叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 穆塞多鲁斯(mucedorus) 000001

2. 穆塞多鲁斯(mucedorus) 000002

3. 穆塞多鲁斯(mucedorus) 000003

4. 穆塞多鲁斯(mucedorus) 000004

5. 穆塞多鲁斯(mucedorus) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

穆塞多鲁斯(Mucedorus)
第1/5页

[ə; eɪ][moʊst] ['plez(ə)nt] ['kɑ:mədi] [ʌv; əv]
A **MOST** **PLEASANT** **COMEDY** **OF**
一个 最多 令人愉快的 喜剧 的

一部非常愉快的喜剧

-
MUCEDORUS
-

毛状体

[ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [ʌv; əv] [və'lenʃiə] , [ænd; ənd] - , [ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]
THE **KING'S** **SON** **OF** **VALENCIA** **,** **AND** **AMADINE** **,** **THE** **KING'S** **DAUGHTER** **OF**
这 国王的 儿子 的 瓦伦西亚 , 和 - , 这 国王的 女儿 的
['ærəgan]
ARAGON
阿拉贡

瓦伦西亚国王之子，以及阿拉贡国王之女阿玛迪娜

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[ðə; ði] ['proʊlɔ:g]
THE **PROLOGUE**
这 序幕

序幕

[ɪn'dʌkʃ(ə)n]
INDUCTION
就职

就职

[ækt][aɪ]
ACT **I**
行为 我

第一幕

[si:n] [aɪ] . [və'lenʃiə] .
Scene **I** **.** **Valencia** **.**
场景 我 . 瓦伦西亚 .

第一幕：瓦伦西亚。

[ðə; ði] [kɔ:rt]
The **Court**
这 法庭

法院

[si:n] [i:] .
Scene **II** **.**
场景 二 .

第二幕。

[ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] [ɪn]['ærəgan]
A **Forest** **in** **Aragon**
一个 森林 在 阿拉贡

阿拉贡的一片森林

[siːn] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
Scene **III** **.**
场景 三、 .

第三幕。

[ðə; ði] [seɪm]
The **same**
这 相同的

相同

[siːn] [ˌaɪ ˈviː] .
Scene **IV** **.**
场景 第四 .

第四幕

['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst]
Outskirts **of** **the** **Forest**
郊区 的 这 森林

森林边缘

[ækt] [iː]
ACT **II**
行为 二

第二幕

[siːn] [aɪ] . [ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['ærəgan]
Scene **I** **.** **The** **Camp** **of** **the** **King** **of** **Aragon**
场景 我 . 这 营 的 这 国王 的 阿拉贡

第一幕：阿拉贡国王的营地

[siːn] [iː] .
Scene **II** **.**
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði] [seɪm]
The **same**
这 相同的

相同

[siːn] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
Scene **III** **.**
场景 三、 .

第三幕。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst]
The **Forest**
这 森林

森林

[siːn] [ˌaɪ ˈviː] .
Scene **IV** **.**
场景 第四 .

第四幕

['ærəgan] .
Aragon **.**
阿拉贡 .

阿拉贡。

[ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv] [steɪt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt]
a **Room** **of** **State** **in** **the** **Court**
一个 房间 的 状态 在 这 法庭

法庭上的国事厅

[ækt] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
ACT **III**
行为 三、

第三幕

[siːn] [aɪ] . [groʊv] [nɪr] [ðə; ði] [kɔːrt]
Scene **I** **.** **Grove** **near** **the** **Court**
场景 我 . 树林 靠近 这 法庭

第一幕：法院附近的树林

[siːn] [iː] .
Scene **II** **.**
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði] [kɔːrt]
The **Court**
这 法庭

法院

[siːn] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
Scene **III** **.**
场景 三、 .

第三幕。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst]
The **Forest**
这 森林

森林

[siːn] [ˌaɪ ˈviː] .
Scene **IV** **.**
场景 第四 .

第四幕

[ðə; ði] [seɪm]
The **same**
这 相同的

相同

[siːn] [viː] .
Scene **V** **.**
场景 V .

第五幕

[ðə; ði] [seɪm]
The **same**
这 相同的

相同

[ækt] [ˌaɪ ˈviː]
ACT **IV**
行为 第四

第四幕

[siːn] [aɪ] . [vəˈlenʃiə] .
Scene **I** **.** **Valencia** **.**
场景 我 . 瓦伦西亚 .

第一幕：瓦伦西亚。

[ðə; ði] [kɔːrt]
The **Court**
这 法庭

法院

[siːn] [iː] .
Scene **II** **.**
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst]
The **Forest**
这 森林

森林

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Scene **III** **.**
场景 三、 .

第三幕。

[ðə; ði] [seɪm]
The **same**
这 相同的

相同

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .
Scene **IV** **.**
场景 第四 .

第四幕

[ðə; ði] [kɔːrt]
The **Court**
这 法庭

法院

[ækt] [viː]
ACT **V**
行为 V

第五幕

[siːn] [aɪ] . [ðə; ði] ['fɔːrɪst]
Scene **I** **.** **The** **Forest**
场景 我 . 这 森林

第一幕：森林

[siːn] [iː] .
Scene **II** **.**
场景 二 .

第二幕。

['oʊpən] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ærəgan]
Open **Place** **near** **the** **Court** **of** **the** **King** **of** **Aragon**
打开 地方 靠近 这 法庭 的 这 国王 的 阿拉贡

阿拉贡国王宫廷附近的空地

['epɪlɔːg]
EPILOGUE
结语

结语

[drə'mætɪs]
Dramatis **Personæ**
戏剧 人

剧中人

- , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ærəgan]
Adrostus **,** **the** **KING** **OF** **ARAGON**
- , 这 国王 的 阿拉贡

阿德罗斯托斯，阿拉贡国王

- , [ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]['ærəgan]
AMADINE , the King's daughter of Aragon
- , 这 国王学院 女儿 的 阿拉贡

阿玛迪娜，阿拉贡国王的女儿

- , - [meɪd] ,
ARIENA , Amadine's maid ,
- , - 女佣 ,

阿丽娜，阿玛丁的女仆

- , [ə; eɪ] ['noʊblmən] [ʌv; əv]['ærəgan]
SEGASTO , a Nobleman of Aragon
- , 一个 贵族 的 阿拉贡

塞加斯托，阿拉贡贵族

- , [ə; eɪ] ['noʊblmən] [ʌv; əv]['ærəgan]
RUMBELO , a Nobleman of Aragon
- , 一个 贵族 的 阿拉贡

伦贝洛，阿拉贡贵族

['kɑ:lən] , [ə; eɪ] ['kaʊnsələr]
COLLEN , a Councillor
科伦 , 一个 议员

科伦，一名议员

- , [ə; eɪ] ['kæptɪn]
TREMELIO , a Captain
- , 一个 队长

特雷梅利奥，一位船长

[maʊs] , [ðə; ði] [klaʊn]
MOUSE , the Clown
老鼠 , 这 小丑

小丑老鼠

[kɪŋ] [ʌv; əv] [və'lenʃiə]
KING OF VALENCIA
国王 的 瓦伦西亚

瓦伦西亚国王

- , [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][və'lenʃiə]
MUCEDORUS , the Prince of Valencia
- , 这 王子 的 瓦伦西亚

穆塞多鲁斯，瓦伦西亚王子

[ɑ:n'sɛlmoʊ] , [hɪz; ɪz] [frend]
ANSELMO , his friend
安塞尔莫 , 他的 朋友

安塞尔莫，他的朋友

[ˌroʊdə'ri:goʊ] , ['noʊblmən] [ʌv; əv][və'lenʃiə]
RODERIGO , Nobleman of Valencia
罗德里戈 , 贵族 的 瓦伦西亚

罗德里戈，瓦伦西亚贵族

- , ['noʊblmən] [ʌv; əv][və'lenʃiə]
BORACHIUS , Nobleman of Valencia
- , 贵族 的 瓦伦西亚

博拉修斯 (BORACHIUS)，巴伦西亚贵族

['bri:moʊ] , [ə; eɪ][waɪld][mæn]
BREMO , a wild man
布雷莫 , 一个 荒野 男人

布雷莫，一个野人

['kɑːmədi]
COMEDY
喜剧

喜剧

['envi]
ENVY
嫉妒

嫉妒

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən]
An **OLD** **WOMAN**
一个 老的 女士

一位老妇人

['nəublmən] , ['kaʊnsələr] , [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] , [ə; eɪ] [bɔɪ]
Noblemen , Councillors , a Messenger , a Boy
贵族 , 议员们 , 一个 信使 , 一个 男生

贵族、议员、信使、男孩

[ðə; ði] ['proʊlɔːg]
THE PROLOGUE
这 序幕

序幕

[moʊst]['seɪkrɪd]['mædʒəsti] , [huːz] [greɪt] [dɪ'zɜːrts]
Most sacred Majesty , whose great deserts
最多 神圣 威严 , 谁 伟大的 沙漠

至圣至尊，您的大沙漠

[ðaɪ] ['sʌbdʒekt] ['ɪŋgləɪnd] , [neɪ] , [ðə; ði][wɜːrld] , [əd'maiəz] :
Thy subject England , nay , the world , admires :
你的 主题 英格兰 , 不 , 这 世界 , 钦佩 :

你的臣民英格兰，不，是全世界，都敬佩你：

[wɪtʃ] ['hev(ə)n] [grænt] [stɪl] [ɪn'kriːs] !
Which heaven grant still increase !
哪个 天堂 授予 仍然 增加 !

上天还会赐予更多吗?

[oʊ] , [meɪ] [jʊr; jər] [preɪz]
O , may your praise
哦 , 可能 你的 称赞

哦，愿你的赞美

['mʌltɪplaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['aʊərz] , [jʊr; jər] [feɪm] [stɪl] [reɪz] !
Multiplying with your hours , your fame still raise !
乘法 和 你的 小时 , 你的 名声 仍然 增加 !

随着你投入的时间越来越多，你的名气也会越来越大!

[ɪm'breɪs] [jʊr; jər]['kaʊns(ə)l] : [lʌv] [wɪð; wɪθ] [feɪθ] [ðem; ðəm] [gaɪd] ,
Embrace your council : love with faith them guide ,
拥抱 你的 理事会 : 爱 和 信仰 他们 指导 ,

接受你的建议：用爱和信念引导他们，

[ðæt] [bəuθ] , [æz; əz][wʌn] , [bentʃ] [baɪ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [saɪd] .
That both , as one , bench by each other's side .
那 两个都 , 作为 一 , 长椅 经过 每个 其他的 边 .

他们两人如同一体，并肩坐在彼此的长椅上。

[soʊ] [meɪ] [jʊr; jər][laɪf] [pæs] [ɑːn] , [ænd; ənd] [rʌn] [soʊ]['iːv(ə)n] ,
So may your life pass on , and run so even ,
所以 可能 你的 生活 经过 在 , 和 跑步 所以 甚至 ,

愿你的人生一路顺风，平安喜乐。

[ðæt] [jʊr; jər][fɜːrm] [ziːl] [plænt][juː; jʊ][ə; eɪ] [θroʊn] [ɪn]['hev(ə)n] ,
That your firm zeal plant you a throne in heaven ,
那 你的 公司 热情 植物 你 一个 王座 在 天堂 ,

愿你坚定的热忱为你赢得天国的宝座，

[wer] ['smaɪlɪŋ]['eɪndʒəlz][ʃæl; ʃəl][jʊr; jər] ['gɑːdɪənz] [biː; bi]
Where smiling angels shall your guardians be
在哪里 微笑 天使 将 你的 守护者 是

你的守护天使将在哪里?

[frʌm; frəm] - ['treɪtəz] , [wɪð; wɪθ]['pɜːrdʒəri] .
From blemish'd traitors , stain'd with perjury .
从 - 叛徒 , 沾有污渍 和 伪证 .

来自那些污点累累、满口伪证的叛徒。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['naɪts] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] ,
And as the night's inferior to the day ,
和 作为 这 夜晚 下 到 这 天 ,

既然夜晚不如白天，

[soʊ][biː; bi][ɔːl] ['ɜːrθli] ['riːdʒənz][tuː; tə][jʊr; jər] [sweɪ] !
So be all earthly regions to your sway !
所以 是 全部 尘世的 地区 到 你的 摇摆 !

所以，愿世间万物都臣服于你的统治!

[biː; bi][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [deɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [naɪt] ,
Be as the sun to day , the day to night ,
是 作为 这 太阳 到 天 , 这 天 到 夜晚 ,

如同太阳之于白昼，白昼之于黑夜，

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][jʊr; jər] [biːmz] ['jʊrəp] [ʃæl; ʃəl] ['bɔːroʊ] [laɪt] .
For from your beams Europe shall borrow light .
为了 从 你的 光束 欧洲 将 借 光 .

欧洲将从你们的光芒中借光。

[mɜːrθ] [draʊn] [jʊr; jər] ['bʊzəm] , [fer] [dɪ'laɪt] [jʊr; jər][maɪnd] ,
Mirth drown your bosom , fair delight your mind ,
欢笑 溺水 你的 怀 , 公平的 喜 你的 头脑 ,

欢笑充满你的胸膛，美好的喜悦愉悦你的心灵。

[ænd; ənd] [meɪ] ['aʊər; ɑːr]['pæstaɪm][jʊr; jər] [kən'tentmənt] [faɪnd] .
And may our pastime your contentment find .
和 可能 我们的 消遣 你的 满意 寻找 .

愿我们的消遣能让您感到满足。

[['eksɪt] ['proʊlɔːg] .]
[Exit Prologue .]
[出口 序幕 .]

【退出序幕】

[ɪn'dʌkʃ(ə)n]
INDUCTION
就职

就职

['entər] ['kɑːmədi] , ['dʒɔɪfəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɑːrlənd][ʌv; əv] [beɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .
Enter Comedy , joyfully , with a Garland of Bays on her head .
进入 喜剧 , 欣喜地 , 和 一个 花环 的 海湾 在 她 头 .

喜剧欢快地登场，头上戴着一串月桂花环。

['kɑːmədi] .
COMEDY .
喜剧 .

喜剧。

[waɪ] [soʊ] ; [ðʌs] [duː][aɪ][hoʊp][tuː; tə] [pliːz] :
Why so ; thus do I hope to please :
为什么 所以 ; 因此 做 我 希望 到 请 :

为什么如此？我希望以此取悦您：

['mjuːzɪk] [ri'vaivz] , [ænd; ənd][mɜːrθ][ɪz]['tɑːlərəb(ə)l] ;
Music revives , and mirth is tolerable ;
音乐 复苏 , 和 欢笑 是 可容忍的 ;

音乐重新响起，欢乐的气氛也变得可以忍受；

['kɑːmədi] , [pleɪ] [ðaɪ][pɑːrt][ænd; ənd] [pliːz] ;
Comedy , play thy part and please ;
喜剧 , 玩 你的 部分 和 请 ;

喜剧，请发挥你的作用；

[meɪk] ['meri] [ðem; ðəm][ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ] [ðiː] .
Make merry them that comes to joy with thee .
制作 欢乐 他们 那 来 到 喜悦 和 你 .

与你一同欢喜的人，愿你喜乐。

[dʒɔɪ] [ðen] , [gʊd] ['dʒent(ə)l] ; [aɪ][hoʊp][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [læf] .
Joy then , good gentles ; I hope to make you laugh .
喜悦 然后 , 好的 温柔 ; 我 希望 到 制作 你 笑 .

好心人，希望我能逗你们开心。

[saʊnd] [fɔːrθ] - ['sɪlvər] - [tjʊnd] [strɪŋz] ;
Sound forth Bellona's silver - tuned strings ;
声音 前进 - 银 - 调谐 字符串 ;

奏响贝洛娜银弦的乐章；

[taɪm] [fɪts][ˌjuː 'es] [wel] , [ðə; ðiː] [deɪ] [ænd; ənd] [pleɪs] [ɪz]['aʊərz] .
Time fits us well , the day and place is ours .
时间 适合 我们 出色地 , 这 天 和 地方 是 我们的 .

时间很适合我们，日期和地点都属于我们。

['entər] ['envi] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz]['neɪkɪd] , [bɪ'smɪəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
Enter Envy , his arms naked , besmeared with blood .
进入 嫉妒 , 他的 武器 裸 , 涂抹 和 血 .

嫉妒登场，他赤裸着双臂，沾满了鲜血。

['envi] .
ENVY .
嫉妒 .

嫉妒。

[neɪ] , [steɪ] , [juː; jʊ]['mɪnjən] , [steɪ] ; [ðer; ðər][laɪz][ə; eɪ] [blɑːk] !
Nay , stay , you minion , stay ; there lies a block !
不 , 停留 , 你 小黄人 , 停留 ; 那里 谎言 一个 堵塞 !

不，你这喽啰，站住！前面有障碍物！

[wʌt] , [ɔːl][ɑːn][mɜːrθ] ?
What , all on mirth ?
什么 , 全部 在 欢笑 ?

什么，全是欢乐？

[aɪl] [ˌɪntə'rʌpt] [jʊr; jər] [teɪl] ,
I'll interrupt your tale ,
患病的 打断 你的 故事 ,

我要打断你的故事了。

[ænd; ənd][mɪks][jʊr; jər]['mjuːzɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['trædʒɪk][end] .
And mix your music with a tragic end .
和 混合 你的 音乐 和 一个 悲惨 结尾 .

并将你的音乐与悲剧结局融合在一起。

['kɑ:mədi] .
COMEDY **.**
喜剧 .

喜剧。

[wʌt] ['mɑ:nstrəs] ['ʌgli] [hæg][ɪz] [ðɪs] ,
What **monstrous** **ugly** **hag** **is** **this** **,**
什么 滔天 丑陋的 魔女 是 这 ,

这是什么丑陋可怕的老巫婆?

[ðæt] [dɛəz] [kən'troʊl][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [wɪl] ?
That **dares** **control** **the** **pleasures** **of** **our** **will** **?**
那 敢于 控制 这 快乐 的 我们的 将要 ?

竟敢控制我们意志所赋予的快乐?

[vɔ:nt] , ['tʃɜ:rlɪʃ] [kɜ:r] , - [wɪð; wɪθ]['gɔ:ri] [blʌd] ,
Vaunt **,** **churlish** **cur** **,** **besmear'd** **with** **gory** **blood** **,**
夸 , 粗鲁 库尔 , - 和 血腥 血 ,

傲慢自大，粗鲁无礼的家伙，浑身沾满血迹

[ðæt] [si:mst] [tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,
That **seemst** **to** **check** **the** **blossoms** **of** **delight** **,**
那 似乎 到 查看 这 花朵 的 喜 ,

那似乎会抑制喜悦的绽放。

[ænd; ənd]['staɪf(ə)l][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [swi:t] - [breθ] ;
And **stifle** **the** **sound** **of** **sweet** **Bellona's** **breath** **;**
和 窒息 这 声音 的 甜的 - 气息 ;

并压制住贝洛娜甜美的呼吸声;

[blʌʃ] , ['mɑ:nstər] , [blʌʃ] , [ænd; ənd][poʊst] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ,
Blush **,** **monster** **,** **blush** **,** **and** **post** **away** **with** **shame** **,**
脸红 , 怪物 , 脸红 , 和 邮政 离开 和 耻辱 ,

脸红吧，怪物，脸红吧，羞愧地发帖吧!

[ðæt] [si:kəst] [dɪ'stɜ:rbəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑ:dəs] - [di:dz] .
That **seekest** **disturbance** **of** **a** **goddess** **'** **deeds** **.**
那 寻找 干扰 的 一个 女神 - 契约 .

那人企图扰乱女神的旨意。

['envi] .
ENVY **.**
嫉妒 .

嫉妒。

[poʊst] [hens] [ðaɪ'self] , [ðaʊ] ['kauntətʃekɪŋ] [trʌl] ;
Post **hence** **thyself** **,** **thou** **counterchecking** **trull** **;**
邮政 因此 你自己 , 你 复核 特鲁尔 ;

因此，请你自证清白，你这反驳的家伙;

[aɪ] [wɪl] [pə'zes] [ðɪs] ['hæbɪt] , [spaɪt] [ʌv; əv] [ði:] ,
I **will** **possess** **this** **habit** **,** **spite** **of** **thee** **,**
我 将要 具有 这 习惯 , 尽管如此 的 你 ,

尽管你反对，我还是会养成这个习惯。

[ænd; ənd][geɪn][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðaɪ] [wɪʃt] [spɔ:rt] .
And **gain** **the** **glory** **of** **thy** **wished** **sport** **.**
和 获得 这 荣耀 的 你的 希望 运动 .

赢得你所渴望的运动的荣耀。

[aɪl] ['θʌndər] ['mju:zɪk][ʃæl; ʃəl] [ə'pɔ:l] [ðə; ði] ['nɪmfs] ,
I'll **thunder** **music** **shall** **appal** **the** **nymphs** **,**
患病的 雷 音乐 将 惊骇 这 若虫 ,

我将奏响雷鸣般的音乐，令仙女们惊恐万分。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['ʃɪvər] [ðer; ðər] ['klætɜ-ɪŋ] [strɪŋz] ,

And	make	them	shiver	their	clattering	strings	,
和	制作	他们	颤抖	他们的	咔嗒咔嗒	字符串	,

让它们颤抖着拨动琴弦，

['flaɪɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌkər] [tu:; tə][ðer; ðər] ['dæŋkɪʃ] [keivz] .

Flying	for	succour	to	their	dankish	caves	.
飞行	为了	救助	到	他们的	潮湿的	洞穴	.

它们飞向阴暗潮湿的洞穴寻求庇护。

[[saʊnd] [drʌmz] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][kraɪ] , - [stæb] ! [stæb] ! -]

[	Sound	drums	within	,	and	cry	,	'	Stab	!	Stab	!	'	]
[	声音	鼓	之内	,	和	哭	,	-	刺	!	刺	!	-	]

[内部响起鼓声，并传来"刺！刺！"的叫喊声。]

[hɑ:rk] , ['hɑ:rkən] , [ðaʊ] [ʃælt] [hɪr] [ə; eɪ] [nɔɪz]

Hark	,	hearken	,	thou	shalt	hear	a	noise
听着	,	倾听	,	你	应	听到	一个	噪音

听啊，侧耳听，你将听到一阵声响

[ʃæl; ʃəl] [fɪl] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪlɪŋ] [saʊnd] ,

Shall	fill	the	air	with	a	shrilling	sound	,
将	充满	这	空气	和	一个	尖锐的	声音	,

将会发出刺耳的尖叫声，

[ænd; ənd] ['θʌndər] ['mju:zɪk][tu:; tə][ðə; ði][gɔdz] [ə'bʌv] :

And	thunder	music	to	the	gods	above	:
和	雷	音乐	到	这	神	多于	:

向诸神奏响雷鸣之歌:

[mɑ:rz][ʃæl; ʃəl][hɪm'self] [ri:tʃ] [daʊn]

Mars	shall	himself	reach	down
火星	将	他自己	抵达	向下

火星将亲自下潜

[ə; eɪ] ['pɪrləs] [kraʊn] [ə'pɑ:n] [breɪv] ['ɛnviz] [hed] ,

A	peerless	crown	upon	brave	Envy's	head	,
一个	无与伦比	王冠	之上	勇敢的	嫉妒的	头	,

勇敢的嫉妒头上戴着一顶无与伦比的王冠，

[ænd; ənd] [reɪz] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læstɪŋ] [feɪm] .

And	raise	his	rival	with	a	lasting	fame	.
和	增加	他的	竞争对手	和	一个	持久	名声	.

并使他的对手名垂青史。

[ɪn] [ðɪs] [breɪv] ['mju:zɪk] ['envi] [teɪks] [dɪ'laɪt] ,

In	this	brave	music	Envy	takes	delight	,
在	这	勇敢的	音乐	嫉妒	需要	喜	,

在这首勇敢的音乐中，嫉妒感到欣喜。

[wer] [aɪ] [meɪ] [si:] [ðem; ðəm] ['wɑ:loʊ] [ɪn][ðer; ðər] [blʌd] ,

Where	I	may	see	them	wallow	in	their	blood	,
在哪里	我	可能	看	他们	泥坑	在	他们的	血	,

我或许会看到他们沉溺于血泊之中，

[ænd; ənd][spɜ:rn][æt; ət][ɑ:rmz][ænd; ənd][legz][kwaɪt] ['ʃivəd] [ɔ:f] ,

And	spurn	at	arms	and	legs	quite	shivered	off	,
和	拒绝	在	武器	和	腿	相当	瑟瑟发抖	离开	,

手臂和腿都颤抖着离开了，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][sleɪn] .

And	hear	the	cries	of	many	thousands	slain	.
和	听到	这	哭泣	的	许多	数千	被杀	.

听听成千上万遇难者的哭喊声。

[haʊ] - [ðaʊ] [ðɪs] , [maɪ] [trʌl] ?
How lik'st thou this , my trull ?
如何 - 你 这 , 我的 特鲁尔 ?

我的宝贝，你喜欢这样吗?

- [tɪz] [spɔːrt] [əˈloʊn] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] !
' tis sport alone for me !
- 的 运动 独自的 为了 我 !

对我来说，这只是一项运动!

['kɑːmədi] .
COMEDY .
喜剧 .

喜剧。

[vɔːnt] , ['blʌdi] [kɜːr] , - [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['taɪgɝz] [sæp] ,
Vaunt , bloody cur , nurs'd up with tiger's sap ,
夸 , 血腥 库尔 , - 向上 和 老虎的 树液 ,

狂妄自大，你这该死的杂种，靠老虎的汁液喂养长大的。

[ðæt] [soʊ] [dʌst] [siːk] [tuː; tə] [kweɪl] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [maɪnd] !
That so dost seek to quail a woman's mind !
那 所以 朋友 寻找 到 鹌鹑 一个 女性的 头脑 !

这是企图恐吓女性心灵!

['kɑːmədiːz] [maɪld] , ['dʒent(ə)l] , ['wɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [pliːz] ,
Comedy's mild , gentle , willing for to please ,
喜剧的 温和的 , 温和的 , 愿意的 为了 到 请 ,

喜剧温和、亲切、乐于取悦观众，

[ænd; ənd] [siːks] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɛ'steɪts] ,
And seeks to gain the love of all estates ,
和 寻找 到 获得 这 爱 的 全部 庄园 ,

并力求赢得各阶层人民的喜爱，

[diˈlaɪts] [ɪn] [mɜːrθ] , [mɪksd] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] ['lʌvli] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,
Delights in mirth , mix'd all with lovely tales ,
美味 在 欢笑 , 混合 全部 和 迷人的 故事 ,

充满欢乐，穿插着动人的故事，

[ænd; ənd] ['brɪŋɪθ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['trebl] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [pæs] .
And bringeth things with treble joy to pass .
和 带来 事物 和 高音 喜悦 到 经过 .

并以三倍的喜悦促成事情的发生。

[ðaʊ] ['blʌdi] , ['enviəs] - - [ʌv; əv] [menz] [dʒɔɪz] ,
Thou bloody , envious ' sdainer of men's joys ,
你 血腥 , 羡慕 - - 的 男士 喜悦 ,

你这嗜血、嫉妒的"人类快乐的剥夺者"，

[huːz] [neɪm] [ɪz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['blʌdi] ['strætədʒəm] ,
Whose name is fraught with bloody stratagems ,
谁 姓名 是 充满危机 和 血腥 策略 ,

他的名字充满了血腥的阴谋诡计，

[diˈlaɪts] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪn] [spɔɪl] [ænd; ənd] [deθ] ,
Delights in nothing but in spoil and death ,
美味 在 没有什么 但 在 剧透 和 死亡 ,

除了贪婪和死亡，他别无所爱。

[wer] [ðaʊ] ['træmp(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər] [ˌluːk'wɔːrm] [blʌd] ,
Where thou may'st trample in their lukewarm blood ,
在哪里 你 五月 践踏 在 他们的 温 血 ,

即使你践踏在他们温热的鲜血中，

[ænd; ənd][græsp][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [pɔ:z] .

And	grasp	their	hearts	within	thy	cursed	paws	.
和	抓牢	他们的	心	之内	你的	被诅咒的	爪子	.

用你那被诅咒的爪子攫取他们的心脏。

[jet] [veɪl] [ðaɪ] [maɪnd] ; [rɪ'vendʒ] [ðaʊ] [nɑ:t][ɑ:n][ˌem 'i:] ;

Yet	veil	thy	mind	;	revenge	thou	not	on	me	;
然而	面纱	你的	头脑	;	复仇	你	不是	在	我	;

但你要掩藏你的心思；不要向我复仇；

[ə; eɪ] ['sɪli] ['wʊmən] [begz][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðaɪ][hændz] .

A	silly	woman	begs	it	at	thy	hands	.
一个	愚蠢的	女士	乞求	它	在	你的	双手	.

一个愚蠢的女人向你乞求。

[gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [li:v] [tu:; tə] ['ʌtər] [aʊt][maɪ] [pleɪ] ;

Give	me	the	leave	to	utter	out	my	play	;
给	我	这	离开	到	说出	出去	我的	玩	;

请允许我把我的剧本演绎出来；

[fɔ:r'ber] [ðɪs] [pleɪs] ; [aɪ] ['hʌmbli] [kreɪv] [ði:] , [hens] !

Forbear	this	place	;	I	humbly	crave	thee	,	hence	!
忍耐	这	地方	;	我	谦卑地	渴望	你	,	因此	!

请你离开此地；我恳求你，离开这里！

[ænd; ənd][mɪks][nɑ:t] [deθ] - [mʌŋst] ['pli:zɪŋ] ['kɑ:mədi:z] ,

And	mix	not	death	'	mongst	pleasing	comedies	,
和	混合	不是	死亡	-	其中	令人愉悦	喜剧	,

不要把死亡与令人愉悦的喜剧混为一谈。

[ðæt] [tri:t] [nɔ:t] [els] [bʌt; bət] ['pleʒər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

That	treat	nought	else	but	pleasure	and	delight	.
那	对待	零	别的	但	乐趣	和	喜	.

那款产品除了带来快乐和愉悦之外，别无其他。

[ɪf] ['eni] [spɑ:rk][ʌv; əv]['hju:mən] [rests] [ɪn] [ði:] ,

If	any	spark	of	human	rests	in	thee	,
如果	任何	火花	的	人类	休息	在	你	,

如果你心中还存有一丝人性，

[fɔ:r'ber] ; [bɪ'gɔ:n] ; ['tendər] [ðə; ði][su:t][ʌv; əv][ˌem 'i:] .

Forbear	;	begone	;	tender	the	suit	of	me	.
忍耐	;	走开	;	投标	这	套装	的	我	.

忍耐；走开；满足我的要求。

['envi] .

ENVY	.
嫉妒	.

嫉妒。

[waɪ] , [soʊ][aɪ] [wɪl] ; [fɔ:r'berəns] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [sʌtʃ] ,

Why	,	so	I	will	;	forbearance	shall	be	such	,
为什么	,	所以	我	将要	;	宽容	将	是	这样的	,

为什么呢？我当然会这样做；宽容就是如此。

[æz; əz] ['trebl] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [krɔ:s] [ði:] [wɪð; wɪθ] [dɪ'spaɪt] ,

As	treble	death	shall	cross	thee	with	despite	,
作为	高音	死亡	将	叉	你	和	尽管	,

三重死亡将无情地降临于你，

[ænd; ənd] [meɪk] [ði:] [mɔ:rn] , [wer] [moʊst] [ðaʊ] - ,

And	make	thee	mourn	,	where	most	thou	joy'st	,
和	制作	你	哀悼	,	在哪里	最多	你	-	,

让你在最快乐的地方哀悼，

['tɜ:rnɪŋ] [ðaɪ] [mɜ:rθ]['ɪntu:][ə; eɪ] ['dedli] [doʊl] ,
Turning thy mirth into a deadly dole ,
转弯 你的 欢笑 进入 一个 致命 救济金 ,

将你的欢乐变成致命的痛苦，

['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ][ðaɪ] ['meʒərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pi:l] [ʌv; əv] [deθ] ,
Whirling thy measures with a peal of death ,
旋转 你的 措施 和 一个 皮尔 的 死亡 ,

以死亡的钟声旋转你的尺子，

[ænd; ənd] [drentʃ] [ðaɪ] ['mi:təz] [ɪn][ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] [blʌd] .
And drench thy metres in a sea of blood .
和 淋 你的 米 在 一个 海 的 血 .

让你的诗行浸透在血海之中。

[ðɪs] [wɪl] [aɪ][du:] ; [ðʌs] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ber] [wɪð; wɪθ] [ði:] ;
This will I do ; thus shall I bear with thee ;
这 将要 我 做 ; 因此 将 我 熊 和 你 ;

我将这样做；我将这样忍受你；

[ænd; ənd] [mɔ:r] , [tu:; tə][veks] [ði:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:pər] [spaɪt] ,
And more , to vex thee with a deeper spite ,
和 更多的 , 到 烦恼 你 和 一个 更深 尽管如此 ,

而且，为了更加激怒你，我还要加深你的怨恨。

[aɪ] [wɪl] [wɪð; wɪθ] [θrets] [ʌv; əv] [blʌd] [bɪ'gɪn] [ðaɪ] [pleɪ] ,
I will with threats of blood begin thy play ,
我 将要 和 威胁 的 血 开始 你的 玩 ,

我将以血债血偿开始你的闹剧，

['feivəriŋ] [ði:] [wɪð; wɪθ] ['envi] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [heɪt] .
Favoring thee with envy and with hate .
偏爱 你 和 嫉妒 和 和 恨 .

我既嫉妒你，又恨你。

['kɑ:mədi] .
COMEDY .
喜剧 .

喜剧。

[ðen] , ['ʌgli] ['mɑ:nstər] , [du:][ðaɪ] [wɜ:rst] ,
Then , ugly monster , do thy worst ,
然后 , 丑陋的 怪物 , 做 你的 最差 ,

丑陋的怪物，尽管放马过来吧！

[aɪ] [wɪl] [dɪ'fend] [ðem; ðəm][ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] [ði:] :
I will defend them in despite of thee :
我 将要 保卫 他们 在 尽管 的 你 :

尽管你反对，我仍将捍卫他们：

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðaʊ] [θɪŋkst] [wɪð; wɪθ]['trædʒɪk] [fju:mz]
And though thou think'st with tragic fumes
和 尽管 你 思考 和 悲惨 烟雾

即使你沉浸在悲怆之中

[tu:; tə] [breɪv] [maɪ] [pleɪ] ['ʌntə,'ʌntu][maɪ] [di:p] [dɪs'greɪs] ,
To brave my play unto my deep disgrace ,
到 勇敢的 我的 玩 到 我的 深的 耻辱 ,

勇敢地出演，即使这让我蒙受极大的耻辱，

[aɪ] [fɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] , [aɪ][skɔ:rn] [wʌt] [ðaʊ] [kænst][du:] ;
I force it not , I scorn what thou canst do ;
我 力量 它 不是 , 我 轻蔑 什么 你 罐 做 ;

我不强求，我鄙视你所能做到的一切；

[aɪl] [greɪs] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [ðaɪ'self] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː] [kən'fes] ,

I'll	grace	it	so	,	thyself	shall	it	confess	,
患病的	优雅	它	所以	,	你自己	将	它	承认	,

我将如此恩待它，你自己也将承认这一点。

[frʌm; frəm]['trædʒɪk] [stʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kɑːmədi] .

From	tragic	stuff	to	be	a	pleasant	comedy	.
从	悲惨	东西	到	是	一个	令人愉快的	喜剧	.

从悲剧变成轻松喜剧。

['envi] .

ENVY	.
嫉妒	.

嫉妒。

[waɪ] [ðen] , ['kɑːmədi] , [send] [ðaɪ] ['æktər] [fɔːrθ] ,

Why	then	,	Comedy	,	send	thy	actors	forth	,
为什么	然后	,	喜剧	,	发送	你的	演员	前进	,

那么，喜剧啊，为何要派出你的演员们呢?

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [krɔːs] [ðə; ði][fɜːrst] [steps] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tred] ,

And	I	will	cross	the	first	steps	of	their	tread	,
和	我	将要	叉	这	第一的	步骤	的	他们的	踏	,

我将踏上他们迈出的第一步，

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [fɪr] [ðə; ði] ['veri] [dɑːrt][ʌv; əv] [deθ] .

Making	them	fear	the	very	dart	of	death	.
制作	他们	害怕	这	非常	镖	的	死亡	.

让他们对死亡的威胁都感到恐惧。

['kɑːmədi] .

COMEDY	.
喜剧	.

喜剧。

[ænd; ənd] [aɪl] [dɪ'fend] [ðem; ðəm] ['mɒːgə] [ɔːl] [ðaɪ] [spaɪt] .

And	I'll	defend	them	maugre	all	thy	spite	.
和	患病的	保卫	他们	莫格雷	全部	你的	尽管如此	.

即使你心怀怨恨，我也会捍卫他们。

[soʊ] , ['ʌgli] [fiːnd] , [ˌfer'wel] , [tɪl] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [sɜːrv] ,

So	,	ugly	fiend	,	farewell	,	till	time	shall	serve	,
所以	,	丑陋的	恶魔	,	告别	,	直到	时间	将	服务	,

所以，丑陋的恶魔，再见了，直到时间证明一切。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [miːt] [tuː; tə] ['pɑːrli] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] .

That	we	may	meet	to	parley	for	the	best	.
那	我们	可能	见面	到	谈判	为了	这	最好的	.

以便我们能够会面商讨最佳方案。

['envi] .

ENVY	.
嫉妒	.

嫉妒。

['kɑːntent] , ['kɑːmədi] , [aɪl] [goʊ] [spred] [maɪ] [brænʧ] ,

Content	,	Comedy	,	I'll	go	spread	my	branch	,
内容	,	喜剧	,	患病的	去	传播	我的	分支	,

内容、喜剧，我会去拓展我的领域，

[ænd; ənd] ['skætərd] ['blɔsəmz] [frʌm; frəm][maɪn] ['enviəs] [triː]

And	scattered	blossoms	from	mine	envious	tree
和	疏散	花朵	从	矿	羡慕	树

还有我那棵令人羡慕的树上散落的花朵。

[ʃæl; ʃəl] [pruːv] [tuː; tə] ['mɒnstəz] , ['spɔɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒɔɪz] .
Shall prove to monsters , spoiling of their joys .
将 证明 到 怪物 , 破坏 的 他们的 喜悦 .

将会证明，这会破坏怪物的快乐。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[ækt][aɪ]
ACT I
行为 我

第一幕

[siːn] [aɪ] . [və'lenʃiə] .
SCENE I . Valencia .
场景 我 . 瓦伦西亚 .

第一幕：瓦伦西亚。

[ðə; ði] [kɔːrt]
The Court
这 法庭

法院

[saʊnd] .
Sound .
声音 .

声音。

['entər] - [ænd; ənd][ɑːn'sɛlmoʊ][hɪz; ɪz] [frend] .
Enter Mucedorus and Anselmo his friend .
进入 - 和 安塞尔莫 他的 朋友 .

穆塞多鲁斯和他的朋友安塞尔莫登场。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[ɑːn'sɛlmoʊ] !
Anselmo !
安塞尔莫 !

安塞尔莫!

[ɑːn'sɛlmoʊ] .
ANSELMO .
安塞尔莫 .

安塞尔莫。

[maɪ][lɔːrd][ænd; ənd] [frend] .
My lord and friend .
我的 主 和 朋友 .

我的主人，我的朋友。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[truː] , [maɪ][ɑːn'sɛlmoʊ] , [bəuθ][ðaɪ][lɔːrd][ænd; ənd] [frend] —
True , my Anselmo , both thy lord and friend —
真的 , 我的 安塞尔莫 , 两个都 你的 主 和 朋友 —

没错，我的安塞尔莫，你既是你的主人，也是你的朋友——

[ɑːn'sɛlmoʊ] .
ANSELMO .
安塞尔莫 .

安塞尔莫。

[huːz] [dɪr] [ə'fekʃənz] ['bʊzəm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hɑːrt] ,
Whose dear affections bosom with my heart ,
谁 亲爱的 情感 怀 和 我的 心 ,

我心中充满着谁的深情，

[ænd; ənd] [kiːp] [ðer; ðər] [ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [wʌn] [ɔːrb] ,
And keep their domination in one orb ,
和 保持 他们的 统治 在 一 球体 ,

并将他们的统治力维持在一个星球上，

[wens] [nɛə] [dɪs'lɔɪəlti] [ʃæl; ʃəl] [ruːt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] ,
Whence ne'er disloyalty shall root it forth ,
何处 从未 不忠 将 根 它 前进 ,

任何背叛都无法将其根除。

[bʌt; bət] [feɪθ] [plænt] ['fɜːmər] [ɪn] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] [rɪ'spekt] .
But faith plant firmer in your choice respect .
但 信仰 植物 更坚固 在 你的 选择 尊重 .

但你的信仰会在你的选择中更加坚定。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[mʌtʃ] [bleɪm] [wɜːr; wər] [maɪn] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ʌðər] [diːm] ,
Much blame were mine , if I should other deem ,
很多 责备 是 矿 , 如果 我 应该 其他 认为 ,

如果我应该向其他人解释，那很大程度上是我的责任。

[nɔːr] [kæn; kən] [kɔɪ] ['fɔːrtʃən] ['kɑːntreri] [ə'laʊ] .
Nor can coy Fortune contrary allow .
也不 能 害羞 财富 相反 允许 .

狡猾的命运也不会允许相反的情况发生。

[bʌt; bət] , [maɪ] [ɑːn'sɛlmoʊ] , [loʊθ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [seɪ] ,
But , my Anselmo , loth I am to say ,
但 , 我的 安塞尔莫 , 洛斯 我 是 到 说 ,

但是，我的安塞尔莫，我实在不愿这么说，

[aɪ] [mʌst; məst] [ɪ'streɪndʒ] [ðæt] ['frendʃɪp] ;
I must estrange that friendship ;
我 必须 离间 那 友谊 ;

我必须疏远这段友谊；

[ˌmɪskən'struː] [nɑːt] , - [tɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [relm] , [nɑːt] [ðiː] :
Misconstrue not , ' tis from the realm , not thee :
误解 不是 , - 的 从 这 领域 , 不是 你 :

不要误解，这是来自王国的旨意，不是来自你。

[ðoʊ] [lændz] [pɑːrt] ['bɑːdɪz] , ['hɑːrts] [kiːp] ['kʌmpəni] .
Though lands part bodies , hearts keep company .
尽管 土地 部分 身体 , 心 保持 公司 .

虽然土地是身体的一部分，但心灵却永远相伴。

[ðaʊ] [noʊst] [ðæt] [aɪ] [im'paːtid] ['ɔːf(ə)n] [hæv; həv]
Thou knowst that I imparted often have
你 知道 那 我 传授 经常 有

你知道我常常传授.....

['praɪvət] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['rɔɪəl] ['saɪər] ,
Private relations with my royal sire ,
私人的 关系 和 我的 皇家 父系 ,

与我皇室成员的私人关系，

[hæd; həd][æz; əz] [kən'sɜːrnɪŋ] - - ,
Had as concerning beautious Amadine ,
有 作为 有关 - - ,

至于美丽的阿玛丁，

[rɪtʃ] ['ærəˌgɑːnz] [braɪt] ['dʒuːəl] , [huːz] [feɪs] ([sʌm; səm] [seɪ])
Rich Aragon's bright jewel , whose face (some say)
富有的 阿拉贡的 明亮的 宝石 , 谁 脸 (一些 说)

富豪阿拉贡的璀璨明珠，据说他的脸

[ðæt] ['bluːmɪŋ] ['liliz] ['nevər] [ʃoʊn] [soʊ] [geɪ] ,
That blooming lilies never shone so gay ,
那 盛开 百合花 绝不 闪耀 所以 同性恋 ,

盛开的百合花从未如此灿烂夺目。

[ik'sɛliŋ] , [nɑːt] - ; [jet] [liːst] [rɪ'pɔːrt]
Excelling , not excell'd ; yet least report
卓越 , 不是 - ; 然而 至少 报告

卓越，而非被卓越；然而最少报告

[dʌz] ['mæŋg(ə)l] ['verəti] , [boʊstɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][nɑːt] ,
Does mangle verity , boasting of what is not ,
做 绞肉机 真理 , 吹嘘 的 什么 是 不是 ,

歪曲事实，夸耀不存在之物，

[wɪŋd] [wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər] , ['ðɪðər] [aɪl] [streɪt] [rɪ'per] ,
Wing'd with desire , thither I'll straight repair ,
有翅膀的 和 欲望 , 那里 患病的 直的 维修 ,

怀着渴望，我将径直前往那里进行修复，

[ænd; ənd][biː; bi][maɪ] ['fɔːtʃənz] , [æz; əz][maɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər] , [fer] !
And be my fortunes , as my thoughts are , fair !
和 是 我的 财富 , 作为 我的 想法 是 , 公平的 !

愿我的命运如我的思想般美好！

[ɑːn'sɛlmoʊ] .
ANSELMO .
安塞尔莫 .

安塞尔莫。

[wɪl] [juː; jʊ] [fər'seɪk] [və'lenʃiə] , [liːv] [ðə; ði] [kɔːrt] ,
Will you forsake Valencia , leave the court ,
将要 你 背叛 瓦伦西亚 , 离开 这 法庭 ,

你愿意背弃瓦伦西亚，离开球场吗？

['æbsənt][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['sɑːvrənti] ?
Absent you from the eye of sovereignty ?
缺席的 你 从 这 眼睛 的 主权 ?

你为何不在主权者的视野之内？

[duː][nɑːt] , [swiːt] [prɪns] , [əd'ventʃər] [ɑːn] [ðæt] [tæsk] ,
Do not , sweet prince , adventure on that task ,
做 不是 , 甜的 王子 , 冒险 在 那 任务 ,

亲爱的王子，请不要冒险执行那项任务。

[sɪns] ['deɪndʒər] ['lɜːks] [iːtʃ] [wer] ; [biː; bi] [wʌn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] !
Since danger lurks each where ; be won from it !
自从 危险 潜伏者 每个 在哪里 ; 是 韩元 从 它 !

危险无处不在，要战胜它！

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[dɪ'zɪst] [dɪ'sweɪʒən] ,
Desist dissuasion ,
停止 劝阻 ,

停止劝阻，

[maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [brʊks] [noʊ] ['bætəri] .
My resolution brooks no battery .
我的 解决 布鲁克斯 不 电池 .

我的分辨率不需要电池。

['ðerfɔːr] , [ɪf] [ðaʊ] [rɪ'teɪn] [ðaɪ] ['wʌntɪd] [fɔːrm] ,
Therefore , if thou retain thy wonted form ,
所以 , 如果 你 保持 你的 惯常 形式 ,

因此，如果你保持你惯常的形态，

[ə'sɪst] [wʌt] [aɪ][ɪn'tend] .
Assist what I intend .
协助 什么 我 打算 .

协助我完成我的计划。

[ɑːn'sɛlmoʊ] .
ANSELMO .
安塞尔莫 .

安塞尔莫。

[jʊr; jər] [mɪs] [wɪl] [briːd] [ə; eɪ] ['blemɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ,
Your miss will breed a blemish in the court ,
你的 错过 将要 品种 一个 缺陷 在 这 法庭 ,

你的失误会在法庭上留下污点。

[ænd; ənd] [θroʊ] [ə; eɪ]['frɔːsti] [duː] [ə'pɑːn] [ðæt] [bɪrd] ,
And throw a frosty dew upon that beard ,
和 扔 一个 霜冻 露 之上 那 胡须 ,

让霜冻的露珠洒在那胡须上，

[huːz] [frʌnt] [və'lenʃiə] [stuːps] [tuː; tə] .
Whose front Valencia stoops to .
谁 正面 瓦伦西亚 门廊 到 .

瓦伦西亚竟然屈尊向谁低头?

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[ɪf] [ðaʊ] [maɪ] ['welfer] ['tendər] , [ðen] [noʊ] [mɔːr] ;
If thou my welfare tender , then no more ;
如果 你 我的 福利 投标 , 然后 不 更多的 ;

如果你关心我的福祉，那就到此为止;

[let] ['lʌvz] [strɔːŋ] ['mædʒɪk] [tʃɑːrm] [ðaɪ] ['trɪviəl] [freɪz] ,
Let love's strong magic charm thy trivial phrase ,
让 爱的 强的 魔法 魅力 你的 琐碎的 短语 ,

让爱的强大魔力魅惑你那平凡的话语，

['weɪstɪd] [æz; əz] ['veɪnli] [æz; əz][tuː; tə] [graɪp] [ðə; ði] [sʌn] .
Wasted as vainly as to gripe the sun .
浪费 作为 徒劳地 作为 到 抱怨 这 太阳 .

徒劳无功，就像徒劳地抓住太阳一样。

[ɔːgˈment] [nɑːt] [ðen] [mɔːr] [ˈænsər] ; [lɑːk] [ðaɪ] [lɪps] ,
Augment not then more answers ; lock thy lips ,
增强 不是 然后 更多的 答案 ; 锁 你的 嘴唇 ,

不要再多加回答；闭紧你的嘴巴。

[ənˈles] [ðaɪ] [ˈwɪzdəm] [suːt] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈgaɪz] ,
Unless thy wisdom suit me with disguise ,
除非 你的 智慧 套装 我 和 伪装 ,

除非你的智慧能让我以伪装来适应，

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [ˈpɜːrpəs] .
According to my purpose .
根据 到 我的 目的 .

根据我的目的。

[ɑːnˈsɛlmoʊ] .
ANSELMO .
安塞尔莫 .

安塞尔莫。

[ðæt] [ˈækʃ(ə)n] [kreivz] [noʊ] [ˈkaʊns(ə)l] ,
That action craves no counsel ,
那 行动 渴望 不 法律顾问 ,

这种行为无需任何建议。

[sɪns] [wʌt] [juː; jʊ] [ˈraɪtli] [ɑːr; ər] [wɪl] [mɔːr] [kəˈmænd] ,
Since what you rightly are will more command ,
自从 什么 你 没错 是 将要 更多的 命令 ,

因为你真正拥有的品质将更有影响力，

[ðæn; ðən] [best] [juːˈsɜːpt] [ʃeɪp] .
Than best usurped shape .
比 最好的 篡夺 形状 .

比最好的篡夺形态。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[ðaʊ] [stɪl] [ɑːrt] [ˈɑːpəzɪt] [ɪn] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] ;
Thou still art opposite in disposition ;
你 仍然 艺术 对面的 在 处置 ;

你的性情依然与我相反；

[ə; eɪ] [mɔːr] [əbˈskjʊr] [ˈsɜːrv(ə)l] [həˈbɪləmənt]
A more obscure servile habiliment
一个 更多的 朦胧 奴性的 服装

一种较为晦涩的奴仆装束

[bɪˈsiːmz] [ðɪs] [ˈentərpraɪz] .
Beseems this enterprise .
似乎 这 企业 .

这家企业看起来不错。

[ɑːnˈsɛlmoʊ] .
ANSELMO .
安塞尔莫 .

安塞尔莫。

[ðen] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈflɔːrənti:n, ˈflɔːrəntɪn] [ɔːr] [ˈmaʊntɪbæŋk] !
Then like a Florentine or mountebank !
然后 喜欢 一个 佛罗伦萨 或者 骗子 !

然后就像佛罗伦萨人或江湖骗子一样！

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

- [tɪz] [mʌtʃ] [tuː] ['tiːdiəs] ; [aɪ][dɪs'laɪk] [ðaɪ] ['dʒʌdʒmənt] ,
' Tis much too tedious ; I dislike thy judgement ,
- 的 很多 也 乏味 ; 我 不喜欢 你的 判断 ,

太无聊了；我不喜欢你的判断。

[maɪ][maɪnd][ɪz] [græft] [ɑːn][æn; ən] ['hʌmblər] [stɑːk] .
My mind is grafted on an humbler stock .
我的 头脑 是 嫁接 在 一个 谦逊 库存 .

我的思想根植于更为朴素的血统。

[ɑːn'sɛlmoʊ] .
ANSELMO .
安塞尔莫 .

安塞尔莫。

[wɪ'ðɪn] [maɪ]['klɑːzɪt][ðer; ðər] [dʌz] [hæŋ] [ə; eɪ] ['kæsək] ,
Within my closet there does hang a cassock ,
之内 我的 壁橱 那里 做 悬挂 一个 衲 ,

我的衣橱里挂着一件法衣。

[ðoʊ] [beɪs] [ðə; ði] [wiːd] [ɪz] , - [twʌz] [ə; eɪ] ['ʃɛpɚdz] [wʌns] ,
Though base the weed is , ' twas a shepherd's once ,
尽管 根据 这 杂草 是 , - 那是 一个 牧羊人的 一次 ,

虽然这种杂草很卑贱，但它曾经是牧羊人的。

[wɪtʃ] [aɪ] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [lɔːrd] ['huːlioʊz] [mæsk] .
Which I presented in Lord Julio's masque .
哪个 我 呈现 在 主 胡里奥的 面具 .

我在胡里奥勋爵的假面舞剧中表演过。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[ðæt] , [maɪ][ɑːn'sɛlmoʊ] , [ænd; ənd] [nʌn] [els] [bʌt; bət] [ðæt] ,
That , my Anselmo , and none else but that ,
那 , 我的 安塞尔莫 , 和 没有任何 别的 但 那 ,

那就是我的安塞尔莫，也只有他。

[mæsk] - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vʌlgər] [vjuː] .
Mask Mucedorus from the vulgar view .
面具 - 从 这 庸俗 看法 .

从普通角度看，口鼻部黏膜。

[ðæt] ['hæbɪt]['suːts][maɪ][maɪnd] ; [fetʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiːd] .
That habit suits my mind ; fetch me that weed .
那 习惯 西装 我的 头脑 ; 拿来 我 那 杂草 .

这种习惯很合我的心意；给我弄点大麻来。

[['eksɪt][ɑːn'sɛlmoʊ] .]
[Exit Anselmo .]
[出口 安塞尔莫 .]

[安塞尔莫下车。]

['betər] [ðæn; ðən] [kɪŋz] [hæv; həv][nɑːt] - [ðæt] [steɪt] ,
Better than kings have not disdain'd that state ,
更好的 比 国王 有 不是 - 那 状态 ,

比君王更优秀的人也没有轻视那个国家。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪnfɪriːɝ] , [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðer; ðər] [meɪt] .

And	much	inferiour	,	to	obtain	their	mate	.
和	很多	低劣的	,	到	获得	他们的	伴侣	.

而且，为了获得伴侣，他们的能力也远逊于其他动物。

['entər] [ɑːn'sɛlmoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃɛpɝdz] [koʊt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['gɪvz] [tuː; tə] - .

Enter	Anselmo	with	a	Shepherd's	coat	,	which	he	gives	to	Mucedorus	.
进入	安塞尔莫	和	一个	牧羊人的	外套	,	哪个	他	给予	到	-	.

安塞尔莫穿着一件牧羊人外套出场，并将外套送给了穆塞多鲁斯。

- .

MUCEDORUS	.
-	.

黏液状的。

[soʊ] !

So	!
所以	!

所以！

[let] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'spekt] [kə'mænd] [ðaɪ] ['siːkrəsi] ,

Let	our	respect	command	thy	secrecy	,
让	我们的	尊重	命令	你的	保密	,

让我们以尊重为准则，保守秘密。

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [briːf] [ˌfer'wel] ;

And	let	us	take	at	once	a	brief	farewell	;
和	让	我们	拿	在	一次	一个	简短的	告别	;

让我们立即简短告别；

[dɪ'leɪ] [tuː; tə] ['lʌvəz] [ɪz] [ə; eɪ] ['sekənd] [hel] .

Delay	to	lovers	is	a	second	hell	.
延迟	到	恋人	是	一个	第二	地狱	.

对恋人来说，耽搁如同第二重地狱。

[['eksɪt] - .]

[	Exit	Mucedorus	.	]
[	出口	-	.	]

[退出 Mucedorus。]

[ɑːn'sɛlmoʊ] .

ANSELMO	.
安塞尔莫	.

安塞尔莫。

[prɑː'sperəti] [foʊr'rʌn] [ðiː] ; ['ɔːkwərd] [tʃæns]

Prosperity	forerun	thee	;	awkward	chance
繁荣	前跑	你	;	尴尬的	机会

繁荣先于你而来；尴尬的机遇

['nevər] [biː; bi] ['neɪbər] [tuː; tə] [ðaɪ] [wɪʃɪz] - ['ventʃər] ;

Never	be	neighbour	to	thy	wishes	'	venture	;
绝不	是	邻居	到	你的	愿望	-	风险投资	;

永远不要与你愿望的冒险相伴；

['kɑːntent] [ænd; ənd] [feɪm] [æd'væns] [ðiː] ; ['evər] [θraɪv] ,

Content	and	Fame	advance	thee	;	ever	thrive	,
内容	和	名声	进步	你	;	曾经	蓬勃发展	,

成就与名望助你前行；愿你永远兴旺发达。

[ænd; ənd] ['glɔːri] [ðaɪ] [mɔːr'tæləti] [sər'vaɪv] !

And	glory	thy	mortality	survive	!
和	荣耀	你的	死亡	存活	!

愿你因生而荣光永存！

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[siːn] [iː] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ɪn]['ærəgan]
A Forest in Aragon
一个 森林 在 阿拉贡

阿拉贡的一片森林

['entər] [maʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [heɪ] .
Enter Mouse with a bottle of hay .
进入 老鼠 和 一个 瓶子 的 干草 .

老鼠拿着一瓶干草走了进来。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[oʊ]['hɔːrəb(ə)l] , ['terəb(ə)l] !
O horrible , terrible !
哦 可怕 , 糟糕的 !

哦，太可怕了！

[wʌz; wəz]['evər] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən][soʊ] - [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sev(ə)n] ['sensɪz] ?
Was ever poor gentleman so scar'd out of his seven senses ?
曾是 曾经 贫穷的 绅士 所以 - 出去 的 他的 七 感官 ?

世上曾有哪个可怜的绅士被吓得失去七官吗?

[ə; eɪ] [ber] ?
A bear ?
一个 熊 ?

熊?

[neɪ] , [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [ber] , [bʌt; bət][sʌm; səm]['dev(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['bɛrz] ['dʌblət] ;
Nay , sure it cannot be a bear , but some devil in a bear's doublet ;
不 , 当然 它 不能 是 一个 熊 , 但 一些 魔鬼 在 一个 熊的 双联体 ;

不，肯定不是熊，而是穿着熊皮紧身衣的魔鬼；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ber] [kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [ə'dʒɪləti][tuː; tə][hæv; həv] [fraɪt] [ˌem 'iː] .
for a bear could never have had that agility to have frighted me .
为了 一个 熊 可以 绝不 有 有 那 敏捷 到 有 害怕 我 .

熊绝不可能有那么敏捷的身手来吓唬我。

[wel] , [aɪl] [siː] [maɪ]['fɑːðər] [hæŋd] [bɪ'fɔːr] [aɪl] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['eni] [mɔːr] .
Well , I'll see my father hanged before I'll serve his horse any more .
出色地 , 患病的 看 我的 父亲 绞刑 前 患病的 服务 他的 马 任何 更多的 .

我宁愿亲眼看到父亲被绞死，也绝不再为他的马效力。

[wel] , [aɪl] ['kæri] [hoʊm][maɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [heɪ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns] [meɪk] [maɪ] ['fɑːðɚz] [hɔːrs]
Well , I'll carry home my bottle of hay , and for once make my father's horse
出色地 , 患病的 携带 家 我的 瓶子 的 干草 , 和 为了 一次 制作 我的 父亲的 马
[tɜːrn]['pjʊrɪtən] ,
turn Puritan ,
转动 清教徒 ,

好吧，我要把我的那瓶干草带回家，让我父亲的马破天荒地变成清教徒。

[ænd; ənd] [əb'zɜ:rv] ['fæstɪŋ] - [deɪz] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][gets][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] .

and	observe	fasting	-	days	,	for	he	gets	not	a	bit	.
和	观察	禁食	-	天	,	为了	他	获得	不是	一个	少量	.

并且要遵守斋戒日，因为他一点儿也得不到。

[bʌt; bət][sɔ:ft] !

But	soft	!
但	柔软的	!

但是很柔软!

[ðɪs] [wei] [ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [ˌem 'i:] ; ['ðerfɔ:r] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [pæθ] ,

this	way	she	followed	me	;	therefore	I'll	take	the	other	path	,
这	方式	她	随后	我	;	所以	患病的	拿	这	其他	小路	,

她这样跟着我，所以我将走另一条路。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪl] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ,

and	because	I'll	be	sure	to	have	an	eye	on	her	,
和	因为	患病的	是	当然	到	有	一个	眼睛	在	她	,

因为我一定会密切关注她，

[aɪ] [wɪl] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fu:lɪʃ] ['kredɪtər] , [ænd; ənd] [meɪk] ['evri] [step] ['bækwərd] .

I	will	shake	hands	with	some	foolish	creditor	,	and	make	every	step	backward	.
我	将要	摇	双手	和	一些	愚蠢	债权人	,	和	制作	每一个	步	落后	.

我会和某个愚蠢的债主握手，然后一步步后退。

[[æz; əz][hi:; hi][goʊz] ['bækwərdz] , [ðə; ði] [ber] [kʌmz] [ɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['tʌmblz] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ,

[	As	he	goes	backwards	,	the	Bear	comes	in	,	and	he	tumbles	over	her	,
[	作为	他	去	向后	,	这	熊	来	在	,	和	他	翻滚	超过	她	,

他往后退的时候，熊走了过来，他从熊身上摔了下来。

[ænd; ənd] [rʌnz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [li:vz] [hɪz; ɪz]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [heɪ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .]

and	runs	away	,	and	leaves	his	bottle	of	hay	behind	him	.	]
和	跑步	离开	,	和	树叶	他的	瓶子	的	干草	在后面	他	.	]

然后他逃走了，把那瓶干草丢在了身后。

[si:n] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

SCENE	III	.
场景	三、	.

第三幕。

[ðə; ði] [seɪm]

The	same
这	相同的

相同

['entər] - ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd] - ['æftər][hɪm; ɪm] , ['bi:ɪŋ] [pər'su:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ber] .

Enter	Segasto	running	,	and	Amadine	after	him	,	being	pursued	with	a	bear	.
进入	-	跑步	,	和	-	后	他	,	存在	追击	和	一个	熊	.

塞加斯托奔跑着，阿马丁紧随其后，身后还有一头熊在追赶。

- .

SEGASTO	.

- .

塞加斯托。

[oʊ][flai] , ['mædəm] , [flai][ɔ:r] [els] [wi:; wi][ɑ:r; ər][bʌt; bət] [ded] !

Oh	fly	,	madam	,	fly	or	else	we	are	but	dead	!
哦	飞	,	女士	,	飞	或者	别的	我们	是	但	死的	!

哦，飞吧，夫人，快飞吧，否则我们就死定了!

- .

AMADINE	.

- .

阿玛丁。

[help] , [swiːt] - , [help] , [ɔːr] [els] [aɪ][daɪ] !
Help , sweet Segasto , help , or else I die !
帮助 , 甜的 - , 帮助 , 或者 别的 我 死 !

救命啊，亲爱的塞加斯托，救命啊，不然我就要死了！

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[əˈlæs] , [ˈmædəm] !
Alas , madam !
唉 , 女士 !

唉，夫人！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [weɪ] [bʌt; bət] [flaɪt] ;
there is no way but flight ;
那里 是 不 方式 但 航班 ;

除了逃亡别无他法；

[ðen] [heɪst] [ænd; ənd] [seɪv] [jɔːrˈself] .
Then haste and save yourself .
然后 匆忙 和 节省 你自己 .

赶紧逃命吧。

[- [rʌnz] [əˈweɪ] .]
[Segasto runs away .]
[- 跑步 离开 .]

[塞加斯托逃走了。]

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[waɪ] [ðen] [aɪ][daɪ] ; [ɑː] ! [help] [ˌem ˈiː][ɪn] [dɪˈstres] !
Why then I die ; ah ! help me in distress !
为什么 然后 我 死 ; 啊 ! 帮助 我 在 痛苦 !

那么我为何会死去？啊！救救我吧！

['entər] - , [laɪk][ə; eɪ] ['ʃepərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] [drɔːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɛrz] [hed]
Enter Mucedorus , like a Shepherd , with a sword drawn , and a Bear's head
进入 - , 喜欢 一个 牧羊人 , 和 一个 剑 绘制 , 和 一个 熊的 头
[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
in his hand .
在 他的 手 .

穆塞多鲁斯像牧羊人一样登场，他拔出剑，手里拿着熊头。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[steɪ] , [ˈleɪdi] , [steɪ] ; [ænd; ənd][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [dɪsmeɪd] .
Stay , lady , stay ; and be no more dismay'd .
停留 , 女士 , 停留 ; 和 是 不 更多的 沮丧 .

留下来，夫人，留下来；不要再惊慌了。

[ðæt] ['kruːəl] [biːst] , [moʊst] ['mɜːrsɪləs] [ænd; ənd] [fel] ,
That cruel beast , most merciless and fell ,
那 残忍的 兽 , 最多 无情 和 跌倒 ,

那头残忍的野兽，最无情、最堕落的，

[wɪtʃ] [hæθ] [bɪ'ri:vd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

Which	**hath**	**bereaved**	**thousands**	**of**	**their**	**lives**	**,**
哪个	有	丧亲者	数千	的	他们的	生活	,

这夺去了成千上万人的生命，

[ə'fraɪt] ['meni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɑ:rd] [pə'sju:ts] ,

Affrighted	**many**	**with**	**his**	**hard**	**pursuits**	**,**
惊恐	许多	和	他的	难的	追求	,

他严苛的追求令许多人感到害怕，

['praɪɪŋ] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [preɪ] ,

Prying	**from**	**place**	**to**	**place**	**to**	**find**	**his**	**prey**	**,**
窥探	从	地方	到	地方	到	寻找	他的	猎物	,

他四处打探，寻找猎物。

[prə'lɔŋɪŋ] [ðʌs] [hɪz; ɪz][laɪf][baɪ] ['ʌðər] - [deθ] ,

Prolonging	**thus**	**his**	**life**	**by**	**others**	**'**	**death**	**,**
延长	因此	他的	生活	经过	其他的	-	死亡	,

他通过他人的死亡来延长自己的生命。

[hɪz; ɪz] ['kɑ:rkəs] [naʊ] [laɪz] ['hedləs] , [vɔɪd] [ʌv; əv] [breθ] .

His	**carcass**	**now**	**lies**	**headless**	**,**	**void**	**of**	**breath**	**.**
他的	尸体	现在	谎言	无头	,	空白	的	气息	.

他的尸体现在无头无气地躺在那里。

- .

AMADINE .

- .

阿玛丁。

[ðæt] [faʊl] , [dɪ'fɔ:rmd] ['mɑ:nstər] , [ɪz][hi:; hi] [ded] ?

That	**foul**	**,**	**deformed**	**monster**	**,**	**is**	**he**	**dead**	**?**
那	犯规	,	变形	怪物	,	是	他	死的	?

那个丑陋畸形的怪物，他死了吗?

- .

MUCEDORUS .

- .

黏液状的。

[ə'ʃʊr] [jɔ:r'self] [ˌðer'ʌv] — [bɪ'hoʊld][hɪz; ɪz] [hed] ;

Assure	**yourself**	**thereof**	**—**	**behold**	**his**	**head**	**;**
保证	你自己	其中	—	看哪	他的	头	;

你自己看看他的头吧;

[wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [pli:z] [ju:; jʊ] , ['leɪdi] , [tu:; tə][ək'sept] ,

Which	**,**	**if**	**it**	**please**	**you**	**,**	**lady**	**,**	**to**	**accept**	**,**
哪个	,	如果	它	请	你	,	女士	,	到	接受	,

如果您不介意，女士，请接受。

[wɪð; wɪθ] ['wɪlɪŋ] [hɑ:rt] [aɪ] [ji:ld] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][jʊr; jər]['mædʒəsti] .

With	**willing**	**heart**	**I**	**yield**	**it**	**to**	**your**	**majesty**	**.**
和	愿意的	心	我	屈服	它	到	你的	威严	.

我心甘情愿地将它献给陛下。

- .

AMADINE .

- .

阿玛丁。

[θæŋks] , ['wɜ:rði] ['ʃepərd] , [θæŋks] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ;

Thanks	**,**	**worthy**	**shepherd**	**,**	**thanks**	**a**	**thousand**	**times**	**;**
谢谢	,	值得	牧羊人	,	谢谢	一个	千	时代	;

感谢你，可敬的牧羊人，万分感谢;

[ðɪs] [gɪft] , [ə'ʃʊr] [ðaɪ'self] , ['kɑ:ntents][ˌem 'i:] [mɔ:r]

This	gift	,	assure	thyself	,	contents	me	more
这	礼物	,	保证	你自己	,	内容	我	更多的

请相信，这份礼物让我更加满足。

[ðæn; ðən] ['gretɪst] ['baʊnti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [prɪns] ,

Than	greatest	bounty	of	a	mighty	prince	,
比	最	赏金	的	一个	强大的	王子	,

胜过一位强大君主的最大恩惠，

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['mɑ:nərk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

Although	he	were	the	monarch	of	the	world	.
虽然	他	是	这	君主	的	这	世界	.

虽然他是世界的君主。

- .

MUCEDORUS	.

- .

黏液状的。

[moʊst] ['greɪʃəs] ['gɑ:dəs] , [mɔ:r] [ðæn; ðən]['mɔ:rt(ə)l] [waɪt] —

Most	gracious	goddess	,	more	than	mortal	wight	—
最多	亲切	女神	,	更多的	比	凡人	怀特岛	—

最仁慈的女神，超越凡人——

[jʊr; jər] ['hev(ə)nli] [hju:][ʌv; əv] [raɪt] ['ɪmpɔ:rts][noʊ] [les] —

Your	heavenly	hue	of	right	imports	no	less	—
你的	天上	色调	的	正确的	进口	不	较少的	—

你那神圣的正义光辉同样意义非凡——

[moʊst][glæd][ˌeɪ 'em][aɪ] , [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [tʃæns]

Most	glad	am	I	,	in	that	it	was	my	chance
最多	高兴的	是	我	,	在	那	它	曾是	我的	机会

我非常庆幸，因为这是我的机会。

[tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðɪs] ['entərpraɪz] [ɪn][hænd] ,

To	undertake	this	enterprise	in	hand	,
到	承担	这	企业	在	手	,

为了开展这项任务，

[wɪtʃ] [dʌθ; dəθ][soʊ] ['greɪtli] [glæd][jʊr; jər] ['prɪnsli] [maɪnd] .

Which	doth	so	greatly	glad	your	princely	mind	.
哪个	确实	所以	非常	高兴的	你的	王子	头脑	.

这令您这位王子般的心感到无比喜悦。

- .

AMADINE	.

- .

阿玛丁。

[noʊ] ['gɑ:dəs] , ['ʃepərd] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)l] [waɪt] ,

No	goddess	,	shepherd	,	but	a	mortal	wight	,
不	女神	,	牧羊人	,	但	一个	凡人	怀特岛	,

不是女神，也不是牧羊人，而是一个凡人。

[ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)l] [waɪt] [dɪ'strest] [æz; əz] [ðaʊ] [si:st] :

A	mortal	wight	distressed	as	thou	seest	:
一个	凡人	怀特岛	苦恼	作为	你	西斯特	:

你所见，一个凡人正承受着痛苦：

[maɪ]['fɑ:ðər] [hɪr] [ɪz] [kɪŋ] [ʌv; əv]['ærəgan] ,

My	father	here	is	King	of	Aragon	,
我的	父亲	这里	是	国王	的	阿拉贡	,

我的父亲是阿拉贡国王。

[aɪ] , - , [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['dɔ:tər] [ˌeɪ 'em] ,

I	,	Amadine	,	his	only	daughter	am	,
我	,	-	,	他的	仅有的	女儿	是	,

我，阿玛丁，他的独生女，

[ænd; ənd]['æftər][hɪm; ɪm][soʊl] [er] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [kraʊn] .

And	after	him	sole	heir	unto	the	crown	.
和	后	他	唯一	继承人	到	这	王冠	.

他之后，王位将由他唯一继承。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˌwer'æz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['fɑ:ðɝz] [wɪl] ,

And	now	,	whereas	it	is	my	father's	will	,
和	现在	,	然而	它	是	我的	父亲的	将要	,

而现在，既然这是我父亲的遗嘱，

[tu:; tə] ['mæri] [ˌem 'i:]['ʌntəˌʌntu] - , [wʌn] ,

To	marry	me	unto	Segasto	,	one	,
到	结婚	我	到	-	,	一	,

让我嫁给塞加斯托，一，

[hu:z] [welθ] [-] ['fɑ:ðɝz] ['fɔ:rmər]['ju:ʒəri]

Whose	wealth	through's	father's	former	usury
谁	财富	穿过	父亲的	以前的	高利贷

谁的财富源于其父亲以前的高利贷行为

[ɪz] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [les] [ðæn; ðən]['wʌndərf(ə)l] ,

Is	known	to	be	no	less	than	wonderful	,
是	已知	到	是	不	较少的	比	精彩的	,

据说非常出色，

[wi:; wi][bəuθ][ʌv; əv] ['kʌstəm] ['ɔ:fntaɪmz,'ɔ:ftəntaɪmz][dɪd][ju:z] ,

We	both	of	custom	oftentimes	did	use	,
我们	两个都	的	风俗	经常	做过	使用	,

我们俩都经常使用定制服务，

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rt] , [tu:; tə] [wɔ:k] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fi:ldz]

Leaving	the	court	,	to	walk	within	the	fields
离开	这	法庭	,	到	走	之内	这	字段

离开球场，漫步于田野之中。

[fɔ:r; fər][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , ['speʃəli] [ɪn] [sprɪŋ] ,

For	recreation	,	specially	in	spring	,
为了	娱乐	,	特别	在	春天	,

为了休闲娱乐，尤其是在春天，

[ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ji:ldz] [greɪt] [stɔ:r] [ʌv; əv] [rer] [di'laits] ;

In	that	it	yields	great	store	of	rare	delights	;
在	那	它	产量	伟大的	店铺	的	稀有的	美味	;

因为它蕴藏着大量珍稀的乐趣；

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r] ['wʌntɪd] [wɔ:ks] ,

And	passing	farther	than	our	wonted	walks	,
和	通过	更远	比	我们的	惯常	散步	,

而且走得比我们平常散步的路程更远，

[skers] - [wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn] [ði:z] ['lʌkləs] [wʊdz] ,

Scarce	ent'red	were	within	these	luckless	woods	,
稀少	-	是	之内	这些	倒霉的	树林	,

很少有人能进入这片不幸的森林。

[bʌt; bət] [raɪt] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] [daʊn] [ə; eɪ] [sti:p] - [fɔ:l] [hɪl]

But	right	before	us	down	a	steep	-	fall	hill
但	正确的	前	我们	向下	一个	陡	-	落下	爬坡道

但就在我们眼前，一条陡峭的山坡向下延伸。

[ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] ['ʌgli] [ber] [dɪd][haɪ][hɪm; ɪm][fæst]
A monstrous ugly bear did hie him fast
一个 滔天 丑陋的 熊 做过 嗨 他 快速地

一只丑陋可怕的熊迅速追赶他。

[tu:; tə] [mi:t] [ˌju: 'es][bəuθ] — [aɪ][feɪnt][tu:; tə] [tel] [ðə; ði][rest] ,
To meet us both — I faint to tell the rest ,
到 见面 我们 两个都 — 我 头晕的 到 告诉 这 休息 ,

见到我们俩——我晕倒了，没法说完剩下的事。

[gʊd] ['ʃepərd] , [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['gæstli] [lʊks] ,
Good shepherd , but suppose the ghastly looks ,
好的 牧羊人 , 但 认为 这 阴森 看起来 ,

好牧人，但想想那可怕的模样，

[ðə; ði] ['hɪdiəs] [fɪrz] , [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [wəʊz] ,
The hideous fears , the hundred thousand woes ,
这 可怕 恐惧 , 这 百 千 烦恼 ,

可怕的恐惧，万千的苦难，

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] - [sə'steɪnd] .
Which at this instant Amadine sustained .
哪个 在 这 立即的 - 持续 .

就在这时，阿马丁坚持了下来。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[jet] , ['wɜ:rði] ['prɪnses] , [let] [ðaɪ] ['sɑ:roʊ] [si:s] ,
Yet , worthy princess , let thy sorrow cease ,
然而 , 值得 公主 , 让 你的 悲哀 停止 ,

然而，尊贵的公主，请止息你的悲伤吧。

[ænd; ənd][let] [ðɪs] [saɪt] [jʊr; jər]['fɔ:rmər][dʒɔɪz] [rɪ'vaɪv] .
And let this sight your former joys revive .
和 让 这 视线 你的 以前的 喜悦 复活 .

愿这景象唤醒你昔日的快乐。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , ['ʃepərd] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:][dʌθ; dəθ] , [noʊ] [les] .
Believe me , shepherd , so it doth , no less .
相信 我 , 牧羊人 , 所以 它 确实 , 不 较少的 .

相信我，牧羊人，事实的确如此，毫不夸张。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[lɔ:ŋ] [meɪ] [ðeɪ] [læst]['ʌntəˌʌntu][jʊr; jər] ['hɑ:rts] ['kɑ:ntent] .
Long may they last unto your heart's content .
长的 可能 他们 最后的 到 你的 心脏的 内容 .

愿它们长久如常，让你心满意足。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] , ['leɪdi] , [wʌt] [ɪz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
But tell me , lady , what is become of him ,
但 告诉 我 , 女士 , 什么 是 变得 的 他 ,

夫人，请告诉我，他后来怎么样了？

- [kɔːld] , [wɒts] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
Segasto call'd , what's become of him ?
- 被称为 , 是什么 变得 的 他 ?

塞加斯托来电询问，他现在怎么样了?

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [aɪ] ; [ðæt] [noʊ] [ðə; ði] ['paʊɚz] [dɪ'vaɪn] ;
I know not , I ; that know the powers divine ;
我 知道 不是 , 我 ; 那 知道 这 权力 神圣的 ;

我不知道，我，我，知道神圣力量的人;

[bʌt; bət][gɑːd][grænt] [ðɪs] , [ðæt] [swiːt] - [lɪv; laɪv] !
But God grant this , that sweet Segasto live !
但 上帝 授予 这 , 那 甜的 - 居住 !

但愿上帝保佑，让可爱的塞加斯托活下去!

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[jet] [wʌz; wəz][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [hiː; hi] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ,
Yet was hard - hearted he , in such a case ,
然而 曾是 难的 - 心地 他 , 在 这样的 一个 案件 ,

然而，在这种情况下，他却铁石心肠。

[soʊ] ['kaʊərdli] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self][baɪ] [flaɪt] ,
So cowardly to save himself by flight ,
所以 胆小 到 节省 他自己 经过 航班 ,

他如此懦弱，竟然选择逃跑来保命。

[ænd; ənd] [liːv] [soʊ] [breɪv] [ə; eɪ] ['prɪnses] [tuː; tə][ðə; ði] [spɔɪl] .
And leave so brave a princess to the spoil .
和 离开 所以 勇敢的 一个 公主 到 这 剧透 .

就这样，让如此勇敢的公主沦为战利品吧。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[wel] , ['ʃepərd] , [fɔːr; fər][ðaɪ] ['wɜːrðɪ] ['vælər] [traɪd] ,
Well , shepherd , for thy worthy valour tried ,
出色地 , 牧羊人 , 为了 你的 值得 勇气 尝试 ,

牧羊人啊，你英勇无畏，值得嘉奖。

[en'deɪndʒərɪŋ] [ðaɪ'self] [tuː; tə] [set] [ˌem 'iː] [friː] ,
Endangering thyself to set me free ,
危及 你自己 到 放 我 自由的 ,

你甘愿冒着生命危险来救我，

[ˌʌn'rekəmpenst] , [ʃʊr] , [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][biː; bi] .
Unrecompensed , sure , thou shalt not be .
无偿 , 当然 , 你 应 不是 是 .

你绝不会得不到补偿。

[ɪn] [kɔːrt] [ðaɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pleɪnli] [noʊn] ;
In court thy courage shall be plainly known ;
在 法庭 你的 勇气 将 是 显然 已知 ;

在法庭上，你的勇气将昭然若揭;

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [wɪl] [aɪ] [spred] [ðaɪ] [neɪm] ,
Throughout the kingdom will I spread thy name ,
自始至终 这 王国 将要 我 传播 你的 姓名 ,

我必将你的名传遍全国，

[tuː; tə] [ðaɪ] [rɪˈnaʊn] [ænd; ənd] [ˈnevər] - [ˈdaɪɪŋ] [feɪm] ;
To thy renown and never - dying fame ;
到 你的 名声 和 绝不 - 垂死 名声 ;

为了你的名声和永垂不朽的荣光；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] [ˈbetər] [noʊn] ,
And that thy courage may be better known ,
和 那 你的 勇气 可能 是 更好的 已知 ,

为了让更多人了解你的勇气，

[ber] [ðaʊ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] [ˈmɑːnstrəs] [biːst]
Bear thou the head of this most monstrous beast
熊 你 这 头 的 这 最多 滔天 兽

你要扛起这头最可怕野兽的头颅

[ɪn][ˈoʊpən] [saɪt] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈkɔːrtiərz] [vjuː] .
In open sight to every courtier's view .
在 打开 视线 到 每一个 廷臣的 看法 .

在所有朝臣的视线范围内。

[soʊ] [wɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] , [maɪ] [ˈfɑːðər] , [ðiː] [rɪˈwɔːrd] .
So will the king , my father , thee reward .
所以 将要 这 国王 , 我的 父亲 , 你 报酬 .

所以，我的父亲，国王，会奖赏你。

[kʌm] , [lets] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [gɑːrd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrt] .
Come , let's away and guard me to the court .
来 , 我们来吧 离开 和 警卫 我 到 这 法庭 .

来，我们走吧，护送我到球场。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] .
With all my heart .
和 全部 我的 心 .

我全心全意地。

[[ˈeksɪʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[siːn] [ˌaɪ ˈviː] .
SCENE IV .
场景 第四 .

第四幕

[ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst]
Outskirts of the Forest
郊区 的 这 森林

森林边缘

[ˈentər] - [ˈsoʊləs] .
Enter Segasto solus .
进入 - 索鲁斯 .

输入 Segasto solus。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[wen] [hiːps] [ʌv; əv]['hɑːrmz][duː]['hʌvər]['oʊvər] [hed] ,
When heaps of harms do hover over head ,
什么时候堆积如山 的 危害 做 徘徊 超过 头 ,

当重重危险笼罩着我们时，

- [tɪz] [taɪm][æz; əz] [ðen] , [sʌm; səm][seɪ] , [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] ,
' Tis time as then , some say , to look about ,
- 的 时间 作为 然后 , 一些 说 , 到 看 关于 ,

有人说，现在是时候四处看看了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪn'suːɪŋ] ['hɑːrmz][tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [liːst] .
And of ensuing harms to choose the least .
和 的 随后 危害 到 选择 这 至少 .

在由此产生的危害中，选择危害最小的方案。

[bʌt; bət][hɑːrd] , [jeɪ] ['hæpləs] , [ɪz] [ðæt] - [tʃæns] ,
But hard , yea hapless , is that wretch's chance ,
但 难的 , 是的 不幸的 , 是 那 - 机会 ,

但是，那个可怜虫的机会真是渺茫，真是太不幸了。

['lʌkləs] [hɪz; ɪz][lɑːt] , [ænd; ənd] - - [laɪk] [ə'kəːst] .
Luckless his lot , and caytiff - like accurst .
倒霉的 他的 很多 , 和 - - 喜欢 准确 .

他命运多舛，如同恶人一般。

[æt; ət] [huːz] [prə'siːdɪŋz] ['fɔːrtʃən] ['evər] [fraunz] .
At whose proceedings fortune ever frowns .
在 谁 诉讼程序 财富 曾经 皱眉 .

命运总是对他的所作所为感到不满。

[maɪ'self] , [aɪ] [miːn] , [moʊst]['sʌbdʒekt]['ʌntəˌʌntu] [θrɔːl] ;
Myself , I mean , most subject unto thrall ;
我 , 我 意思是 , 最多 主题 到 奴隶 ;

我自己，我指的是最容易被奴役的人；

[fɔːr; fər][aɪ] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [siːk] [tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði][wɜːrst] ,
For I , the more I seek to shun the worst ,
为了 我 , 这 更多的 我 寻找 到 回避 这 最差 ,

对我而言，我越是努力避开最糟糕的情况，

[ðə; ði] [mɔːr] [baɪ] [pruːf] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] - .
The more by proof I find myself accurs'd .
这 更多的 经过 证明 我 寻找 我 - .

证据越多，我越感到诅咒。

[ɛə'hwailz] [ə'sɔːltɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌgli] [ber] ,
Erewhiles assaulted with an ugly bear ,
过去 袭击 和 一个 丑陋的 熊 ,

曾遭到一只丑陋的熊的袭击，

[wɪð; wɪθ] - [ɪn] ['kʌmpəni] [ɔːl][ə'loʊn] ,
With Amadine in company all alone ,
和 - 在 公司 全部 独自的 ,

阿玛丁独自一人待在房间里，

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][baɪ] [flaɪt] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self] ,
Forthwith by flight I thought to save myself ,
立即 经过 航班 我 想法 到 节省 我 ,

我当时的想法是立刻逃走以保全性命。

['liːvɪŋ] [maɪ] - ['ʌntə,ʌntu][hɜːr; hər] [ʃɪfts] ;

Leaving	my	Amadine	unto	her	shifts	;
离开	我的	-	到	她	轮班	;

留下我的阿玛丁去上班;

[fɔːr; fər] [deθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ber] ,

For	death	it	was	for	to	resist	the	bear	,
为了	死亡	它	曾是	为了	到	抵抗	这	熊	,

死神是为了抵抗熊而来的。

[ænd; ənd] [deθ] [noʊ] [les] [ʌv; əv] - ['hɑːrmz][tuː; tə] [hɪr] .

And	death	no	less	of	Amadine's	harms	to	hear	.
和	死亡	不	较少的	的	-	危害	到	听到	.

听到阿玛丁遭受的伤害，她感到无比悲痛。

[ə'kɜːrsɪd] [aɪ] , [ɪn] - [laɪf] [ðʌs] [lɔːŋ] !

Accursed	I	,	in	ling'ring	life	thus	long	!
被诅咒的	我	,	在	-	生活	因此	长的	!

我该死，竟要苟活如此之久!

[ɪn] ['lɪvɪŋ] [ðʌs] , [iːtʃ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]

In	living	thus	,	each	minute	of	an	hour
在	活的	因此	,	每个	分钟	的	一个	小时

这样生活，每一分钟都弥足珍贵。

[dʌθ; dəθ] [pɪrs] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][dɑːrts][ʌv; əv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛθs] .

Doth	pierce	my	heart	with	darts	of	thousand	deaths	.
确实	刺穿	我的	心	和	飞镖	的	千	死亡人数	.

它用千百支死亡之箭刺穿我的心脏。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][baɪ] [flaɪt] [hɜːr; hər]['fjʊri][duː] [ɪ'skeɪp] ,

If	she	by	flight	her	fury	do	escape	,
如果	她	经过	航班	她	愤怒	做	逃脱	,

如果她能通过逃跑来释放她的怒火，

[wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] ?

What	will	she	think	?
什么	将要	她	思考	?

她会怎么想?

[wɪl] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [seɪ] , [jeɪ] , ['flætli][tuː; tə][maɪ] [feɪs] ,

Will	she	not	say	,	yea	,	flatly	to	my	face	,
将要	她	不是	说	,	是的	,	断然	到	我的	脸	,

她难道不会当面直截了当地说"是"吗?

[ə'kjuːzɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [mɪr] [dɪs'lɔɪəlti] :

Accusing	me	of	mere	disloyalty	:
指控	我	的	仅仅	不忠	:

指责我仅仅是不忠:

[ə; eɪ] ['trʌsti] [frend] [ɪz][traɪd][ɪn][taɪm][ʌv; əv] [niːd] .

A	trusty	friend	is	tried	in	time	of	need	.
一个	可靠	朋友	是	尝试	在	时间	的	需要	.

患难见真情。

[bʌt; bət][aɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪn]['deɪndʒər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [deθ] ,

But	I	,	when	she	in	danger	was	of	death	,
但	我	,	什么时候	她	在	危险	曾是	的	死亡	,

但是，当她身处险境，面临死亡时，我

[ænd; ənd] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][kraɪd] , - , [help] !

And	needed	me	,	and	cried	,	Segasto	,	help	!
和	需要	我	,	和	哭	,	-	,	帮助	!

他需要我，哭着说："塞加斯托，救命啊！"

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [ræn] [ə'weɪ] ,
I turn'd my back , and quickly ran away ,
我 转弯 我的 后退 , 和 迅速地 跑 离开 ,

我转身就跑，

[ʌn'wɜːrðɪ] [aɪ] [tuː; tə] [ber] [ðɪs] ['vaɪt(ə)l] [breθ] !
Unworthy I to bear this vital breath !
不配 我 到 熊 这 必不可少的 气息 !

我竟不配拥有这宝贵的呼吸！

[bʌt; bət] [wʌt] , [wʌt] [niːdz] [ðiːz] [pleints] ?
But what , what needs these plaints ?
但 什么 , 什么 需求 这些 投诉 ?

但是，究竟是什么，又有什么需要这些抱怨呢?

[ɪf] - [duː] [lɪv; laɪv] , [ðen] ['hæpi] [aɪ] :
If Amadine do live , then happy I :
如果 - 做 居住 , 然后 快乐的 我 :

如果阿玛丁还活着，那我真是太高兴了:

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪn] [taɪm] [fər'gɪv] [ænd; ənd] [soʊ] [fər'get] .
She will in time forgive and so forget .
她 将要 在 时间 原谅 和 所以 忘记 .

她总有一天会原谅并忘记这件事。

- [ɪz] ['mɜːrsɪf(ə)l] , [nɑːt] ['dʒuːnoʊ] - [laɪk] ,
Amadine is merciful , not Juno - like ,
- 是 仁慈 , 不是 朱诺 - 喜欢 ,

阿玛丁仁慈，不像朱诺那样冷酷无情。

[ɪn] ['hɑːrmf(ə)l] [hɑːrt] [tuː; tə] ['hɑːrbər] ['heɪtrɪd] [lɔːŋ] .
In harmful heart to harbour hatred long .
在 有害 心 到 港口 仇恨 长的 .

心中怀有恶意，长久藏匿仇恨。

['entər] [maʊs] [ðə; ði] [klaʊn] , ['rʌnɪŋ] , ['kraɪɪŋ] , [klʌbz] !
Enter Mouse the Clown , running , crying , Clubs !
进入 老鼠 这 小丑 , 跑步 , 哭泣 , 俱乐部 !

小丑老鼠跑进来，哭喊着，挥舞着棍棒！

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[klʌbz] , [prɔːŋz] , ['pɪtʃfɔːrk] , [bɪlz] !
Clubs , prongs , pitchforks , bills !
俱乐部 , 叉状物 , 干草叉 , 账单 !

棍棒、尖刺、干草叉、钞票！

[oʊ] [help] !
O help !
哦 帮助 !

救命！

[ə; eɪ] [ber] , [ə; eɪ] [ber] , [ə; eɪ] [ber] , [ə; eɪ] [ber] !
A bear , a bear , a bear , a bear !
一个 熊 , 一个 熊 , 一个 熊 , 一个 熊 !

熊！熊！熊！熊！

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[stɪl] [berz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [berz] ?
Still **bears** **,** **and** **nothing** **else** **but** **bears** **?**
仍然 熊 , 和 没有什么 别的 但 熊 ?

只有熊，别的什么都没有吗?

[tel] [ˌem 'iː] , ['sirə] , [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
Tell **me** **,** **sirrah** **,** **where** **she** **is** **.**
告诉 我 , 西拉 , 在哪里 她 是 .

告诉我，先生，她在哪儿。

[maʊs] .
MOUSE **.**
老鼠 .

老鼠。

[oʊ][sɜːr] , [ʃiː; ʃi][ɪz][rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [wʊdz] , [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [waɪt] [hed] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt]
O **sir** **,** **she** **is** **run** **down** **the** **woods** **,** **I** **see** **her** **white** **head** **and** **her** **white**
哦 先生 , 她 是 跑步 向下 这 树林 , 我 看 她 白色的 头 和 她 白色的
['beli] .
belly **.**
腹部 .

哦，先生，她被赶进了树林，我看到了她白色的头和白色的肚子。

- .
SEGASTO **.**
- .

塞加斯托。

[ðaʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['wʌndɚz] , [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [waɪt] [berz] ; [bʌt; bət] , ['sirə] ,
Thou **talkest** **of** **wonders** **,** **to** **tell** **me** **of** **white** **bears** **;** **but** **,** **sirrah** **,**
你 最健谈的人 的 奇迹 , 到 告诉 我 的 白色的 熊 ; 但 , 西拉 ,

你谈论奇迹，要告诉我白熊的故事；但是，先生，

[dɪdst] [ðaʊ] ['evər] [siː] ['eni] [sʌtʃ] ?
didst **thou** **ever** **see** **any** **such** **?**
迪斯特 你 曾经 看 任何 这样的 ?

你见过这样的吗?

[maʊs] .
MOUSE **.**
老鼠 .

老鼠。

[noʊ] , [feɪθ] , [aɪ]['nevər] [sɔː] ['eni] [sʌtʃ] ; [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] ['fɑːðɚz] [wɜːrdz] ,
No **,** **faith** **,** **I** **never** **saw** **any** **such** **;** **but** **I** **remember** **my** **father's** **words** **,**
不 , 信仰 , 我 绝不 锯 任何 这样的 ; 但 我 记住 我的 父亲的 字 ,

不，亲爱的，我从未见过这样的事；但我记得父亲说过的话：

[hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [teɪk] [hiːd] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [ber] .
he **bade** **me** **take** **heed** **I** **was** **not** **caught** **with** **a** **white** **bear** **.**
他 巴德 我 拿 注意 我 曾是 不是 捕捉 和 一个 白色的 熊 .

他叮嘱我注意，我可没被抓到和白熊在一起。

- .
SEGASTO **.**
- .

塞加斯托。

[ə; eɪ][ləˈmentəb(ə)l] [teɪl] , [noʊ] [daʊt] .
A **lamentable** **tale** **,** **no** **doubt** **.**
一个 令人惋惜的 故事 , 不 怀疑 .

毫无疑问，这是一个令人惋惜的故事。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [sɜːr] ; [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ə; eɪ] - [fiːld] [tuː; tə] [sɜːrv] [maɪ] ['fɑːðɚz] [greɪt]
I **tell** **you** **what** **,** **sir** **;** **as** **I** **was** **going** **a** **-** **field** **to** **serve** **my** **father's** **great**
我 告诉 你 什么 , 先生 ; 作为 我 曾是 去 一个 - 场地 到 服务 我的 父亲的 伟大的
[hɔːrs] ,
horse **,**
马 ,

先生，我告诉您，当时我正要去田里服侍我父亲那匹骏马，

[ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [heɪ] [ə'pɑːn][maɪ] [hed] — [naʊ] , [duː][juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] ,
and **carried** **a** **bottle** **of** **hay** **upon** **my** **head** **—** **now** **,** **do** **you** **see** **,** **sir** **,**
和 携带 一个 瓶子 的 干草 之上 我的 头 — 现在 , 做 你 看 , 先生 ,

我头上顶着一瓶干草——现在，先生，您明白了吧?

[aɪ] , [fæst] ['hʊdˌwɪŋkt] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] , [pɝ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [ber] ['kʌmɪŋ] ,
I **,** **fast** **hoodwinked** **,** **that** **I** **could** **see** **nothing** **,** **perceiving** **the** **bear** **coming** **,**
我 , 快速地 被蒙蔽 , 那 我 可以 看 没有什么 , 感知 这 熊 未来 ,

我被蒙蔽了双眼，以为自己什么都看不见，却察觉到熊正在靠近。

[aɪ] [θruː] [maɪ] [heɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] .
I **threw** **my** **hay** **into** **the** **hedge** **and** **ran** **away** **.**
我 扔 我的 干草 进入 这 对冲 和 跑 离开 .

我把干草扔进树篱里，然后跑开了。

- .
SEGASTO **.**
- .

塞加斯托。

[wʌt] , [frʌm; frəm] ['nʌθɪŋ] ?
What **,** **from** **nothing** **?**
什么 , 从 没有什么 ?

什么？凭空捏造?

[maʊs] .
MOUSE **.**
老鼠 .

老鼠。

[aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] , [jes] , [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ;
I **warrant** **you** **,** **yes** **,** **I** **saw** **something** **;**
我 保证 你 , 是的 , 我 锯 某物 ;

我可以向你保证，是的，我看到了一些东西;

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [loʊd][ʌv; əv] [θɔːrnz] [bɪ'saɪdz] [maɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [heɪ] , [ænd; ənd] [ðæt]
for **there** **was** **two** **load** **of** **thorns** **besides** **my** **bottle** **of** **hay** **,** **and** **that**
为了 那里 曾是 二 加载 的 荆棘 除了 我的 瓶子 的 干草 , 和 那
[meɪd] [θriː] .
made **three** **.**
制成 三 .

因为除了我的那瓶干草之外，还有两捆荆棘，加起来就是三捆了。

- .
SEGASTO **.**
- .

塞加斯托。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈsirə] , [ðə; ði] [ber] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [siː] ,

But	**tell**	**me**	**,**	**sirrah**	**,**	**the**	**bear**	**that**	**thou**	**didst**	**see**	**,**
但	告诉	我	,	西拉	,	这	熊	那	你	迪斯特	看	,

但告诉我，小伙子，你看到的那头熊是什么样的?

[dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [ber] [ə; eɪ] [ˈbʌkɪt] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ?

Did	**she**	**not**	**bear**	**a**	**bucket**	**on**	**her**	**arm**	**?**
做过	她	不是	熊	一个	桶	在	她	手臂	?

她胳膊上难道没扛着个桶吗?

[maʊs] .

MOUSE	**.**
老鼠	.

老鼠。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Ha	**,**	**ha**	**,**	**ha**	**!**
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈!

[aɪ]['nevər] [sɔː] [ber] [goʊ][ə; eɪ] - ['mɪlkɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I	**never**	**saw**	**bear**	**go**	**a**	**-**	**milking**	**in**	**my**	**life**	**.**
我	绝不	锯	熊	去	一个	-	挤奶	在	我的	生活	.

我这辈子都没见过熊挤奶。

[bʌt; bət][hɑːrk][juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [soʊ] [haɪ] [æz; əz][hɜːr; hər][ɑːrm] ,

But	**hark**	**you**	**,**	**sir**	**,**	**I**	**did**	**not**	**look**	**so**	**high**	**as**	**her**	**arm**	**,**
但	听着	你	,	先生	,	我	做过	不是	看	所以	高的	作为	她	手臂	,

但是，先生，请听我说，我并没有抬头看到她手臂那么高。

[aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [waɪt] [hed] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] ['beli] .

I	**saw**	**nothing**	**but**	**her**	**white**	**head**	**and**	**her**	**white**	**belly**	**.**
我	锯	没有什么	但	她	白色的	头	和	她	白色的	腹部	.

我只看到了她白色的头和白色的肚子。

- .

SEGASTO	**.**
-	.

塞加斯托。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈsirə] , [wer] [dʌst] [ðaʊ] [dwel] ?

But	**tell**	**me**	**,**	**sirrah**	**,**	**where**	**dost**	**thou**	**dwell**	**?**
但	告诉	我	,	西拉	,	在哪里	朋友	你	住	?

先生，请告诉我，你住在哪里?

[maʊs] .

MOUSE	**.**
老鼠	.

老鼠。

[waɪ] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ˌem ˈiː] ?

Why	**,**	**do**	**you**	**not**	**know**	**me**	**?**
为什么	,	做	你	不是	知道	我	?

为什么你不认识我?

- .

SEGASTO	**.**
-	.

塞加斯托。

[waɪ] , [noʊ] ; [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] [ðiː] ?

Why	**,**	**no**	**;**	**how**	**should**	**I**	**know**	**thee**	**?**
为什么	,	不	;	如何	应该	我	知道	你	?

为什么? 不，我怎么会认识你?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[waɪ] , [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] ['noʊbɑːdi] , [æn; ən][juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt][ˌem 'iː] .
Why , **then** **you** **know** **nobody** , **an** **you** **know** **not** **me** .
为什么 , 然后 你 知道 无人 , 一个 你 知道 不是 我 .

那说明你谁也不认识，也不认识我。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gʊdmən] ['ræts] [sʌn] , [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['pærɪʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] .
I **tell** **you** , **sir** , **I** **am** **goodman** **Rat's** **son** , **of** **the** **next** **parish** **over** **the** **hill** .
我 告诉 你 , 先生 , 我 是 古德曼 老鼠的 儿子 , 的 这 下一个 教区 超过 这 爬坡道 .

先生，我告诉您，我是隔壁山丘教区好汉拉特的儿子。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

['gʊdmən] ['ræts] [sʌn] ; [waɪ] , [wɒts] [ðaɪ] [neɪm] ?
Goodman **Rat's** **son** ; **why** , **what's** **thy** **name** **?**
古德曼 老鼠的 儿子 ; 为什么 , 是什么 你的 姓名 ?

古德曼·拉特的儿子；你叫什么名字?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [nɪr] [kɪn]['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] .
Why , **I** **am** **very** **near** **kin** **unto** **him** .
为什么 , 我 是 非常 靠近 亲属 到 他 .

我跟他关系非常近。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ; [bʌt; bət] [wɒts] [ðaɪ] [neɪm] ?
I **think** **so** ; **but** **what's** **thy** **name** **?**
我 思考 所以 ; 但 是什么 你的 姓名 ?

我想是的；但是你叫什么名字?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[maɪ] [neɪm] ?
My **name** **?**
我的 姓名 ?

我的名字?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [neɪm] ; [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [maɪ] [neɪm] [ɪz] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] [maʊs] .
I **have** **a** **very** **pretty** **name** ; **I'll** **tell** **you** **what** **my** **name** **is** , **my** **name** **is** **Mouse** .
我 有 一个 非常 漂亮的 姓名 ; 患病的 告诉 你 什么 我的 姓名 是 , 我的 姓名 是 老鼠 .

我有一个非常好听的名字；我来告诉你我的名字是什么，我的名字叫老鼠。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[wʌt] , [pleɪn] [maʊs] ?
What , plain Mouse ?
什么 , 清楚的 老鼠 ?

什么，普通的鼠标?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[eɪ] , [pleɪn] [maʊs] [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] [welt] [ɔːr] [gɑːrd] .
Ay , plain Mouse without either welt or guard .
哎 , 清楚的 老鼠 没有 任何一个 红肿 或者 警卫 .

哎，就是那种没有护边或护罩的普通鼠标。

[bʌt; bət] [duː] [juː; jʊ] [hɪr] , [sɜːr] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [maʊs] ,
But do you hear , sir , I am but a very young Mouse ,
但 做 你 听到 , 先生 , 我 是 但 一个 非常 年轻的 老鼠 ,

但是先生，您听见了吗？我只是一只非常年轻的老鼠而已。

[fɔːr; fər] [maɪ] [teɪl] [ɪz] [skers] [groʊn] [aʊt] [jet] ; [lʊk] [juː; jʊ] [hɪr] [els] .
for my tail is scarce grown out yet ; look you here else .
为了 我的 尾巴 是 稀少 生长 出去 然而 ; 看 你 这里 别的 .

我的尾巴还没长长呢；看看你这边。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[bʌt; bət] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [huː] [geɪv] [ðiː] [ðæt] [neɪm] ?
But , I pray thee , who gave thee that name ?
但 , 我 祈祷 你 , WHO 给予 你 那 姓名 ?

但是，请问，是谁给你取了这个名字?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[feɪθ] , [sɜːr] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ðæt] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [feɪn] [noʊ] , [æsk] [maɪ] ['fɑːðɚz] [greɪt] [hɔːrs] ,
Faith , sir , I know not that , but if you would fain know , ask my father's great horse ,
信仰 , 先生 , 我 知道 不是 那 , 但 如果 你 会 欣然 知道 , 问 我的 父亲的 伟大的 马 ,

先生，说实话，我不知道。不过，如果您想知道，就去问问我父亲的那匹骏马吧。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæθ] [bɪn] [hæf] [ə; eɪ] [jɪr] [lɔːŋgər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɑːðər] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] .
for he hath been half a year longer with my father than I have .
为了 他 有 到过 一半 一个 年 更长 和 我的 父亲 比 我 有 .

因为他与我父亲相处的时间比我长半年。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['meri] ['feloʊ] ;
This seems to be a merry fellow ;
这 似乎 到 是 一个 欢乐 同伴 ;

这人看起来挺快乐的;

[aɪ] [ker] [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm][hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I care not if I take him home with me .
我 关心 不是 如果 我 拿 他 家 和 我 .

我不在乎是否把他带回家。

[mɜːrθ][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['trʌbld] [maɪnd] ,
Mirth is a comfort to a troubled mind ,
欢笑 是 一个 舒适 到 一个 麻烦 头脑 ,

欢乐能抚慰忧愁的心灵。

[ə; eɪ] ['meri] [mæn][ə; eɪ] ['meri] ['mæstər] [meɪks] .
A merry man a merry master makes .
一个 欢乐 男人 一个 欢乐 掌握 制作 .

快乐的人造就快乐的主人。

[[tuː; tə] [maʊs] .]
[To Mouse .]
[到 老鼠 .]

[对鼠标]

[haʊ] ['seɪɪst] [ðaʊ] , ['sirə] , [wɪlt] [ðaʊ] [dwel] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
How say'st thou , sirrah , wilt thou dwell with me ?
如何 说 你 , 西拉 , 枯萎 你 住 和 我 ?

你怎么说，小子，你愿意和我同住吗?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[neɪ] , [sɔːft] , [sɜːr] ; [tuː] [wɜːrdz][tuː; tə][ə; eɪ]['baːrgən] ; [preɪ] [juː; jʊ] , [wʌt] [ˌaːkju'peɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Nay , soft , sir ; two words to a bargain ; pray you , what occupation are you ?
不 , 柔软的 , 先生 ; 二 字 到 一个 便宜货 ; 祈祷 你 , 什么 职业 是 你 ?

不，先生，请轻声细语；两句话就能达成交易；请问，您是做什么工作的?

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[noʊ][ˌaːkju'peɪʃ(ə)n] , [aɪ][lɪv; laɪv][ə'paːn][maɪ][lændz] .
No occupation , I live upon my lands .
不 职业 , 我 居住 之上 我的 土地 .

没有职业，我住在自己的土地上。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[jʊr; jər][lændz] ?
Your lands ?
你的 土地 ?

你的土地?

[ə'weɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ]['mæstər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Away , you are no master for me .
离开 , 你 是 不 掌握 为了 我 .

走开，你对我来说不再是主人。

[waɪ]，
Why，
为什么，

为什么，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

穆塞多鲁斯(Mucedorus)
第2/5页

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][mæd][tuː; tə][goʊ] [siːk] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lændz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]
do **you** **think** **that** **I** **am** **so** **mad** **to** **go** **seek** **my** **living** **in** **the** **lands** **amongst** **the**
做 你 思考 那 我 是 所以 疯狂的 到 去 寻找 我的 活的 在 这 土地 在 这
[stoʊnz] ,
stones **,**
石头 ,

你认为我疯了吗？竟然会去石头缝里谋生？

['braɪər] , [ænd; ənd] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][maɪ]['hɑːlədeɪ] - [ə'pærəl] ?
briars **,** **and** **bushes** **,** **and** **tear** **my** **holiday** **-** **apparel** **?**
荆棘 , 和 灌木丛 , 和 撕 我的 假期 - 服饰 ?

荆棘和灌木丛会撕破我的节日盛装吗?

[nɑːt][aɪ] , [baɪ][jʊr; jər] [liːv] .
Not **I** **,** **by** **your** **leave** **.**
不是 我 , 经过 你的 离开 .

恕我直言，不。

- .
SEGASTO **.**
- .

塞加斯托。

[waɪ] , [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðaʊ] [ʃælt] .
Why **,** **I** **do** **not** **mean** **thou** **shalt** **.**
为什么 , 我 做 不是 意思是 你 应 .

为什么？我的意思并不是说你必须这样做。

[maʊs] .
MOUSE **.**
老鼠 .

老鼠。

[haʊ] [ðen] ?
How **then** **?**
如何 然后 ?

那么，该如何操作呢?

- .
SEGASTO **.**
- .

塞加斯托。

[waɪ] , [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][maɪ][mæn] , [ænd; ənd][weɪt][ə'pɑːn][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] .
Why **,** **thou** **shalt** **be** **my** **man** **,** **and** **wait** **upon** **me** **at** **the** **court** **.**
为什么 , 你 应 是 我的 男人 , 和 等待 之上 我 在 这 法庭 .

你将成为我的仆人，在宫廷中侍奉我。

[maʊs] .
MOUSE **.**
老鼠 .

老鼠。

[wɒts] [ðæt] ?
What's **that** **?**
是什么 那 ?

那是什么?

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [laɪz] .
Where the king lies .
在哪里 这 国王 谎言 .

国王安息之处。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[wɒts] [ðæt] [seɪm] [kɪŋ] , [ə; eɪ][mæn][ɔːr]['wʊmən] ?
What's that same king , a man or woman ?
是什么 那 相同的 国王 , 一个 男人 或者 女士 ?

那位国王是男是女?

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] .
A man as thou art .
一个 男人 作为 你 艺术 .

像你这样的人。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ?
As I am ?
作为 我 是 ?

我是谁?

[hɑːrk][juː; jʊ] , [sɜːr] , [preɪ] [juː; jʊ] , [wʌt] [kɪn][ɪz][hiː; hi][tuː; tə] ['gʊdmən] [kɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pærɪʃ] ,
Hark you , sir , pray you , what kin is he to goodman King of our parish ,
听着 你 , 先生 , 祈祷 你 , 什么 亲属 是 他 到 古德曼 国王 的 我们的 教区 ,
[ðə; ði] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] ?
the churchwarden ?
这 教堂执事 ?

先生，请问，他与我们教区的教堂执事金先生是什么亲戚?

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[noʊ][kɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [lænd] .
No kin to him ; he is the king of the whole land .
不 亲属 到 他 ; 他 是 这 国王 的 这 所有的 土地 .

他与他并无亲缘关系；他是这片土地的国王。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ?
King **of** **the** **land** **?**
国王 的 这 土地 ?

这片土地的国王?

[aɪ]['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .
I **never** **saw** **him** **.**
我 绝不 锯 他 .

我从没见过他。

- .
SEGASTO **.**
- .

塞加斯托。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [dwel] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ðaʊ] [ʃælt] [si:] [hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] .
If **thou** **wilt** **dwell** **with** **me** **,** **thou** **shalt** **see** **him** **every** **day** **.**
如果 你 枯萎 住 和 我 , 你 应 看 他 每一个 天 .

你若与我同住，便可天天见到他。

[maʊs] .
MOUSE **.**
老鼠 .

老鼠。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][hoʊm] [ə'gen] [tu:; tə][bi:; bi][tɔ:rn][ɪn] ['pi:sɪz] [wɪð; wɪθ] [berz] ?
Shall **I** **go** **home** **again** **to** **be** **torn** **in** **pieces** **with** **bears** **?**
将 我 去 家 再次 到 是 撕裂 在 件 和 熊 ?

我难道要再次回家，被熊撕成碎片吗?

[noʊ] , [nɑ:t][aɪ] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][hoʊm][ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [kli:n] [ʃɜ:rt] ,
No **,** **not** **I** **,** **I** **will** **go** **home** **and** **put** **on** **a** **clean** **shirt** **,**
不 , 不是 我 , 我 将要 去 家 和 放 在 一个 干净的 衬衫 ,

不，我不会，我会回家换件干净的衬衫。

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [draʊn] [maɪ'self] .
and **then** **go** **drown** **myself** **.**
和 然后 去 溺水 我 .

然后我就去淹死自己。

- .
SEGASTO **.**
- .

塞加斯托。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑ:t] [ni:d] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [dwel] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ðaʊ] [ʃælt] [wɑ:nt] ['nʌθɪŋ] .
Thou **shalt** **not** **need** **,** **if** **thou** **wilt** **dwell** **with** **me** **,** **thou** **shalt** **want** **nothing** **.**
你 应 不是 需要 , 如果 你 枯萎 住 和 我 , 你 应 想 没有什么 .

你若与我同住，就必不缺乏，你必不缺乏任何东西。

[maʊs] .
MOUSE **.**
老鼠 .

老鼠。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑ:t] ?
Shall **I** **not** **?**
将 我 不是 ?

难道我不该如此吗?

[ðen] [hɪəz] [maɪ][hænd] , [aɪl] [dwel] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
Then **here's** **my** **hand** **,** **I'll** **dwell** **with** **you** **.**
然后 这里是 我的 手 , 患病的 住 和 你 .

那么，我伸出我的手，与你同住。

[ænd; ənd][hɑːrk][juː; jʊ] , [sɜːr] !
And **hark** **you** **,** **sir** **!**
和 听着 你 ， 先生 ！

听着，先生！

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌentərˈteɪnd] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] .
now **you** **have** **entertained** **me** **,** **I** **will** **tell** **you** **what** **I** **can** **do** **.**
现在 你 有 娱乐 我 ， 我 将要 告诉 你 什么 我 能 做 .

既然你已经让我开心了，我就告诉你我能做什么。

[aɪ][kæn; kən] [kiːp] [maɪ] [tʌŋ] [frʌm; frəm] [ˈpɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstiːlɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ][hændz]
I **can** **keep** **my** **tongue** **from** **picking** **and** **stealing** **,** **and** **my** **hands**
我 能 保持 我的 舌头 从 挑选 和 偷窃 ， 和 我的 双手
[frʌm; frəm] [ˈlaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈslændərɪŋ] ,
from **lying** **and** **slandering** **,**
从 说谎 和 诽谤 ，

我可以控制自己的舌头不去挖苦偷窃，控制自己的双手不去撒谎诽谤。

[aɪ] [ˈwɔːrənt] [juː; jʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər][juː; jʊ][hæd; həd][mæn][ɪn][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] .
I **warrant** **you** **,** **as** **well** **as** **ever** **you** **had** **man** **in** **all** **your** **life** **.**
我 保证 你 ， 作为 出色地 作为 曾经 你 有 男人 在 全部 你的 生活 .

我向你保证，你比你一生中遇到的任何男人都更优秀。

- .
SEGASTO **.**
- .

塞加斯托。

[naʊ] [wɪl] [aɪ][tuː; tə] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ] [ˈsɑːroʊfl] [hɑːrt] , [ˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [dauts] .
Now **will** **I** **to** **court** **with** **sorrowful** **heart** **,** **rounded** **with** **doubts** **.**
现在 将要 我 到 法庭 和 悲伤 心 ， 圆润 和 疑虑 .

如今我将怀着悲伤的心情，满怀疑虑地前往法庭。

[ɪf] - [duː][lɪv; laɪv] , [ðen] ['hæpi] [aɪ] :
If **Amadine** **do** **live** **,** **then** **happy** **I** **:**
如果 - 做 居住 ， 然后 快乐的 我 :

如果阿玛丁还活着，那我真是太高兴了:

[jeɪ] ['hæpi] [aɪ] , [ɪf] - [duː][lɪv; laɪv] .
Yea **happy** **I** **,** **if** **Amadine** **do** **live** **.**
是的 快乐的 我 , 如果 - 做 居住 .

如果阿玛丁还活着，我会很高兴的。

[['eksɪʌnt] .]
[**Exeunt** **.** **]**
[退场 .]

[众人退场。]

[ækt] [iː]
ACT **II**
行为 二

第二幕

[siːn] [aɪ] . [ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['ærəgan]
SCENE **I** **.** **The** **Camp** **of** **the** **King** **of** **Aragon**
场景 我 . 这 营 的 这 国王 的 阿拉贡

第一幕：阿拉贡国王的营地

['entər][ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪns] ['prɪz(ə)nər] , - , - , [wɪð; wɪθ]['kɑ:lən]
Enter **the** **King** **with** **a** **young** **Prince** **prisoner** **,** **Amadine** **,** **Tremelio** **,** **with** **Collen**
进入 这 国王 和 一个 年轻的 王子 囚犯 , - , - , 和 科伦
[ænd; ənd] ['kaʊnsələr] .
and **Councillors** **.**
和 议员们 .

国王带着年轻的王子俘虏阿马丁、特雷梅利奥、科伦和大臣们入场。

[kɪŋ] [ʌv; əv]['ærəgan] .
KING **OF** **ARAGON** **.**
国王 的 阿拉贡 .

阿拉贡之王。

[naʊ] , [breɪv] [lɔ:ds] , ['aʊər; ɑ:r]['wɔrz][ɑ:r; ər] [brɔ:t] [tu:; tə][end] ,
Now **,** **brave** **Lords** **,** **our** **wars** **are** **brought** **to** **end** **,**
现在 , 勇敢的 领主 , 我们的 战争 是 带来 到 结尾 ,

勇敢的诸位大人，如今战争已经结束。

['aʊər; ɑ:r][foʊz][tu:; tə][fɔɪl] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɪn] ['seɪfti] [rest] ,
Our **foes** **to** **foil** **,** **and** **we** **in** **safety** **rest** **,**
我们的 敌人 到 挫败 , 和 我们 在 安全 休息 ,

我们挫败了敌人的阴谋，我们得以安然休息。

[ˌaɪ 'ti:][ju: 'es] [bɪ'hoʊv] [tu:; tə][ju:z] [sʌtʃ] ['klemənsi]
It **us** **behoves** **to** **use** **such** **clemency**
它 我们 理应 到 使用 这样的 宽恕

我们应当运用这种宽容。

[ɪn] [pi:s] , [æz; əz] ['vælər] [ɪn][ðə; ði]['wɔrz] .
In **peace** **,** **as** **valour** **in** **the** **wars** **.**
在 和平 , 作为 勇气 在 这 战争 .

和平时期的英勇，如同战争时期的英勇。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]
It **is**
它 是

这是

[æz; əz] [greɪt] [æn; ən] ['ɑ:nər] [tu:; tə][bi:; bi]['baʊntɪf(ə)l]
As **great** **an** **honour** **to** **be** **bountiful**
作为 伟大的 一个 荣誉 到 是 丰富

慷慨是一种莫大的荣幸

[æt; ət][hoʊm] , [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['kɔŋkərəz] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] .
At **home** **,** **as** **to** **be** **conquerors** **in** **the** **field** **.**
在 家 , 作为 到 是 征服者 在 这 场地 .

在家，如同在战场上一样所向披靡。

['ðerfɔ:r] , [maɪ][lɔ:ds] , [ðə; ði] [mɔ:r] [tu:; tə][maɪ]['kɑ:ntent] ,
Therefore **,** **my** **lords** **,** **the** **more** **to** **my** **content** **,**
所以 , 我的 领主们 , 这 更多的 到 我的 内容 ,

因此，诸位大人，我越发感到满意。

[jʊr; jər]['laɪkɪŋ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['kʌntri:z] ['seɪfgɑ:rd] ,
Your **liking** **,** **and** **your** **country's** **safeguard** **,**
你的 喜欢 , 和 你的 该国的 保障 ,

你的喜好，以及你所在国家的保障，

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪn] ['mærɪdʒ] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [gɪv]
We **are** **dispos'd** **in** **marriage** **for** **to** **give**
我们 是 已处置 在 婚姻 为了 到 给

我们因婚姻而甘愿付出

['aʊər; ɑːr] ['dɔːtər] [tuː; tə][lɔːrd] - [hɪr] ,
Our daughter to Lord Segasto here ,
我们的 女儿 到 主 - 这里 ,

我们的女儿是塞加斯托勋爵的女儿。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] [ðə; ði]['daɪədem]['æftər][ˌem 'iː] ,
Who shall succeed the diadem after me ,
WHO 将 成功 这 冠冕 后 我 ,

谁将继承我的王冠?

[ænd; ənd] [reɪn] [ˌhɪr'æftər] [æz; əz] [tʊ'fɔːr] [aɪv] [dʌn] ,
And reign hereafter as tofore I've done ,
和 在位 此后 作为 过去 我已经 完毕 ,

今后我将继续统治，如同我以前一样。

[jʊr; jər][soʊl][ænd; ənd] ['lɔːfl] [kɪŋ] [ʌv; əv]['ærəgan] .
Your sole and lawful King of Aragon .
你的 唯一 和 合法的 国王 的 阿拉贡 .

你唯一的、合法的阿拉贡国王。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , [lɔːd] , [laɪk] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ][əd'vaɪs] ?
What say you , lordings , like you of my advice ?
什么 说 你 , 领主们 , 喜欢 你 的 我的 建议 ?

各位大佬，你们觉得我的建议如何?

['kɑːlən] .
COLLEN .
科伦 .

科伦。

[ɑːnt] [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [wiː; wi][duː][nɑːt]['oʊnli] [ə'laʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['haɪnəs] - ['pleʒər] ,
An't please your majesty , we do not only allow of your highness ' pleasure ,
蚂蚁 请 你的 威严 , 我们 做 不是 仅有的 允许 的 你的 高度 - 乐趣 ,

我们不仅要取悦陛下，还要满足陛下的喜好。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [vaʊ] ['feɪθfəli] [ɪn] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [ˌaɪ 'tiː] .
but also vow faithfully in what we may to further it .
但 还 发誓 忠实 在 什么 我们 可能 到 更远 它 .

但也要忠实地承诺尽我们所能去推进它。

[kɪŋ] [ʌv; əv] ['ærəgan] .
KING OF ARAGON .
国王 的 阿拉贡 .

阿拉贡之王。

[θæŋks] , [gʊd] [maɪ][lɔːds] , [ɪf] [lɔːŋ] - [lɪv; laɪv]
Thanks , good my lords , if long Adrostus live
谢谢 , 好的 我的 领主们 , 如果 长的 - 居住

感谢诸位大人，愿阿德罗斯托斯长寿

[hiː; hi] [wɪl] [æt; ət] [fʊl] [rɪ'kwaɪt] [jʊr; jər] ['kəːtisiz] .
He will at full requite your courtesies .
他 将要 在 满的 报答 你的 礼貌 .

他一定会以同样的礼遇回报你的好意。

- ,
Tremelio ,
- ,

特雷梅利奥

[ɪn] ['rekəmpens] [ʌv; əv][ðaɪ] [leɪt] ['vælər] [dʌn] ,
In recompense of thy late valour done ,
在 补偿 的 你的 晚的 勇气 完毕 ,

为了报答你最近所展现的英勇，

[teɪk] ['ʌntə,'ʌntu] [ðiː] [ðə; ðiˌkætə'ləuniən] [prɪns] ,
Take unto thee the Catalonian prince ,
拿 到 你 这 加泰罗尼亚语 王子 ,

将加泰罗尼亚王子带走，

['aʊər; ɑːr]['prɪz(ə)nər] , ['leɪtli] ['teɪkən][ɪn][ðə; ðiˌ]['wɔrz] .
Our prisoner , lately taken in the wars .
我们的 囚犯 , 最近 已采取 在 这 战争 .

我们最近在战争中俘虏的战俘。

[biː; bi] [ðaʊ] [hɪz; ɪz] ['kiːpər] , [hɪz; ɪz]['rænsəm][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪn] ;
Be thou his keeper , his ransom shall be thine ;
是 你 他的 守门员 , 他的 赎金 将 是 你的 ;

你当守护他，他的赎价就归你。

[wiːl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wen] ['liːʒər] [ʃæl; ʃəl] [ə'fɔːrd] .
We'll think of it , when leisure shall afford .
出色地 思考 的 它 , 什么时候 闲暇 将 买得起 .

等有空的时候，我们会考虑这件事的。

['miːnwaɪl] , [duː][juːz][hɪm; ɪm] [wel] ; [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] .
Meanwhile , do use him well ; his father is a king .
同时 , 做 使用 他 出色地 ; 他的 父亲 是 一个 国王 .

与此同时，一定要好好利用他；他的父亲是位国王。

- .
TREMELIO .
- .

颤音。

[θæŋks] [tuː; tə][jʊr; jər]['mædʒəsti] , [hɪz; ɪz]['juːsɪdʒ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sʌtʃ] ,
Thanks to your majesty , his usage shall be such ,
谢谢 到 你的 威严 , 他的 用法 将 是 这样的 ,

承蒙陛下恩准，他将被如此使用。

[æz; əz][hiː; hi] [ðeər'æt] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [^rʌtʃ] .
As he thereat shall think no cause to grutch .
作为 他 那里 将 思考 不 原因 到 格鲁奇 .

因为他那时不会有任何抱怨的理由。

[['eksiʌnt] - [ænd; ənd] [prɪns] .]
[Exeunt Tremelio and Prince .]
[退场 - 和 王子 .]

[特雷梅利奥和王子下场。]

[kɪŋ] [ʌv; əv] ['ærəgan] .
KING OF ARAGON .
国王 的 阿拉贡 .

阿拉贡之王。

[ðen] [mɑːrtʃ] [wiː; wi][ɑːn][tuː; tə] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [rest] ['aʊər; ɑːr] ['wɪrid] [lɪmz] !
Then march we on to court , and rest our wearied limbs !
然后 行进 我们 在 到 法庭 , 和 休息 我们的 疲惫 四肢 !

然后我们向法庭进发，让疲惫的四肢休息一下！

[bʌt; bət] , ['kɑːlən] , [aɪv] [ə; eɪ] [teɪl] [ɪn]['siːkrət] [kept] [fɔːr; fər] [ðiː] :
But , Collen , I've a tale in secret kept for thee :
但 , 科伦 , 我已经 一个 故事 在 秘密 保留 为了 你 :

但是，科琳，我有一个秘密故事要告诉你：

[wen] [ðaʊ] [ʃælt] [hɪr] [ə; eɪ] ['wɑːtʃwɜːrd] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [kɪŋ] ,
When thou shalt hear a watchword from thy king ,
什么时候 你 应 听到 一个 口令 从 你的 国王 ,

当你听到你君王的训诫时，

[θɪŋk] [ðen] [sʌm; səm] ['weɪti] ['mætər] [ɪz][æt; ət][hænd] ,
Think then some weighty matter is at hand ,
思考 然后 一些 重 事情 是 在 手 ,

那么，你看，一定有什么大事要发生了。

[ðæt] ['haɪli] [ʃæl; ʃəl][kən'sɜːrn]['aʊər; ɑːr] [steɪt] ,
That highly shall concern our state ,
那 高度 将 忧虑 我们的 状态 ,

这事关我们州的切身利益。

[ðen] , ['kɑːlən] , [lʊk] [ðaʊ] [biː; bi][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
Then , Collen , look thou be not far from me ,
然后 , 科伦 , 看 你 是 不是 远的 从 我 ,

科琳，你看，你就在我附近。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðaɪ] ['sɜːrvɪs] [ðaʊ] [tʊ'fɔːr] [hæst] [dʌn] ,
And for thy service thou tofore hast done ,
和 为了 你的 服务 你 过去 哈斯特 完毕 ,

而你先前所做的贡献，

[ðaɪ] [truːθ] [ænd; ənd] ['vælər] [prɑːvd][ɪn] ['evri] [pɔɪnt] ,
Thy truth and valour prov'd in every point ,
你的 真相 和 勇气 已提供 在 每一个 观点 ,

你的真诚和勇气在各个方面都得到了证明。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɪð; wɪθ] ['bauntiz] [ðiː] [ɪn'lɑːrdʒ] ['ðerfɔːr] .
I shall with bounties thee enlarge therefore .
我 将 和 赏金 你 放大 所以 .

因此，我将以丰厚的赏赐使你扩张。

[soʊ] [gɑːrd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] .
So guard us to the court .
所以 警卫 我们 到 这 法庭 .

所以，请护送我们上法庭。

['kɑːlən] .
COLLEN .
科伦 .

科伦。

[wʌt] [soʊ][maɪ] ['sɑːvrɪn] [dʌθ; dəθ] [kə'mænd] [ˌem 'iː][duː] ,
What so my sovereign doth command me do ,
什么 所以 我的 主权 确实 命令 我 做 ,

遵行君主的命令，

[wɪð; wɪθ] ['wɪlɪŋ] [maɪnd][aɪ]['glædli] [jiːld] [kən'sent] .
With willing mind I gladly yield consent .
和 愿意的 头脑 我 乐意 屈服 同意 .

我心甘情愿地同意了。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[siːn] [iː] .
SCENE II .
场景 三 .

第二幕。

[ðə; ði] [seɪm]
The same
这 相同的

相同

['entər] - [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊn] , [wɪð; wɪθ] ['wɛpənz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

Enter	**Segasto**	**and**	**the**	**Clown**	**,**	**with**	**weapons**	**about**	**him**	**.**
进入	-	和	这	小丑	,	和	武器	关于	他	.

塞加斯托和丑角登场，他身上带着武器。

- .

SEGASTO .

- .

塞加斯托。

[tel] [ˌem 'iː] , ['sirə] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][laɪk][jʊr; jər] ['wɛpənz] ?

Tell	**me**	**,**	**sirrah**	**,**	**how**	**do**	**you**	**like**	**your**	**weapons**	**?**
告诉	我	,	西拉	,	如何	做	你	喜欢	你的	武器	?

告诉我，先生，你喜欢什么样的武器?

[maʊs] .

MOUSE .

老鼠 .

老鼠。

[oʊ] , ['veri] [wel] , ['veri] [wel] , [ðeɪ] [kiːp] [maɪ][saɪdz][wɔːrm] .

O	**,**	**very**	**well**	**,**	**very**	**well**	**,**	**they**	**keep**	**my**	**sides**	**warm**	**.**
哦	,	非常	出色地	,	非常	出色地	,	他们	保持	我的	侧面	温暖的	.

哦，很好，很好，它们让我的腰部很暖和。

- .

SEGASTO .

- .

塞加斯托。

[ðeɪ] [kiːp] [ðə; ði][dɔːgz][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ʃɪnz] ['veri] [wel] , [duː] [ðeɪ] [nɑːt] ?

They	**keep**	**the**	**dogs**	**from**	**your**	**shins**	**very**	**well**	**,**	**do**	**they**	**not**	**?**
他们	保持	这	狗	从	你的	小腿	非常	出色地	,	做	他们	不是	?

它们能很好地防止狗狗咬你的小腿，不是吗?

[maʊs] .

MOUSE .

老鼠 .

老鼠。

[haʊ] , [kiːp] [ðə; ði][dɔːgz][frʌm; frəm][maɪ] [ʃɪnz] ?

How	**,**	**keep**	**the**	**dogs**	**from**	**my**	**shins**	**?**
如何	,	保持	这	狗	从	我的	小腿	?

如何才能不让狗咬我的小腿?

[aɪ] [wʊd] [skɔːrn][bʌt; bət][maɪ] [ʃɪnz] [kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði][dɔːgz][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

I	**would**	**scorn**	**but**	**my**	**shins**	**could**	**keep**	**the**	**dogs**	**from**	**them**	**.**
我	会	轻蔑	但	我的	小腿	可以	保持	这	狗	从	他们	.

我本想嘲笑他们，但我的小腿可以挡住那些狗。

- .

SEGASTO .

- .

塞加斯托。

[wel] , ['sirə] , ['liːvɪŋ] ['aɪd(ə)l] [tɔːk] , [tel] [ˌem 'iː] , [dʌst] [ðaʊ] [noʊ] ['kæptɪn] - ['tʃeɪmbər] ?

Well	**,**	**sirrah**	**,**	**leaving**	**idle**	**talk**	**,**	**tell**	**me**	**,**	**dost**	**thou**	**know**	**Captain**	**Tremelio's**	**chamber**	**?**
出色地	,	西拉	,	离开	闲置的	讲话	,	告诉	我	,	朋友	你	知道	队长	-	房间	?

好了，先生，闲话少说，告诉我，你知道特雷梅利奥船长的房间在哪里吗?

[maʊs] .

MOUSE .

老鼠 .

老鼠。

[eɪ] , ['veri] [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ə; eɪ] [dɔːr] .
Ay , very well , it hath a door .
哎 , 非常 出色地 , 它 有 一个 门 .

哦，很好，它有一扇门。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ; [fɔːr; fər][soʊ] [hæθ] ['evri] ['tʃeɪmbər] .
I think so ; for so hath every chamber .
我 思考 所以 ; 为了 所以 有 每一个 房间 .

我想是这样；因为每个房间都是如此。

[bʌt; bət] [dʌst] [ðaʊ] [noʊ] [ðə; ði][mæn] ?
But dost thou know the man ?
但 朋友 你 知道 这 男人 ?

但你认识这个人吗?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[eɪ] , [fər'suːθ] , [hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ] [noʊz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Ay , forsooth , he hath a nose on his face .
哎 , 真的 , 他 有 一个 鼻子 在 他的 脸 .

哎呀，真的，他脸上长了个鼻子。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[waɪ] , [soʊ] [hæθ] ['evri] [wʌn] .
Why , so hath every one .
为什么 , 所以 有 每一个 一 .

为什么每个人都这样呢?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [noʊ] .
That's more than I know .
那就是 更多的 比 我 知道 .

那比我了解的要多。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[bʌt; bət] [dʌst] [ðaʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɪŋ] ['iːv(ə)n] [naʊ] ,
But dost thou remember the captain that was here with the king even now ,
但 朋友 你 记住 这 队长 那 曾是 这里 和 这 国王 甚至 现在 ,

但是你还记得那位此刻正陪同国王在此的将领吗?

[ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] ['prɪz(ə)nər] ?
that brought the young prince prisoner ?
那 带来 这 年轻的 王子 囚犯 ?

是什么把年轻的王子囚禁起来的?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[oʊ] , ['veri] [wel] .
O , **very** **well** .
哦 , 非常 出色地 .

哦，很好。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[goʊ]['ʌntə,ˈʌntu][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Go **unto** **him** , **and** **bid** **him** **come** **to** **me** .
去 到 他 , 和 出价 他 来 到 我 .

去见他，叫他到我这里来。

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mætər] [ɪn]['siːkrət][tuː; tə][ɪm'pɑːrt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Tell **him** **I** **have** **a** **matter** **in** **secret** **to** **impart** **to** **him** .
告诉 他 我 有 一个 事情 在 秘密 到 传授 到 他 .

告诉他我有一件秘密的事情要告诉他。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[aɪ] [wɪl] , ['mæstər] ; ['mæstər] , [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
I **will** , **master** ; **master** , **what's** **his** **name** ?
我 将要 , 掌握 ; 掌握 , 是什么 他的 姓名 ?

好的，主人；主人，他叫什么名字?

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[waɪ] , ['kæptɪn] - , [mæn]
Why , **Captain** **Tremelio** , **man**
为什么 , 队长 - , 男人

为什么，特雷梅利奥船长，伙计?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[oʊ] , [ðə; ðiː] [miːl] - [mæn] ; [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] ; [hiː; hi] [brɪŋz] [miːl] ['evri] ['sætərdeɪ] ;
O , **the** **meal** - **man** ; **I** **know** **him** **very** **well** ; **he** **brings** **meal** **every** **Saturday** ;
哦 , 这 一顿饭 - 男人 ; 我 知道 他 非常 出色地 ; 他 带来 一顿饭 每一个 周六 ;

哦，送饭的；我非常了解他；他每周六都送饭；

[bʌt; bət][hɑːrk][juː; jʊ] , ['mæstər] , [mʌst; məst][aɪ][bɪd][hɪm; ɪm] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔːr][mʌst; məst][juː; jʊ]
but **hark** **you** , **master** , **must** **I** **bid** **him** **come** **to** **you** , **or** **must** **you**
但 听着 你 , 掌握 , 必须 我 出价 他 来 到 你 , 或者 必须 你
[kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
come **to** **him** ?
来 到 他 ?

但是，主人，请听我说，是我让他来找你，还是你去找他?

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[noʊ] , ['sirə] , [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
No , sirrah , he must come to me .
不 , 西拉 , 他 必须 来 到 我 .

不，先生，他必须来找我。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[hɑːrk][juː; jʊ] , ['mæstər] ; [haʊ] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][nɑːt][æt; ət][hoʊm] ?
Hark you , master ; how , if he be not at home ?
听着 你 , 掌握 ; 如何 , 如果 他 是 不是 在 家 ?

主人，请听我说，如果他不在家怎么办?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [ðen] ?
What shall I do then ?
什么 将 我 做 然后 ?

那我该怎么办?

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[waɪ] , [ðen] [liːv] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊks] .
Why , then leave word with some of his folks .
为什么 , 然后 离开 单词 和 一些 的 他的 各位 .

那么，就给他的家人留个口信吧。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[oʊ] , ['mæstər] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi]['noʊbɑːdi] [wɪ'ðɪn] , [aɪ] [wɪl] [liːv] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɔːg] .
O , master , if there be nobody within , I will leave word with his dog .
哦 , 掌握 , 如果 那里 是 无人 之内 , 我 将要 离开 单词 和 他的 狗 .

主人，如果屋里没有人，我会让他的狗来捎信。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[waɪ] , [kæn; kən][hɪz; ɪz][dɔːg] [spiːk] ?
Why , can his dog speak ?
为什么 , 能 他的 狗 说话 ?

为什么? 他的狗会说话吗?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[aɪ]['kænɑːt] [tel] ; ['werfɔːr] [dʌθ; dəθ][hiː; hi] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [els] ?
I cannot tell ; wherefore doth he keep his chamber else ?
我 不能 告诉 ; 因此 确实 他 保持 他的 房间 别的 ?

我无法得知；他为何要将房间设在别处?

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [sʌtʃ] [neɪvz] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] .
To keep out such knaves as thou art .
到 保持 出去 这样的 无赖 作为 你 艺术 .

要将像你这样的恶棍拒之门外。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[neɪ] , ['leɪdi] , [ðen] [goʊ] [jɔːr'self] .
Nay , by'r Lady , then go yourself .
不 , 拜尔 女士 , 然后 去 你自己 .

不，夫人，那您自己去吧。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] , [sɜːr] ; [wɪl] [jiː; ji][nɑːt] ?
You will go , sir ; will ye not ?
你 将要 去 , 先生 ; 将要 是的 不是 ?

先生，您会去的，对吗?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[jes] , ['mæri] , [wɪl] [aɪ] . [oʊ] , - [tɪz] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [hed] , [æn; ən][ə; eɪ][biː; bi][nɑːt] [wɪ'ðɪn] ,
Yes , marry , will I . O , ' tis come to my head , an a be not within ,
是的 , 结婚 , 将要 我 . 哦 , - 的 来 到 我的 头 , 一个 一个 是 不是 之内 ,

是的，我愿意结婚。哦，我突然想到，这事儿不在我的考虑范围内。

[aɪl] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I'll bring his chamber to you .
患病的 带来 他的 房间 到 你 .

我会把他的房间带到你面前。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[wʌt] , [wɪlt] [ðaʊ] [plʌk] [daʊn] [ðə; ði] ['kɪŋz] [haʊs] ?
What , wilt thou pluck down the king's house ?
什么 , 枯萎 你 采摘 向下 这 国王的 房子 ?

难道你要拆毁王宫吗?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[neɪ] , ['leɪdi] , [aɪl] [noʊ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] .
Nay , by'r Lady , I'll know the price of it first .
不 , 拜尔 女士 , 患病的 知道 这 价格 的 它 第一的 .

不，夫人，我得先知道它的价格。

['mæstər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑːrd] [neɪm] , [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Master	**,**	**it**	**is**	**such**	**a**	**hard**	**name**	**,**	**I**	**have**	**forgotten**	**it**	**again**	**.**
掌握	,	它	是	这样的	一个	难的	姓名	,	我	有	被遗忘的	它	再次	.

师父，这个名字太难念了，我又忘了。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] .

I	**pray**	**you**	**,**	**tell**	**me**	**his**	**name**	**.**
我	祈祷	你	,	告诉	我	他的	姓名	.

请告诉我他的名字。

- .

SEGASTO .

- .

塞加斯托。

[aɪ] [tel] [ðiː] , ['kæptɪn] - , [neɪv] .

I	**tell**	**thee**	**,**	**Captain**	**Tremelio**	**,**	**knave**	**.**
我	告诉	你	,	队长	-	,	恶棍	.

我告诉你，特雷梅利奥船长，你这个无赖。

[maʊs] .

MOUSE .

老鼠 .

老鼠。

[oʊ] , ['kæptɪn] ['trebl] - [neɪv] , ['kæptɪn] ['trebl] - [neɪv] .

Oh	**,**	**Captain**	**Treble**	**-**	**knave**	**,**	**Captain**	**Treble**	**-**	**knave**	**.**
哦	,	队长	高音	-	恶棍	,	队长	高音	-	恶棍	.

哦，特雷布尔·克纳夫船长，特雷布尔·克纳夫船长。

[['kɔːlɪŋ] .]

[Calling .]

[呼叫 .]

[呼叫中。]

['entər] - .

Enter Tremelio .

进入 - .

特雷梅利奥登场。

- .

TREMELIO .

- .

颤音。

[haʊ] [naʊ] , ['sirə] , [dʌst] [ðaʊ] [kɔːl][ˌem 'iː] ?

How	**now**	**,**	**sirrah**	**,**	**dost**	**thou**	**call**	**me**	**?**
如何	现在	,	西拉	,	朋友	你	称呼	我	?

先生，你现在怎么称呼我?

[maʊs] .

MOUSE .

老鼠 .

老鼠。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][maɪ]['mæstər] , ['kæptɪn] ['trebl] - [neɪv] .

You	**must**	**come**	**to**	**my**	**master**	**,**	**Captain**	**Treble**	**-**	**knave**	**.**
你	必须	来	到	我的	掌握	,	队长	高音	-	恶棍	.

你必须来见我的主人，三重恶棍船长。

- .

TREMELIO .

- .

颤音。

[maɪ][lɔːrd] - , [dɪd][juː; jʊ][send][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?

My	lord	Segasto	,	did	you	send	for	me	?
我的	主	-	,	做过	你	发送	为了	我	?

塞加斯托大人，您召见我了吗?

- .

SEGASTO .

- .

塞加斯托。

[aɪ][dɪd] , - .

I	did	,	Tremelio	.
我	做过	,	-	.

是的，特雷梅利奥。

[ˈsirə] , [əˈbaʊt][jʊr; jər] [ˈbɪznəs] !

Sirrah	,	about	your	business	!
西拉	,	关于	你的	商业	!

Sirrah，说说你的事吧!

[maʊs] .

MOUSE .

老鼠 .

老鼠。

[eɪ] , [ˈmæri] , [wɒts] [ðæt] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] ?

Ay	,	marry	,	what's	that	,	can	you	tell	?
哎	,	结婚	,	是什么	那	,	能	你	告诉	?

哎，结婚？那是什么？你能告诉我吗?

- .

SEGASTO .

- .

塞加斯托。

[noʊ] , [nɑːt] [wel] .

No	,	not	well	.
不	,	不是	出色地	.

不，不太好。

[maʊs] .

MOUSE .

老鼠 .

老鼠。

[ˈmæri] , [ðen] , [aɪ][kæn; kən] ; [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - [ˈdresər] , [tuː; tə][dʒɑːn][ðə; ði] [kʊk] ,

Marry	,	then	,	I	can	;	straight	to	the	kitchen	-	dresser	,	to	John	the	cook	,
结婚	,	然后	,	我	能	;	直的	到	这	厨房	-	梳妆台	,	到	约翰	这	厨师	,

那么，我可以结婚了；直接去找厨房的餐具室，去找厨师约翰。

[ænd; ənd][get][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [gʊd] [piːs] [ʌv; əv] [biːf] [ænd; ənd] [ˈbruːis] ; [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]

and	get	me	a	good	piece	of	beef	and	brewis	;	and	then	to	the
和	得到	我	一个	好的	片	的	牛肉	和	布鲁伊斯	;	和	然后	到	这

[ˈbʌtəri] - [hætʃ] ,

buttery	-	hatch	,
黄油味	-	孵化	,

给我弄块好牛肉和啤酒；然后去黄油舱，

[tuː; tə] [ˈtɔməs] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒæk][ʌv; əv] [bɪr] ,

to	Thomas	the	butler	for	a	jack	of	beer	,
到	托马斯	这	管家	为了	一个	杰克	的	啤酒	,

向管家托马斯要了一瓶啤酒。

[ænd; ənd][ðer; ðər][fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər] [aɪl] [soʊ] [bɪ'leɪbər] [maɪ'self] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ,

and	there	for	an	hour	I'll	so	belabour	myself	;	and	therefore	,
和	那里	为了	一个	小时	患病的	所以	劳动	我	;	和	所以	,

于是，我将在那里辛勤劳作一个小时；因此，

[aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ][kɔ:l][ˌem 'i:][nɑ:t] [tɪl] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [gʊd] ['mæstər] .

I	pray	you	call	me	not	till	you	think	I	have	done	,	I	pray	you	,	good	master	.
我	祈祷	你	称呼	我	不是	直到	你	思考	我	有	完毕	,	我	祈祷	你	,	好的	掌握	.

我恳求您，在我完成任务之前不要叫我，好主人。

- .

SEGASTO	.
-	.

塞加斯托。

[wel] , [sɜ:r] , [ə'weɪ] .

Well	,	sir	,	away	.
出色地	,	先生	,	离开	.

好的，先生，请退下。

- , [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !

Tremelio	,	this	it	is	!
-	,	这	它	是	!

特雷梅利奥，就是它了！

[['eksɪt] [maʊs] .]

[	Exit	Mouse	.	]
[	出口	老鼠	.	]

[退出鼠标]

[ðaʊ] [noʊst] [ðə; ði] ['vælər] [ʌv; əv] - [spred]

Thou	know'st	the	valour	of	Segasto	spread
你	知道	这	勇气	的	-	传播

你知晓塞加斯托的英勇事迹

[θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [greɪt] ['ærəgan] ,

Through	all	the	kingdom	of	great	Aragon	,
通过	全部	这	王国	的	伟大的	阿拉贡	,

遍及整个伟大的阿拉贡王国，

[sʌtʃ] [æz; əz] [hæθ] ['traɪʌmf] [faʊnd] [ænd; ənd] ['feɪvəz] , ['nevər]

Such	as	hath	triumph	found	and	favours	,	never
这样的	作为	有	胜利	成立	和	恩惠	,	绝不

那些已经获得胜利和恩惠的人，从未

[dɔ:ntid] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] ['ʃepərd]

Daunted	at	any	time	,	but	now	a	shepherd
畏惧	在	任何	时间	,	但	现在	一个	牧羊人

曾一度胆怯，但现在是一名牧羊人

[əd'maɪəd][ɪz][æt; ət][ɪn] [kɔ:rt] [fɔ:r; fər] ['wɜ:rðinəs] ,

Admired	is	at	in	court	for	worthiness	,
钦佩	是	在	在	法庭	为了	价值	,

受人敬仰，正在法庭上接受评判。

[ænd; ənd][lɔ:rd] - ['ɑ:nər] [leɪd][ə'saɪd] ;

And	lord	Segasto's	honour	laid	aside	;
和	主	-	荣誉	铺设	旁边	;

塞加斯托勋爵的荣誉被抛诸脑后；

[maɪ] [wɪl] ['ðerfɔ:r] [ɪz] [ðɪs] , [ðæt] [ðaʊ] [dʌst][faɪnd]

My	will	therefore	is	this	,	that	thou	dost	find
我的	将要	所以	是	这	,	那	你	朋友	寻找

因此，我的意愿是这样的，愿你找到

[sʌm; səm] [miːnz] [tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði] ['ʃɛpɜ-dz] [deθ] : [aɪ] [noʊ]
Some **means** **to** **work** **the** **shepherd's** **death** **:** **I** **know**
一些 方法 到 工作 这 牧羊人的 死亡 : 我 知道

一些导致牧羊人死亡的方法：我知道

[ðaɪ] [streŋθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][pər'fɔːrm][maɪ] [wɪʃ] ,
Thy **strength** **sufficient** **to** **perform** **my** **wish** **,**
你的 力量 充足的 到 履行 我的 希望 ,

你拥有足够的力量来实现我的愿望，

[ðaɪ] [lʌv] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] - [vendʒ] [maɪ]['ɪndʒəriz] .
Thy **love** **no** **other** **than** **to** **'** **venge** **my** **injuries** **.**
你的 爱 不 其他 比 到 - 复仇 我的 受伤 .

你对我的爱，不过是为了替我报仇雪恨罢了。

- .
TREMELIO **.**
- .

颤音。

- [tɪz][nɑːt][ðə; ði] ['ʃɛpɜ-dz] [fraunz] - [fɪrz] ,
' **Tis** **not** **the** **shepherd's** **frowns** **Tremelio** **fears** **,**
- 的 不是 这 牧羊人的 皱眉 - 恐惧 ,

特雷梅利奥担心的并非牧羊人的愁容。

['ðerfɔːr] , - [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [əkɑːmplɪʃt] [wʌt] [aɪ] [teɪk] [ɪn][hænd] .
Therefore **,** **'** **count** **it** **accomplish'd** **what** **I** **take** **in** **hand** **.**
所以 , - 数数 它 已完成 什么 我 拿 在 手 .

因此，算我所拿的都算为完成了。

- .
SEGASTO **.**
- .

塞加斯托。

[θæŋks] , [gʊd] - , [ænd; ənd] [ə'ʃʊr] [ðaɪ'self] ,
Thanks **,** **good** **Tremelio** **,** **and** **assure** **thyself** **,**
谢谢 , 好的 - , 和 保证 你自己 ,

谢谢你，好特雷梅利奥，请你放心。

[wʌt] [aɪ] ['prɑːmɪs] , [ðæt] [wɪl] [aɪ][pər'fɔːrm] .
What **I** **promise** **,** **that** **will** **I** **perform** **.**
什么 我 承诺 , 那 将要 我 履行 .

我承诺的事，我一定会做到。

- .
TREMELIO **.**
- .

颤音。

[θæŋks] , [maɪ] [gʊd] [lɔːrd] , [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [taɪm] [siː] [wer]
Thanks **,** **my** **good** **lord** **,** **and** **in** **good** **time** **see** **where**
谢谢 , 我的 好的 主 , 和 在 好的 时间 看 在哪里

感谢我的主，到时候再看吧。

[hiː; hi] ['kʌmɪθ] .
He **cometh** **.**
他 到来 .

他来了。

[stænd][baɪ] [ə'waɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː]
Stand **by** **awhile** **,** **and** **you** **shall** **see**
站立 经过 一会儿 , 和 你 将 看

稍等片刻，你就会看到

[ˌem ˈiː] [pʊt] [ɪn] [ˈpræktɪs] [jʊr; jər] [ɪnˈtendɪd] [drɪfts] .
Me put in practice your intended drifts .
我 放 在 实践 你的 故意的 漂移 .

让我把你的计划付诸实践。

[ˈentər] - .
Enter Mucedorus .
进入 - .

输入 Mucedorus。

[hæv; həv] [æt; ət] [ðiː] , [sweɪn] , [ɪf] [ðæt] [aɪ] [hɪt] [ðiː] [raɪt] !
Have at thee , swain , if that I hit thee right !
有 在 你 , 斯温 , 如果 那 我 打 你 正确的 !

来吧，小伙子，如果我打中你的话！

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[vaɪl] [ˈkaʊərd] , [soʊ] [wɪˈðaʊt] [kɔːz] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [mæn] —
Vile coward , so without cause to strike a man —
卑鄙的 懦夫 , 所以 没有 原因 到 罢工 一个 男人 —

卑鄙的懦夫，毫无理由就殴打他人——

[tɜːrn] , [ˈkaʊərd] , [tɜːrn] ; [naʊ] [straɪk] , [ænd; ənd] [duː] [ðaɪ] [wɜːrst] !
Turn , coward , turn ; now strike , and do thy worst !
转动 , 懦夫 , 转动 ; 现在 罢工 , 和 做 你的 最差 !

懦夫，转身吧，转身吧；现在就进攻，使出你的绝招吧！

[- [kɪlz] [hɪm; ɪm] .]
[Mucedorus kills him .]
[- 杀戮 他 .]

[穆塞多鲁斯杀死了他。]

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[hoʊld] , [ˈʃepərd] , [hoʊld] !
Hold , shepherd , hold !
抓住 , 牧羊人 , 抓住 !

牧羊人，坚持住！

[oʊ] [sper] [hɪm; ɪm] , [kɪl] [hɪm; ɪm] [nɑːt] !
O spare him , kill him not !
哦 空闲的 他 , 杀 他 不是 !

饶了他吧，别杀他！

[əˈkɜːrsɪd] [ˈvɪlən] , [tel] [ˌem ˈiː] , [wʌt] [ðaʊst] [dʌn] ?
Accursed villain , tell me , what thou'st done ?
被诅咒的 恶棍 , 告诉 我 , 什么 你 完毕 ?

可恶的恶棍，告诉我，你都做了些什么？

- , [ɑː] , [ˈtrʌsti] - !
Tremelio , ah , trusty Tremelio !
- , 啊 , 可靠 - !

特雷梅利奥，啊，可靠的特雷梅利奥！

[aɪ] [ˈsɑːroʊ] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [deθ] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [ðaʊ]
I sorrow for thy death , and since that thou
我 悲哀 为了 你的 死亡 , 和 自从 那 你

我为你的离世感到悲痛，自从你

['lɪvɪŋ] [dɪdst] ['feɪθf(ə)l] [pruːv] ['ʌntəˌʌntu] - ,
Living didst faithful prove unto Segasto ,
活的 迪斯特 忠实 证明 到 - ,

生活忠实地证明了塞加斯托的忠诚，

[soʊ] [naʊ] - ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'vendʒ]
So now Segasto living with revenge
所以 现在 - 活的 和 复仇

所以现在塞加斯托只能带着复仇的心情生活了。

[wɪl] ['ɑːnər] [tiː 'eɪtʃ] - [ded] [kɔːrps] [ʌv; əv] - .
Will honour th ' dead corpse of Tremelio .
将要 荣誉 th - 死的 尸体 的 - .

将缅怀特雷梅利奥的遗体。

['blʌdθɜːrsti] ['vɪlən] , [bɔːrn][ænd; ənd][bred][tuː; tə] ['mɜːrsɪləs] ['mɜːrðər] ,
Bloodthirsty villain , born and bred to merciless murther ,
嗜血 恶棍 , 出生 和 繁殖 到 无情 谋杀 ,

嗜血成性的恶棍，天生就是为了残忍杀戮而生的。

[tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [dəːst] [ðaʊ] [biː; bi][soʊ][boʊld] , [æz; əz][wʌns]
Tell me , how durst thou be so bold , as once
告诉 我 , 如何 杜斯特 你 是 所以 大胆的 , 作为 一次

告诉我，你怎敢如此大胆，如同以往一样

[tuː; tə] [leɪ] [ðaɪ][hændz][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [liːst] [ʌv; əv][maɪn] ?
To lay thy hands upon the least of mine ?
到 躺 你的 双手 之上 这 至少 的 矿 ?

竟敢对我最小的弟兄下手?

[ə'ʃʊr] [ðiː] , [ðaʊlt] [biː; bi] [juːst] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔː] !
Assure thee , thou'lt be used according to the law !
保证 你 , 你将 是 用过的 根据 到 这 法律 !

我向你保证，你必将依法行事!

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

- , [siːs] !
Segasto , cease !
- , 停止 !

塞加斯托，住手!

[ðiːz] [θrets] [ɑːr; ər] ['niːdləs] .
these threats are needless .
这些 威胁 是 不必要 .

这些威胁完全没有必要。

[ə'kjuːz] [nɑːt][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['mɜːrðər] , [ðæt] [hæv; həv] [dʌn]
Accuse not me of murther , that have done
控 不是 我 的 谋杀 , 那 有 完毕

不要控告我犯了谋杀罪，我已经做了。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪn][maɪn] [oʊn] [dɪ'fens] .
Nothing but in mine own defence .
没有什么 但 在 矿 自己的 防御 .

我只是在为自己辩护。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[neɪ] , ['ʃepərd] , ['riːz(ə)n] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ;
Nay , shepherd , reason not with me ;
不 , 牧羊人 , 原因 不是 和 我 ;

牧羊人啊，不要与我争辩;

[aɪl] ['mænɪfest] [ðaɪ] [fækt] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ðə; ðiˌ] [kɪŋ] ,
I'll manifest thy fact unto the King ,
患病的 显现 你的 事实 到 这 国王 ,

我会将你的事实禀告给国王。

[huːz] [duːm] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪ] [deθ] , [æz; əz] [ðaʊ] - .
Whose doom will be thy death , as thou deserv'st .
谁 厄运 将要 是 你的 死亡 , 作为 你 - .

你罪有应得，必将遭受同样的厄运。

[wʌt] [hoʊ] , [maʊs] , [kʌm] [ə'weɪ] !
What ho , Mouse , come away !
什么 何 , 老鼠 , 来 离开 !

喂，老鼠，快走!

['entər] [maʊs] .
Enter Mouse .
进入 老鼠 .

输入鼠标。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[waɪ] , [haʊ] [naʊ] , [wɒts] [ðə; ðiˌ] ['mætər] ?
Why , how now , what's the matter ?
为什么 , 如何 现在 , 是什么 这 事情 ?

为什么？怎么回事？出什么事了？

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] .
I thought you would be calling before I had done .
我 想法 你 会 是 呼叫 前 我 有 完毕 .

我以为你会比我先打电话。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[kʌm] , [help] , [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [frend] .
Come , help , away with my friend .
来 , 帮助 , 离开 和 我的 朋友 .

来，帮帮我，带走我的朋友。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[waɪ] , [ɪz] [hiː; hi] [drʌŋk] ?
Why , is he drunk ?
为什么 , 是 他 醉 ?

他是不是喝醉了?

['kænɑːt] [hiː; hi] [stænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] ?
Cannot he stand on his feet ?
不能 他 站立 在 他的 脚 ?

他难道不能站稳脚跟吗?

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[noʊ] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [drʌŋk] , [hiː; hi][ɪz][sleɪn] .
No , **he** **is** **not** **drunk** , **he** **is** **slain** .
不 , 他 是 不是 醉 , 他 是 被杀 .

不，他不是喝醉了，他是被杀了。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[fleɪn] ?
Flain ?
平原 ?

弗莱恩?

[noʊ] , ['leɪdi] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt][fleɪn] .
No , **by'r** **Lady** , **he** **is** **not** **flain** .
不 , 拜尔 女士 , 他 是 不是 平原 .

不，夫人，他并不平凡。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

['hiːz] [kɪld] , [aɪ] [tel] [ðiː] .
He's **killed** , **I** **tell** **thee** .
他是 被杀 , 我 告诉 你 .

我告诉你，他被杀了。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][juːz][tuː; tə] [kɪl] [jʊr; jər] [frendz] ?
What **do** **you** **use** **to** **kill** **your** **friends** **?**
什么 做 你 使用 到 杀 你的 朋友们 ?

你用什么来杀害你的朋友?

[aɪ] [wɪl] [sɜːrv] [juː; jʊ][noʊ][lɔːŋgər] .
I **will** **serve** **you** **no** **longer** .
我 将要 服务 你 不 更长 .

我将不再为您效力。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[aɪ] [tel] [ðiː] , [ðə; ði] ['ʃepərd] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
I **tell** **thee** , **the** **shepherd** **killed** **him** .
我 告诉 你 , 这 牧羊人 被杀 他 .

我告诉你，是牧羊人杀了他。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[oʊ] , [dɪd][ə; eɪ][soʊ] ?
O , did a so ?
哦 , 做过 一个 所以 ?

哦，是这样吗?

[bʌt; bət] , ['mæstər] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'pærəl] , [ɪf] [aɪ] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
But , master , I will have all his apparel , if I carry him away .
但 , 掌握 , 我 将要 有 全部 他的 服饰 , 如果 我 携带 他 离开 .

但是，主人，如果我把他带走，我会得到他所有的衣服。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[waɪ] , [soʊ] [ðaʊ] [ʃælt] .
Why , so thou shalt .
为什么 , 所以 你 应 .

为什么呢？你应当如此。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[kʌm] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [help] ; [mæs] , ['mæstər] , [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sɔːŋ] ['luːbi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Come , then , I will help ; mass , master , I think his mother song looby to him ,
来 , 然后 , 我 将要 帮助 ; 大量的 , 掌握 , 我 思考 他的 母亲 歌曲 卢比 到 他 ,

来吧，我会帮忙的；弥撒，主人，我想他母亲的歌是献给他的，

[hiː; hi][ɪz][soʊ] ['hevi] .
he is so heavy .
他 是 所以 重的 .

他好重。

[['eksiʌnt] - [ænd; ənd] [maʊs] .]
[Exeunt Segasto and Mouse .]
[退场 - 和 老鼠 .]

[塞加斯托和老鼠下场。]

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[bɪ'hoʊld][ðə; ði]['fɪk(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][mæn] ,
Behold the fickle state of man ,
看哪 这 反复无常 状态 的 男人 ,

瞧瞧人类这反复无常的境况吧!

[ðæts] ['ɔːlweɪz]['mjuːtəb(ə)l] , ['nevər][æt; ət][wʌn] !
That's always mutable , never at one !
那就是 总是 可变 , 绝不 在 一 !

那总是变化的，永远不会是单一的!

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [fiːd] [ɑːn]['fænsis][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt]
Sometimes we feed on fancies with the sweet
有时 我们 喂养 在 幻想 和 这 甜的

有时我们会沉迷于甜蜜的幻想。

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dɪ'zaɪɜ-z] , ['sʌmtaɪmz] [ə'gen]
Of our desires , sometimes again
的 我们的 欲望 , 有时 再次

我们的欲望，有时再次

[wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] [ˈmizəriz] .

We	feel	the	heat	of	extreme	miseries	.
我们	感觉	这	热	的	极端	苦难	.

我们深切感受到了极度的苦难。

[naʊ] [aɪm][ɪn] [ˈfeɪvər] - [baʊt][ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd] [ˈkʌntri] ;

Now	I'm	in	favour	'	bout	the	court	and	country	;
现在	我是	在	偏爱	-	回合	这	法庭	和	国家	;

现在我对法院和国家都很有好感；

[təˈmɑːroʊ] [wɪl] [ðoʊz] [ˈfeivəz] [tɜːrn][tuː; tə] [fraunz] .

Tomorrow	will	those	favours	turn	to	frowns	.
明天	将要	那些	恩惠	转动	到	皱眉	.

明天，这些恩惠就会变成责备。

[təˈdeɪ] [aɪ][lɪv; laɪv] , [riˈvendʒd] [ɑːn][maɪ][foʊ] ,

Today	I	live	,	revenged	on	my	foe	,
今天	我	居住	,	复仇	在	我的	敌人	,

今天我活着，因为我的敌人已经报了仇。

[təˈmɑːroʊ] [aɪ][daɪ] , [maɪ][foʊ] - [ɑːn][ˌem ˈiː] .

Tomorrow	I	die	,	my	foe	reveng'd	on	me	.
明天	我	死	,	我的	敌人	-	在	我	.

明天我就要死了，我的仇人要报复我了。

[['eksɪt] .]

[	Exit	.	]
[	出口	.	]

[出口。]

[siːn] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

SCENE	III	.
场景	三、	.

第三幕。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst]

The	Forest
这	森林

森林

['entər]['briːmoʊ] , [ə; eɪ][waɪld][mæn] .

Enter	Bremo	,	a	wild	man	.
进入	布雷莫	,	一个	荒野	男人	.

布雷莫登场了，他是个狂野的男人。

['briːmoʊ] .

BREMO	.
布雷莫	.

布雷莫。

[noʊ] ['pæsɪndʒər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

No	passenger	this	morning	?
不	乘客	这	早晨	?

今天早上没有乘客吗?

[wʌt] , [nɑːt][wʌn] ?

What	,	not	one	?
什么	,	不是	一	?

什么，一个都没有?

[ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] ['seldəm] [dʌθ; dəθ] [bɪˈfɔːl] .

A	chance	that	seldom	doth	befall	.
一个	机会	那	很少	确实	降临	.

千载难逢的机会。

[wʌt] , [nɑːt][wʌn] ?
What , not one ?
什么 , 不是 一 ?

什么，一个都没有?

[ðen] [laɪ] [ðaʊ] [ðer; ðər] ,
Then lie thou there ,
然后 说谎 你 那里 ,

那就躺在那里吧。

[ænd; ənd] [rest] [ðaɪ'self] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] ['fɜːrðər] [niːd] .
And rest thyself till I have further need .
和 休息 你自己 直到 我 有 更远 需要 .

你好好休息，等我下次需要你的时候再说。

[[leiz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [klʌb] .]
[Lays down his club .]
[躺下 向下 他的 俱乐部 .]

[放下球杆。]

[naʊ] , ['briːmoʊ] , [sɪt] , [ðaɪ] ['liːʒər] [soʊ] [ə'fɔːrdz] ,
Now , Bremo , sit , thy leisure so affords ,
现在 , 布雷莫 , 坐 , 你的 闲暇 所以 提供 ,

布雷莫，现在请坐，趁你闲暇时间。

[æn; ən] ['niːdləs] [θɪŋ] .
An needless thing .
一个 不必要 事物 .

一件没必要做的事。

[[sɪts] [daʊn] .]
[Sits down .]
[坐 向下 .]

[坐下。]

[huː] [noʊz] [nɑːt] - [streŋθ] ,
Who knows not Bremo's strength ,
WHO 知道 不是 - 力量 ,

谁也不知道布雷莫的实力。

[ðæt] [laɪk][ə; eɪ] [kɪŋ] [kə'mændz] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wʊdz] ?
That like a king commands within these woods ?
那 喜欢 一个 国王 命令 之内 这些 树林 ?

就像国王一样统领这片森林?

[ðə; ði] [ber] , [ðə; ði] [bɔːr] [der] [nɑːt][ə'baɪd][maɪ] [saɪt] ,
The bear , the boar dare not abide my sight ,
这 熊 , 这 公猪 敢 不是 遵守 我的 视线 ,

熊，野猪，都不敢看见我的目光。

[bʌt; bət] [heɪst] [ə'weɪ] [tuː; tə] [seɪv] [ðəm'selvz] [baɪ] [flaɪt] .
But haste away to save themselves by flight .
但 匆忙 离开 到 节省 他们自己 经过 航班 .

但他们急忙逃命。

[ðə; ði]['krɪst(ə)l]['wɔːtərz][ɪn][ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [brʊks] ,
The crystal waters in the bubbling brooks ,
这 水晶 水 在 这 冒泡 布鲁克斯 ,

潺潺溪流中清澈见底的溪水，

[wen] [aɪ] [kʌm] [baɪ] , [dʌθ; dəθ] ['swɪftli] [slaɪd] [ə'weɪ] ,
When I come by , doth swiftly slide away ,
什么时候 我 来 经过 , 确实 迅速地 滑动 离开 ,

当我经过时，它迅速溜走了，

[ænd; ənd][klæp] [ðəm'selvz] [ɪn] ['klɔzits] ['ʌndər] [bæŋks] ,

And	clap	themselves	in	closets	under	banks	,
和	拍	他们自己	在	壁橱	在下面	银行	,

然后在银行地下的壁橱里拍手叫好，

[ə'freɪd] [tuː; tə] [lʊk] [boʊld]['briːmoʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

Afraid	to	look	bold	Bremo	in	the	face	.
害怕的	到	看	大胆的	布雷莫	在	这	脸	.

不敢直视大胆的布雷莫。

[ðə; ði][eɪdʒd][oʊks][æt; ət] - [breθ] [duː][baʊ; boʊ] ,

The	aged	oaks	at	Bremo's	breath	do	bow	,
这	老年人	橡树	在	-	气息	做	弓	,

布雷莫呼吸处的老橡树都低下了头。

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [els] [ɑːr; ər] [stɪl] [æt; ət][maɪ] [kə'mænd] .

And	all	things	else	are	still	at	my	command	.
和	全部	事物	别的	是	仍然	在	我的	命令	.

其他一切仍然由我掌控。

[els] [wʌt] [wʊd] [aɪ] ?

Else	what	would	I	?
别的	什么	会	我	?

不然我还能怎么办?

[rend] [ðem; ðəm][ɪn] ['piːsɪz] , [plʌk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Rend	them	in	pieces	,	pluck	them	from	the	earth	,
撕裂	他们	在	件	,	采摘	他们	从	这	地球	,

将它们撕成碎片，将它们从地里拔出来，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wei] [els] [aɪ] [wʊd] [rɪ'vendʒ] [maɪ'self] .

And	each	way	else	I	would	revenge	myself	.
和	每个	方式	别的	我	会	复仇	我	.

除此之外，我还会用其他任何方式报复自己。

[waɪ] , [huː] [kʌmz] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [der] [nɑːt] [faɪt] ?

Why	,	who	comes	here	with	whom	I	dare	not	fight	?
为什么	,	WHO	来	这里	和	谁	我	敢	不是	斗争	?

为什么，来到这里的人，我不敢和他们战斗?

[huː] [faɪts] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][dʌθ; dəθ][nɑːt][daɪ][ðə; ði] [deθ] ?

Who	fights	with	me	and	doth	not	die	the	death	?
WHO	战斗	和	我	和	确实	不是	死	这	死亡	?

谁与我战斗而不战死?

[nɑːt][wʌn] !

Not	one	!
不是	一	!

一个也没有!

[wʌt] ['feɪvər] [ʃoʊz] [ðɪs] ['stɜːrdi] [stɪk] [tuː; tə] [ðoʊz] ,

What	favour	shows	this	sturdy	stick	to	those	,
什么	偏爱	演出	这	结实的	戳	到	那些	,

这根结实的棍子对那些人来说有什么特别的恩惠呢?

[ðæt] [hɪr] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wʊdz] [ɑːr; ər] [kəm'bætnts] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

That	here	within	these	woods	are	combatants	with	me	?
那	这里	之内	这些	树林	是	战斗人员	和	我	?

难道这片树林里有与我作战的人?

[waɪ] , [deθ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət]['prez(ə)nt] [deθ] .

Why	,	death	,	and	nothing	else	but	present	death	.
为什么	,	死亡	,	和	没有什么	别的	但	展示	死亡	.

为什么? 死亡，除了当下的死亡，别无其他。

[wɪð; wɪθ] ['restləs] [reɪdʒ][aɪ]['wɑːndər] [θruː] [ðiːz] [wʊdz] ,
With restless rage I wander through these woods ,
和 不安 愤怒 我 漫步 通过 这些 树林 ,

我怀着焦躁的怒火在这片树林中徘徊，

[noʊ] ['kriːtʃər] [hɪr] , [bʌt; bət] ['fɪrəθ] - [fɔːrs] :
No creature here , but feareth Bremo's force :
不 生物 这里 , 但 恐惧 - 力量 :

世间万物，无不畏惧布雷莫的威力：

[mæn] , ['wʊmən] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [biːst] , [ænd; ənd][bɜːrd] ,
Man , woman , child , and beast , and bird ,
男人 , 女士 , 孩子 , 和 兽 , 和 鸟 ,

男人、女人、孩子、野兽和鸟，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [ə'proʊtʃ] [maɪ] [saɪt] ,
And everything that doth approach my sight ,
和 一切 那 确实 方法 我的 视线 ,

凡是映入我眼帘的，

[ɑːr; ər] [fɔrkt] [tuː; tə][fɔːl] [ɪf] ['briːmoʊ][wʌns][duː] [fraʊn] .
Are forc'd to fall if Bremo once do frown .
是 被迫 到 落下 如果 布雷莫 一次 做 皱眉 .

如果布雷莫皱眉一次，他们就会被迫倒下。

[kʌm] , ['kʌdʒl] , [kʌm] , [maɪ]['pɑːrtnər][ɪn][maɪ] [spɔɪlz] ,
Come , cudgel , come , my partner in my spoils ,
来 , 棍棒 , 来 , 我的 伙伴 在 我的 战利品 ,

来吧，棍棒，来吧，我的战利品伙伴，

[fɔːr; fər] [hɪr] [aɪ] [siː] [ðɪs] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ;
For here I see this day it will not be ;
为了 这里 我 看 这 天 它 将要 不是 是 ;

因为我预见到，这一天不会到来；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][fɔːlz] [ðæt] [aɪ] [ɪn'kaʊntər] ['eni] ,
But when it falls that I encounter any ,
但 什么时候 它 瀑布 那 我 遇到 任何 ,

但当我遇到任何这种情况时，

[wʌn][pæt] [sʌfɪsɪθ] [fɔːr; fər][tuː; tə][wɜːrk][maɪ] [wɪl] .
One pat sufficeth for to work my will .
一 拍 足够了 为了 到 工作 我的 将要 .

轻轻一拍就足以让我心甘情愿。

[wʌt] , [kʌmz] [nɑːt][wʌn] ?
What , comes not one ?
什么 , 来 不是 一 ?

什么？一个都没有？

[ðen] [lets] [biː; bi] [gɔːn] ;
Then let's be gone ;
然后 我们来吧 是 已消失 ;

那我们走吧；

[ə; eɪ][taɪm] [wɪl] [sɜːrv] , [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['betər] [spiːd] .
A time will serve , when we shall better speed .
一个 时间 将要 服务 , 什么时候 我们 将 更好的 速度 .

时机成熟时，我们会加快速度。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[siːn] [ˌaɪ ˈviː] .

SCENE	IV	.
场景	第四	.

第四幕

[ˈærəgan] .

Aragon	.
阿拉贡	.

阿拉贡。

[ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv] [steɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrt]

a	Room	of	State	in	the	Court
一个	房间	的	状态	在	这	法庭

法庭上的国事厅

[ˈentər][ðə; ðɪ] [kɪŋ] , - , [ðə; ðɪ] [ˈʃepərd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [klaʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] .

Enter	the	King	,	Segasto	,	the	Shepherd	,	and	the	Clown	with	others	.
进入	这	国王	,	-	,	这	牧羊人	,	和	这	小丑	和	其他的	.

国王、塞加斯托、牧羊人、小丑和其他人一起登场。

[kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈærəgan] .

KING	OF	ARAGON	.
国王	的	阿拉贡	.

阿拉贡之王。

[ˈʃepərd] , [ðaʊ] [hæst] [hɜːrd] [ðaɪn] [əˈkjuːzəz] ; [ˈmɜːrðər]

Shepherd	,	thou	hast	heard	thine	accusers	;	murther
牧羊人	,	你	哈斯特	听到	你的	指控者	;	谋杀

牧羊人啊，你已听见控告你的人；杀戮吧！

[ɪz][leɪd][ˈʌntəˌʌntu][ðaɪ] [tʃɑːrdʒ] ; [wʌt] [kænst] [ðaʊ] [seɪ] ?

Is	laid	unto	thy	charge	;	what	canst	thou	say	?
是	铺设	到	你的	收费	;	什么	罐	你	说	?

罪责已加在你身上；你还能说什么呢?

[ðaʊ] [hæst] [dɪˈzɜːrvd] [deθ] .

Thou	hast	deserved	death	.
你	哈斯特	应得的	死亡	.

你罪该万死。

- .

MUCEDORUS	.
-	.

黏液状的。

[dred] [ˈsɑːvrɪn] , [aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [kənˈfes] ,

Dread	sovereign	,	I	must	needs	confess	,
恐惧	主权	,	我	必须	需求	承认	,

我不得不承认，可怕的君主

[aɪ] [sluː] [ðɪs] [ˈkæptɪn] [ɪn] [maɪn] [oʊn] [dɪˈfens] ,

I	slew	this	captain	in	mine	own	defence	,
我	一万	这	队长	在	矿	自己的	防御	,

我为了自卫而杀死了这个船长。

[nɑːt][ʌv; əv][ˈeni] [ˈmælɪs] , [bʌt; bət][baɪ] [tʃæns] ;

Not	of	any	malice	,	but	by	chance	;
不是	的	任何	恶意	,	但	经过	机会	;

并非出于恶意，而是偶然；

[bʌt; bət][maɪn] [əˈkjuːzər] [hæθ] [ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [ˈmiːnɪŋ] .

But	mine	accuser	hath	a	further	meaning	.
但	矿	原告	有	一个	更远	意义	.

但是"控告我的人"还有更深层的含义。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[wɜːrdz] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [prɪˈveɪl] :
Words will not here prevail :
字 将要 不是 这里 占上风 :

在这里，言语无法奏效:

[aɪ] [siːk] [fɔːr; fər][ˈdʒʌstɪs] , [ænd; ənd][ˈdʒʌstɪs] [kreivz] [hɪz; ɪz] [deθ] .
I seek for justice , and justice craves his death .
我 寻找 为了 正义 , 和 正义 渴望 他的 死亡 .

我寻求正义，而正义渴望他的死亡。

[kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈærəgan] .
KING OF ARAGON .
国王 的 阿拉贡 .

阿拉贡之王。

[ˈʃepərd] , [ðaɪn] [oʊn] [kənˈfeʃ(ə)n] [hæθ] [kənˈdemd] [ðiː] .
Shepherd , thine own confession hath condemned thee .
牧羊人 , 你的 自己的 忏悔 有 谴责 你 .

牧羊人啊，你自己的供词已经定了你的罪。

[ˈsirə] , [teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] ,
Sirrah , take him away ,
西拉 , 拿 他 离开 ,

Sirrah，把他带走。

[ænd; ənd][duː][hɪm; ɪm] [streɪt] [tuː; tə][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .
And do him straight to execution .
和 做 他 直的 到 执行 .

直接处决他。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[soʊ][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] , [aɪ] [ˈwɔːrənt] [hɪm; ɪm] .
So he shall , I warrant him .
所以 他 将 , 我 保证 他 .

他会的，我保证。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [hɪr] , [ˈmæstər] [kɪŋ] , [hiː; hi][ɪz][kɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmʌŋki] ;
But do you hear , master king , he is kin to a monkey ;
但 做 你 听到 , 掌握 国王 , 他 是 亲属 到 一个 猴 ;

但是，国王陛下，您听见了吗？他可是猴子的亲戚。

[hɪz; ɪz] [nek] [ɪz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hed] .
his neck is bigger than his head .
他的 脖子 是 大 比 他的 头 .

他的脖子比他的头还粗。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[ˈsirə] , [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hæŋ] [hɪm; ɪm] - [baʊt] [ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] .
Sirrah , away with him , and hang him ' bout the middle .
西拉 , 离开 和 他 , 和 悬挂 他 - 回合 这 中间 .

Sirrah，把他带走，把他吊在半空中。

[maʊs] .
MOUSE **.**
老鼠 .

老鼠。

[jes] , [fər'suːθ] , [aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] .
Yes **,** **forsooth** **,** **I** **warrant** **you** **.**
是的 , 真的 , 我 保证 你 .

是的，真的，我保证。

[kʌm] [ɑːn] , [sɜːr] ; [ɑː] , [soʊ][laɪk][ə; eɪ] ['ʃiːpˌbaɪtər] [ə; eɪ] [lʊks] .
Come **on** **,** **sir** **;** **ah** **,** **so** **like** **a** **sheepbiter** **a** **looks** **.**
来 在 , 先生 ; 啊 , 所以 喜欢 一个 羊咬者 一个 看起来 .

拜托，先生；啊，看起来真像个咬羊的。

['entər] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɛrz] [hed] .
Enter **Amadine** **and** **a** **boy** **with** **a** **Bear's** **Head** **.**
进入 - 和 一个 男生 和 一个 熊的 头 .

阿玛丁和一个长着熊头的男孩登场了。

- .
AMADINE **.**
- .

阿玛丁。

[dred] ['sɑːvrɪn] [ænd; ənd] [wel] [bɪ'lʌvɪd] ['saɪər] ,
Dread **sovereign** **and** **well** **beloved** **sire** **,**
恐惧 主权 和 出色地 心爱 父系 ,

令人敬畏的君主，深受爱戴的陛下，

[ɑːn]['bɛnˌdɛn] [niːz] [aɪ] [kreɪv] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðɪs]
On **benden** **knees** **I** **crave** **the** **life** **of** **this**
在 本登 膝盖 我 渴望 这 生活 的 这

我跪在地上，渴望这种生活。

[kən'demd] ['ʃepərd] , [wɪtʃ] [tʊ'fɔːr] [prɪ'zɜːrv]
Condemned **shepherd** **,** **which** **tofore** **preserved**
谴责 牧羊人 , 哪个 过去 保存完好

被判刑的牧羊人，此前一直保存着

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðaɪ] ['sʌmtaɪm] [dɪ'strest] ['dɔːtər] .
The **life** **of** **thy** **sometime** **distressed** **daughter** **.**
这 生活 的 你的 有时 苦恼 女儿 .

你那时而饱受折磨的女儿的生活。

[kɪŋ] [ʌv; əv] ['ærəgan] .
KING **OF** **ARAGON** **.**
国王 的 阿拉贡 .

阿拉贡之王。

[prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][maɪ] ['sʌmtaɪm] [dɪ'strest] ['dɔːtər] ?
Preserved **the** **life** **of** **my** **sometime** **distressed** **daughter** **?**
保存完好 这 生活 的 我的 有时 苦恼 女儿 ?

我挽救了我那时常情绪低落的女儿的生命?

[haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?
How **can** **that** **be** **?**
如何 能 那 是 ?

怎么可能呢?

[aɪ]['nevər] [nuː] [ðə; ði][taɪm]
I **never** **knew** **the** **time**
我 绝不 知道 这 时间

我从来不知道时间

[wer'ɪn] [ðaʊ] [wɑːst] - : [aɪ]['nevər] [nuː] [ðə; ði] [deɪ]
Wherein thou wast distress'd : I never knew the day
其中 你 浪费 - : 我 绝不 知道 这 天

你在那时多么痛苦：我从未知道那一天

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [ðaɪ] [ɪ'steɪt] ,
But that I have maintained thy estate ,
但 那 我 有 维持 你的 财产 ,

但我已经保全了你的产业，

[æz; əz] [best] - [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ;
As best beseem'd the daughter of a king ;
作为 最好的 - 这 女儿 的 一个 国王 ;

符合国王女儿的身份；

[aɪ]['nevər] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃepərd] [ʌn'tɪl] [naʊ] .
I never saw the shepherd until now .
我 绝不 锯 这 牧羊人 直到 现在 .

我之前从未见过牧羊人。

[haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [ðæt] [hiː; hi] [prəzɝːvd] [ðaɪ] [laɪf] ?
How comes it then , that he preserv'd thy life ?
如何 来 它 然后 , 那 他 保存 你的 生活 ?

那么，他为何保全了你的性命呢?

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[wʌns] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
Once walking with Segasto in the woods ,
一次 步行 和 - 在 这 树林 ,

有一次和塞加斯托在树林里散步，

['fɜːrðər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] - ['mænər] [wʌz; wəz] ,
Further than our accustom'd manner was ,
更远 比 我们的 - 方式 曾是 ,

比我们通常的方式更远，

[ə'raɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [daʊn] [ə; eɪ] [stiːp] - [fɔːl] [hɪl] ,
Aright before us down a steep - fall hill ,
好的 前 我们 向下 一个 陡 - 落下 爬坡道 ,

就在我们前方，沿着陡峭的山坡向下，

[ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['ʌgli] [ber] [dɪd][haɪ][hɪm; ɪm][fæst] ,
A monstrous ugly bear did hie him fast ,
一个 滔天 丑陋的 熊 做过 嗨 他 快速地 ,

一只丑陋可怕的熊迅速追赶他。

[tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es][bəuθ] : [naʊ] ['weðər] [ðɪs] [biː; bi] [truː] ,
To meet us both : now whether this be true ,
到 见面 我们 两个都 : 现在 无论 这 是 真的 ,

与我们两人见面：现在，无论这是不是真的，

[aɪ][rɪ'fɜːr][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] - .
I refer it to the credit of Segasto .
我 参考 它 到 这 信用 的 - .

我认为这要归功于塞加斯托。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[moʊst] [truː] , [ɑːnt] [laɪk] [jʊr; jər] ['mædʒəsti] .

Most	true	,	an't	like	your	majesty	.
最多	真的	,	蚂蚁	喜欢	你的	威严	.

确实如此，而且不像陛下那样。

[kɪŋ] [ʌv; əv] ['ærəgan] .

KING	OF	ARAGON	.
国王	的	阿拉贡	.

阿拉贡之王。

[haʊ] [ðen] ?

How	then	?
如何	然后	?

那么，该如何操作呢?

- .

AMADINE	.
-	.

阿玛丁。

[ðə; ði] [ber] ['biːɪŋ] ['iːgər] [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] [preɪ] ,

The	bear	being	eager	to	obtain	his	prey	,
这	熊	存在	渴望的	到	获得	他的	猎物	,

熊急于捕获猎物，

[meɪd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [juː 'es] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['oʊpən] [maʊθ] ,

Made	forward	to	us	with	an	open	mouth	,
制成	向前	到	我们	和	一个	打开	嘴	,

张着嘴递给我们

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [juː 'es] [bəuθ] [æt; ət] [wʌns] ;

As	if	he	meant	to	swallow	us	both	at	once	;
作为	如果	他	意思是	到	吞	我们	两个都	在	一次	;

仿佛他想把我们两个一起吞下去似的;

[ðə; ði] [saɪt] [wer'ʌv] [dɪd] [meɪk] [juː 'es] [bəuθ] [tuː; tə] [dred] ,

The	sight	whereof	did	make	us	both	to	dread	,
这	视线	其中	做过	制作	我们	两个都	到	恐惧	,

看到那景象，我们俩都感到恐惧。

[bʌt; bət] ['speʃəli] [jʊr; jər] ['dɔːtər] - ,

But	specially	your	daughter	Amadine	,
但	特别	你的	女儿	-	,

但特别是你的女儿阿玛丁，

[huː] — [fɔːr; fər] [aɪ] [sɔː] [noʊ] ['sʌkər] ['ɪnsɪdənt]

Who	—	for	I	saw	no	succour	incident
WHO	—	为了	我	锯	不	救助	事件

谁——因为我没有看到任何救援事件

[bʌt; bət] [ɪn] - ['vælər] — ['despərət] [gruː] ,

But	in	Segasto's	valour	—	desperate	grew	,
但	在	-	勇气	—	绝望的	生长	,

但塞加斯托的勇气——越发显得绝望——

[ænd; ənd] [hiː; hi] [moʊst] ['kaʊərd] - [laɪk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [flaɪ] ,

And	he	most	coward	-	like	began	to	flie	,
和	他	最多	懦夫	-	喜欢	开始	到	飞	,

于是他像个十足的懦夫一样开始逃跑了。

[left] [ˌem 'iː] - [tuː; tə] [biː; bi] - [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] —

Left	me	distress'd	to	be	devour'd	of	him	—
左边	我	-	到	是	-	的	他	—

让我痛苦地看着他被吞噬——

- , [haʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ?
Segasto , how say you ?
- , 如何 说 你 ?

塞加斯托，你好吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [truː] ?
Is it not true ?
是 它 不是 真的 ?

难道不是真的吗?

[kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈærəgan] .
KING OF ARAGON .
国王 的 阿拉贡 .

阿拉贡之王。

[hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] [ˈverifaiz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [truː] .
His silence verifies it to be true .
他的 沉默 验证 它 到 是 真的 .

他的沉默证实了这一点。

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[ðen] [aɪ] [əmæzd] , [dɪˈstrest] , [ɔːl] [əˈloʊn] ,
Then I amaz'd , distressed , all alone ,
然后 我 惊叹 , 苦恼 , 全部 独自的 ,

然后我感到震惊、沮丧，孤身一人。

[dɪd] [haɪ] [ˌem ˈiː][fæst][tuː; tə] - [skeɪp] [ðæt] [ˈʌgli] [ber] ,
Did hie me fast to ' scape that ugly bear ,
做过 嗨 我 快速地 到 - 逃脱 那 丑陋的 熊 ,

我赶紧跑去躲避那只丑陋的熊。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] ; [fɔːr; fər] [waɪ] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ˈæftər] [ˌem ˈiː] ,
But all in vain ; for why , he reached after me ,
但 全部 在 徒劳 ; 为了 为什么 , 他 达到 后 我 ,

但这一切都是徒劳；因为他，伸手追着我，

[ænd; ənd] [ɔːft] [aɪ] [ˈhɑːrdli] [dɪd] [ɪˈskeɪp] [hɪz; ɪz] [pɔːz] ,
And oft I hardly did escape his paws ,
和 经常 我 几乎 做过 逃脱 他的 爪子 ,

我常常几乎无法逃脱他的魔爪，

[tɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ðɪs] [ˈʃepərd] [keɪm] [ænd; ənd] [brɔːt]
Till at the length this shepherd came and brought
直到 在 这 长度 这 牧羊人 来了 和 带来

直到最后，这位牧羊人来了，带来了

[tuː; tə] [ˌem ˈiː] [hɪz; ɪz] [hed] .
To me his head .
到 我 他的 头 .

对我来说，他的头。

[kʌm] [ˈhɪðər] , [bɔɪ] ; [loʊ] , [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,
Come hither , boy ; lo , here it is ,
来 这里 , 男生 ; 洛 , 这里 它 是 ,

过来，孩子；瞧，就在这儿。

[wɪtʃ] [aɪ]['prez(ə)nt]['ʌntə,'ʌntu][jʊr; jər]['mædʒəsti] .
Which I present unto your majesty .
哪个 我 展示 到 你的 威严 .

我谨以此呈献给陛下。

[[ðə; ði] ['bɛrz] [hed] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .]
[The bear's head presented to the king .]
[这 熊的 头 呈现 到 这 国王 .]

[献给国王的熊头。]

[kɪŋ] [ʌv; əv]['ærəgan] .
KING OF ARAGON .
国王 的 阿拉贡 .

阿拉贡之王。

[ðə; ði] ['slɔ:tər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ber] [dɪ'zɜ:rvz] [greɪt] [feɪm] .
The slaughter of this bear deserves great fame .
这 屠宰 的 这 熊 值得 伟大的 名声 .

这头熊的屠杀值得名扬四海。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[ðə; ði] ['slɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [dɪ'zɜ:rvz] [greɪt] [bleɪm] .
The slaughter of a man deserves great blame .
这 屠宰 的 一个 男人 值得 伟大的 责备 .

杀害一名男子理应受到严厉谴责。

[kɪŋ] [ʌv; əv]['ærəgan] .
KING OF ARAGON .
国王 的 阿拉贡 .

阿拉贡之王。

[ɪn'di:d] , [ə'keɪʒn] ['ɔ:ft,taɪmz][soʊ] [fɔ:lz] [aʊt] .
Indeed , occasion ofttimes so falls out .
的确 , 场合 经常 所以 瀑布 出去 .

的确，这种情况经常发生。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

- [ɪn][ðə; ði]['wɔrz] , [oʊ] [kɪŋ] , [prɪ'zɜ:rv] [ði:] .
Tremelio in the wars , O King , preserved thee .
- 在 这 战争 , 哦 国王 , 保存完好 你 .

战火中，特雷梅利奥保佑了你，我的王啊。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [oʊ] [kɪŋ] , [prɪ'zɜ:rv] [ˌem 'i:] .
The shepherd in the woods , O King , preserved me .
这 牧羊人 在 这 树林 , 哦 国王 , 保存完好 我 .

国王啊，是林中的牧羊人救了我。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

- [fɔːt] , [wen] ['meni] [men] [dɪd] [jiːld] .
Tremelio fought , when many men did yield .
- 战斗 , 什么时候 许多 男人 做过 屈服 .

当许多人屈服时，特雷梅利奥奋起反抗。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[soʊ] [wʊd] [ðə; ði] ['ʃepərd] , [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [ɪn] [fiːld] .
So would the shepherd , had he been in field .
所以 会 这 牧羊人 , 有 他 到过 在 场地 .

如果牧羊人在田里，也会有同样的感受。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[soʊ] [wʊd] [maɪ] ['mæstər] , [hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] [rʌn] [ə'weɪ] .
So would my master , had he not run away .
所以 会 我的 掌握 , 有 他 不是 跑步 离开 .

如果我主人没有逃跑，他也会如此。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

- [fɔːrs] - ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [foʊ] .
Tremelio's force sav'd thousands from the foe .
- 力量 - 数千 从 这 敌人 .

特雷梅利奥的部队从敌人手中救出了数千人。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[ðə; ði] ['ʃɛpɜ-dz] [fɔːrs] [hæθ] [seɪvd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [mɔːr] .
The shepherd's force hath saved thousands more .
这 牧羊人的 力量 有 已保存 数千 更多的 .

牧羊人的队伍拯救了成千上万的人。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[eɪ] , - , ['nʌθɪŋ] [els] .
Ay , shipsticks , nothing else .
哎 , - , 没有什么 别的 .

哎，只有船棍，别的什么都没有。

[kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈærəgan] .
KING **OF** **ARAGON** **.**
国王 的 阿拉贡 .

阿拉贡之王。

- , [siːs] [ðə; ðɪ] [ˈʃepərd] [tuː; tə] [əˈkjuːz] ,
Segasto **,** **cease** **the** **shepherd** **to** **accuse** **,**
- , 停止 这 牧羊人 到 控 ,

塞加斯托，阻止牧羊人控诉。

[hɪz; ɪz] [ˈwɜːrðɪnəs] [dɪˈzɜːrvz] [ə; eɪ] [ˈrekəmpens] ,
His **worthiness** **deserves** **a** **recompense** **,**
他的 价值 值得 一个 补偿 ,

他的功绩理应得到回报。

[ɔːl] [wiː; wɪ] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [duː] [ðə; ðɪ] [ˈʃepərd] [gʊd] .
All **we** **are** **bound** **to** **do** **the** **shepherd** **good** **.**
全部 我们 是 边界 到 做 这 牧羊人 好的 .

我们都有义务善待牧羊人。

[ˈʃepərd] ,
Shepherd **,**
牧羊人 ,

牧羊人，

[ˌwerˈæz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈsentəns] [ðaʊ] [ʃʊdst] [daɪ] ,
Whereas **it** **was** **my** **sentence** **thou** **shouldst** **die** **,**
然而 它 曾是 我的 句子 你 应该 死 ,

虽然判你死刑是我做的，

[soʊ] [ʃæl; ʃəl] [maɪ] [ˈsentəns] [stænd] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ʃælt] [daɪ] .
So **shall** **my** **sentence** **stand** **,** **for** **thou** **shalt** **die** **.**
所以 将 我的 句子 站立 , 为了 你 应 死 .

我的判决将如此生效，你必死无疑。

- .
SEGASTO **.**
- .

塞加斯托。

[θæŋks] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈmædʒəsti] .
Thanks **to** **your** **majesty** **.**
谢谢 到 你的 威严 .

感谢陛下。

[kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈærəgan] .
KING **OF** **ARAGON** **.**
国王 的 阿拉贡 .

阿拉贡之王。

[[tuː; tə] - .]
[**To** **Segasto** **.** **]**
[到 - .]

[致塞加斯托。]

[bʌt; bət] [sɔːft] , - , [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [əˈfens] .
But **soft** **,** **Segasto** **,** **not** **for** **this** **offence** **.**
但 柔软的 , - , 不是 为了 这 罪行 .

但塞加斯托，对于这次犯规，你可不能手下留情。

[[tuː; tə] - .]
[**To** **Mucedorus** **.** **]**
[到 - .]

[致 Mucedorus。]

[lɔːŋ] [ðaʊ] [lɪv; laɪv] ; [[tuː; tə] - .]
Long may'st thou live ; [to Segasto .]
长的 五月 你 居住 ; [到 - .]

愿你长寿；（对塞加斯托说。）

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sɪstər] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'kriː]
and when the Sisters shall decree
和 什么时候 这 姐妹 将 法令

当修女们做出决定时

[tuː; tə][kʌt][ɪn] [tweɪn] [ðə; ði] ['twɪstɪd] [θred] [ʌv; əv][laɪf] ,
To cut in twain the twisted thread of life ,
到 切 在 马克·吐温 这 扭曲 线 的 生活 ,

将纠缠的生命之线一分为二，

[ðen] [let][hɪm; ɪm][daɪ] : [fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ][set] [ðiː] [friː] ;
Then let him die : for this I set thee free ;
然后 让 他 死 : 为了 这 我 放 你 自由的 ;

那就让他死吧：为此我释放你；

[[tuː; tə] - .]
[To Mucedorus .]
[到 - .]

[致 Mucedorus。]

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðaɪ] ['vælər] [aɪ] [wɪl] ['ɑːnər] [ðiː] .
And for thy valour I will honour thee .
和 为了 你的 勇气 我 将要 荣誉 你 .

我将因你的英勇而尊崇你。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[θæŋks] [tuː; tə][jʊr; jər]['mædʒəsti] .
Thanks to your majesty .
谢谢 到 你的 威严 .

感谢陛下。

[kɪŋ] [ʌv; əv] ['ærəgan] .
KING OF ARAGON .
国王 的 阿拉贡 .

阿拉贡之王。

[kʌm] , ['dɔːtər] , [let][ju: 'es] [naʊ] [dɪ'pɑːrt][tuː; tə] ['ɑːnər]
Come , daughter , let us now depart to honour
来 , 女儿 , 让 我们 现在 离开 到 荣誉

来吧，女儿，我们现在启程去敬拜。

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['vælər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'wɔːrdz] .
The worthy valour of the shepherd with rewards .
这 值得 勇气 的 这 牧羊人 和 奖励 .

牧羊人的英勇行为值得嘉奖。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[oʊ]['mæstər] , [hɪr] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [hænd] [naʊ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ,

O	master	,	hear	you	,	you	have	made	a	fresh	hand	now	,	I	thought	you	would	,
哦	掌握	,	听到	你	,	你	有	制成	一个	新鲜的	手	现在	,	我	想法	你	会	,

[biˈʃruː] [juː; jʊ] !

beshrew	you	!
卑鄙	你	!

哦，主人，听着，你现在又重新开始工作了，我就知道你会的，真为你高兴!

[waɪ] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] [naʊ] ?

Why	,	what	will	you	do	now	?
为什么	,	什么	将要	你	做	现在	?

你现在打算怎么办?

[juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [miːnz] .

You	have	lost	me	a	good	occupation	by	the	means	.
你	有	丢失的	我	一个	好的	职业	经过	这	方法	.

你这样做让我失去了一份好工作。

[feɪθ] , ['mæstər] , [naʊ] [aɪ]['kænɑːt] [hæŋ] [ðə; ði] ['ʃepərd] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ,

Faith	,	master	,	now	I	cannot	hang	the	shepherd	,	I	pray	you	,
信仰	,	掌握	,	现在	我	不能	悬挂	这	牧羊人	,	我	祈祷	你	,

主啊，现在我不能吊死牧羊人了，我求求您。

[let][ˌem ˈiː] [teɪk] [ðə; ði][peɪnz][tuː; tə] [hæŋ] [juː; jʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][hæf][æn; ən] ['aʊɚz] ['eksərsaɪz] .

let	me	take	the	pains	to	hang	you	,	it	is	but	half	an	hour's	exercise	.
让	我	拿	这	疼痛	到	悬挂	你	,	它	是	但	一半	一个	小时	锻炼	.

让我费点力气把你吊死吧，这不过是半个小时的事儿而已。

-	.
SEGASTO	.
-	.

塞加斯托。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn][jʊr; jər] ['neɪvəri] , [bʌt; bət] [sɪθ]

You	are	still	in	your	knavery	,	but	sith
你	是	仍然	在	你的	虞	,	但	西斯

你依然狡诈，但西斯

[aɪ]['kænɑːt][hæv; həv][hɪz; ɪz][laɪf] , [aɪ] [wɪl] [prə'kjʊr]

I	cannot	have	his	life	,	I	will	procure
我	不能	有	他的	生活	,	我	将要	采购

我不能夺走他的生命，我会想办法。

[hɪz; ɪz] ['bænɪʃmənt] [fɔːr; fər]['evər] .

His	banishment	for	ever	.
他的	流放	为了	曾经	.

他将被永远放逐。

[kʌm] [wʌn] , ['sirə] .

Come	one	,	sirrah	.
来	一	,	西拉	.

来吧，先生。

[maʊs] .

MOUSE	.
老鼠	.

老鼠。

[jes] , [fər'suːθ] , [aɪ] [kʌm] .

Yes	,	forsooth	,	I	come	.
是的	,	真的	,	我	来	.

是的，我确实来了。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] .
Laugh at him , I pray you .
笑 在 他 , 我 祈祷 你 .

请你嘲笑他。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
ACT III
行为 三、

第三幕

[si:n] [aɪ] . [groʊv] [nɪr] [ðə; ði] [kɔ:rt]
SCENE I . Grove near the Court
场景 我 . 树林 靠近 这 法庭

场景一：法院附近的树林

['entər] - ['soʊləs] .
Enter Mucedorus solus .
进入 - 索鲁斯 .

输入 Mucedorus solus。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[frʌm; frəm] - , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [kɔ:rt] ,
From Amadine , and from her father's court ,
从 - , 和 从 她 父亲的 法庭 ,

来自阿玛丁，以及她父亲的宫廷，

[wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [rɪ'wɔ:rdz] ,
With gold and silver , and with rich rewards ,
和 金子 和 银 , 和 和 富有的 奖励 ,

带着金银，以及丰厚的回报，

['floʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv]['goʊldən] [t'reʒərɪz] .
Flowing from the banks of golden treasuries .
流动 从 这 银行 的 金的 国库 .

源自黄金宝库的河岸。

[mɔ:r] [meɪ] [aɪ] [boʊst] , [ænd; ənd] [seɪ] , [bʌt; bət][aɪ] ,
More may I boast , and say , but I ,
更多的 可能 我 夸 , 和 说 , 但 我 ,

我还可以夸耀更多，说更多，但是，

[wʌz; wəz]['nevər] ['ʃepərd] [ɪn] [sʌtʃ] ['dɪgnəti] .
Was never shepherd in such dignity .
曾是 绝不 牧羊人 在 这样的 尊严 .

从未见过如此尊贵的牧羊人。

['entər][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ænd; ənd] [maʊs] , [ðə; ði] [klaʊn] .
Enter the Messenger and Mouse , the Clown .
进入 这 信使 和 老鼠 , 这 小丑 .

信使和老鼠，也就是小丑登场。

['mesɪndʒər] .
MESSENGER .
信使 .

信使。

[ɔ:l] [heɪl] , ['wɜ:rði] ['ʃepərd] !
All hail , worthy shepherd !
全部 冰雹 , 值得 牧羊人 !

向伟大的牧羊人致敬!

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[ɔ:l] [reɪn] , ['laʊzi] ['ʃepərd] !
All rain , lousy shepherd !
全部 雨 , 糟糕 牧羊人 !

只下雨，该死的牧羊人!

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

['welkəm] , [maɪ] [frendz] , [frʌm; frəm] [wenѕ] [kʌm] [ju:; jʊ] ?
Welcome , my friends , from whence come you ?
欢迎 , 我的 朋友们 , 从 何处 来 你 ?

欢迎各位朋友，你们来自哪里?

['mesɪndʒər] .
MESSENGER .
信使 .

信使。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] - [du:] [gri:t] [ði:] [wel] .
The King and Amadine do greet thee well .
这 国王 和 - 做 迎接 你 出色地 .

国王和阿玛丁都向你致以美好的问候。

[ænd; ənd]['æftər] ['gri:tɪŋ] [dʌn] , [bɪd] [ði:] [dɪ'pɑ:rt][ðə; ði] [kɔ:rt] .
And after greeting done , bid thee depart the court .
和 后 问候 完毕 , 出价 你 离开 这 法庭 .

问候完毕后，请你离开法庭。

['ʃepərd] , [bɪ'gɔ:n] !
Shepherd , begone !
牧羊人 , 走开 !

牧羊人，走开!

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

['ʃepərd] , [teɪk] [lɔ:] - [legz] ; [flai] [ə'weɪ] , ['ʃepərd] .
Shepherd , take law - legs ; fly away , shepherd .
牧羊人 , 拿 法律 - 腿 ; 飞 离开 , 牧羊人 .

牧羊人，拿起律法之腿；飞走吧，牧羊人。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[huːz]	[wɜːrdz]	[ɑːr; ər]	[ðiːz]	?
Whose	**words**	**are**	**these**	**?**
谁	字	是	这些	?

这是谁说的话?

[kʌm]	[ðiːz]	[frʌm; frəm]	-	?
Come	**these**	**from**	**Amadine**	**?**
来	这些	从	-	?

这些是阿玛丁送的吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

['mesɪndʒər] .
MESSENGER .
信使 .

信使。

[eɪ] , [frʌm; frəm] - .
Ay , from Amadine .
哎 , 从 - .

哎，来自阿马丁。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[eɪ] , [frʌm; frəm] - .
Ay , from Amadine .
哎 , 从 - .

哎，来自阿马丁。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[ɑ:] ! ['lʌkləs] ['fɔ:rtʃən] , [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [fi:tənz] [teɪl] ,
Ah ! luckless fortune , worse than Phaeton's tale ,
啊 ! 倒霉的 财富 , 更糟 比 法厄同的 故事 ,

啊！真是倒霉透顶，比法厄同的故事还要糟糕!

[maɪ]['fɔ:rmər] [blɪs] [ɪz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [maɪ] [beɪl] .
My former bliss is now become my bale .
我的 以前的 极乐 是 现在 变得 我的 包 .

我曾经的幸福如今变成了我的痛苦。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[wʌt] , [wɪlt] [ðaʊ] ['pɔɪzn] [ðaɪ'self] ?
What , wilt thou poison thyself ?
什么 , 枯萎 你 毒 你自己 ?

什么，你要自杀吗?

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[maɪ]['fɔ:rmər]['hev(ə)n] [ɪz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [maɪ] [hel] .
My former heaven is now become my hell .
我的 以前的 天堂 是 现在 变得 我的 地狱 .

我曾经的天堂如今变成了我的地狱。

[maʊs] .
MOUSE **.**
老鼠 .

老鼠。

[ðə; ði][wɜːrst] ['eɪlhaʊs] [ðæt] [aɪ]['evər] [keɪm] [ɪn] , [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .
The **worst** **alehouse** **that** **I** **ever** **came** **in** **,** **in** **all** **my** **life** **.**
这 最差 酒馆 那 我 曾经 来了 在 , 在 全部 我的 生活 .

这是我这辈子去过的最糟糕的酒馆。

- .
MUCEDORUS **.**
- .

黏液状的。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What **shall** **I** **do** **?**
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[maʊs] .
MOUSE **.**
老鼠 .

老鼠。

['iːv(ə)n][goʊ] [hæŋ] [ðaɪ'self] [hæf][æn; ən]['aʊər] .
Even **go** **hang** **thyself** **half** **an** **hour** **.**
甚至 去 悬挂 你自己 一半 一个 小时 .

哪怕上吊半小时也行。

- .
MUCEDORUS **.**
- .

黏液状的。

[kæn; kən] - [soʊ] ['tʃɝː.lɪʃ.li] [kə'mænd] ,
Can **Amadine** **so** **churlishly** **command** **,**
能 - 所以 粗鲁地 命令 ,

阿马丁竟能如此粗鲁地发号施令吗?

[tuː; tə] ['bænɪʃ] [tiː 'eɪtʃ] - ['ʃepərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [kɔːrt] ?
To **banish** **th** **'** **shepherd** **from** **her** **father's** **court** **?**
到 放逐 th - 牧羊人 从 她 父亲的 法庭 ?

将牧羊人逐出她父亲的宫廷?

['mesɪndʒər] .
MESSENGER **.**
信使 .

信使。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃepərdz] [duː][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ?
What **should** **shepherds** **do** **in** **the** **court** **?**
什么 应该 牧羊人 做 在 这 法庭 ?

牧羊人在法庭上应该怎么做?

[maʊs] .
MOUSE **.**
老鼠 .

老鼠。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃepərdz] [duː] [ə'mʌŋst] [juː 'es] ?
What **should** **shepherds** **do** **amongst** **us** **?**
什么 应该 牧羊人 做 在 我们 ?

牧羊人应该在我们中间做什么?

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt][lɔːds] [ɪ'nʌf] [ɔː(r)][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ?

Have	**we**	**not**	**lords**	**enough**	**o'er**	**us**	**in**	**the**	**court**	**?**
有	我们	不是	领主们	足够的	超过	我们	在	这	法庭	?

难道我们在法庭上受到的统治还不够多吗?

- .

MUCEDORUS .

- .

黏液状的。

[waɪ] , ['ʃepərdz] [ɑːr; ər][men] , [ænd; ənd] [kɪŋz] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] .

Why	**,**	**shepherds**	**are**	**men**	**,**	**and**	**kings**	**are**	**no**	**more**	**.**
为什么	,	牧羊人	是	男人	,	和	国王	是	不	更多的	.

为什么呢? 牧羊人也是人，而君王时代已经结束了。

['mesɪndʒər] .

MESSENGER .

信使 .

信使。

['ʃepərdz] [ɑːr; ər][men] , [ænd; ənd]['mæstərz][ɔː(r)][ðer; ðər] [flɑːk] .

Shepherds	**are**	**men**	**,**	**and**	**masters**	**o'er**	**their**	**flock**	**.**
牧羊人	是	男人	,	和	大师	超过	他们的	群	.

牧羊人是人，也是羊群的主人。

[maʊs] .

MOUSE .

老鼠 .

老鼠。

[ðæts] [ə; eɪ][laɪ] ; [huː] [peɪz] [ðem; ðəm][ðer; ðər]['weɪdʒɪz] , [ðen] ?

That's	**a**	**lie**	**;**	**who**	**pays**	**them**	**their**	**wages**	**,**	**then**	**?**
那就是	一个	说谎	;	WHO	支付	他们	他们的	工资	,	然后	?

那都是谎言；那谁来支付他们的工资呢?

['mesɪndʒər] .

MESSENGER .

信使 .

信使。

[wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][best] [lʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

Well	**,**	**you**	**are**	**always**	**interrupting**	**of**	**me**	**,**	**but**	**you**	**are**	**best**	**look**	**to**	**him**
出色地	,	你	是	总是	打断	的	我	,	但	你	是	最好的	看	到	他

,

,

,

你总是打断我，但你最好还是听他的。

[lest][juː; jʊ] [hæŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] .

lest	**you**	**hang**	**for**	**him**	**,**	**when**	**he**	**is**	**gone**	**.**
免得	你	悬挂	为了	他	,	什么时候	他	是	已消失	.

免得他走了之后，你还要替他受苦。

[['eksɪt] .]

[Exit .]

[出口 .]

[出口。]

[maʊs] .

MOUSE .

老鼠 .

老鼠。

[[sɪŋz] .]
[Sings .]
[唱歌 .]

[唱]

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hæŋ] [fɔ:r; fər] ['kʌmpəni] ,
And you shall hang for company ,
和 你 将 悬挂 为了 公司 ,

你将与其他同伴一起被绞死。

[fɔ:r; fər] ['li:vɪŋ] [ˌem 'i:][ə'loʊn] .
For leaving me alone .
为了 离开 我 独自的 .

谢谢你让我一个人待着。

['ʃepərd] , [stænd] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðaɪ] ['sentəns] !
Shepherd , stand forth , and hear thy sentence !
牧羊人 , 站立 前进 , 和 听到 你的 句子 !

牧羊人，站出来，听你的判决!

['ʃepərd] , [bɪ'gɔ:n] [wɪ'ðɪn] [θri:] [deɪz] , [ɑ:n][peɪn][ʌv; əv][maɪ] [dɪs'pleʒər] ; ['ʃepərd] , [bɪ'gɔ:n] ;
Shepherd , begone within three days , on pain of my displeasure ; shepherd , begone ;
牧羊人 , 走开 之内 三 天 , 在 疼痛 的 我的 不满 ; 牧羊人 , 走开 ;
['ʃepərd] ,
shepherd ,
牧羊人 ,

牧羊人，三天之内滚蛋，否则我将不高兴；牧羊人，滚蛋；牧羊人，

[bɪ'gɔ:n] , [bɪ'gɔ:n] , [bɪ'gɔ:n] , [bɪ'gɔ:n] ; ['ʃepərd] , ['ʃepərd] , ['ʃepərd] .
begone , begone , begone , begone ; shepherd , shepherd , shepherd .
走开 , 走开 , 走开 , 走开 ; 牧羊人 , 牧羊人 , 牧羊人 .

离开，离开，离开，离开；牧羊人，牧羊人，牧羊人。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[ænd; ənd][mʌst; məst][aɪ][goʊ] ?
And must I go ?
和 必须 我 去 ?

我一定要走吗?

[ænd; ənd][mʌst; məst][aɪ] [ni:dz] [dɪ'pɑ:rt] ?
and must I needs depart ?
和 必须 我 需求 离开 ?

我必须离开吗?

[ji:; ji] ['gʊdli] [groʊvz] , [pɑ:r'teɪkərz][ʌv; əv][maɪ] ['sɔŋz] ,
Ye goodly groves , partakers of my songs ,
叶 很好 小树林 , 参与者 的 我的 歌曲 ,

你们这些美丽的树林，你们是我的歌声的分享者，

[ɪn] [taɪm] [tʊ'fɔ:r] , [wen] ['fɔ:rtʃən] [dɪd][nɑ:t] [fraʊn] ,
In time tofore , when fortune did not frown ,
在 时间 过去 , 什么时候 财富 做过 不是 皱眉 ,

在很久以前，当命运没有眷顾的时候，

[pɔːr] [fɔːrθ] [jʊr; jər] [pleints] , [ænd; ənd] [weɪl] [ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .

Pour	**forth**	**your**	**plaints**	**,**	**and**	**wail**	**a**	**while**	**with**	**me**	**.**
倒	前进	你的	投诉	,	和	哀号	一个	尽管	和	我	.

请尽情倾诉你的苦衷，和我一起痛哭一场吧。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [braɪt] [sʌn] , [maɪ] [ˈkʌmfərt] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] ,

And	**thou**	**bright**	**sun**	**,**	**my**	**comfort**	**in**	**the**	**cold**	**,**
和	你	明亮的	太阳	,	我的	舒适	在	这	寒冷的	,

还有你，明亮的太阳，寒冷中的慰藉，

[haɪd] , [haɪd] [ðaɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː] [ˈkʌmfərtləs] ;

Hide	**,**	**hide**	**thy**	**face**	**,**	**and**	**leave**	**me**	**comfortless**	**;**
隐藏	,	隐藏	你的	脸	,	和	离开	我	无安慰	;

躲起来，躲起来，让我孤苦伶仃；

[jiː; ji] [ˈhoʊlsəm] [hɜːrb] , [ænd; ənd] [swiːt] - [smelɪŋ] [ˈseivəz] ,

Ye	**wholesome**	**herbs**	**,**	**and**	**sweet**	**-**	**smelling**	**savours**	**,**
叶	健康	草药	,	和	甜的	-	闻起来	味道	,

那些有益健康的草药，以及香气扑鼻的香料，

[jeɪ] , [iːtʃ] [θɪŋ] [els] [prəˈlɔŋɪŋ] [laɪf] [ʌv; əv] [mæn] ,

Yea	**,**	**each**	**thing**	**else**	**prolonging**	**life**	**of**	**man**	**,**
是的	,	每个	事物	别的	延长	生活	的	男人	,

是的，其他所有延长人类寿命的因素，

[tʃeɪndʒ] , [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [ˈwʌntɪd] [kɔːrs] [ðæt] [aɪ] ,

Change	**,**	**change**	**your**	**wonted**	**course**	**that**	**I**	**,**
改变	,	改变	你的	惯常	课程	那	我	,

改变，改变你惯常的做法，我，

[ˈwɑːntɪŋ] [jʊr; jər] [eɪd] , [ɪn] [ˈwəʊfəl] [sɔːrt] [meɪ] [daɪ] .

Wanting	**your**	**aid**	**,**	**in**	**woful**	**sort**	**may**	**die**	**.**
想要	你的	援助	,	在	糟糕的	种类	可能	死	.

需要你的帮助，却可能以悲惨的方式死去。

[ˈentər] - [ænd; ənd] - , [hɜːr; hər] [meɪd] .

Enter	**Amadine**	**and**	**Ariena**	**,**	**her**	**maid**	**.**
进入	-	和	-	,	她	女佣	.

阿玛迪娜和她的女仆阿丽娜上场了。

- .

AMADINE .

- .

阿玛丁。

- ,

Ariena ,

- ,

阿丽娜，

[ɪf] [ˈeni] [ˈbɑːdi] [æsk] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] , [meɪk] [sʌm; səm] [ɪkˈskjuːs] ,

If	**any**	**body**	**ask**	**for**	**me**	**,**	**make**	**some**	**excuse**	**,**
如果	任何	身体	问	为了	我	,	制作	一些	原谅	,

如果有人找我，就找个借口推脱。

[tɪl] [aɪ] [rɪˈtɜːrn] .

Till	**I**	**return**	**.**
直到	我	返回	.

直到我回来。

- .

ARIENA .

- .

阿里埃纳。

[wʌt] , [æn; ən] - [kɔːl] ?
What , an Segasto call ?
什么 , 一个 - 称呼 ?

什么？是塞加斯托的电话吗?

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[duː] [ðaʊ] [ðə; ðiː][laɪk][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] [miːn] [nɑːt][tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋ] .
Do thou the like to him , I mean not to stay long .
做 你 这 喜欢 到 他 , 我 意思是 不是 到 停留 长的 .

你也这样对待他，我并不打算久留。

[['eksɪt] - .]
[Exit Ariena .]
[出口 - .]

[阿里埃纳下车。]

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[ðɪs] [vɔɪs] [soʊ] [swiːt] [maɪ]['paɪnɪŋ]['spɪrɪts] [riˈvaivz] .
This voice so sweet my pining spirits revives .
这 嗓音 所以 甜的 我的 思念 烈酒 复苏 .

这甜美的声音唤醒了我疲惫的心灵。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

['ʃepərd] , [wel] [met] , [preɪ] , [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðaʊ] [dʌst] ?
Shepherd , well met , pray , tell me how thou dost ?
牧羊人 , 出色地 遇见 , 祈祷 , 告诉 我 如何 你 朋友 ?

牧羊人，你好，请问你过得怎么样?

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[aɪ]['lɪŋgər][laɪf] , [jet] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['spiːdi] [deθ] .
I linger life , yet wish for speedy death .
我 萦绕 生活 , 然而 希望 为了 迅速 死亡 .

我恋恋不舍，却又渴望速死。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

['ʃepərd] !
Shepherd !
牧羊人 !

牧羊人!

[ɔːl'ðoʊ] [ðaɪ] ['bænɪʃmənt] [ɔːl'redi] [biː; bi] [dɪ'kriːd] ,
Although thy banishment already be decreed ,
虽然 你的 流放 已经 是 颁布 ,

虽然你的放逐已被宣告，

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] , [jet] - —
And all against my will , yet Amadine —
和 全部 反对 我的 将要 , 然而 - —

这一切都违背我的意愿，然而，阿马丁——

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[ɑː] , - , [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] ['bænɪʃmənt] [ɪz] [deθ] ,
Ah , Amadine , to hear of banishment is death ,
啊 , - , 到 听到 的 流放 是 死亡 ,

啊，阿马丁，听到流放的消息就如同死去一般。

[eɪ] , ['dʌb(ə)l] [deθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][mʌst; məst][dɪ'pɑːrt] ,
Ay , double death to me , but since I must depart ,
哎 , 双倍的 死亡 到 我 , 但 自从 我 必须 离开 ,

唉，对我来说是双重死亡，但既然我必须离开，

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [kreɪv] —
One thing I crave —
一 事物 我 渴望 —

我渴望的一件事——

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[seɪ] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .
Say on , with all my heart .
说 在 , 和 全部 我的 心 .

说吧，我发自内心地说。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[ðæt] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] , ['iːðər] [fɑːr][ɔːr] [nɪr] ,
That in my absence , either far or near ,
那 在 我的 缺席 , 任何一个 远的 或者 靠近 ,

无论我不在身边还是远在身边，

[juː; jʊ] ['ɑːnər] [ˌem 'iː][æz; əz]['sɜːrvənt][tuː; tə][jʊr; jər] [neɪm] .
You honour me as servant to your name .
你 荣誉 我 作为 仆人 到 你的 姓名 .

您尊我为您的仆人。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[nɑːt][soʊ] .
Not so .
不是 所以 .

并非如此。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And **why** **?**
和 为什么 ?

为什么?

- .
AMADINE **.**
- .

阿玛丁。

[aɪ] ['ɑːnər] [ðiː] [æz; əz] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
I **honour** **thee** **as** **sovereign** **of** **my** **heart** **.**
我 荣誉 你 作为 主权 的 我的 心 .

我尊你为我心中的主宰。

- .
MUCEDORUS **.**
- .

黏液状的。

[ə; eɪ] ['ʃepərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ['nʌθɪŋ] [laɪk] .
A **shepherd** **and** **a** **sovereign** **nothing** **like** **.**
一个 牧羊人 和 一个 主权 没有什么 喜欢 .

牧羊人和君主截然不同。

- .
AMADINE **.**
- .

阿玛丁。

[jet] [laɪk] [ɪ'nʌf] , [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][dɪs'laɪk] .
Yet **like** **enough** **,** **where** **there** **is** **no** **dislike** **.**
然而 喜欢 足够的 , 在哪里 那里 是 不 不喜欢 .

但喜欢到一定程度，没有丝毫厌恶。

- .
MUCEDORUS **.**
- .

黏液状的。

[jet] [greɪt] [dɪs'laɪk] , [ɔːr] [els] [noʊ] ['bænɪʃmənt] .
Yet **great** **dislike** **,** **or** **else** **no** **banishment** **.**
然而 伟大的 不喜欢 , 或者 别的 不 流放 .

然而，即便遭到强烈厌恶，也不会被放逐。

- .
AMADINE **.**
- .

阿玛丁。

['ʃepərd] , [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ɪz]
Shepherd **,** **it** **only** **is**
牧羊人 , 它 仅有的 是

牧羊人，仅此而已

- [ðæt] [prəʊ'kjʊəz][ðaɪ] ['bænɪʃmənt] .
Segasto **that** **procures** **thy** **banishment** **.**
- 那 采购 你的 流放 .

塞加斯托促成了你的放逐。

- .
MUCEDORUS **.**
- .

黏液状的。

[ʌn'wɜːrðiː] [weɪts] [ɑːr; ər][moʊst][ɪn] ['dʒeləsi] .
Unworthy **wights** **are** **most** **in** **jealousy** **.**
不配 重量级 是 最多 在 妒忌 .

卑鄙之人最容易嫉妒。

- .
AMADINE **.**
- .

阿玛丁。

[wʊd] [gɑːd] , [ðeɪ] [wʊd] [friː] [ðiː] [frʌm; frəm] ['bænɪʃmənt] ,
Would **God** **,** **they** **would** **free** **thee** **from** **banishment** **,**
会 上帝 , 他们 会 自由的 你 从 流放 ,

但愿上帝让他们释放你，让你摆脱流放。

[ɔːr] ['laɪkwaɪz] ['bænɪʃ] [ˌem 'iː] .
Or **likewise** **banish** **me** **.**
或者 同样地 放逐 我 .

或者把我放逐。

- .
MUCEDORUS **.**
- .

黏液状的。

[eɪ'menˌɑː'men] , [aɪ] [seɪ] , [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] .
Amen **,** **I** **say** **,** **to** **have** **your** **company** **.**
阿门 , 我 说 , 到 有 你的 公司 .

阿门，我由衷地感谢你的陪伴。

- .
AMADINE **.**
- .

阿玛丁。

[wel] , ['ʃepərd] , [sɪθ] [ðaʊ] ['sʌfə] [ðɪs] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ,
Well **,** **shepherd** **,** **sith** **thou** **sufferest** **this** **for** **my** **sake** **,**
出色地 , 牧羊人 , 西斯 你 受苦 这 为了 我的 清酒 ,

牧羊人啊，既然你为了我受苦，

[wɪð; wɪθ] [ðiː] [ɪn]['eksaɪl]['ɔːlsoʊ][let][ˌem 'iː][lɪv; laɪv] ,
With **thee** **in** **exile** **also** **let** **me** **live** **,**
和 你 在 流亡 还 让 我 居住 ,

也请你与我一同流亡，让我活下去。

[ɑːn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['ʃepərd] , [ðaʊ] [kænst] [lʌv] .
On **this** **condition** **,** **shepherd** **,** **thou** **canst** **love** **.**
在 这 状况 , 牧羊人 , 你 罐 爱 .

牧羊人啊，只要满足这个条件，你才能爱。

- .
MUCEDORUS **.**
- .

黏液状的。

[noʊ][lɔːŋgər] [lʌv] , [noʊ][lɔːŋgər][let][ˌem 'iː][lɪv; laɪv] .
No **longer** **love** **,** **no** **longer** **let** **me** **live** **.**
不 更长 爱 , 不 更长 让 我 居住 .

不再爱我，不再让我活下去。

- .
AMADINE **.**
- .

阿玛丁。

[ʌv; əv] [leɪt] [aɪ] [lʌvd] [wʌn] [ɪn'diːd] , [naʊ] [lʌv] [aɪ] [nʌn] [bʌt; bət]['oʊnli] [ðiː] .
Of **late** **I** **loved** **one** **indeed** **,** **now** **love** **I** **none** **but** **only** **thee** **.**
的 晚的 我 喜爱 一 的确 , 现在 爱 我 没有任何 但 仅有的 你 .

近来我曾深爱一人，如今我却只爱你一人。

- .
MUCEDORUS **.**
- .

黏液状的。

[θæŋks] , ['wɜːrði] ['prɪnses] ,
Thanks **,** **worthy** **princess** **,**
谢谢 , 值得 公主 ,

谢谢你，尊贵的公主。

[aɪ][bɜːrn]['laɪkwaɪz] , [jet] ['smʌðər] [ʌp][ðə; ði][blæst] ,
I **burn** **likewise** **,** **yet** **smother** **up** **the** **blast** **,**
我 烧伤 同样地 , 然而 窒息 向上 这 爆炸 ,

我同样燃烧着，却压制住了爆炸。

[aɪ] [der] [nɑːt] ['prɑːmɪs] [wʌt] [aɪ] [meint] [pər'fɔːrm] .
I **dare** **not** **promise** **what** **I** **mayn't** **perform** **.**
我 敢 不是 承诺 什么 我 可能不会 履行 .

我不敢承诺我可能无法做到的事情。

- .
AMADINE **.**
- .

阿玛丁。

[wel] , ['ʃepərd] , [hɑːrk] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ,
Well **,** **shepherd** **,** **hark** **what** **I** **shall** **say** **,**
出色地 , 牧羊人 , 听着 什么 我 将 说 ,

牧羊人，听我说。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] ['ʌntə,ʌntu][maɪ] ['fɑːðɚz] [kɔːrt] ,
I **will** **return** **unto** **my** **father's** **court** **,**
我 将要 返回 到 我的 父亲的 法庭 ,

我将回到我父亲的宫廷。

[fɔːr; fər][tuː; tə][prə'vaɪd][ˌem 'iː][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['nesəseriz]
For **to** **provide** **me** **of** **such** **necessaries**
为了 到 提供 我 的 这样的 必需品

为了给我提供这些必需品

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] ['dʒɜːrni] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [moʊst][fɪt] .
As **for** **my** **journey** **I** **shall** **think** **most** **fit** **.**
作为 为了 我的 旅行 我 将 思考 最多 合身 .

至于我的行程，我会选择最合适的方式。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [dʌn] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðiː] ;
This **being** **done** **,** **I** **will** **return** **to** **thee** **;**
这 存在 完毕 , 我 将要 返回 到 你 ;

事情办妥之后，我将回到你身边;

[duː] [ðaʊ] ['ðerfɔːr] [ə'pɔɪnt] [ðə; ði] [pleɪs] , [wer] [wiː; wi] [meɪ] [miːt] .
Do **thou** **therefore** **appoint** **the** **place** **,** **where** **we** **may** **meet** **.**
做 你 所以 委 这 地方 , 在哪里 我们 可能 见面 .

所以，请你指定我们相会的地点。

- .
MUCEDORUS **.**
- .

黏液状的。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] , [wer] [aɪ] [sluː] [ðə; ði] [ber] ,
Down in the valley , where I slew the bear ,
向下 在 这 谷 , 在哪里 我 一万 这 熊 ,

在山谷里，我杀死了那头熊，

[ænd; ənd][ðer; ðər][dʌθ; dəθ] [groʊ] [ə; eɪ] [fer] [brɔːd] - [bræntʃt] [biːtʃ] ,
And there doth grow a fair broad - branched beech ,
和 那里 确实 生长 一个 公平的 广阔 - 分支 山毛榉 ,

那里生长着一棵枝繁叶茂的美丽山毛榉，

[ðæt] [ˌəʊvə'ʃeɪd] [ə; eɪ] [wel] : [soʊ] [huː] [kʌmz] [fɜːrst] ,
That overshades a well : so who comes first ,
那 遮荫 一个 出色地 : 所以 WHO 来 第一的 ,

这就掩盖了一口井：那么谁先来呢?

[let] [ðem; ðəm][ə'baɪd][ðə; ði] ['hæpi] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][bəuθ] .
Let them abide the happy meeting of us both .
让 他们 遵守 这 快乐的 会议 的 我们 两个都 .

让他们见证我们两人的幸福相遇吧。

[haʊ] [laɪk][juː; jʊ] [ðɪs] ?
How like you this ?
如何 喜欢 你 这 ?

你觉得这个怎么样?

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] .
I like it very well .
我 喜欢 它 非常 出色地 .

我很喜欢。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [juː; jʊ] [meɪ] [ə'pɔɪnt] [ðə; ði][taɪm] .
Now , if you please , you may appoint the time .
现在 , 如果 你 请 , 你 可能 委 这 时间 .

现在，如果您愿意，可以指定时间了。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[fʊl] [θriː] ['aʊərz] [hens] , [gɑːd] ['wɪlɪŋ] , [aɪl] [rɪ'tɜːrn] .
Full three hours hence , God willing , I'll return .
满的 三 小时 因此 , 上帝 愿意的 , 患病的 返回 .

如果老天保佑，三个小时后我就会回来。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[ðə; ði] [θæŋks] [ðæt] ['pærɪs] [geɪv] [ðə; ði] ['griːʃn] [kwiːn] ,
The thanks that Paris gave the Grecian queen ,
这 谢谢 那 巴黎 给予 这 希腊 女王 ,

巴黎向希腊女王表达的谢意，

[ðə; ði] [laɪk] [dʌθ; dəθ] - [jiːld] .
The like doth Mucedorus yield .
这 喜欢 确实 - 屈服 .

Mucedorus 也同样屈服。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[ðen] , - , [fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] [ˌfer'wel] .
Then , Mucedorus , for three hours farewell .
然后 , - , 为了 三 小时 告别 .

然后，Mucedorus，三个小时的告别。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[jʊr; jər] - ['pɑːrtʃər] , ['leɪdi] , [briːdz] [ə; eɪ] ['prɪvi] [peɪn] .
Your ' parture , lady , breeds a privy pain .
你的 - 分娩 , 女士 , 品种 一个 私处 疼痛 .

女士，您的离去会带来难以言喻的痛苦。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[siːn] [iː] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði] [kɔːrt]
The Court
这 法庭

法院

['entər] - ['soʊləs] .
Enter Segasto solus .
进入 - 索鲁斯 .

输入 Segasto solus。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

- [tɪz] [wel] , - , [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [ðaɪ] [wɪl] :
' Tis well , Segasto , that thou hast thy will :
- 的 出色地 , - , 那 你 哈斯特 你的 将要 :

塞加斯托，你如愿以偿真是太好了：

[ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃepərd] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [sweɪn] ,
Should such a shepherd , such a simple swain ,
应该 这样的 一个 牧羊人 , 这样的 一个 简单的 斯温 ,

如果这样一位牧羊人，这样一位淳朴的牧羊人，

[ɪ'klɪps] [ðaɪ] ['kredɪt] ['feɪməs] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrt] ?
Eclipse thy credit famous through the court ?
蚀 你的 信用 著名的 通过 这 法庭 ?

你的名声会因法庭而黯然失色吗?

[noʊ] , [plaɪ] , - , [plaɪ] !
No , ply , Segasto , ply !
不 , 胶合板 , - , 胶合板 !

不，是胶合板，塞加斯托，胶合板!

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [biː; bi] [sed] [ɪn] ['ærəgan] ,
And let it not be said in Aragon ,
和 让 它 不是 是 说 在 阿拉贡 ,

也不要让这话传到阿拉贡去。

[ə; eɪ] ['ʃepərd] [hæθ] - ['ɑːnər] [wʌn] .
A shepherd hath Segasto's honour won .
一个 牧羊人 有 - 荣誉 韩元 .

一位牧羊人赢得了塞加斯托的荣誉。

['entər] [maʊs] , [ðə; ði] [klaʊn] , ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstər] .
Enter Mouse , the Clown , calling his master .
进入 老鼠 , 这 小丑 , 呼叫 他的 掌握 .

小丑老鼠出场，呼唤着他的主人。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[wʌt] [hoʊ] ! ['mæstər] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'weɪ] ?
What ho ! master , will you come away ?
什么 何 ! 掌握 , 将要 你 来 离开 ?

嚯！主人，您要离开吗?

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ['hɪðər] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ?
Will you come hither , I pray you , what is the matter ?
将要 你 来 这里 , 我 祈祷 你 , 什么 是 这 事情 ?

请你过来一下，我求求你，到底发生了什么事?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[waɪ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [pæst] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] ?
Why , is it not past eleven o'clock ?
为什么 , 是 它 不是 过去的 十一 点钟 ?

现在不是已经过了十一点了吗?

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[haʊ] [ðen] , [sɜːr] ?
How then , sir ?
如何 然后 , 先生 ?

那么，先生，该如何解决呢?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [kʌm] [əˈweɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] .
I **pray** **you** , **come** **away** **to** **dinner** .
我 祈祷 你 , 来 离开 到 晚餐 .

请你出来吃晚饭吧。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [kʌm] ['hɪðər] .
I **pray** **you** , **come** **hither** .
我 祈祷 你 , 来 这里 .

请你过来。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[hɪəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ]['nevər] [kʌm] ?
Here's **such** **a** **-** **do** **with** **you** , **will** **you** **never** **come** **?**
这里是 这样的 一个 - 做 和 你 , 将要 你 绝不 来 ?

你这么爱管闲事，难道你永远都不会来吗?

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [wʌt] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [aɪ] [sent] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] ?
I **pray** **you** , **sir** , **what** **news** **of** **the** **message** **I** **sent** **you** **about** **?**
我 祈祷 你 , 先生 , 什么 消息 的 这 信息 我 发送 你 关于 ?

先生，请问我之前发给您的消息有什么进展?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɔːl][ðə; ði] [mesiz] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɔːl'redi] .
I **tell** **you** , **all** **the** **messes** **be** **on** **the** **table** **already** .
我 告诉 你 , 全部 这 混乱 是 在 这 桌子 已经 .

我告诉你，所有的问题都已经摆到台面上来了。

[ðer; ðər]['wɒnts][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] ['mʌstərd] [hæf][æn; ən]['aʊər][əˈgoʊ] .
There **wants** **not** **so** **much** **as** **a** **mess** **of** **mustard** **half** **an** **hour** **ago** .
那里 想要 不是 所以 很多 作为 一个 混乱 的 芥末 一半 一个 小时 前 .

半小时前，这里连一小堆芥末酱都不需要。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[kʌm] , [sɜːr] , [jʊr; jər][maɪnd][ɪz][ɔːl][əˈpɑːn][jʊr; jər] ['beli] ,
Come , **sir** , **your** **mind** **is** **all** **upon** **your** **belly** ,
来 , 先生 , 你的 头脑 是 全部 之上 你的 腹部 ,

先生，请您全神贯注于腹部。

[juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [wʌt] [aɪ][dɪd][bɪd][juː; jʊ][duː] .
You have forgotten what I did bid you do .
你 有 被遗忘的 什么 我 做过 出价 你 做 .

你忘了我吩咐你做的事。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[feɪθ] , [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [beɪd] [ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə] ['brekfəst] .
Faith , I know nothing , but you bade me go to breakfast .
信仰 , 我 知道 没有什么 , 但 你 巴德 我 去 到 早餐 .

菲丝，我什么都不知道，但你让我去吃早餐。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] ?
Was that all ?
曾是 那 全部 ?

就这些吗?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[feɪθ] , [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['veri] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːt] [hæθ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fər'get]
Faith , I have forgotten it , the very scent of the meat hath made me forget
信仰 , 我 有 被遗忘的 它 , 这 非常 香味 的 这 肉 有 制成 我 忘记
[ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] .
it quite .
它 相当 .

信仰啊，我已经忘记了，肉的香味让我彻底忘记了它。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['erənd] [aɪ][bɪd][juː; jʊ][duː] ?
You have forgotten the errand I bid you do ?
你 有 被遗忘的 这 差事 我 出价 你 做 ?

你忘了我交给你的差事吗?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[wʌt] ['ærənt] ?
What arrant ?
什么 绝对的 ?

什么命令?

[æn; ən] ['ærənt] [neɪv] , [ɔːr][æn; ən] ['ærənt] [hɔːr] ?
an arrant knave , or an arrant whore ?
一个 绝对的 恶棍 , 或者 一个 绝对的 妓女 ?

是十足的恶棍，还是十足的妓女?

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[waɪ] , [ðaʊ] [neɪv] , [dɪd][aɪ][nɑːt][bɪd] [ðiː] ['bænɪʃ] [ðə; ði] ['ʃepərd] , ['bʌzərd] ?
Why , thou knave , did I not bid thee banish the shepherd , buzzard ?
为什么 , 你 恶棍 , 做过 我 不是 出价 你 放逐 这 牧羊人 , 秃鹰 ?

你这无赖，我怎能不让你驱逐牧羊人，秃鹫?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[oʊ] , [ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] ['bæstərd] .
O , the shepherd's bastard .
哦 , 这 牧羊人的 混蛋 .

哦，牧羊人的私生子。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[aɪ] [tel] [ðiː] , [ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] ['bænɪʃmənt] .
I tell thee , the shepherd's banishment .
我 告诉 你 , 这 牧羊人的 流放 .

我告诉你，牧羊人被放逐。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] ['bæstərd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] [kept] ; [aɪl] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
I tell you , the shepherd's bastard shall be well kept ; I'll look to it myself .
我 告诉 你 , 这 牧羊人的 混蛋 将 是 出色地 保留 ; 患病的 看 到 它 我 .

我告诉你，牧羊人的私生子会得到很好的照顾；我会亲自照看。

[bʌt; bət][aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [kʌm] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] .
But I pray you , come away to dinner .
但 我 祈祷 你 , 来 离开 到 晚餐 .

但我恳求你，一起来吃晚饭吧。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv] ['bænɪʃt] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][noʊ] ?
Then you will not tell me whether you have banished him , or no ?
然后 你 将要 不是 告诉 我 无论 你 有 被放逐 他 , 或者 不 ?

那么你就不肯告诉我你是否已经驱逐了他吗?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[waɪ] , [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] ['bænɪʃmənt] , [æn; ən][juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə]
Why , I cannot say banishment , an you would give me a thousand pounds to
为什么 , 我 不能 说 流放 , 一个 你 会 给 我 一个 千 磅 到
[seɪ] [soʊ] .
say so .
说 所以 .

为什么我不能说“放逐”，即使你给我一千英镑让我这么说。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[waɪ] , [juː; jʊ] ['hɔːsən] [sleɪv] ,
Why , you whoreson slave ,
为什么 , 你 私生子 奴隶 ,

你这该死的奴隶!

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ðæt] [aɪ] [sent] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ʃepərd]
have you forgotten that I sent you and another to drive away the shepherd
有 你 被遗忘的 那 我 发送 你 和 其他 到 驾驶 离开 这 牧羊人
?
?
?

你难道忘记了我派你和另一个人去赶走牧羊人吗?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[wʌt] [æn; ən] [æs] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ; [hɪəz] [ə; eɪ][stɜːr] [ɪn'diːd] , [hɪəz] ['mesɪdʒ] , ['ærənt] , ['bænɪʃmənt] ,
What an ass are you ; here's a stir indeed , here's message , arrant , banishment ,
什么 一个 屁股 是 你 ; 这里是 一个 搅拌 的确 , 这里是 信息 , 绝对的 , 流放 ,

你真是个蠢货；这可真是引起了轰动，这是信息，严厉的，放逐，

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [tel] [wʌt] .
and I cannot tell what .
和 我 不能 告诉 什么 .

我无法说出是什么。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv] [droʊv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ?
I pray you , sir , shall I know whether you have drove him away ?
我 祈祷 你 , 先生 , 将 我 知道 无论 你 有 驾驶 他 离开 ?

先生，请问您是否已经将他赶走了?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[feɪθ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ; [æn; ən][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [æsk][maɪ] [stɑːf] .
Faith , I think I have ; an you will not believe me , ask my staff .
信仰 , 我 思考 我 有 ; 一个 你 将要 不是 相信 我 , 问 我的 职员 .

我认为我有信仰；如果你不相信，可以去问问我的员工。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[waɪ] , [kæn; kən] [ðaɪ] [stɑːf] [tel] ?
Why , can thy staff tell ?
为什么 , 能 你的 职员 告诉 ?

你的员工能说得清原因吗?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[waɪ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [tuː] .
Why , he was with me too .
为什么 , 他 曾是 和 我 也 .

原来他也和我在一起。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[ðen] [ˈhæpi] [aɪ] , [ðæt] [hæv; həv] [maɪ] [wɪl] .
Then happy I , that have obtain'd my will .
然后 快乐的 我 , 那 有 已获得 我的 将要 .

那么，我很高兴，因为我的愿望实现了。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[ænd; ənd] [ˈhæpiːɚ] [aɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] [ˈdɪnər] .
And happier I , if you would go to dinner .
和 更快乐 我 , 如果 你 会 去 到 晚餐 .

如果你能一起吃晚饭，我会更开心。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[kʌm] , [ˈsirə] , [ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː] .
Come , sirrah , follow me .
来 , 西拉 , 跟随 我 .

来吧，小伙子，跟我来。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[aɪ] [ˈwɔːrənt] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [luːs] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [naʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə]
I warrant you , I will not loose an inch of you , now you are going to
我 保证 你 , 我 将要 不是 松动的 一个 英寸 的 你 , 现在 你 是 去 到
[ˈdɪnər] .
dinner .
晚餐 .

我向你保证，我不会失去你一寸，现在你去吃晚饭吧。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] , [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['sev(ə)n] [jɪr] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][get][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
I promise you , I thought it seven year , before I could get him away .
我 承诺 你 , 我 想法 它 七 年 , 前 我 可以 得到 他 离开 .

我向你保证，我花了七年时间才把他带走。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[si:n] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[ðə; ði] ['fɔ:rɪst]
The Forest
这 森林

森林

['entər] - ['soʊlə] .
Enter Amadine sola .
进入 - 太阳 .

输入 Amadine sola。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[gɑ:d][grænt][maɪ] [lɔ:ŋ] [dɪ'leɪ] [prəʊ'kjʊəz][noʊ][hɑ:rm] ,
God grant my long delay procures no harm ,
上帝 授予 我的 长的 延迟 采购 不 伤害 ,

愿上帝保佑我的长时间耽搁不会造成任何伤害。

[nɔ:r] [ðɪs] [maɪ] ['tæri:ɪŋ] ['frʌstreɪt] [maɪ] ['pri:tens] .
Nor this my tarrying frustrate my pretence .
也不 这 我的 逗留 阻挠 我的 虚伪 .

我的耽搁也不会破坏我的伪装。

[maɪ] - ['ʃʊrli] [steɪz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
My Mucedorus surely stays for me ,
我的 - 一定 停留 为了 我 ,

我的 Mucedorus 肯定会一直陪着我，

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ˌem 'i:]['oʊvər] - [lɔ:ŋ] .
And thinks me over - long .
和 思考 我 超过 - 长的 .

而且觉得我思考时间太长了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [kʌm] ,
At length I come ,
在 长度 我 来 ,

我终于来了，

[maɪ]['prez(ə)nt] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][pər'fɔ:rm] .
My present promise to perform .
我的 展示 承诺 到 履行 .

我现在的承诺是履行承诺。

[ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][fɜːrm] , [ʌn'feɪnd] [lʌv] !
Ah , what a thing is firm , unfeigned love !
啊 , 什么 一个 事物 是 公司 , 慷 爱 !

啊，坚定不移、真挚无伪的爱是多么美好啊!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [truː] [lʌv] [dɛəz] [nɑːt] [ə'tempt] ?
What is it which true love dares not attempt ?
什么 是 它 哪个 真的 爱 敢于 不是 试图 ?

真爱究竟不敢尝试什么?

[maɪ]['fɑːðər] , [hiː; hi] [meɪ] [meɪk] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [mætʃ] ;
My father , he may make , but I must match ;
我的 父亲 , 他 可能 制作 , 但 我 必须 匹配 ;

我父亲可以制作，但我必须与之媲美;

- [lʌvz] , [bʌt; bət] - [mʌst; məst][laɪk] ,
Segasto loves , but Amadine must like ,
- 爱 , 但 - 必须 喜欢 ,

塞加斯托喜欢，但阿玛丁必须喜欢，

[wer] [laɪks][hɜːr; hər][best] : [kəm'pʌlʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [θrɔːl] :
Where likes her best : compulsion is a thrall :
在哪里 点赞 她 最好的 : 强迫症 是 一个 奴隶 :

她最喜欢哪里：强迫症是一种奴役：

[noʊ] , [noʊ] , [ðə; ði] ['hɑːrti] [tʃɔɪs] [ɪz][ɔːl][ɪn][ɔːl] ,
No , no , the hearty choice is all in all ,
不 , 不 , 这 爽朗 选择 是 全部 在 全部 ,

不，不，总而言之，慷慨的选择是.....

[ðə; ði] ['ʃɛpɜ·dz] ['vɜːrtʃuː] - [is'tiːmz] .
The shepherd's virtue Amadine esteems .
这 牧羊人的 美德 - 尊重 .

阿马丁非常推崇牧羊人的美德。

[bʌt; bət] [wʌt] , [mɪ'θɪŋks] [maɪ] ['ʃepərd] [ɪz][nɑːt] [kʌm] ;
But what , methinks my shepherd is not come ;
但 什么 , 我觉得 我的 牧羊人 是 不是 来 ;

但我觉得我的牧羊人还没有来;

[aɪ][mjuːz][æt; ət][ðæt] , [ðə; ði]['aʊər][ɪz] [ʃʊr] [æt; ət][hænd] .
I muse at that , the hour is sure at hand .
我 沉思 在 那 , 这 小时 是 当然 在 手 .

我心想，那一刻肯定快到了。

[wel] , [hɪr] [aɪl] [rest] , [tɪl] - [kʌm] .
Well , here I'll rest , till Mucedorus come .
出色地 , 这里 患病的 休息 , 直到 - 来 .

好吧，我就在这里休息，直到穆塞多鲁斯到来。

[[ʃiː; ʃi][sɪts] [daʊn] .]
[She sits down .]
[她 坐着 向下 .]

她坐了下来。

['entər]['briːmoʊ] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] ; ['heɪstɪli] ['teɪkəθ] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Enter Bremo , looking about ; hastily taketh hold of her .
进入 布雷莫 , 寻找 关于 ; 草草 拿 抓住 的 她 .

布雷莫走了进来，环顾四周；然后迅速抓住她。

['briːmoʊ] .
BREMO .
布雷莫 .

布雷莫。

[ə; eɪ] ['hæpi] [preɪ] !
A **happy** **prey** **!**
一个 快乐的 猎物 !

一只快乐的猎物!

[naʊ] , ['bri:moʊ] , [fi:d] [ɑ:n] [fleʃ] :
now **,** **Bremo** **,** **feed** **on** **flesh** **:**
现在 , 布雷莫 , 喂养 在 肉 :

现在，布雷莫，去吃肉吧:

['deɪntiz] , ['bri:moʊ] , ['deɪntiz] , [ðaɪ] ['hʌŋgri] [pɔ:ntʃ] [tu:; tə] [fɪl] :
Dainties **,** **Bremo** **,** **dainties** **,** **thy** **hungry** **paunch** **to** **fill** **:**
精致小点心 , 布雷莫 , 精致小点心 , 你的 饥饿的 大肚子 到 充满 :

美味佳肴，布雷莫，美味佳肴，填饱你饥肠辘辘的肚子:

[naʊ] [glʌt] [ðaɪ] ['gri:di] [gʌts] [wɪð; wɪθ] [ˌlu:k'wɔ:rm] [blʌd] .
Now **glut** **thy** **greedy** **guts** **with** **lukewarm** **blood** **.**
现在 谷 你的 贪婪的 内脏 和 温 血 .

现在，就用温热的血液填满你贪婪的胃吧。

[kʌm] , [faɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [aɪ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [si:] [ði:] [ded] .
Come **,** **fight** **with** **me** **,** **I** **long** **to** **see** **thee** **dead** **.**
来 , 斗争 和 我 , 我 长的 到 看 你 死的 .

来吧，与我决斗，我渴望看到你死去。

- .
AMADINE **.**
- .

阿玛丁。

[haʊ] [kæn; kən][ʃi:; ʃi] [faɪt] , [ðæt] ['wɛpənz] ['kænɑ:t] [wi:ld] ?
How **can** **she** **fight** **,** **that** **weapons** **cannot** **wield** **?**
如何 能 她 斗争 , 那 武器 不能 挥 ?

她无法使用武器，又如何战斗呢?

['bri:moʊ] .
BREMO **.**
布雷莫 .

布雷莫。

[wʌt] , [kænst][nɑ:t] [faɪt] ?
What **,** **canst** **not** **fight** **?**
什么 , 罐 不是 斗争 ?

什么，不能打架吗?

[ðen] [laɪ] [ðaʊ] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ] .
Then **lie** **thou** **down** **and** **die** **.**
然后 说谎 你 向下 和 死 .

然后你就躺下等死吧。

- .
AMADINE **.**
- .

阿玛丁。

[wʌt] , [mʌst; məst][aɪ][daɪ] ?
What **,** **must** **I** **die** **?**
什么 , 必须 我 死 ?

难道我必须死吗?

['bri:moʊ] .
BREMO **.**
布雷莫 .

布雷莫。

[wʌt] [niːdz] [ðiːz] [wɜːrdz] ?
What needs these words ?
什么 需求 这些 字 ?

什么需要这些文字?

[aɪ] [θɜːrst] [tuː; tə] [sʌk] [ðaɪ] [blʌd] .
I thirst to suck thy blood .
我 口渴 到 吸 你的 血 .

我渴望吸吮你的鲜血。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[jet] ['pɪti] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [waɪl] !
Yet pity me , and let me live a while !
然而 遗憾 我 , 和 让 我 居住 一个 尽管 !

可怜可怜我吧，让我多活一会儿!

['briːmoʊ] .
BREMO .
布雷莫 .

布雷莫。

[noʊ] ['pɪti] , [aɪ] [wɪl] [fiːd] [ə'pɑːn] [ðaɪ] [fleʃ] ,
No pity , I will feed upon thy flesh ,
不 遗憾 , 我 将要 喂养 之上 你的 肉 ,

毫无怜悯，我要吞噬你的血肉。

[ænd; ənd] [ter; tɪ(ə)r] [ðaɪ] ['bɑːdi] ['piːsmiːl] [dʒɔɪnt] [frʌm; frəm] [dʒɔɪnt] .
And tear thy body piecemeal joint from joint .
和 撕 你的 身体 零散地 联合的 从 联合的 .

将你的身体一节一节地撕裂。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[ɑː] , [haʊ] [aɪ] [wɑːnt] [maɪ] ['ʃɛpɚdz] ['kʌmpəni] !
Ah , how I want my shepherd's company !
啊 , 如何 我 想 我的 牧羊人的 公司 !

啊，我多么渴望牧羊人的陪伴!

['briːmoʊ] .
BREMO .
布雷莫 .

布雷莫。

[aɪl] [krʌʃ] [ðaɪ] [boʊnz] [bɪ'twɪkst] [tuː] ['oʊkən] [triːz] .
I'll crush thy bones betwixt two oaken trees .
患病的 压碎 你的 骨头 中间 二 橡木 树木 .

我要把你的骨头夹在两棵橡树之间碾碎。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[heɪst] , ['ʃepərd] , [heɪst] , [ɔːr] [els] [ðaʊ] [tuː] [leɪt] .
Haste , shepherd , haste , or else thou com'st too late .
匆忙 , 牧羊人 , 匆忙 , 或者 别的 你 com'st 也 晚的 .

牧羊人啊，快点，不然就来晚了。

['briːmoʊ] .
BREMO **.**
布雷莫 .

布雷莫。

[aɪl] [sʌk] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['mæroʊ] - [boʊnz] .
I'll **suck** **the** **sweetness** **from** **thy** **marrow** **-** **bones** **.**
患病的 吸 这 甜味 从 你的 骨髓 - 骨头 .

我要吸干你骨髓里的甜美。

- .
AMADINE **.**
- .

阿玛丁。

[ɑː] [sper] , [ɑː] [sper] [tuː; tə] [ʃed] [maɪ] ['gɪltləs] [blʌd] !
Ah **spare** **,** **ah** **spare** **to** **shed** **my** **guiltless** **blood** **!**
啊 空闲的 , 啊 空闲的 到 棚 我的 无罪 血 !

啊，饶了我吧，饶了我吧，让我流下无辜的鲜血!

['briːmoʊ] .
BREMO **.**
布雷莫 .

布雷莫。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [maɪ][bæt] [wɪl] [aɪ] [biːt] [aʊt] [ðaɪ] [breɪnz] ;
With **this** **my** **bat** **will** **I** **beat** **out** **thy** **brains** **;**
和 这 我的 蝙蝠 将要 我 打 出去 你的 大脑 ;

我将用我的球棒打爆你的脑袋;

[daʊn] , [daʊn] , [aɪ] [seɪ] , ['prɑːstreɪt] [ðaɪ'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
Down **,** **down** **,** **I** **say** **,** **prostrate** **thyself** **upon** **the** **ground** **.**
向下 , 向下 , 我 说 , 前列腺 你自己 之上 这 地面 .

趴下，趴下，我说，匍匐在地。

- .
AMADINE **.**
- .

阿玛丁。

[ðen] , - , [ˌfer'wel] , [maɪ] [hoʊpt] [dʒɔɪz] , [ˌfer'wel] !
Then **,** **Mucedorus** **,** **farewell** **,** **my** **hoped** **joys** **,** **farewell** **!**
然后 , - , 告别 , 我的 希望 喜悦 , 告别 !

那么，穆塞多鲁斯，再见了，我所期盼的快乐，再见了!

[jeɪ] , [ˌfer'wel] [laɪf] , [ænd; ənd] ['welkəm] ['prez(ə)nt] [deθ] !
Yea **,** **farewell** **life** **,** **and** **welcome** **present** **death** **!**
是的 , 告别 生活 , 和 欢迎 展示 死亡 !

是啊，再见了，生命；欢迎来到当下的死亡!

[[ʃiː; ʃi] [niːl] .]
[**She** **kneels** **.** **]**
[她 跪着 .]

她跪了下来。

[tuː; tə] [ðiː] , [oʊ][gɑːd] , [aɪ] [jiːld] [maɪ] ['daɪɪŋ] [goʊst] .
To **thee** **,** **O** **God** **,** **I** **yield** **my** **dying** **ghost** **.**
到 你 , 哦 上帝 , 我 屈服 我的 垂死 鬼 .

上帝啊，我将我垂死的灵魂献给你。

['briːmoʊ] .
BREMO **.**
布雷莫 .

布雷莫。

[naʊ] , ['briːmoʊ] , [pleɪ] [ðaɪ] [pɑːrt] .
Now , Bremo , play thy part .
现在 , 布雷莫 , 玩 你的 部分 .

现在，布雷莫，该你出招了。

[haʊ] [naʊ] , [wʌt] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [ðɪs] ?
How now , what sudden change is this ?
如何 现在 , 什么 突然 改变 是 这 ?

这是怎么回事？这究竟是什么突如其来的变化?

[maɪ] [lɪmz] [duː]['tremb(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ] ['sɪnjuːz] [ʃeɪk] ,
My limbs do tremble , and my sinews shake ,
我的 四肢 做 颤抖 , 和 我的 肌腱 摇 ,

我的四肢颤抖，我的筋骨摇晃，

[maɪ] - [ɑːrmz][hæv; həv][lɔːst][ðer; ðər]['fɔːrmər] [fɔːrs] .
My weak'ned arms have lost their former force .
我的 - 武器 有 丢失的 他们的 以前的 力量 .

我的双臂已经虚弱无力，失去了往日的力量。

[ɑː] , ['briːmoʊ] , ['briːmoʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][fɔɪl][hæst] [ðaʊ] ,
Ah , Bremo , Bremo , what a foil hast thou ,
啊 , 布雷莫 , 布雷莫 , 什么 一个 挫败 哈斯特 你 ,

啊，布雷莫，布雷莫，你这把剑真漂亮!

[ðæt] [jet] [æt; ət][noʊ][taɪm]['evər][wɑːst][ə'freɪd]
That yet at no time ever wast afraid
那 然而 在 不 时间 曾经 浪费 害怕的

然而，却从未浪费过恐惧

[tuː; tə] [der] [ðə; ði] ['gretɪst] [gɔdz][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ,
To dare the greatest gods to fight with thee ,
到 敢 这 最 神 到 斗争 和 你 ,

竟敢挑战最伟大的神明与你交战，

[[hiː; hi] [straɪks] .]
[He strikes .]
[他 罢工 .]

他出手了。

[ænd; ənd] [naʊ] ['wɒnts] [streŋθ] [fɔːr; fər][wʌn] [daʊn] - ['draɪvɪŋ] [bloʊ] ?
And now wants strength for one down - driving blow ?
和 现在 想要 力量 为了 一 向下 - 驾驶 吹 ?

现在还想要一记重击的力量?

[ɑː] , [haʊ] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [feɪlz] , [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [straɪk] !
Ah , how my courage fails , when I should strike !
啊 , 如何 我的 勇气 失败 , 什么时候 我 应该 罢工 !

啊，当我该出手的时候，我的勇气却怎么也丧失了!

[sʌm; səm] [nuː] - [kʌm] ['spɪrɪt][ə'baɪdɪŋ][ɪn][maɪ] [brest] ,
Some new - come spirit abiding in my breast ,
一些 新的 - 来 精神 遵守 在 我的 胸部 ,

某种新生的灵魂栖息在我胸中，

[seθ] , [sper] [hɜːr; hər] , ['briːmoʊ] , [sper] [hɜːr; hər] , [duː][nɑːt] [kɪl] .
Saith , Spare her , Bremo , spare her , do not kill .
赛斯说 , 空闲的 她 , 布雷莫 , 空闲的 她 , 做 不是 杀 .

赛斯，饶了她，布雷莫，饶了她，不要杀她。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [sper] [hɜːr; hər] , [wɪtʃ] ['nevər] [sperd] ['eni] ?
Shall I spare her , which never spared any ?
将 我 空闲的 她 , 哪个 绝不 幸存 任何 ?

我该饶恕她吗？她向来不饶恕任何人。

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['briːmoʊ] , [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; ['eseɪ] [ə'gen] .

To	it	,	Bremo	,	to	it	;	essay	again	.
到	它	,	布雷莫	,	到	它	;	散文	再次	.

布雷莫，去吧，再写一篇。

[aɪ]['kænɑːt] [wiːld] [maɪ] ['wepən] [ɪn][maɪ][hænd] ,

I	cannot	wield	my	weapon	in	my	hand	,
我	不能	挥	我的	武器	在	我的	手	,

我无法挥舞手中的武器，

[mɪ'θɪŋks] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [straɪk] [soʊ] [fer] [ə; eɪ][wʌn] ,

Methinks	I	should	not	strike	so	fair	a	one	,
我觉得	我	应该	不是	罢工	所以	公平的	一个	一	,

我觉得我不该对这么优秀的人下手。

[aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [hæθ] [maɪ] [fɔːrs] ,

I	think	her	beauty	hath	bewitch'd	my	force	,
我	思考	她	美丽	有	着魔	我的	力量	,

我觉得她的美貌迷惑了我的心神。

[ɔːr] [els] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ['neɪtʃɚz] [kɔːrs] .

Or	else	within	me	alter'd	nature's	course	.
或者	别的	之内	我	已修改	自然的	课程	.

或者说，我体内的某种力量改变了自然的进程。

[eɪ] , ['wʊmən] , [wɪlt] [ðaʊ] [lɪv; laɪv][aɪ] - [tiː 'eɪtʃ] - [wʊdz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

Ay	,	woman	,	wilt	thou	live	i	'	th	'	woods	with	me	?
哎	,	女士	,	枯萎	你	居住	我	-	th	-	树林	和	我	?

哎，姑娘，你愿意和我一起住在森林里吗?

- .

AMADINE	.

- .

阿玛丁。

[feɪn] [wʊd] [aɪ][lɪv; laɪv] , [jet] [loʊθ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [wʊdz] .

Fain	would	I	live	,	yet	loth	to	live	in	woods	.
欣然	会	我	居住	,	然而	洛斯	到	居住	在	树林	.

我渴望活着，却又不愿住在森林里。

['briːmoʊ] .

BREMO	.
布雷莫	.

布雷莫。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [tʃuːz] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][aɪ] [seɪ] ,

Thou	shalt	not	choose	,	it	shall	be	as	I	say	,
你	应	不是	选择	,	它	将	是	作为	我	说	,

你不可选择，就按我说的办。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] !

And	therefore	,	follow	me	!
和	所以	,	跟随	我	!

所以，请跟随我!

[['eksɪʌnt] .]

[	Exeunt	.	]
[	退场	.	]

[众人退场。]

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .

SCENE	IV	.
场景	第四	.

第四幕

[ðə; ði] [seɪm]
The **same**
这 相同的

相同

['entər] - ['soʊləs] .
Enter **Mucedorus** **solus** **.**
进入 - 索鲁斯 .

输入 Mucedorus solus。

- .
MUCEDORUS **.**
- .

黏液状的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [wɪl] [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][ænd; ənd] [mɔːr] ,
It **was** **my** **will** **an** **hour** **ago** **and** **more** **,**
它 曾是 我的 将要 一个 小时 前 和 更多的 ,

一个多小时前，这还是我的遗嘱。

[æz; əz][wʌz; wəz][maɪ] ['prɑːmɪs] [fɔːr; fər][tuː; tə] [meɪk] [rɪ'tɜːrn] ;
As **was** **my** **promise** **for** **to** **make** **return** **;**
作为 曾是 我的 承诺 为了 到 制作 返回 ;

正如我承诺的那样，我会履行回报的承诺;

[bʌt; bət] ['ʌðər] ['bɪznəs] - [maɪ] ['priːtens] :
But **other** **business** **hind'red** **my** **pretence** **:**
但 其他 商业 - 我的 虚伪 :

但其他事情妨碍了我的伪装:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][wɜːrld][tuː; tə] [siː] , [wen] [mæn] [ə'pɔints] ,
It **is** **a** **world** **to** **see** **,** **when** **man** **appoints** **,**
它 是 一个 世界 到 看 , 什么时候 男人 任命 ,

这是一个值得一看的世界，当人任命时，

[ænd; ənd] ['pɜːrpəsli] [wʌn]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋ] [di'kriːz] ,
And **purposely** **one** **certain** **thing** **decrees** **,**
和 故意 一 肯定 事物 法令 ,

并且特意规定了一件事，

[haʊ] ['meni] [θɪŋz] [meɪ] ['hɪndər][hɪz; ɪz][ɪn'tent] .
How **many** **things** **may** **hinder** **his** **intent** **.**
如何 许多 事物 可能 阻碍 他的 意图 .

有多少因素可能会阻碍他的计划?

[wʌt] [wʌn] [wʊd] [wɪʃ] , [ðə; ði] [seɪm] [ɪz] ['fɑːrðɪst] [ɔːf] .
What **one** **would** **wish** **,** **the** **same** **is** **farthest** **off** **.**
什么 一 会 希望 , 这 相同的 是 最远 离开 .

人们所希望的，往往是最遥远的。

[bʌt; bət] [jet] [tiː 'eɪtʃ] - [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] ['kænɑːt][biː; bi][pæst] ,
But **yet** **th** **'** **appointed** **time** **cannot** **be** **past** **,**
但 然而 th - 任命 时间 不能 是 过去的 ,

然而，既定的时间不能错过。

[nɔːr] [hæθ] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [jet] [pri'ventid] [ˌem 'iː] .
Nor **hath** **her** **presence** **yet** **prevented** **me** **.**
也不 有 她 在场 然而 阻止 我 .

她的出现也未能阻止我。

[wel] , [hɪr] [aɪ] [wɪl] [steɪ] , [ænd; ənd][ɪk'spekt][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] .
Well **,** **here** **I** **will** **stay** **,** **and** **expect** **her** **coming** **.**
出色地 , 这里 我 将要 停留 , 和 预计 她 未来 .

好吧，我就待在这里，等着她来。

[[ðeɪ] [kraɪ] [wɪ'ðɪn] , - [hoʊld][hɪm; ɪm] , [steɪ] [hɪm; ɪm] , [hoʊld] ! -]
[They cry within , ' Hold him , stay him , hold ! ']
[他们 哭 之内 , - 抓住 他 , 停留 他 , 抓住 ! -]

他们内心呐喊："抓住他，别动他，抓住他！"

[sʌm; səm][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ɪz] [pər'suːd] , [noʊ] [daʊt] ,
Some one or other is pursued , no doubt ,
一些 一 或者 其他 是 追击 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，有人在追捕某人。

[pər'hæps][sʌm; səm] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; - [tɪz] [gʊd]
Perhaps some search for me ; ' tis good
也许 一些 搜索 为了 我 ; - 的 好的

或许有人会找我；这很好。

[tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði][wɜːrst] , ['ðerfɔːr] [aɪl] [biː; bi] [gɔːn] .
To doubt the worst , therefore I'll be gone .
到 怀疑 这 最差 , 所以 患病的 是 已消失 .

因此，我怀疑最坏的情况会发生，所以我要离开了。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[siːn] [viː] . [ðə; ði] [seɪm]
SCENE V . The same
场景 V . 这 相同的

第五幕：相同

[kraɪ] [wɪ'ðɪn] - [hoʊld][hɪm; ɪm] , [hoʊld][hɪm; ɪm] !
Cry within ' Hold him , hold him !
哭 之内 - 抓住 他 , 抓住 他 !

内心呐喊："抱住他，抱住他！"

- ['entər] [maʊs] , [ðə; ði] [klaʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɑːt] .
' Enter Mouse , the Clown , with a pot .
- 进入 老鼠 , 这 小丑 , 和 一个 锅 .

"老鼠小丑带着一个锅出场了。"

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[hoʊld][hɪm; ɪm] , [hoʊld][hɪm; ɪm] , [hoʊld][hɪm; ɪm] !
Hold him , hold him , hold him !
抓住 他 , 抓住 他 , 抓住 他 !

抱住他，抱住他，抱住他！

[hɪəz] [ə; eɪ][stɜːr] [ɪn'diːd] ; [hɪr] [keɪm] [hjuː]['æftər][ðə; ði]['kraɪər] ,
Here's a stir indeed ; here came hue after the crier ,
这里是 一个 搅拌 的确 ; 这里 来了 色调 后 这 哭泣者 ,

真是热闹非凡；喧闹声随之而来。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][set][kloʊz][æt; ət] ['mʌðər] - [haʊs] ,
and I was set close at mother Nip's house ,
和 我 曾是 放 关闭 在 母亲 - 房子 ,

我被安排住在尼普妈妈家附近，

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər] [θriː] [pɔts][ʌv; əv] [eɪl] , [æz; əz] - [tɪz][ðə; ðɪ] ['mænər] [ʌv; ənd][juː 'es]

and	there	I	called	for	three	pots	of	ale	,	as	'	tis	the	manner	of	us
和	那里	我	称为	为了	三	锅	的	麦芽酒	,	作为	-	的	这	方式	的	我们

['kɔːtiːəz] .

courtiers	.
朝臣	.

于是，我吩咐人要了三壶麦酒，这是我们朝臣的惯例。

[naʊ] , ['sirə] ,

Now	,	sirrah	,
现在	,	西拉	,

现在，先生，

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ðɪ] ['meɪdnhed] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [naʊ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ]

I	had	taken	the	maidenhead	of	two	of	them	—	now	as	I	was	lifting
我	有	已采取	这	梅登黑德	的	二	的	他们	—	现在	作为	我	曾是	举重

[ʌp][ðə; ðɪ][θɜːrd][tuː; tə][maɪ] [maʊθ] ,

up	the	third	to	my	mouth	,
向上	这	第三	到	我的	嘴	,

我已经夺走了其中两个女孩的初夜——现在，当我把第三个女孩的初夜送到嘴边时，

[ðer; ðər] [keɪm] : [hoʊld][hɪm; ɪm] , [hoʊld][hɪm; ɪm] !

there	came	:	Hold	him	,	hold	him	!
那里	来了	:	抓住	他	,	抓住	他	!

有人喊道：抓住他，抓住他!

[naʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [huːm] [tuː; tə] [kætʃ] [hoʊld][ɑːn] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [kɔːt] [wʌn] ,

Now	I	could	not	tell	whom	to	catch	hold	on	,	but	I	am	sure	I	caught	one	,
现在	我	可以	不是	告诉	谁	到	抓住	抓住	在	,	但	我	是	当然	我	捕捉	一	,

现在我不知道该抓住谁，但我确信我抓住了一个。

[pərˈtʃæns] [ə; eɪ] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] [pɑːt] .

perchance	a	may	be	in	this	pot	.
或许	一个	可能	是	在	这	锅	.

或许a就在这锅里。

[wel] , [aɪl] [siː] .

Well	,	I'll	see	.
出色地，患病的		看	.	

嗯，我看看。

[mæs] , [aɪ]['kænɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [jet] ; [wel] , [aɪl] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] .

Mass	,	I	cannot	see	him	yet	;	well	,	I'll	look	a	little	further	.
大量的	,	我	不能	看	他	然而	;	出色地	,	患病的	看	一个	小的	更远	.

马斯，我还看不到他；好吧，我再找找。

[mæs] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sleɪv] , [ɪf] [ə; eɪ][biː; bi] [hɪr] ; [waɪ] , [hɪəz] ['noʊbɑːdi] .

Mass	,	he	is	a	little	slave	,	if	a	be	here	;	why	,	here's	nobody	.
大量的	,	他	是	一个	小的	奴隶	,	如果	一个	是	这里	;	为什么	,	这里是	无人	.

马斯，他是个小奴隶，如果我在这里；为什么，这里没有人。

[ɔːl] [ðɪs] [goʊz] [wel] [jet] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ðɪ][oʊld][trɑːt][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːt] ?

All	this	goes	well	yet	;	but	if	the	old	trot	should	come	for	her	pot	?
全部	这	去	出色地	然而	;	但	如果	这	老的	小跑	应该	来	为了	她	锅	?

这一切目前进展顺利；但如果那只老马来抢她的锅呢?

— [eɪ] , ['mæri] , [ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] ['mætər] , [bʌt; bət][aɪ] [ker] [nɑːt] , [aɪl] [feɪs] [hɜːr; hər][aʊt] ,

—	ay	,	marry	,	there's	the	matter	,	but	I	care	not	,	I'll	face	her	out	,
—	哎	,	结婚	,	有	这	事情	,	但	我	关心	不是	,	患病的	脸	她	出去	,

——哎，结婚的事儿确实存在，但我不在乎，我会面对她。

[ænd; ənd][kɔːl][hɜːr; hər][oʊld] ['rʌsti] , ['dʌsti] , ['mʌsti] , ['fʌsti] , ['krʌsti] ['faɪərbrænd] , [ænd; ənd] [wɜːrs]
and 和 **call** 称呼 **her** 她 **old** 老的 **rusty** 生锈的 **,** , **dusty** 尘土飞扬 **,** **musty** 发霉的 **,** **fusty** 发霉的 **,** **crusty** 硬皮的 **firebrand** 火炬手 **,** **and** 和 **worse** 更糟
[ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] ,
than 比 **all** 全部 **that** 那 **,**

称她为老旧生锈、尘土飞扬、霉味扑鼻、陈腐不堪、脾气暴躁的激进分子，甚至比所有这些更糟糕。

[ænd; ənd][soʊ] [feɪs] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pɑːt] .
and 和 **so** 所以 **face** 脸 **her** 她 **out** 出去 **of** 的 **her** 她 **pot** 锅 **.** .

于是，她从锅里出来，面对着她。

[bʌt; bət][sɔːft] !
But 但 **soft** 柔软的 **!**

但是很柔软！

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] .
here 这里 **she** 她 **comes** 来 **.** .

她来了。

['entər][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
Enter 进入 **the** 这 **Old** 老的 **Woman** 女士 **.** .

老妇人出场了。

[oʊld] ['wʊmən] .
OLD 老的 **WOMAN** 女士 **.** .

老妇人。

[kʌm] [ɑːn] , [juː; jʊ] [neɪv] ; ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ][pɑːt] , [juː; jʊ] [neɪv] ?
Come 来 **on** 在 **,** , **you** 你 **knave** 恶棍 **;** ; **where's** 在哪里? **my** 我的 **pot** 锅 **,** , **you** 你 **knave** 恶棍 **?** ?

来吧，你这无赖；我的锅呢，你这无赖？

[maʊs] .
MOUSE 老鼠 **.** .

老鼠。

[goʊ] [lʊk] [fɔːr; fər][jʊr; jər][pɑːt] ; [kʌm] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][jʊr; jər][pɑːt] , - [twɜːr] [gʊd] [fɔːr; fər]
Go 去 **look** 看 **for** 为了 **your** 你的 **pot** 锅 **;** ; **come** 来 **not** 不是 **to** 到 **me** 我 **for** 为了 **your** 你的 **pot** 锅 **,** , **'** - **twere** 是 **good** 好的 **for** 为了
[juː; jʊ] .
you 你 **.** .

去找你的锅吧；不要来找我拿你的锅，锅对你有好处。

[oʊld] ['wʊmən] .
OLD 老的 **WOMAN** 女士 **.** .

老妇人。

[ðaʊ] [laɪ] , [ðaʊ] [neɪv] , [ðaʊ] [hæst][maɪ][pɑːt] .
Thou 你 **liest** 谎言 **,** , **thou** 你 **knave** 恶棍 **,** , **thou** 你 **hast** 哈斯特 **my** 我的 **pot** 锅 **.** .

你撒谎，你这个恶棍，你偷了我的锅。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[juː; jʊ][laɪ] , [æn; ən][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .
You **lie** , **an** **you** **say** **it** .
你 说谎 , 一个 你 说 它 .

你撒谎了，而且你亲口说了。

[aɪ] — [jʊr; jər][pɑːt] ?
I **—** **your** **pot** **?**
我 — 你的 锅 ?

我——你的锅?

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪl] [seɪ] .
I **know** **what** **I'll** **say** .
我 知道 什么 患病的 说 .

我知道我要说什么了。

[oʊld] [ˈwʊmən] .
OLD **WOMAN** .
老的 女士 .

老妇人。

[waɪ] , [wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] [seɪ] ?
Why , **what** **wilt** **thou** **say** **?**
为什么 , 什么 枯萎 你 说 ?

你打算说什么?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[bʌt; bət] [seɪ] [aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm] , [æn; ən] [ðaʊ] .
But **say** **I** **have** **him** , **an** **thou** **dar'st** .
但 说 我 有 他 , 一个 你 达斯特 .

但假设我拥有他，你敢吗?

[oʊld] [ˈwʊmən] .
OLD **WOMAN** .
老的 女士 .

老妇人。

[waɪ] , [ðaʊ] [neɪv] , [ðaʊ] [hæst][nɑːt]['oʊnli][maɪ][pɑːt] , [bʌt; bət][maɪ] [drɪŋk] [ˌʌn'peɪd][fɔːr; fər] .
Why , **thou** **knave** , **thou** **hast** **not** **only** **my** **pot** , **but** **my** **drink** **unpaid** **for** .
为什么 , 你 恶棍 , 你 哈斯特 不是 仅有的 我的 锅 , 但 我的 喝 未付 为了 .

你这无赖，不仅拿走了我的锅，还没付钱就喝了我的饮料。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[juː; jʊ][laɪ] [laɪk] [æn; ən][oʊld] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [hɔːr] .
You **lie** **like** **an** **old** **—** **I** **will** **not** **say** **whore** .
你 说谎 喜欢 一个 老的 — 我 将要 不是 说 妓女 .

你撒谎就像个老妓女——我就不说是老妓女了。

[oʊld] [ˈwʊmən] .
OLD **WOMAN** .
老的 女士 .

老妇人。

[dʌst] [ðaʊ] [kɔːl][ˌem ˈiː] [hɔːr] ?
Dost thou call me whore ?
多斯特 你 称呼 我 妓女 ?

你竟称我为妓女?

[aɪl] [kæp] [ðiː] [fɔːr; fər][maɪ][pɑːt] .
I'll cap thee for my pot .
患病的 帽 你 为了 我的 锅 .

我会把你抓起来，做成我的锅。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[kæp][ˌem ˈiː] , [æn; ən] [ðaʊ] ; [sɜːrtʃ] [ˌem ˈiː] , ['weðər] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːr][noʊ] .
Cap me , an thou dar'st ; search me , whether I have it or no .
帽 我 , 一个 你 达斯特 ; 搜索 我 , 无论 我 有 它 或者 不 .

你竟敢给我戴上帽子？搜查我，看看我有没有。

[[ʃiː; ʃi] [sɜːtʃɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['drɪŋkɪθ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd]['kæsts] [daʊn]
[She searcheth him , and he drinketh over her head , and casts down
[她 搜索 他 , 和 他 喝 超过 她 头 , 和 演员 向下
[ðə; ði][pɑːt] ;
the pot ;
这 锅 ;

她搜查他，他却对着她的头喝酒，并打翻了锅;

[ʃiː; ʃi] [stʌmblɪθ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] [ðeɪ] [fɔːl] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] [ɪrz] ;
she stumbleth at it , then they fall together by the ears ;
她 绊倒 在 它 , 然后 他们 落下 一起 经过 这 耳朵 ;

她绊了一下，然后两人一起摔倒在地，耳朵被揪住;

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɜːr; hər][pɑːt][ænd; ənd][goʊz] [aʊt] .]
she takes her pot and goes out .]
她 需要 她 锅 和 去 出去 .]

她拿着锅出去了。

['entər] - .
Enter Segasto .
进入 - .

塞加斯托登场。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[haʊ] [naʊ] , ['sirə] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
How now , sirrah , what's the matter ?
如何 现在 , 西拉 , 是什么 这 事情 ?

怎么了，先生？出什么事了?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[oʊ] , [flaɪz] , ['mæstər] , [flaɪz] .
Oh , flies , master , flies .
哦 , 苍蝇 , 掌握 , 苍蝇 .

哦，苍蝇啊，主人，苍蝇啊。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[flaɪz] ?
Flies ?
苍蝇 ?

苍蝇?

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
Where are they ?
在哪里 是 他们 ?

他们在哪里?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[oʊ] [hɪr] , ['mæstər] , [ɔːl] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [feɪs] .
Oh here , master , all about your face .
哦 这里 , 掌握 , 全部 关于 你的 脸 .

哦，主人，一切都与你的脸有关。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[waɪ] , [ðaʊ] [laɪ] ; [aɪ] [θɪŋk] [ðaʊ] [ɑːrt] [mæd] .
Why , thou liest ; I think thou art mad .
为什么 , 你 谎言 ; 我 思考 你 艺术 疯狂的 .

你竟然撒谎！我认为你疯了。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[waɪ] , ['mæstər] , [aɪ] [hæv; həv] [kɪld] [ə; eɪ] - [æt; ət] [ðə; ði] [liːst] .
Why , master , I have kill'd a dungcartful at the least .
为什么 , 掌握 , 我 有 被杀 一个 - 在 这 至少 .

主人，我至少杀了一车的猪。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[goʊ] [tuː; tə] , ['sirə] ; ['liːvɪŋ] [ðɪs] ['aɪd(ə)l] [tɔːk] , [gɪv] [ɪr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Go to , sirrah ; leaving this idle talk , give ear to me .
去 到 , 西拉 ; 离开 这 闲置的 讲话 , 给 耳朵 到 我 .

走吧，先生；别再闲聊了，听我说。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[haʊ] , [gɪv] [juː; jʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪrz] ?
How , give you one of my ears ?
如何 , 给 你 一 的 我的 耳朵 ?

怎么样，把我的一只耳朵给你?

[nɑːt] , [æn; ən][juː; jʊ][wɜːr; wər][ten]['mæstərz] .

not	**,**	**an**	**you**	**were**	**ten**	**masters**	**.**
不是	,	一个	你	是	十	大师	.

不，你们是十位大师。

- .

SEGASTO .

- .

塞加斯托。

[waɪ] , [sɜːr] , [aɪ] [beɪd] [juː; jʊ] [gɪv] [ɪr] [tuː; tə][maɪ][wɜːrdz] .

Why	**,**	**sir**	**,**	**I**	**bade**	**you**	**give**	**ear**	**to**	**my**	**words**	**.**
为什么	,	先生	,	我	巴德	你	给	耳朵	到	我的	字	.

先生，我曾嘱咐您听我的话。

[maʊs] .

MOUSE .

老鼠 .

老鼠。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɜːrtl] [fɔːr; fər][noʊ]['mænz] ['pleʒər] .

I	**tell**	**you**	**,**	**I**	**will**	**not**	**be**	**made**	**a**	**curtal**	**for**	**no**	**man's**	**pleasure**	**.**
我	告诉	你	,	我	将要	不是	是	制成	一个	库尔塔尔	为了	不	男人的	乐趣	.

我告诉你们，我绝不会为了取悦任何人而沦为祭品。

- .

SEGASTO .

- .

塞加斯托。

[aɪ] [tel] [ðiː] , [əˈtend] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

I	**tell**	**thee**	**,**	**attend**	**what**	**I**	**say**	**.**
我	告诉	你	,	出席	什么	我	说	.

我告诉你，听我说。

[goʊ][ðaɪ] [weɪz] [streɪt] , [ænd; ənd] [rɪr] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] .

Go	**thy**	**ways**	**straight**	**,**	**and**	**rear**	**the**	**whole**	**town**	**.**
去	你的	方式	直的	,	和	后部	这	所有的	镇	.

走正路，建设全城。

[maʊs] .

MOUSE .

老鼠 .

老鼠。

[haʊ] , [rɪr] [ðə; ði] [taʊn] ?

How	**,**	**rear**	**the**	**town**	**?**
如何	,	后部	这	镇	?

如何建设城镇?

['iːv(ə)n][goʊ] [jɔːr'self] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][duː] .

Even	**go**	**yourself**	**;**	**it**	**is**	**more**	**than**	**I**	**can**	**do**	**.**
甚至	去	你自己	;	它	是	更多的	比	我	能	做	.

你自己去吧；这已经超出我的能力范围了。

[waɪ] ,

Why ,

为什么 ,

为什么，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [rɪr] [ə; eɪ] [taʊn] [ðæt] [kæn; kən] [skers] [rɪr] [ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [eɪl] [tuː; tə]
do **you** **think** **I** **can** **rear** **a** **town** **that** **can** **scarce** **rear** **a** **pot** **of** **ale** **to**
做 你 思考 我 能 后部 一个 镇 那 能 稀少 后部 一个 锅 的 麦芽酒 到
[maɪ] [hed] ?
my **head** **?**
我的 头 ?

你认为我能建立一个连一壶啤酒都喝不完的城镇吗?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪr] [ə; eɪ] [taʊn] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] ?
I **should** **rear** **a** **town** **,** **should** **I** **not** **?**
我 应该 后部 一个 镇 , 应该 我 不是 ?

我应该建立一座城镇，不是吗?

- .
SEGASTO **.**
- .

塞加斯托。

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪvi] [sɜːrtʃ] ;
Go **to** **the** **constable** **,** **and** **make** **a** **privy** **search** **;**
去 到 这 警官 , 和 制作 一个 私处 搜索 ;

去警局，进行私处搜查;

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃepərd] [ɪz] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔːtər] .
for **the** **shepherd** **is** **run** **away** **with** **the** **King's** **daughter** **.**
为了 这 牧羊人 是 跑步 离开 和 这 国王学院 女儿 .

因为牧羊人与国王的女儿私奔了。

[maʊs] .
MOUSE **.**
老鼠 .

老鼠。

[haʊ] ? [ɪz][ðə; ði] ['ʃepərd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔːtər] ,
How **?** **is** **the** **shepherd** **run** **away** **with** **the** **King's** **daughter** **,**
如何 ? 是 这 牧羊人 跑步 离开 和 这 国王学院 女儿 ,

怎么回事? 牧羊人竟然和国王的女儿私奔了?

[ɔːr][ɪz][ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔːtər] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃepərd] ?
or **is** **the** **King's** **daughter** **run** **away** **with** **the** **shepherd** **?**
或者 是 这 国王学院 女儿 跑步 离开 和 这 牧羊人 ?

还是说国王的女儿和牧羊人私奔了?

- .
SEGASTO **.**
- .

塞加斯托。

[aɪ]['kænɑːt] [tel] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] [gɔːn] [tə'geðər] .
I **cannot** **tell** **,** **but** **they** **are** **both** **gone** **together** **.**
我 不能 告诉 , 但 他们 是 两个都 已消失 一起 .

我无法确定，但他们俩一起离开了。

[maʊs] .
MOUSE **.**
老鼠 .

老鼠。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃepərd] !
What **a** **fool** **is** **she** **to** **run** **away** **with** **the** **shepherd** **!**
什么 一个 傻子 是 她 到 跑步 离开 和 这 牧羊人 !

她真是个傻瓜，竟然跟牧羊人私奔!

[waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hæns(ə)m] [mæn][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃepərd] , [maɪ'self] ;

Why	**,**	**I**	**think**	**I**	**am**	**a**	**little**	**handsomer**	**man**	**than**	**the**	**shepherd**	**,**	**myself**	**;**
为什么	,	我	思考	我	是	一个	小的	更英俊	男人	比	这	牧羊人	,	我	;

我觉得我比牧羊人还要英俊一些;

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ['mæstər] , [mʌst; məst][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪvi] [sɜːrtʃ] , [ɔːr] [sɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['prɪvi] ?

but	**tell**	**me**	**,**	**master**	**,**	**must**	**I**	**make**	**a**	**privy**	**search**	**,**	**or**	**search**	**in**	**the**	**privy**	**?**
但	告诉	我	,	掌握	,	必须	我	制作	一个	私处	搜索	,	或者	搜索	在	这	私处	?

主人，请告诉我，我必须进行私处搜查，还是在私处里搜查?

- .

SEGASTO .

- .

塞加斯托。

[waɪ] , [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] ?

Why	**,**	**dost**	**thou**	**think**	**they**	**will**	**be**	**there**	**?**
为什么	,	朋友	你	思考	他们	将要	是	那里	?

你为什么认为他们会在那里?

[maʊs] .

MOUSE .

老鼠 .

老鼠。

[aɪ]['kænɑːt] [tel] .

I	**cannot**	**tell**	**.**
我	不能	告诉	.

我无法判断。

- .

SEGASTO .

- .

塞加斯托。

[wel] , [ðen] [sɜːrtʃ] ['evriwer] ; [liːv] [noʊ] [pleɪs] [ˌʌn's\\:tʃt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Well	**,**	**then**	**search**	**everywhere**	**;**	**leave**	**no**	**place**	**unsearched**	**for**	**them**	**.**
出色地	,	然后	搜索	到处	;	离开	不	地方	未搜索	为了	他们	.

那就到处搜查，不要放过任何一个角落。

[['eksɪt] .]

[Exit .]

[出口 .]

[出口。]

[maʊs] .

MOUSE .

老鼠 .

老鼠。

[oʊ] , [naʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn] ['ɑːfɪs] , [naʊ] [wɪl] [aɪ][tuː; tə] [ðæt] [oʊld] [-] [haʊs] ,

Oh	**,**	**now**	**am**	**I**	**in**	**office**	**,**	**now**	**will**	**I**	**to**	**that**	**old**	**firebrand's**	**house**	**,**
哦	,	现在	是	我	在	办公室	,	现在	将要	我	到	那	老的	激进分子的	房子	,

哦，现在我当上了官，现在我要去拜访那位老激进分子了。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [wʌn] [pleɪs] [ˌʌn's\\:tʃt] .

and	**will**	**not**	**leave**	**one**	**place**	**unsearched**	**.**
和	将要	不是	离开	一	地方	未搜索	.

他会搜遍每一个角落。

[neɪ] , [aɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [eɪl] - [stænd][ænd; ənd] [drɪŋk] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][stænd] ;

Nay	**,**	**I'll**	**to**	**her**	**ale**	**-**	**stand**	**and**	**drink**	**as**	**long**	**as**	**I**	**can**	**stand**	**;**
不	,	患病的	到	她	麦芽酒	-	站立	和	喝	作为	长的	作为	我	能	站立	;

不，我要去她的啤酒摊，喝到我站不住为止;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [aɪl] [let] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [rest] ,

and	when	I	have	done	,	I'll	let	out	all	the	rest	,
和	什么时候	我	有	完毕	,	患病的	让	出去	全部	这	休息	,

等我做完之后，我会把剩下的都放出来。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][nɑːt][hɪd][ɪn][ðə; ði] ['bærəl] ; [æn; ən][aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm][nɑːt][ðer; ðər] ,

to	see	if	he	be	not	hid	in	the	barrel	;	an	I	find	him	not	there	,
到	看	如果	他	是	不是	隐藏	在	这	桶	;	一个	我	寻找	他	不是	那里	,

看看他是不是藏在桶里；如果我没在那里找到他，

[aɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbərd] ; [aɪl] [nɑːt] [liːv] [wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] [ˌʌn's\\:tʃt] .

I'll	to	the	cupboard	;	I'll	not	leave	one	corner	of	her	house	unsearched	.
患病的	到	这	橱柜	;	患病的	不是	离开	一	角落	的	她	房子	未搜索	.

我要去橱柜里搜查；她家里的每个角落我都不会放过。

[aɪ] - [feɪθ] , [jiː; ji][oʊld] [krʌst] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] .

I	'	faith	,	ye	old	crust	,	I	will	be	with	you	now	.
我	-	信仰	,	是的	老的	地壳	,	我	将要	是	和	你	现在	.

我相信，老家伙，我现在会和你在一起。

[['eksɪt] .]

[	Exit	.	]
[	出口	.	]

[出口。]

[ækt] [ˌaɪ 'viː]

ACT	IV
行为	第四

第四幕

[siːn] [aɪ] . [və'lenʃiə] .

SCENE	I	.	Valencia	.
场景	我	.	瓦伦西亚	.

第一幕：瓦伦西亚。

[ðə; ði] [kɔːrt]

The	Court
这	法庭

法院

[saʊnd] ['mjuːzɪk] .

Sound	Music	.
声音	音乐	.

声音音乐。

['entər][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][və'lenʃiə] , [ɑːn'sɛlmoʊ] , [ˌroʊdə'riːgoʊ] , [lɔːrd] - , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] .

Enter	the	King	of	Valencia	,	Anselmo	,	Roderigo	,	Lord	Borachius	,	with	others	.
进入	这	国王	的	瓦伦西亚	,	安塞尔莫	,	罗德里戈	,	主	-	,	和	其他的	.

瓦伦西亚国王安塞尔莫、罗德里戈、博拉基乌斯领主等人登场。

[kɪŋ] [ʌv; əv] [və'lenʃiə] .

KING	OF	VALENCIA	.
国王	的	瓦伦西亚	.

瓦伦西亚国王。

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [ædz] [tuː; tə]['tɔːrment] ,

Enough	of	music	,	it	but	adds	to	torment	,
足够的	的	音乐	,	它	但	添加	到	折磨	,

够了，音乐只会加剧痛苦。

[di'laits] [tuː; tə] [vekst] ['spɪrɪts][ɑːr; ər][æz; əz] [deɪts]

Delights	to	vexed	spirits	are	as	dates
美味	到	烦恼	烈酒	是	作为	日期

对烦躁的灵魂来说，快乐就像枣子一样。

[set] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪkli] [mæn] , [wɪtʃ] ['ræðər] [klɔɪ] [ðæn; ðən] ['kʌmfərt] ;

Set	to	a	sickly	man	,	which	rather	cloy	than	comfort	;
放	到	一个	病弱的	男人	,	哪个	相当	克洛伊	比	舒适	;

献给一个体弱多病的人，这与其说是安慰，不如说是令人厌烦；

[let] [ˌem 'iː] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [noʊ] [mɔːr] .

Let	me	entreat	you	to	repeat	no	more	.
让	我	恳求	你	到	重复	不	更多的	.

请你不要再重复了。

[ˌroʊdə'riːgoʊ] .

RODERIGO	.
罗德里戈	.

罗德里戈。

[let] [jʊr; jər] [strɪŋz] [sliːp] , [hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər] .

Let	your	strings	sleep	,	have	done	there	.
让	你的	字符串	睡觉	,	有	完毕	那里	.

让你的琴弦休息一下吧，就这样。

[['mjuːzɪk] [siːsiz] .]

[	Music	ceases	.	]
[	音乐	停止	.	]

[音乐停止。]

[kɪŋ] [ʌv; əv] [və'lenʃiə] .

KING	OF	VALENCIA	.
国王	的	瓦伦西亚	.

瓦伦西亚国王。

[mɜːrθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [soʊl] [ɑːr; ər] ['embərz] [tɜːrnd]

Mirth	to	a	soul	disturb'd	are	embers	turn'd
欢笑	到	一个	灵魂	扰乱	是	余烬	转弯

对于一个被扰乱的灵魂来说，欢乐如同余烬般消散。

[wɪtʃ] ['sʌd(ə)n] [gliːm] [wɪð; wɪθ] [ˌmoʊle'steɪʃn] ,

Which	sudden	gleam	with	molestation	,
哪个	突然	闪耀	和	性骚扰	,

那突如其来的、带有猥亵意味的闪光，

[bʌt; bət] ['suːnər] [luːz] [ðer; ðər] [laɪt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

But	sooner	lose	their	light	for	it	.
但	很快	失去	他们的	光	为了	它	.

但他们很快就会因此失去光芒。

- [tɪz] [goʊld] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['raɪətər] ,

'	Tis	gold	bestow'd	upon	a	rioter	,
-	的	金子	授予	之上	一个	暴徒	,

这是赐予暴徒的黄金，

[wɪtʃ] [nɑːt] [ri'liːvz] [bʌt; bət] ['məːdəz] [hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] [drʌg]

Which	not	relieves	but	murders	him	;	a	drug
哪个	不是	缓解	但	谋杀案	他	;	一个	药品

这种药物非但没有缓解他的痛苦，反而会要了他的命；它是一种药物。

['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['helθf(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪn'fekt] , [nɑːt] ['kjʊrz] .

Given	to	the	healthful	,	which	infects	,	not	cures	.
鉴于	到	这	健康的	,	哪个	感染	,	不是	治愈	.

给健康人服用，只会感染疾病，不会治愈疾病。

[haʊ] [kæn; kən] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [ðæt] [hæθ] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

How	can	a	father	that	hath	lost	his	son	,
如何	能	一个	父亲	那	有	丢失的	他的	儿子	,

一位失去儿子的父亲该如何面对这一切？

[ə; eɪ] [prɪns] [bəuθ]['vɜːrtʃuəs] , [waɪz] , [ænd; ənd]['væliənt] ,

A	prince	both	virtuous	,	wise	,	and	valiant	,
一个	王子	两个都	有德行的	,	明智的	,	和	英勇	,

一位既有美德、又有智慧、又有勇气的王子，

[teɪk] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði]['aɪd(ə)l][ækts][ʌv; əv][taɪm] ?

Take	pleasure	in	the	idle	acts	of	time	?
拿	乐趣	在	这	闲置的	行为	的	时间	?

享受闲暇时光吗?

[noʊ] , [noʊ] ; [tɪl] - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə'gen] ,

No	,	no	;	till	Mucedorus	I	shall	see	again	,
不	,	不	;	直到	-	我	将	看	再次	,

不，不；直到我再次见到穆塞多鲁斯为止。

[ɔːl][dʒɔɪ][ɪz] ['kʌmfərtləs] , [ɔːl] ['pleʒər] [peɪn] .

All	joy	is	comfortless	,	all	pleasure	pain	.
全部	喜悦	是	无安慰	,	全部	乐趣	疼痛	.

所有的快乐都无益于舒适，所有的愉悦都带来痛苦。

[ɑːn'sɛlmoʊ] .

ANSELMO	.
安塞尔莫	.

安塞尔莫。

[jʊr; jər][sʌn] , [maɪ][lɔːrd] , [ɪz] [wel] .

Your	son	,	my	lord	,	is	well	.
你的	儿子	,	我的	主	,	是	出色地	.

大人，您的儿子身体健康。

[kɪŋ] [ʌv; əv] [və'lenʃiə] .

KING	OF	VALENCIA	.
国王	的	瓦伦西亚	.

瓦伦西亚国王。

[aɪ] ['priðiː] , [spiːk] [ðæt] [twaɪs] .

I	prythee	,	speak	that	twice	.
我	普里西	,	说话	那	两次	.

请你再说一遍。

[ɑːn'sɛlmoʊ] .

ANSELMO	.
安塞尔莫	.

安塞尔莫。

[ðə; ði] [prɪns] , [jʊr; jər][sʌn] , [ɪz] [seɪf] .

The	prince	,	your	son	,	is	safe	.
这	王子	,	你的	儿子	,	是	安全的	.

王子，也就是你的儿子，很安全。

[kɪŋ] [ʌv; əv] [və'lenʃiə] .

KING	OF	VALENCIA	.
国王	的	瓦伦西亚	.

瓦伦西亚国王。

[oʊ] [wer] , [ɑːn'sɛlmoʊ] ?

O	where	,	Anselmo	?
哦	在哪里	,	安塞尔莫	?

哦，安塞尔莫，你在哪儿?

['sɜːrfɪt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] !

Surfeit	me	with	that	!
过量	我	和	那	!

让我惊喜吧!

[ɑːn'sɛlmoʊ] .
ANSELMO .
安塞尔莫 .

安塞尔莫。

[ɪn]['ærəgan] , [maɪ] [liːdʒ] ;
In Aragon , my liege ;
在 阿拉贡 , 我的 列日 ;

在阿拉贡，我的君主；

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] - ['pɑːrtʃər] [baʊnd] [maɪ] ['siːkrəsi] ,
And at his ' parture bound my secrecy ,
和 在 他的 - 分娩 边界 我的 保密 ,

他离开时，我的秘密也随之被束缚。

[baɪ][hɪz; ɪz] [ə'fɛkʃənz] [lɔːs] , [nɑːt][tuː; tə][dɪs'kloʊz][ˌaɪ 'tiː] .
By his affection's loss , not to disclose it .
经过 他的 爱意 损失 , 不是 到 透露 它 .

因为他失去了爱人，所以不愿表露。

[bʌt; bət] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['pɪti] [ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] ,
But care of him , and pity of your age ,
但 关心 的 他 , 和 遗憾 的 你的 年龄 ,

但请照顾好他，也请怜悯你的年纪。

[meɪks] [maɪ] [tʌŋ] [blæb] [wʌt] [maɪ] [brest] - — [kən'siːlmənt] .
Makes my tongue blab what my breast vow'd — concealment .
制作 我的 舌头 废话 什么 我的 胸部 - — 隐蔽 .

让我的舌头吐露了我胸中发誓的誓言——隐瞒。

[kɪŋ] [ʌv; əv] [və'lenʃiə] .
KING OF VALENCIA .
国王 的 瓦伦西亚 .

瓦伦西亚国王。

[ðaʊ] [nɑːt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .
Thou not deceivest me .
你 不是 骗子 我 .

你别想欺骗我。

[aɪ]['evər] [θɔːt] [ðiː] [wʌt] [aɪ][faɪnd] [ðiː] [naʊ] ,
I ever thought thee what I find thee now ,
我 曾经 想法 你 什么 我 寻找 你 现在 ,

我从未想过你会像现在这样，

[æn; ən] ['ʌpraɪt] , ['lɔɪəl] [mæn] .
An upright , loyal man .
一个 直立 , 忠诚 男人 .

一位正直忠诚的人。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪ'zaɪər] , [ɔːr] [jʌŋ] - [fed] ['hjuːmər] , -
But what desire , or young - fed humour , nurs'd
但 什么 欲望 , 或者 年轻的 - 美联储 幽默 , -

但是，究竟是什么样的欲望，或者说是什么样的幽默感，滋养了这一切呢?

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][breɪn] , [druː] [hɪm; ɪm][soʊ] ['praɪvətli]
Within the brain , drew him so privately
之内 这 脑 , 画 他 所以 私下

在大脑深处，他如此私密地描绘着

[tuː; tə]['ærəgan] ?
To Aragon ?
到 阿拉贡 ?

去阿拉贡?

[ɑːn'sɛlmoʊ] .
ANSELMO .
安塞尔莫 .

安塞尔莫。

[ə; eɪ] ['fɔːrsɪŋ] ['ædəmənt] :
A forcing adamant :
一个 强制 坚定不移 :

强硬的:

[lʌv] , [mɪksd][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] ['dʒeləsi] ,
Love , mix'd with fear and doubtful jealousy ,
爱 , 混合 和 害怕 和 疑 妒忌 ,

爱，夹杂着恐惧和怀疑的嫉妒，

['weðər] [rɪ'pɔːrt] ['gɪldɪd] [ə; eɪ] ['wɜːrθləs] [trʌŋk] ,
Whether report gilded a worthless trunk ,
无论 报告 镀金 一个 毫无价值 树干 ,

报道是否粉饰了一件毫无价值的物品，

[ɔːr] - [dɪ'zɜːrvd] [hɜːr; hər] [haɪ] [ɪks'təʊlm'ənt] .
Or Amadine deserved her high extolment .
或者 - 应得的 她 高的 赞扬 .

或者说，阿玛丁确实配得上她所受到的高度赞扬。

[kɪŋ] [ʌv; əv] [və'lenʃiə] .
KING OF VALENCIA .
国王 的 瓦伦西亚 .

瓦伦西亚国王。

[siː] , ['aʊər; ɑːr][prə'vɪʒ(ə)n][biː; bi][ɪn] ['redinəs] ,
See , our provision be in readiness ,
看 , 我们的 条款 是 在 准备就绪 ,

看，我们的供应已经准备就绪。

[kə'lekt] [juː 'es] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmliɪst] [hjuː]
Collect us followers of the comeliest hue
收集 我们 追随者 的 这 最漂亮的 色调

收集我们这些拥有最美色调的追随者

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] ['gɑːdɪənz] ; [wiː; wi] [wɪl] ['ðɪðər] [wend] .
For our chief guardians ; we will thither wend .
为了 我们的 首席 守护者 ; 我们 将要 那里 温德 .

为了我们最重要的守护者，我们将前往那里。

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] [aɪ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [θraɪs] [wɪŋk] ,
The crystal eye of heaven shall not thrice wink ,
这 水晶 眼睛 的 天堂 将 不是 三次 眨眼 ,

天界的水晶之眼不会眨眼三次，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

穆塞多鲁斯(Mucedorus)
第4/5页

[nɔːr][ðə; ði] [griːn] [flʌd] [sɪks][taɪmz][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [tɜːrn] ,
Nor the green flood six times his shoulders turn ,
也不 这 绿色的 洪水 六 时代 他的 肩膀 转动 ,

绿色的洪水也没有让他的肩膀转动六次，

[tɪl] [wiː; wi] [səˈluːt] [ðə; ði][ˌæɹəˈgoʊ.ni.ən] [kɪŋ] .
Till we salute the Aragonian king .
直到 我们 礼炮 这 阿拉贡 国王 .

直到我们向阿拉贡国王致敬。

[ˈmjuːzɪk] , [spiːk] [ˈlaʊdli] [naʊ] , [ðə; ði] [ˈsiːzənz] [æpt] ,
Music , speak loudly now , the season's apt ,
音乐 , 说话 高声 现在 , 这 本季 易于 ,

音乐啊，此刻请大声歌唱，正值佳节之际。

[fɔːr; fər][ˈfɔːrmər] [ˈdoʊlər] [ɑːr; ər][ɪn] [ˈpleʒər] [ræpt] .
For former dolours are in pleasure wrapt .
为了 以前的 痛苦 是 在 乐趣 包裹 .

过去的痛苦都包裹在快乐之中。

[[ˈmjuːzɪk] .
[Music .
[音乐 .

[音乐。

[ˈeksiʌnt][ˈɑːmniːz] .]
Exeunt omnes .]
退场 所有人 .]

众人退场。

[siːn] [iː] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði] [ˈfɔːrɪst]
The Forest
这 森林

森林

[ˈentər] - , [tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] [hɪmˈself] .
Enter Mucedorus , to disguise himself .
进入 - , 到 伪装 他自己 .

穆塞多鲁斯出场，伪装自己。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[naʊ] , - , [ˈwɪðər] [wɪlt] [ðaʊ] [goʊ] ?
Now , Mucedorus , whither wilt thou go ?
现在 , - , 往哪里去 枯萎 你 去 ?

穆塞多鲁斯，你现在要去哪里?

[hoʊm] [tuː; tə] [ðaɪ] ['fɑːðər] , [tuː; tə] [ðaɪ] ['neɪtɪv] [sɔɪl] ,
Home to thy father , to thy native soil ,
家 到 你的 父亲 , 到 你的 本国的 土壤 ,

回到你父亲的家，回到你的故土，

[ɔːr] [traɪ] [sʌm; səm] [lɔːŋ] [ə'boʊd] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wʊdz] ?
Or try some long abode within these woods ?
或者 尝试 一些 长的 住所 之内 这些 树林 ?

或者尝试在这片树林里找个长期的住处?

[wel] , [aɪ] [wɪl] [hens] [dɪ'pɑːrt] , [ænd; ənd] [haɪ] [ˌem 'iː] [hoʊm] .
Well , I will hence depart , and hie me home .
出色地 , 我 将要 因此 离开 , 和 嗨 我 家 .

好了，我这就启程回家了。

[wʌt] , [haɪ] [ˌem 'iː] [hoʊm] , [sed] [aɪ] ?
What , hie me home , said I ?
什么 , 嗨 我 家 , 说 我 ?

什么？带我回家？我说。

[ðæt] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] ;
That may not be ;
那 可能 不是 是 ;

或许并非如此；

[ɪn] - [rests] [maɪ] [fə'lɪsəti] .
In Amadine rests my felicity .
在 - 休息 我的 费利西蒂 .

我的幸福寄托在阿玛丁身上。

[ðen] , - , [duː] [æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] [dɪ'kriː] ,
Then , Mucedorus , do as thou didst decree ,
然后 , - , 做 作为 你 迪斯特 法令 ,

那么，穆塞多鲁斯，就按你所颁布的命令去做吧。

[ə'taɪər] [ðiː] ['hɜːrmɪt] - [laɪk] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [groʊvz] ;
Attire thee hermit - like within these groves ;
服装 你 隐士 - 喜欢 之内 这些 小树林 ;

在这片树林中，装扮得像个隐士；

[wɔːk] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [vjuː] [ðə; ði] [wel] ;
Walk often to the beech and view the well ;
走 经常 到 这 山毛榉 和 看法 这 出色地 ;

经常走到山毛榉树下，看看那口井；

[meɪk] ['setlz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [siːt] [ðaɪ'self] [ˌðer'ɑːn] ,
Make settles there , and seat thyself thereon ,
制作 定居点 那里 , 和 座位 你自己 其上 ,

在那里安顿下来，坐下。

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] - [ðaɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'θɜːrst] ,
And when thou feel'st thyself to be athirst ,
和 什么时候 你 - 你自己 到 是 口渴 ,

当你感到口渴时，

[ðen] [drɪŋk] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [drɑːft] [tuː; tə] - .
Then drink a hearty draught to Amadine .
然后 喝 一个 爽朗 草稿 到 - .

然后，请为阿玛丁干杯。

[noʊ] [daʊt] , [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɑːn] [ðiː] ,
No doubt , she thinks on thee ,
不 怀疑 , 她 思考 在 你 ,

毫无疑问，她会想念你。

[ænd; ənd] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [kʌm] [pledʒ] [ðiː] [æt; ət] [ðɪs] [wel] .

And	**will**	**one**	**day**	**come**	**pledge**	**thee**	**at**	**this**	**well**	**.**
和	将要	一	天	来	保证	你	在	这	出色地	.

总有一天，他会来到这口井边向你发誓。

[kʌm] , ['hæbɪt] , [ðaʊ] [ɑːrt][fɪt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Come	**,**	**habit**	**,**	**thou**	**art**	**fit**	**for**	**me**	**.**
来	,	习惯	,	你	艺术	合身	为了	我	.

来吧，习惯，你很适合我。

[[hiː; hi] [hɪm'self] .]

[	**He**	**disguiseth**	**himself**	**.**	**]**
[	他	伪装	他自己	.	]

他乔装打扮。

[noʊ] ['ʃepərd] [naʊ] , [ə; eɪ]['hɜːrmɪt][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] .

No	**shepherd**	**now**	**,**	**a**	**hermit**	**I**	**must**	**be**	**.**
不	牧羊人	现在	,	一个	隐士	我	必须	是	.

如今我不再是牧羊人，必须成为一名隐士。

[mɪ'θɪŋks] [ðɪs] [fɪts][ˌem 'iː] ['veri] [wel] ;

Methinks	**this**	**fits**	**me**	**very**	**well**	**;**
我觉得	这	适合	我	非常	出色地	;

我觉得这很适合我;

[naʊ] [mʌst; məst][aɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [stɑːf] ,

Now	**must**	**I**	**learn**	**to**	**bear**	**a**	**walking**	**staff**	**,**
现在	必须	我	学习	到	熊	一个	步行	职员	,

现在我必须学会使用拐杖了。

[ænd; ənd]['eksərsaɪz][sʌm; səm]['grævəti][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .

And	**exercise**	**some**	**gravity**	**withal**	**.**
和	锻炼	一些	重力	此外	.

同时，也要利用重力进行锻炼。

['entər][ðə; ði] [klaʊn] .

Enter	**the**	**Clown**	**.**
进入	这	小丑	.

小丑登场。

[maʊs] .

MOUSE	**.**
老鼠	.

老鼠。

[hɪəz] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ə; eɪ] ['ʃepərd]

Here's	**through**	**the**	**woods**	**,**	**and**	**through**	**the**	**woods**	**,**	**to**	**look**	**out**	**a**	**shepherd**
这里是	通过	这	树林	,	和	通过	这	树林	,	到	看	出去	一个	牧羊人

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪ] ['kɪŋz] - ['dɔːtər] .

and	**a**	**stray**	**king's**	**-**	**daughter**	**.**
和	一个	流浪	国王的	-	女儿	.

穿过树林，穿过树林，去看一个牧羊人和一位迷路的国王女儿。

[bʌt; bət][sɔːft] !

But	**soft**	**!**
但	柔软的	!

但是很柔软!

[huː] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ?

Who	**have**	**we**	**here**	**?**
WHO	有	我们	这里	?

这是谁?

[wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] ?
What art thou ?
什么 艺术 你 ?

你是什么?

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['hɜːrmɪt] .
I am a hermit .
我 是 一个 隐士 .

我是一个隐士。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[æn; ən] ['emɪt] , [aɪ]['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] ['emɪt] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] .
An emmet , I never saw such a big emmet in all my life before .
一个 埃米特 , 我 绝不 锯 这样的 一个 大的 埃米特 在 全部 我的 生活 前 .

一只蚂蚁，我这辈子都没见过这么大的蚂蚁。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['hɜːrmɪt] : [wʌn]
I tell you , sir , I am a hermit : one
我 告诉 你 , 先生 , 我 是 一个 隐士 : 一

先生，我告诉您，我是一个隐士：一个

[ðæt] [liːdz] [ə; eɪ]['sɑːlətəri][laɪf] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wʊdz] .
That leads a solitary life within these woods .
那 线索 一个 孤 生活 之内 这些 树林 .

它独自生活在这片森林里。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðiː] [naʊ] , [ðaʊ] [ɑːrt][hiː; hi] [ðæt] [iːts] [ʌp][ɔːl][ðə; ði][hɪps][ænd; ənd] [hɔːz] ;
Oh , I know thee now , thou art he that eats up all the hips and haws ;
哦 , 我 知道 你 现在 , 你 艺术 他 那 吃 向上全部 这 臀部 和 山楂 ;

哦，我现在认出你了，你就是那个吃光所有山楂果的人；

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][wʌn] [piːs] [ʌv; əv][fæt]['beɪkən][fɔːr; fər] [ðiː] [ɔːl] [ðɪs] [jɪr] .
we could not have one piece of fat bacon for thee all this year .
我们 可以 不是 有 一 片 的 胖的 熏肉 为了 你 全部 这 年 .

今年我们连一块肥培根都给不了你。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[ðaʊ] [dʌst] [mis'teik] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [preɪ] [ðiː] , [tel] [ˌem 'iː]
Thou dost mistake me , but I pray thee , tell me
你 朋友 错误 我 , 但 我 祈祷 你 , 告诉 我

你误会我了，但我恳求你告诉我

[wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [siːk] [fɔːr; fər][ɪn] [ðiːz] [wʊdz] ?
What dost thou seek for in these woods ?
什么 朋友 你 寻找 为了 在 这些 树林 ?

你在这片树林里寻找什么?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[wʌt] [duː][aɪ] [siːk] [fɔːr; fər] ?
What do I seek for ?
什么 做 我 寻找 为了 ?

我追求的是什么?

[ə; eɪ] [streɪ] ['kɪŋz] - ['dɔːtər] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃepərd] .
A stray king's - daughter run away with a shepherd .
一个 流浪 国王的 - 女儿 跑步 离开 和 一个 牧羊人 .

一位流浪的国王女儿与一位牧羊人私奔了。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[ə; eɪ] [streɪ] ['kɪŋz] - ['dɔːtər] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃepərd] ?
A stray king's - daughter run away with a shepherd ?
一个 流浪 国王的 - 女儿 跑步 离开 和 一个 牧羊人 ?

一位失散多年的国王女儿和一位牧羊人私奔了?

['werfɔːr] ?
Wherefore ?
因此 ?

因此?

[kænst] [ðaʊ] [tel] ?
Canst thou tell ?
罐 你 告诉 ?

你能分辨出来吗?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[jes] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ; - [tɪz] [ðɪs] .
Yes , that I can ; ' tis this .
是的 , 那 我 能 ; - 的 这 .

是的，我可以；就是这样。

[maɪ]['mæstər][ænd; ənd] - ['wɔːkɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ə'brɔːd] , ['nɪrər] [tuː; tə] [ðiːz] [wʊdz] [ðæn; ðən]
My master and Amadine walking one day abroad , nearer to these woods than
我的 掌握 和 - 步行 一 天 国外 , 更近 到 这些 树林 比
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [juːst] ,
they were used ,
他们 是 用过的 ,

我的主人和阿马丁有一天外出散步，比他们平时散步时更靠近这片树林。

[ə'baʊt] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [tel] ; [bʌt; bət] [tɔːrd] [ðem; ðəm] [kʌmz] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ber] .
about what I can not tell ; but toward them comes running a great bear .
关于 什么 我 能 不是 告诉 ; 但 朝向 他们 来 跑步 一个 伟大的 熊 .

关于什么我无法告知；但有一头大熊正朝他们奔来。

[naʊ] , [maɪ]['mæstər] , [hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] - ['kraɪɪŋ]
Now , my master , he played the man and ran away , and Amadine crying
现在 , 我的 掌握 , 他 玩 这 男人 和 跑 离开 , 和 - 哭泣
['æftər][hɪm; ɪm] :
after him :
后 他 :

我的主人，他装模作样地逃走了，阿玛丁在他身后哭喊：

[naʊ] , [sɜːr] , [kʌmz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ʃepərd] , [ænd; ənd] [straɪks] [ɔːf][ðə; ði] ['bɛrz] [hed] .
now , sir , comes me a shepherd , and strikes off the bear's head .
现在 , 先生 , 来 我 一个 牧羊人 , 和 罢工 离开 这 熊的 头 .

先生，这时来了一位牧羊人，他砍下了熊的头。

[naʊ] , ['weðər] [ðə; ði] [ber] [wɜːr; wər] [ded] [bɪ'fɔːr] [ɔːr][noʊ] , [aɪ]['kænɑːt] [tel] ;
Now , whether the bear were dead before or no , I cannot tell ;
现在 , 无论 这 熊 是 死的 前 或者 不 , 我 不能 告诉 ;

至于这只熊之前是否已经死亡，我无法判断；

[fɔːr; fər] [brɪŋ] ['twenti] [berz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][baɪnd][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [fiːt] , [ænd; ənd]
for bring twenty bears before me , and bind their hands and feet , and
为了 带来 二十 熊 前 我 , 和 绑定 他们的 双手 和 脚 , 和
[aɪl] [kɪl] [ðem; ðəm][ɔːl] .
I'll kill them all .
患病的 杀 他们 全部 .

把二十只熊带到我面前，捆住它们的手脚，我就要把它们全部杀死。

[naʊ] , ['evər] [sɪns] , - [hæθ] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃepərd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]
Now , ever since , Amadine hath been in love with the shepherd , and for
现在 , 曾经 自从 , - 有 到过 在 爱 和 这 牧羊人 , 和 为了
[ˌgʊd'wɪl] ,
goodwill ,
善意 ,

从那以后，阿玛丁就爱上了牧羊人，并且出于好意，

[ʃiːz] ['iːv(ə)n] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃepərd] .
she's even run away with the shepherd .
她是 甚至 跑步 离开 和 这 牧羊人 .

她甚至和牧羊人私奔了。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn][wʌz; wəz][hiː; hi] ?
What manner of man was he ?
什么 方式 的 男人 曾是 他 ?

他究竟是怎样一个人？

[kænst] [ðaʊ] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm]['ʌntəˌ'ʌntu][ˌem 'iː] ?
Canst thou describe him unto me ?
罐 你 描述 他 到 我 ?

你能向我描述一下他吗？

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[skraɪb] [hɪm; ɪm] ?
Scribe him ?
隶 他 ?

让他做记录员？

[eɪ] , [aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ; [ə; eɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [loʊ] , [brɔːd] ,
Ay , I warrant you , that I can ; a was a little , low , broad ,
哎 , 我 保证 你 , 那 我 能 ; 一个 曾是 一个 小的 , 低的 , 广阔 ,

哎，我向你保证，我可以；有点，低矮，宽阔，

[tɔːl] , ['nærəʊ] , [bɪg] , [wel] - ['feɪvərd] ['feloʊ] , [ə; eɪ]['dʒɜːrkɪn][ʌv; əv] [waɪt] [klɔːθ] , [ænd; ənd] ['bʌtnz]
tall , narrow , big , well - favoured fellow , a jerkin of white cloth , and buttons
高的 , 狭窄的 , 大的 , 出色地 - 受青睐 同伴 , 一个 短上衣 的 白色的 布 , 和 按钮
[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klɔːθ] .
of the same cloth .
的 这 相同的 布 .

高大、瘦削、魁梧、相貌英俊的男子，身穿白色布制短上衣，纽扣也是白色布料制成的。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[ðaʊ] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm] [wel] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] ['eni] [sʌtʃ] , [preɪ] [juː; jʊ] ,
Thou describest him well ; but if I chance to see any such , pray you ,
你 描述 他 出色地 ; 但 如果 我 机会 到 看 任何 这样的 , 祈祷 你 ,

你描述得很贴切；但如果我碰巧见到这样的人，请你……

[wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][juː; jʊ] , [ɔːr] [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ?
where shall I find you , or what's your name ?
在哪里 将 我 寻找 你 , 或者 是什么 你的 姓名 ?

我该去哪里找你？或者，你叫什么名字？

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [kɔːld] ['mæstər] [maʊs] .
My name is called Master Mouse .
我的 姓名 是 称为 掌握 老鼠 .

我的名字叫鼠大师。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[oʊ]['mæstər] [maʊs] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [wʌt] ['ɑːfɪs] [maɪt] [juː; jʊ] [ber] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ?
O Master Mouse , I pray you what office might you bear in the court ?
哦 掌握 老鼠 , 我 祈祷 你 什么 办公室 可能 你 熊 在 这 法庭 ?

鼠王啊，请问您在朝廷中可以担任什么官职？

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

['mæri] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['rʌʃə] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
Marry , sir , I am a rusher of the stable .
结婚 , 先生 , 我 是 一个 冲锋者 的 这 稳定的 .

先生，我是马厩的管理员。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[oʊ] , ['ʌʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
Oh , usher of the table .
哦 , 引座员 的 这 桌子 .

哦，餐桌的引座员。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[neɪ] , [aɪ] [seɪ] ['rʌʃə] , [ænd; ənd] [aɪl] [pru:v] [maɪ] ['ɑ:fɪs] [gʊd] ; [fɔ:r; fər] [lʊk] , [sɜ:r] ,
Nay , I say rusher , and I'll prove my office good ; for look , sir ,
不 , 我 说 冲锋者 , 和 患病的 证明 我的 办公室 好的 ; 为了 看 , 先生 ,

不，我说的是鲁瑟，我会证明我的工作能力；你看，先生，

[wen] ['eni] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [si:] [ɔ:r] [soʊ] ,
when any comes from under the sea or so ,
什么时候 任何 来 从 在下面 这 海 或者 所以 ,

当任何来自海底或其他类似地方的东西时，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɔ:g] [tʃæns] [tu:; tə] [bloʊ] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['bækwərd] ,
and a dog chance to blow his nose backward ,
和 一个 狗 机会 到 吹 他的 鼻子 落后 ,

还有一次狗狗向后撬鼻涕的机会，

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪp] [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [gʊd] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [strəu]
then with a whip I give him the good time of the day , and strow
然后 和 一个 鞭 我 给 他 这 好的 时间 的 这 天 , 和 稻草
['rʌʃɪz] ['prez(ə)ntli] .
rushes presently .
冲刺 目前 .

然后我用鞭子狠狠抽了他一顿，接着撒下芦苇。

['ðerfɔ:r] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['rʌʃə] , [ə; eɪ] [haɪ] ['ɑ:fɪs] , [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ji:; ji] .
Therefore , I am a rusher , a high office , I promise ye .
所以 , 我 是 一个 冲锋者 , 一个 高的 办公室 , 我 承诺 是的 .

因此，我是一名行动派，身居要职，我向你们保证。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[bʌt; bət] [wer] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [faɪnd] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rt] ?
But where shall I find you in the court ?
但 在哪里 将 我 寻找 你 在 这 法庭 ?

但我该如何在法庭上找到你呢?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[waɪ] , [wer] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [best] ['bi:ɪŋ] , ['i:ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['i:tɪŋ] , [ɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌtəri] ['drɪŋkɪŋ]
Why , where it is best being , either in the kitchen eating , or in the buttery drinking
为什么 , 在哪里 它 是 最好的 存在 , 任何一个 在 这 厨房 吃 , 或者 在 这 黄油味 喝
.
:
.

为什么呢？最好的去处莫过于在厨房里吃东西，或者在黄油酒里喝酒。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] ,
But **if** **you** **come** **,**
但 如果 你 来 ,

但如果你来了，

[aɪ] [wɪl] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [ðiː] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [biːf] [ænd; ənd] ['bruːis] ['nʌkl] - [diːp] [ɪn] [fæt] ;
I **will** **provide** **for** **thee** **a** **piece** **of** **beef** **and** **brewis** **knuckle** **-** **deep** **in** **fat** **;**
我 将要 提供 为了 你 一个 片 的 牛肉 和 布鲁伊斯 指关节 - 深的 在 胖的 ;

我将为你提供一块牛肉和啤酒，啤酒要浸在肥肉里，没过你的指节；

[preɪ] [juː; jʊ] , [teɪk] [peɪnz] , [rɪ'membər] ['mæstər] [maʊs] .
pray **you** **,** **take** **pains** **,** **remember** **Master** **Mouse** **.**
祈祷 你 , 拿 疼痛 , 记住 掌握 老鼠 .

请你务必小心，记住鼠大师。

[['eksɪt] .]
[**Exit** **.** **]**
[出口 .]

[出口。]

- .
MUCEDORUS **.**
- .

黏液状的。

[eɪ] , [sɜːr] , [aɪ] ['wɔːrənt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [juː; jʊ] .
Ay **,** **sir** **,** **I** **warrant** **I** **will** **not** **forget** **you** **.**
哎 , 先生 , 我 保证 我 将要 不是 忘记 你 .

是的，先生，我保证我不会忘记您。

[ɑː] , - !
Ah **,** **Amadine** **!**
啊 , - !

啊，阿马丁！

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðiː] ?
What **should** **become** **of** **thee** **?**
什么 应该 变得 的 你 ?

你将何去何从?

['wɪðər] [ʃʊdst] [ðaʊ] [goʊ] [soʊ] [lɔːŋ] [ˌʌn'noʊn] ?
Whither **shouldst** **thou** **go** **so** **long** **unknown** **?**
往哪里去 应该 你 去 所以 长的 未知 ?

你为何要如此长久地默默无闻地前往何处?

[wɪð; wɪθ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [wɔːrd] [iːtʃ] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [bɪ'set] ,
With **watch** **and** **ward** **each** **passage** **is** **beset** **,**
和 手表 和 病房 每个 通道 是 围困 ,

每条通道都戒备森严，严阵以待。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [lɔːŋ] [ɪ'skeɪp] [ˌʌn'noʊn] .
So **that** **she** **cannot** **long** **escape** **unknown** **.**
所以 那 她 不能 长的 逃脱 未知 .

所以她无法长久地摆脱未知。

['daʊtləs] [ʃiːz] [lɔːst] [hɜːr'self] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wʊdz] ,
Doubtless **she's** **lost** **herself** **within** **these** **woods** **,**
毫无疑问 她是 丢失的 她自己 之内 这些 树林 ,

毫无疑问，她已经迷失在这片树林里了。

[ænd; ənd] [wɑːndrɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ʃiː; ʃi] [siːks] [ðə; ði] [wel] ,
And **wand'ring** **to** **and** **fro** **she** **seeks** **the** **well** **,**
和 魔杖戒指 到 和 弗 她 寻找 这 出色地 ,

她来回徘徊，寻找那口井。

[wɪtʃ] [jet] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [faɪnd] ; ['ðerfɔːr] [aɪl] [siːk] [hɜːr; hər] [aʊt] .

Which	yet	she	cannot	find	;	therefore	I'll	seek	her	out	.
哪个	然而	她	不能	寻找	;	所以	患病的	寻找	她	出去	.

但她找不到她；因此，我将去找她。

[['eksɪt] .]

[	Exit	.	]
[	出口	.	]

[出口。]

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

SCENE	III	.
场景	三、	.

第三幕。

[ðə; ði] [seɪm]

The	same
这	相同的

相同

['entər] ['briːmoʊ] [ænd; ənd] - .

Enter	Bremo	and	Amadine	.
进入	布雷莫	和	-	.

布雷莫和阿马丁登场。

['briːmoʊ] .

BREMO	.
布雷莫	.

布雷莫。

- , [haʊ] [laɪk] [juː; jʊ] ['briːmoʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wʊdz] ?

Amadine	,	how	like	you	Bremo	and	his	woods	?
-	,	如何	喜欢	你	布雷莫	和	他的	树林	?

阿马丁，你觉得布雷莫和他的森林怎么样?

- .

AMADINE	.
-	.

阿玛丁。

[æz; əz] [laɪk] [ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] - ['kruːəlti] .

As	like	the	woods	of	Bremo's	cruelty	.
作为	喜欢	这	树林	的	-	残酷	.

就像布雷莫残酷的森林一样。

[ðoʊ] [aɪ] [wɜːr; wər] [dʌm] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ,

Though	I	were	dumb	,	and	could	not	answer	him	,
尽管	我	是	哑的	,	和	可以	不是	回答	他	,

虽然我当时很笨，无法回答他，

[ðə; ði] [biːsts] [ðəm'selvz] [wʊd] [wɪð; wɪθ] [ri'lentiŋ] [terz]

The	beasts	themselves	would	with	relenting	tears
这	野兽	他们自己	会	和	让步	眼泪

那些野兽们自己也会流下止不住的眼泪

[bɪ'weɪl] [ðaɪ] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [ʌnhjuː'meɪn] [diːdz] .

Bewail	thy	savage	and	unhumane	deeds	.
哀叹	你的	野蛮的	和	不人道	契约	.

哀悼你野蛮残忍的行径吧!

['briːmoʊ] .

BREMO	.
布雷莫	.

布雷莫。

[maɪ] [lʌv] , [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] ['mɜːrmər][tuː; tə] [ðaɪ'self] ?

My	love	,	why	dost	thou	murmur	to	thyself	?
我的	爱	,	为什么	朋友	你	低语	到	你自己	?

我的爱人，你为何独自低声呢?

[spiːk] ['laʊdər] , [fɔːr; fər][ðaɪ]['briːmoʊ] ['hiːrz] [ðiː] [nɑːt] .

Speak	louder	,	for	thy	Bremo	hears	thee	not	.
说话	更大声	,	为了	你的	布雷莫	听到	你	不是	.

大声点，因为你的布雷莫听不见你说话。

- .

AMADINE .

- .

阿玛丁。

[maɪ]['briːmoʊ] ?

My	Bremo	?
我的	布雷莫	?

我的 Bremo?

[noʊ] , [ðə; ði] ['ʃepərd] [ɪz][maɪ] [lʌv] .

No	,	the	shepherd	is	my	love	.
不	,	这	牧羊人	是	我的	爱	.

不，牧羊人就是我的爱人。

['briːmoʊ] .

BREMO .

布雷莫 .

布雷莫。

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [seɪvd] [ðiː] [frʌm; frəm] ['sʌd(ə)n] [deθ] ,

Have	I	not	saved	thee	from	sudden	death	,
有	我	不是	已保存	你	从	突然	死亡	,

难道我没有救你免于猝死吗?

['gɪvɪŋ] [ðiː] [liːv] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ðæt] [ðaʊ] [maɪtst] [lʌv] ,

Giving	thee	leave	to	live	,	that	thou	mightst	love	,
给予	你	离开	到	居住	,	那	你	威力	爱	,

允许你活下去，让你能够去爱，

[ænd; ənd][dʌst] [ðaʊ] [wet] [ˌem 'iː][ɑːn][tuː; tə]['kruːəlti] ?

And	dost	thou	whet	me	on	to	cruelty	?
和	朋友	你	磨刀	我	在	到	残酷	?

你是在挑拨我变得残忍吗?

[kʌm] , [kɪs] [ˌem 'iː] , [swiːt] , [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] ['feɪvəz] [pæst] .

Come	,	kiss	me	,	sweet	,	for	all	my	favours	past	.
来	,	吻	我	,	甜的	,	为了	全部	我的	恩惠	过去的	.

来吧，吻我，甜心，为了我过去对你的所有恩惠。

- .

AMADINE .

- .

阿玛丁。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] , ['briːmoʊ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .

I	may	not	,	Bremo	,	and	therefore	pardon	me	.
我	可能	不是	,	布雷莫	,	和	所以	赦免	我	.

布雷莫，我可能做不到，所以请原谅我。

['briːmoʊ] .

BREMO .

布雷莫 .

布雷莫。

[siː] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [flaɪz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] !
See , how she flies away from me !
看 , 如何 她 苍蝇 离开 从 我 !

你看，她飞走了！

[aɪl] [ˈfɑːloʊ]
I'll follow
患病的 跟随

我会关注

[ænd; ənd] [gɪv] [əˈtent] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
And give attent to her .
和 给 出席 到 她 .

要听从她的指示。

[dɪˈnaɪ] [maɪ] [lʌv] !
Deny my love !
否定 我的 爱 !

拒绝我的爱！

[[əˈsaɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ɑː] , [wɜːrm] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] , [aɪ] [wɪl] - [ðiː] !
Ah , worm of beauty , I will chastice thee !
啊 , 蠕虫 的 美丽 , 我 将要 - 你 !

啊，美貌的蝼蚁，我要惩罚你！

[kʌm] , [kʌm] , [prɪˈper] [ðaɪ] [hed] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [blɑːk] .
Come , come , prepare thy head upon the block .
来 , 来 , 准备 你的 头 之上 这 堵塞 .

来吧，来吧，准备好你的头颅，坐上断头台。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[oʊ] , [sper] [ˌem ˈiː] , [ˈbriːmoʊ] , [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [ˈlɪmɪt] [laɪf] ,
Oh , spare me , Bremo , love should limit life ,
哦 , 空闲的 我 , 布雷莫 , 爱 应该 限制 生活 ,

哦，饶了我吧，布雷莫，爱情应该限制生命。

[nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
Not to be made a murderer of himself .
不是 到 是 制成 一个 凶手 的 他自己 .

不能让自己成为杀人犯。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [glʌt] [ðaɪ] [ˈlʌvɪŋ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
If thou wilt glut thy loving heart with blood ,
如果 你 枯萎 谷 你的 爱 心 和 血 ,

如果你要用鲜血来填满你那颗充满爱的心，

[ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlaɪən] [ɔːr] [ðə; ði] [ber] ,
Encounter with the lion or the bear ,
遇到 和 这 狮子 或者 这 熊 ,

与狮子或熊遭遇

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] , [preɪ] [nɑːt] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [læm] .
And like a wolf , prey not upon a lamb .
和 喜欢 一个 狼 , 猎物 不是 之上 一个 羊肉 .

像狼一样，不要捕食羔羊。

['briːmoʊ] .
BREMO .
布雷莫 .

布雷莫。

[waɪ] , [ðen] , [dʌst] [ðaʊ] [rɪ'paɪn] [æt; ət][ˌem 'iː] ?
Why , then , dost thou repine at me ?
为什么 , 然后 , 朋友 你 抱怨 在 我 ?

那么，你为何对我感到不满呢?

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][maɪ] [kwiːn] ,
If thou wilt love me , thou shalt be my queen ,
如果 你 枯萎 爱 我 , 你 应 是 我的 女王 ,

如果你愿意爱我，你将成为我的王后。

[aɪ] [wɪl] [kraʊn] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃæplət] [meɪd] [ʌv; əv] ['aɪvi] ,
I will crown thee with a chaplet made of ivy ,
我 将要 王冠 你 和 一个 花冠 制成 的 常春藤 ,

我将为你戴上用常春藤编织的花冠，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][roʊz][ænd; ənd]['lɪli] [weɪt][ɑːn] [ðiː] .
And make the rose and lily wait on thee .
和 制作 这 玫瑰 和 百合 等待 在 你 .

让玫瑰和百合侍奉你。

[aɪl] [rend][ðə; ði]['bɜːrli] ['bræntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊk] ,
I'll rend the burly branches from the oak ,
患病的 撕裂 这 魁梧的 分支 从 这 橡木 ,

我要把橡树上粗壮的树枝折下来。

[tuː; tə] ['ʃædoʊ] [ðiː] [frʌm; frəm] ['bɜːrnɪŋ] [sʌn] .
To shadow thee from burning sun .
到 阴影 你 从 燃烧 太阳 .

为你遮挡烈日。

[ðə; ði] [triːz] [ʃæl; ʃəl] [spred] [ðəm'selvz] [wer] [ðaʊ] [dʌst] [goʊ] ,
The trees shall spread themselves where thou dost go ,
这 树木 将 传播 他们自己 在哪里 你 朋友 去 ,

你走到哪里，树木就向哪里伸展。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [spred] , [aɪl] [treɪs] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .
And as they spread , I'll trace along with thee .
和 作为 他们 传播 , 患病的 痕迹 沿着 和 你 .

当它们蔓延开来，我将与你一同追寻。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[juː; jʊ] [meɪ] , [fɔːr; fər] [huː] [bʌt; bət][juː; jʊ] ?
You may , for who but you ?
你 可能 , 为了 WHO 但 你 ?

你可以，除了你自己还能为谁?

['briːmoʊ] .
BREMO .
布雷莫 .

布雷莫。

[ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [fed] [wɪð; wɪθ] [kweɪlz] [ænd; ənd] ['pɑːrtrɪdʒ] ,
Thou **shalt** **be** **fed** **with** **quails** **and** **partridges** **,**
你 应 是 美联储 和 鹌鹑 和 鹧鸪 ,

你必以鹌鹑和鹧鸪为食，

[wɪð; wɪθ] ['blækbɜːrd] , [θrʌʃ] , [lɑːks] [ænd; ənd] ['naɪtɪŋgeɪl] .
With **blackbirds** **,** **thrushes** **,** **larks** **and** **nightingales** **.**
和 黑鸟 , 画眉 , 云雀 和 夜莺 .

有乌鸫、画眉、云雀和夜莺。

[ðaɪ] [drɪŋk] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [goʊts] - [mɪlk] [ænd; ənd] ['krɪst(ə)l] ['wɔːtər] ,
Thy **drink** **shall** **be** **goats** **'** **milk** **and** **crystal** **water** **,**
你的 喝 将 是 山羊 - 牛奶 和 水晶 水 ,

你的饮料应当是羊奶和水晶水。

[frʌm; frəm] [tiː 'eɪtʃ] - ['fauntinz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klɪrɪst] [sprɪŋz] ,
Distill'd **from** **th** **'** **fountains** **and** **the** **clearest** **springs** **,**
蒸馏 从 th - 喷泉 和 这 最清晰 弹簧 ,

源自泉水和最清澈的泉眼，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['deɪntiz] [ðæt] [ðə; ði] [wʊdz] [ə'fɔːrd] .
And **all** **the** **dainties** **that** **the** **woods** **afford** **.**
和 全部 这 精致小点心 那 这 树林 买得起 .

还有森林里所有美味的珍馐。

[aɪl] ['friːli] [gɪv] [ðiː] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðaɪ] [lʌv] .
I'll **freely** **give** **thee** **to** **obtain** **thy** **love** **.**
患病的 自由 给 你 到 获得 你的 爱 .

为了赢得你的爱，我愿无条件地付出。

- .
AMADINE **.**
- .

阿玛丁。

[[ə'saɪd] .]
[**Aside** **.** **]**
[旁边 .]

[旁白]

[juː; jʊ] [meɪ] , [fɔːr; fər] [huː] [bʌt; bət] [juː; jʊ] ?
You **may** **,** **for** **who** **but** **you** **?**
你 可能 , 为了 WHO 但 你 ?

你可以，除了你自己还能为谁?

['briːmoʊ] .
BREMO **.**
布雷莫 .

布雷莫。

[ðə; ði] [deɪ] [aɪl] [spend] [tuː; tə] [ˌriːkri'eɪt] [maɪ] [lʌv]
The **day** **I'll** **spend** **to** **recreate** **my** **love**
这 天 患病的 花费 到 重现 我的 爱

我将用这一天来重拾我的爱

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [dɪ'vaɪz] ,
With **all** **the** **pleasures** **that** **I** **can** **devise** **,**
和 全部 这 快乐 那 我 能 设计 ,

尽我所能地享受所有乐趣，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [aɪl] [biː; bi] [ðaɪ] [bed] - ['feloʊ] ,
And **in** **the** **night** **I'll** **be** **thy** **bed** **-** **fellow** **,**
和 在 这 夜晚 患病的 是 你的 床 - 同伴 ,

夜里我将成为你的床伴，

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [ɪm'breɪs] [ðiː] [ɪn] [maɪn] [ɑːrmz] .
And **lovingly** **embrace** **thee** **in** **mine** **arms** **.**
和 深情地 拥抱 你 在 矿 武器 .

我将你深情地拥入怀中。

- .
AMADINE **.**
- .

阿玛丁。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[wʌn] [meɪ] , [soʊ] [meɪ] [nɑːt] [juː; jʊ] .
One may , so may not you .
一 可能 , 所以 可能 不是 你 .

别人可以，你也不一定。

['briːmoʊ] .
BREMO **.**
布雷莫 .

布雷莫。

[ðə; ði] ['sætərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊd] - ['nɪmfs] [ʃæl; ʃəl] [ə'tend]
The satyrs and the wood - nymphs shall attend
这 萨提尔 和 这 木头 - 若虫 将 出席

萨堤尔和林中仙女将出席

[ɑːn] [ðiː] [ænd; ənd] [lʌl] [ðiː] - [sliːp] [wɪð; wɪθ] ['mjuːzɪks] [saʊnd] ,
On thee and lull thee ' sleep with music's sound ,
在 你 和 麻痹 你 - 睡觉 和 音乐的 声音 ,

用音乐的旋律哄你入睡，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðaʊ] [dʌst] [ə'weɪk] ,
And in the morning , when thou dost awake ,
和 在 这 早晨 , 什么时候 你 朋友 醒 ,

清晨，当你醒来时，

[ðə; ði] [lɑːrk] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [gʊd] ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [maɪ] [kwiːn] ,
The lark shall sing good morrow to my queen ,
这 云雀 将 唱歌 好的 明天 到 我的 女王 ,

云雀将为我的女王唱起早安歌，

[ænd; ənd] [waɪlst] [hiː; hi] [sɪŋz] , [aɪl] [kɪs] [maɪ] - .
And whilst he sings , I'll kiss my Amadine .
和 而 他 唱歌 , 患病的 吻 我的 - .

当他唱歌的时候，我会亲吻我的阿玛丁。

- .
AMADINE **.**
- .

阿玛丁。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[juː; jʊ] [meɪ] , [fɔːr; fər] [huː] [bʌt; bət] [juː; jʊ] ?
You may , for who but you ?
你 可能 , 为了 WHO 但 你 ?

你可以，除了你自己还能为谁?

['briːmoʊ] .
BREMO .
布雷莫 .

布雷莫。

[wen] [ðaʊ] [ɑːrt][ʌp] , [ðə; ði] [wʊd] - [leɪnz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [struːd]
When **thou** **art** **up** , **the** **wood** - **lanes** **shall** **be** **strew'd**
什么时候 你 艺术 向上 , 这 木头 - 车道 将 是 散落的

当你起身时，林间小路将被铺满。

[wɪð; wɪθ]['vaiəlits] , ['kaʊslɪp] , [ænd; ənd] [swiːt] ['mærɪgoʊld] ,
With **violets** , **cowslips** , **and** **sweet** **marigolds** ,
和 紫罗兰 , 报春花 , 和 甜的 万寿菊 ,

紫罗兰、报春花和香金盏花，

[fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə]['træmp(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [tred] [ə'pɑːn] ;
For **thee** **to** **trample** **and** **to** **tread** **upon** **;**
为了 你 到 践踏 和 到 踏 之上 ;

让你践踏，让你踩踏；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [ðiː] [haʊ] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [dɪr] ,
And **I** **will** **teach** **thee** **how** **to** **kill** **the** **deer** **,**
和 我 将要 教 你 如何 到 杀 这 鹿 ,

我将教你如何猎杀鹿。

[tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði][hɑːrt] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði][roʊ] ,
To **chase** **the** **hart** , **and** **how** **to** **rouse** **the** **roe** ,
到 追赶 这 哈特 , 和 如何 到 唤醒 这 鱼子 ,

如何追逐雄鹿，以及如何唤醒雌鹿，

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ˌem 'iː] .
If **thou** **wilt** **live** **to** **love** **and** **honour** **me** .
如果 你 枯萎 居住 到 爱 和 荣誉 我 .

如果你愿意活着爱我、尊重我。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[juː; jʊ] [meɪ] , [fɔːr; fər] [huː] [bʌt; bət][juː; jʊ] ?
You **may** , **for** **who** **but** **you** **?**
你 可能 , 为了 WHO 但 你 ?

你可以，除了你自己还能为谁？

['entər] - .
Enter **Mucedorus** .
进入 - .

输入 Mucedorus。

['briːmoʊ] .
BREMO .
布雷莫 .

布雷莫。

['welkəm] , [sɜːr] !
Welcome , **sir** **!**
欢迎 , 先生 !

欢迎光临，先生！

[æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gest] .
An **hour** **ago** **I** **look'd** **for** **such** **a** **guest** **.**
一个 小时 前 我 看起来 为了 这样的 一个 客人 .

一个小时前，我还在寻找这样一位客人。

[biː; bi] ['meri] , [wentʃ] , [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['frɑːlɪk] [fiːst] ,
Be **merry** **,** **wench** **,** **we'll** **have** **a** **frolic** **feast** **,**
是 欢乐 , 妖妇 , 出色地 有 一个 嬉戏 盛宴 ,

姑娘，尽情欢乐吧，我们要开一场盛大的狂欢宴！

[hɪəz] [fleʃ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][tuː; tə] [sə'faɪs] [ˌjuː 'es][bəuθ] ,
Here's **flesh** **enough** **for** **to** **suffice** **us** **both** **,**
这里是 肉 足够的 为了 到 足够了 我们 两个都 ,

这里的肉足够我们两个人用了，

[steɪ] , ['sirə] , [wɪlt] [ðaʊ] [faɪt] , [ɔːr] [dʌst] [ðaʊ] [jiːld] [tuː; tə][daɪ] ?
Stay **,** **sirrah** **,** **wilt** **thou** **fight** **,** **or** **dost** **thou** **yield** **to** **die** **?**
停留 , 西拉 , 枯萎 你 斗争 , 或者 朋友 你 屈服 到 死 ?

留下来，小子，你是要战斗，还是甘愿赴死?

- .
MUCEDORUS **.**
- .

黏液状的。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['wepən] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [faɪt] ?
I **want** **a** **weapon** **,** **how** **can** **I** **fight** **?**
我 想 一个 武器 , 如何 能 我 斗争 ?

我想要一件武器，我该如何战斗?

['briːmoʊ] .
BREMO **.**
布雷莫 .

布雷莫。

[ðaʊ] - [ə; eɪ] ['wepən] , [ðen] [ðaʊ] - [tuː; tə][daɪ] .
Thou **want'st** **a** **weapon** **,** **then** **thou** **yield'st** **to** **die** **.**
你 - 一个 武器 , 然后 你 - 到 死 .

你想要武器，那就等着死吧。

- .
MUCEDORUS **.**
- .

黏液状的。

[aɪ] [seɪ] [nɑːt][soʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [jiːld] [tuː; tə][daɪ] .
I **say** **not** **so** **,** **I** **do** **not** **yield** **to** **die** **.**
我 说 不是 所以 , 我 做 不是 屈服 到 死 .

我说不，我不会向死投降。

['briːmoʊ] .
BREMO **.**
布雷莫 .

布雷莫。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [tʃuːz] .
Thou **shalt** **not** **choose** **.**
你 应 不是 选择 .

你不可选择。

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [ðiː] [ded] .
I **long** **to** **see** **thee** **dead** **.**
我 长的 到 看 你 死的 .

我渴望看到你死去。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[jet] [sper] [hɪm; ɪm] , ['briːmoʊ] , [sper] [hɪm; ɪm] .
Yet **spare** **him** , **Bremo** , **spare** **him** .
然而 空闲的 他 , 布雷莫 , 空闲的 他 .

但饶了他吧，布雷莫，饶了他吧。

['briːmoʊ] .
BREMO .
布雷莫 .

布雷莫。

[ə'weɪ] , [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [sper] [hɪm; ɪm] .
Away , **I** **say** , **I** **will** **not** **spare** **him** .
离开 , 我 说 , 我 将要 不是 空闲的 他 .

走开，我说，我不会放过他。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[jet] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [spiːk] .
Yet **give** **me** **leave** **to** **speak** .
然而 给 我 离开 到 说话 .

请允许我发言。

['briːmoʊ] .
BREMO .
布雷莫 .

布雷莫。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [spiːk] .
Thou **shalt** **not** **speak** .
你 应 不是 说话 .

你不可说话。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[jet] [gɪv] [hɪm; ɪm] [liːv] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .
Yet **give** **him** **leave** **to** **speak** **for** **my** **sake** .
然而 给 他 离开 到 说话 为了 我的 清酒 .

但为了我，请允许他发言。

['briːmoʊ] .
BREMO .
布雷莫 .

布雷莫。

[spiːk] [ɑːn] , [bʌt; bət][biː; bi][nɑːt]['oʊvər] - [lɔːŋ] .
Speak **on** , **but** **be** **not** **over** - **long** .
说话 在 , 但 是 不是 超过 - 长的 .

继续说，但不要太长。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [jɔːr] , [wen] [men] [laɪk] ['bruːtɪʃ] [biːsts]

In	time	of	yore	,	when	men	like	brutish	beasts
在	时间	的	昔时	,	什么时候	男人	喜欢	野蛮的	野兽

在远古时代，当人们喜爱野兽的时候

[dɪd] [liːd] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ['loʊðsəm] ['sɛlz] [ænd; ənd] [wʊdz] ,

Did	lead	their	lives	in	loathsome	cells	and	woods	,
做过	带领	他们的	生活	在	令人厌恶的	细胞	和	树林	,

他们是否在令人厌恶的牢房和树林中度过了余生?

[ænd; ənd] ['hoʊlli] [geɪv] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['wɪtləs] [wɪl] ,

And	wholly	gave	themselves	to	witless	will	,
和	完全	给予	他们自己	到	愚蠢	将要	,

他们完全屈服于愚昧的意志，

[ə; eɪ] [ruːd] [ʌn'ruːli] [raʊt] , [ðen] [mæn] [tuː; tə] [mæn]

A	rude	unruly	rout	,	then	man	to	man
一个	粗鲁的	不羁	路线	,	然后	男人	到	男人

一场粗鲁无礼的溃败，然后是一对一的较量

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [preɪ] , [ðen] [maɪt] ['pri'veɪld] ,

Became	a	present	prey	,	then	might	prevailed	,
成为	一个	展示	猎物	,	然后	可能	最终获胜	,

沦为猎物，然后力量战胜了它。

[ðə; ði] ['wiːkəst] [went] [tuː; tə] [wɔːl] .

The	weakest	went	to	wall	.
这	最弱	去	到	墙	.

最弱的被逼到墙角。

[raɪt] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] , [fɔːr; fər] [rɔːŋ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] .

Right	was	unknown	,	for	wrong	was	all	in	all	.
正确的	曾是	未知	,	为了	错误的	曾是	全部	在	全部	.

正义无从知晓，因为邪恶才是全部。

[æz; əz] [men] [ðʌs] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['aʊtreɪdʒ] ,

As	men	thus	lived	in	this	great	outrage	,
作为	男人	因此	居住地	在	这	伟大的	暴行	,

人们就这样生活在这种巨大的暴行之中

[bɪ'hoʊld] , [wʌn] ['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] [keɪm] , [æz; əz] ['poʊəts] [tel] ,

Behold	,	one	Orpheus	came	,	as	poets	tell	,
看哪	,	一	俄耳甫斯	来了	,	作为	诗人	告诉	,

看哪，一位俄耳甫斯来了，正如诗人所言。

[ænd; ənd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['ruːdnəs] ['ʌntəˌʌntu] ['riːz(ə)n] [brɔːt] ,

And	them	from	rudeness	unto	reason	brought	,
和	他们	从	粗鲁	到	原因	带来	,

使他们从粗鲁走向理性，

[huː] [led] [baɪ] ['riːz(ə)n] , [suːn] [fər'sʊk] [ðə; ði] [wʊdz] ;

Who	led	by	reason	,	soon	forsook	the	woods	;
WHO	引领	经过	原因	,	很快	放弃	这	树林	;

那些以理性为先导的人，很快就离开了森林;

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [keɪvz] , [ðeɪ] [bɪlt] [ðem; ðəm] ['kɑːslz] [strɔːŋ] ;

Instead	of	caves	,	they	built	them	castles	strong	;
反而	的	洞穴	,	他们	建造	他们	城堡	强的	;

他们没有建造洞穴，而是建造了坚固的城堡;

['sɪtiz] [ænd; ənd] [taʊnz] [wɜːr; wər] ['faʊndɪd] [baɪ] [ðem; ðəm] [ðen] .

Cities	and	towns	were	founded	by	them	then	.
城市	和	城镇	是	创立	经过	他们	然后	.

他们当时建立了城市和城镇。

[glæd][wɜːr; wər] [ðeɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [sʌtʃ] [iːz] ,
Glad **were** **they** **,** **that** **they** **found** **such** **ease** **,**
高兴的 是 他们 , 那 他们 成立 这样的 舒适 ,

他们很高兴能找到如此轻松的处境。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [gruː] [tuː; tə]['pɜːrfɪkt]['æməti] .
And **in** **the** **end** **they** **grew** **to** **perfect** **amity** **.**
和 在 这 结尾 他们 生长 到 完美的 和睦 .

最终，他们发展成了完美的友谊。

['weɪɪŋ] [ðer; ðər]['fɔːrmər] ['wɪkɪdnəs] ,
Weighing **their** **former** **wickedness** **,**
称重 他们的 以前的 邪恶 ,

权衡他们过去的罪恶，

[ðeɪ] - [ðə; ði][taɪm] [wer'ɪn] [ðeɪ] [lɪvd] [ðen]
They **term'd** **the** **time** **wherein** **they** **lived** **then**
他们 - 这 时间 其中 他们 居住地 然后

他们把他们所居住的时代称为那时

[ə; eɪ]['goʊldən][eɪdʒ] , [ə; eɪ] ['gʊdli] ['goʊldən][eɪdʒ] .
A **golden** **age** **,** **a** **goodly** **golden** **age** **.**
一个 金的 年龄 , 一个 很好 金的 年龄 .

黄金时代，一个美好的黄金时代。

[naʊ] , ['briːmoʊ] , [fɔːr; fər][soʊ][aɪ] [hɪr] [ðiː] [kɔːld] ,
Now **,** **Bremo** **,** **for** **so** **I** **hear** **thee** **called** **,**
现在 , 布雷莫 , 为了 所以 我 听到 你 称为 ,

现在，布雷莫，我听人这样称呼你，

[ɪf] [men] [wɪtʃ] [lɪvd] [tʊ'fɔːr] , [æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] [naʊ] ,
If **men** **which** **lived** **tofore** **,** **as** **thou** **dost** **now** **,**
如果 男人 哪个 居住地 过去 , 作为 你 朋友 现在 ,

如果过去的人，就像你现在这样，

[waɪld][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ə'dɪktɪd] [ɔːl][tuː; tə][spɔɪl] ,
Wild **in** **the** **woods** **,** **addicted** **all** **to** **spoil** **,**
荒野 在 这 树林 , 上瘾 全部 到 剧透 ,

野性十足的林中精灵，沉迷于贪婪，

[rɪ'tɜːrnd] [wɜːr; wər][baɪ] ['wɜːrði] ['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] - [miːnz] ,
Returned **were** **by** **worthy** **Orpheus** **'** **means** **,**
返回 是 经过 值得 俄耳甫斯 - 方法 ,

他们凭借着奥尔甫斯的崇高方式返回了。

[let] [ˌem 'iː] , [laɪk]['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] , [kɔːz] [ðiː] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn]
Let **me** **,** **like** **Orpheus** **,** **cause** **thee** **to** **return**
让 我 , 喜欢 俄耳甫斯 , 原因 你 到 返回

让我像俄耳甫斯一样，引领你归来

[frʌm; frəm]['mɜːrdər] , ['blʌdʃed] , [ænd; ənd][laɪk]['kruːəlti] .
From **murder** **,** **bloodshed** **,** **and** **like** **cruelty** **.**
从 谋杀 , 流血事件 , 和 喜欢 残酷 .

从谋杀、流血等残忍行为。

[wʌt] , [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [faɪt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kɔːz] ?
What **,** **should** **we** **fight** **before** **we** **have** **a** **cause** **?**
什么 , 应该 我们 斗争 前 我们 有 一个 原因 ?

什么？难道我们要在找到理由之前就开战吗?

[noʊ] , [let][ˌjuː 'es][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lʌv] [tə'geðər] ['feɪθfəli] .
No **,** **let** **us** **live** **and** **love** **together** **faithfully** **.**
不 , 让 我们 居住 和 爱 一起 忠实 .

不，让我们忠贞地生活，忠贞地相爱。

[aɪl] [faɪt] [fɔːr; fər] [ðiː] —
I'll **fight** **for** **thee** **—**
患病的 斗争 为了 你 —

我会为你而战——

['briːmoʊ] .
BREMO **.**
布雷莫 .

布雷莫。

[ɔːr] [faɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɔːr][daɪ] : [ɔːr] [faɪt] [ɔːr] [els] [ðaʊ] [daɪst] !
Or **fight** **for** **me** **,** **or** **die** **:** **or** **fight** **or** **else** **thou** **diest** **!**
或者 斗争 为了 我 , 或者 死 : 或者 斗争 或者 别的 你 最 !

要么为我而战，要么死；要么战斗，要么死!

- .
AMADINE **.**
- .

阿玛丁。

[hoʊld] , ['briːmoʊ] , [hoʊld] !
Hold **,** **Bremo** **,** **hold** **!**
抓住 , 布雷莫 , 抓住 !

等等，布雷莫，等等!

['briːmoʊ] .
BREMO **.**
布雷莫 .

布雷莫。

[ə'weɪ] , [aɪ] [seɪ] , [ðaʊ] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] .
Away **,** **I** **say** **,** **thou** **troublest** **me** **.**
离开 , 我 说 , 你 麻烦 我 .

走开，你让我烦恼。

- .
AMADINE **.**
- .

阿玛丁。

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [kwiːn] .
You **promised** **me** **to** **make** **me** **your** **queen** **.**
你 承诺 我 到 制作 我 你的 女王 .

你曾答应过我，要让我成为你的王后。

['briːmoʊ] .
BREMO **.**
布雷莫 .

布雷莫。

[aɪ][dɪd] , [aɪ] [miːn] [noʊ] [les] .
I **did** **,** **I** **mean** **no** **less** **.**
我 做过 , 我 意思是 不 较少的 .

没错，绝无例外。

- .
AMADINE **.**
- .

阿玛丁。

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][maɪ] [wɪl] .
You **promised** **that** **I** **should** **have** **my** **will** **.**
你 承诺 那 我 应该 有 我的 将要 .

你曾答应过我应该拥有自己的意愿。

['briːmoʊ] .
BREMO .
布雷莫 .

布雷莫。

[aɪ][dɪd] , [aɪ] [miːn] [noʊ] [les] .
I did , I mean no less .
我 做过 , 我 意思是 不 较少的 .

没错，绝无例外。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[ðen] [seɪv] [ðɪs] ['hɜːrmɪts] [laɪf] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪ] [seɪv] [ˌjuː 'es][bəuθ] .
Then save this hermit's life , for he may save us both .
然后 节省 这 隐士的 生活 , 为了 他 可能 节省 我们 两个都 .

那么，救救这位隐士的命吧，因为他或许能救我们俩。

['briːmoʊ] .
BREMO .
布雷莫 .

布雷莫。

[æt; ət][ðaɪ] [rɪ'kwest] [aɪl] [sper] [hɪm; ɪm] ,
At thy request I'll spare him ,
在 你的 要求 患病的 空闲的 他 ,

遵照你的请求，我会饶他一命。

[bʌt; bət]['nevər] ['eni]['æftər][hɪm; ɪm] .
But never any after him .
但 绝不 任何 后 他 .

但在他之后就再也没有了。

[seɪ] , ['hɜːrmɪt] ,
Say , hermit ,
说 , 隐士 ,

比如，隐士

[wʌt] [kænst] [ðaʊ] [duː] ?
What canst thou do ?
什么 罐 你 做 ?

你能做什么?

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[aɪl] [weɪt][ɑːn] [ðiː] , ['sʌmtaɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kwiːn] .
I'll wait on thee , sometime upon the queen .
患病的 等待 在 你 , 有时 之上 这 女王 .

我会在某个时候侍奉你，觐见女王。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[sʌtʃ] ['sɜːrvɪs] [ʃælt] [ðaʊ] ['ʃɔːrtli] [hæv; həv] ; [æz; əz]['briːmoʊ]['nevər][hæd; həd] .
Such service shalt thou shortly have ; as Bremo never had .
这样的 服务 应 你 不久 有 ; 作为 布雷莫 绝不 有 .

你很快就会享受到这样的服务；这是布雷莫从未享受过的。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .
SCENE IV .
场景 第四 .

第四幕

[ðə; ði] [kɔːrt]
The Court
这 法庭

法院

['entər] - , [ðə; ði] [klaʊn] [ænd; ənd] - .
Enter Segasto , the Clown and Rumbelo .
进入 - , 这 小丑 和 - .

塞加斯托、小丑和伦贝洛登场。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[kʌm] , ['sɜːrz] ; [wʌt] , [ʃæl; ʃəl][aɪ]['nevər][hæv; həv][juː; jʊ][faɪnd][aʊt] - [ænd; ənd][ðə; ði]
Come , sirs ; what , shall I never have you find out Amadine and the
来 , 先生们 ; 什么 , 将 我 绝不 有 你 寻找 出去 - 和 这
['ʃepərd] ?
shepherd ?
牧羊人 ?

先生们，难道我永远都不能让你们发现阿玛丁和牧羊人的事吗?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː]
I have been through the woods and through the woods , and could see
我 有 到过 通过 这 树林 和 通过 这 树林 , 和 可以 看
['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]['emet] .
nothing but an emet .
没有什么 但 一个 埃米特 .

我穿过树林，又穿过树林，却什么也没看到，只有一颗种子。

- .
RUMBELO .
- .

朗贝洛。

[waɪ] , [aɪ] [siː] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] - .
Why , I see a thousand emets .
为什么 , 我 看 一个 千 - .

我看到一千个呕吐物。

[ðaʊ] [miːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] ?
Thou meanest a little one ?
你 最卑鄙的 一个 小的 一 ?

你指的是小孩子吗?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[neɪ] , [ðæt] ['emet] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [ɑːrt] .
Nay , **that** **emet** **that** **I** **saw** **was** **bigger** **than** **thou** **art** .
不 , 那 埃米特 那 我 锯 曾是 大 比 你 艺术 .

不，我所见到的那个埃米特比你还要大。

- .
RUMBELO .
- .

朗贝洛。

[bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] ?
Bigger **than** **I** **?**
大 比 我 ?

比我大?

[[tuː; tə] - .]
[**To** **Segasto** **.** **]**
[到 - .]

[致塞加斯托。]

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [mæn] !
What **a** **fool** **have** **you** **to** **your** **man** **!**
什么 一个 傻子 有 你 到 你的 男人 !

你对你男人真是个傻瓜!

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , ['mæstər] , [tɜːrn] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
I **pray** **you** **,** **master** **,** **turn** **him** **away** **.**
我 祈祷 你 , 掌握 , 转动 他 离开 .

主啊，求您让他离开。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[bʌt; bət] [dʌst] [ðaʊ] [hɪr] , [wʌz; wəz] [hiː; hi] [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] ?
But **dost** **thou** **hear** **,** **was** **he** **not** **a** **man** **?**
但 朋友 你 听到 , 曾是 他 不是 一个 男人 ?

但是你听见了吗? 他难道不是个人吗?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [dɪd] [liːd] [ə; eɪ] - [laɪf] [ə'baʊt] [ðə; ðiː]
I **think** **he** **was** **,** **for** **he** **said** **he** **did** **lead** **a** **saltseller's** **life** **about** **the**
我 思考 他 曾是 , 为了 他 说 他 做过 带领 一个 - 生活 关于 这
[wʊdz] .
woods .
树林 .

我认为他是，因为他说他确实过着在树林里卖盐的生活。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[ðaʊ] [wʊdst] [seɪ] , [ə; eɪ]['sɑːlətəri][laɪf][ə'baʊt][ðə; ði] [wʊdz] ?
Thou wouldst say , a solitary life about the woods ?
你 会 说 , 一个 孤 生活 关于 这 树林 ?

你会说，在森林里过着孤独的生活吗?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] , [ɪn'diːd] .
I think it was so , indeed .
我 思考 它 曾是 所以 , 的确 .

我觉得确实如此。

- .
RUMBELO .
- .

朗贝洛。

[aɪ] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [ðaʊ] [ɑːrt] .
I thought what a fool thou art .
我 想法 什么 一个 傻子 你 艺术 .

我心想，你真是个傻瓜。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ][waɪz][mæn] !
Thou art a wise man !
你 艺术 一个 明智的 男人 !

你真是个智者!

[[tuː; tə] - .]
[To Segasto .]
[到 - .]

[致塞加斯托。]

[waɪ] , [hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sliːp] [sɪns] [hiː; hi] [went] .
Why , he did nothing but sleep since he went .
为什么 , 他 做过 没有什么 但 睡觉 自从 他 去 .

他自从离开后就没干过什么，除了睡觉什么也没做。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [maʊs] , [haʊ] [dɪd][hiː; hi][goʊ] ?
But tell me , Mouse , how did he go ?
但 告诉 我 , 老鼠 , 如何 做过 他 去 ?

老鼠，告诉我，他怎么样了?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [gaʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɑːf][ɪn][hɪz; ɪz]
In **a** **white** **gown** **,** **and** **a** **white** **hat** **on** **his** **head** **,** **and** **a** **staff** **in** **his**
在 一个 白色的 袍 , 和 一个 白色的 帽子 在 他的 头 , 和 一个 职员 在 他的
[hænd] .
hand **.**
手 .

他身穿白色长袍，头戴白色帽子，手中拿着一根拐杖。

- .
SEGASTO **.**
- .

塞加斯托。

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɜːrmɪt] [ðæt] [wɔːkt] [ə; eɪ]['sɑːlətəri][laɪf][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
I **thought** **so** **;** **it** **was** **a** **hermit** **that** **walked** **a** **solitary** **life** **in** **the** **woods** **.**
我 想法 所以 ; 它 曾是 一个 隐士 那 步行 一个 孤 生活 在 这 树林 .

我当时就这么想的；他是一个隐居在森林里的孤独者。

[wel] , [get][juː; jʊ][tuː; tə] ['dɪnər] ; [ænd; ənd]['æftər]['nevər] [liːv] ['siːkɪŋ] , [tɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [sʌm; səm]
Well **,** **get** **you** **to** **dinner** **;** **and** **after** **never** **leave** **seeking** **,** **till** **you** **bring** **some**
出色地 , 得到 你 到 晚餐 ; 和 后 绝不 离开 寻求 , 直到 你 带来 一些
[nuːz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
news **of** **them** **,**
消息 的 他们 ,

好，送你去吃晚饭；之后一定要继续寻找他们，直到你带回他们的消息。

[ɔːr] [aɪl] [hæŋ] [juː; jʊ][bəuθ] .
or **I'll** **hang** **you** **both** **.**
或者 患病的 悬挂 你 两个都 .

否则我就把你们两个都吊死。

[['eksɪt] .]
[**Exit** **.** **]**
[出口 .]

[出口。]

[maʊs] .
MOUSE **.**
老鼠 .

老鼠。

[haʊ] [naʊ] , - , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [naʊ] ?
How **now** **,** **Rumbelo** **,** **what** **shall** **we** **do** **now** **?**
如何 现在 , - , 什么 将 我们 做 现在 ?

伦贝洛，现在我们该怎么办?

- .
RUMBELO **.**
- .

朗贝洛。

[feɪθ] , [aɪl] [hoʊm][tuː; tə] ['dɪnər] , [ænd; ənd]['æftərwərd][tuː; tə] [sliːp] .
Faith **,** **I'll** **home** **to** **dinner** **,** **and** **afterward** **to** **sleep** **.**
信仰 , 患病的 家 到 晚餐 , 和 之后 到 睡觉 .

菲丝，我回家吃晚饭，然后睡觉。

[maʊs] .
MOUSE **.**
老鼠 .

老鼠。

[waɪ] , [ðen] , [ðaʊ] [wɪlt][biː; bi] [hæŋd] .
Why , then , thou wilt be hanged .
为什么， 然后 ， 你 枯萎 是 绞刑 .

那么，你将被绞死。

- .
RUMBELO .
- .

朗贝洛。

[feɪθ] , [aɪ] [ker] [nɑːt] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ]
Faith , I care not , for I know
信仰 ， 我 关心 不是 ， 为了 我 知道

信仰，我不在乎，因为我知道

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][faɪnd][ðem; ðəm] .
I shall never find them .
我 将 绝不 寻找 他们 .

我永远也找不到他们了。

[wel] , [aɪl] [wʌns] [mɔːr] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['kænɑːt][faɪnd][ðem; ðəm] , [aɪl] ['nevər] [kʌm] [hoʊm]
Well , I'll once more abroad , and if I cannot find them , I'll never come home
出色地 ， 患病的 一次 更多的 国外 ， 和 如果 我 不能 寻找 他们 ， 患病的 绝不 来 家
[ə'gen] .
again .
再次 .

好吧，我再去国外一次，如果找不到他们，我就再也不回来了。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[aɪ] [tel] [ðiː] [wʌt] , - ; [ðaʊ] [ʃælt] [goʊ][ɪn][æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
I tell thee what , Rumbelo ; thou shalt go in at one end of the wood ,
我 告诉 你 什么 ， - ； 你 应 去 在 在 一 结尾 的 这 木头 ，

我告诉你，伦贝洛，你要从树林的一头进去。

[ænd; ənd][aɪ][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [miːt] [bəuθ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][mɪdst] .
and I at the other , and we will meet both together in the midst .
和 我 在 这 其他 ， 和 我们 将要 见面 两个都 一起 在 这 中间 .

而我则在另一边，我们将在中间相遇。

- .
RUMBELO .
- .

朗贝洛。

['kɑːntent] , [lets] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] .
Content , let's away to dinner .
内容 ， 我们来吧 离开 到 晚餐 .

心满意足，咱们去吃晚饭吧。

[['eksɪʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[ækt][viː]
ACT V
行为 V

第五幕

[siːn] [aɪ] .
SCENE **I** **.**
场景 我 .

第一幕

[ðə; ði] ['fɔːrɪst]
The **Forest**
这 森林

森林

['entər] - ['soʊləs] .
Enter **Mucedorus** **solus** **.**
进入 - 索鲁斯 .

输入 Mucedorus solus。

- .
MUCEDORUS **.**
- .

黏液状的。

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['eni] [hɪr] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wʊdz] ,
Unknown **to** **any** **here** **within** **these** **woods** **,**
未知 到 任何 这里 之内 这些 树林 ,

在这片树林里，无人知晓。

[wɪð; wɪθ] ['blʌdi] ['briːmoʊ][duː][aɪ] [liːd] [maɪ][laɪf] .
With **bloody** **Bremo** **do** **I** **lead** **my** **life** **.**
和 血腥 布雷莫 做 我 带领 我的 生活 .

我的生活就是和血腥的布雷莫一起度过。

[ðə; ði]['mɑːnstər] !
The **monster** **!**
这 怪物 !

怪物！

[hiː; hi][dʌθ; dəθ] ['mɜːrðər] [ɔːl][hiː; hi] [miːts] ;
he **doth** **murther** **all** **he** **meets** **;**
他 确实 谋杀 全部 他 满足 ;

他杀害他遇到的所有人；

[hiː; hi] [spærɛθ] [nʌn] , [ænd; ənd] [nʌn] [dʌθ; dəθ][hɪm; ɪm] [ɪ'skeɪp] .
He **spareth** **none** **,** **and** **none** **doth** **him** **escape** **.**
他 斯佩斯 没有任何 , 和 没有任何 确实 他 逃脱 .

他不留情面，无人能逃脱他的魔爪。

[huː] [wʊd] [kən'tɪnjuː] — [huː] , [bʌt; bət]['oʊnli][aɪ] —
Who **would** **continue** **—** **who** **,** **but** **only** **I** **—**
WHO 会 继续 — WHO , 但 仅有的 我 —

谁会继续下去——除了我，还有谁——

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kruːəl][kʌt] - [θroʊts] ['kʌmpəni] ?
In **such** **a** **cruel** **cut** **-** **throat's** **company** **?**
在 这样的 一个 残忍的 切 - 喉咙 公司 ?

与这样冷酷无情的刽子手为伍？

[jet] - [ɪz][ðer; ðər] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tʃuːz] ?
Yet **Amadine** **is** **there** **,** **how** **can** **I** **choose** **?**
然而 - 是 那里 , 如何 能 我 选择 ?

可是阿玛丁就在那里，我怎么能做出选择呢？

[ɑː] , ['sɪli] [soʊl] !
Ah **,** **silly** **soul** **!**
啊 , 愚蠢的 灵魂 !

啊，傻瓜！

[haʊ] ['ɔ:fntaɪmz,'ɔ:ftəntaɪmz][ʃi:; ʃi][sɪts]
how **oftentimes** **she** **sits**
如何 经常 她 坐着

她坐多久一次

[ænd; ənd] [saɪz] , [ænd; ənd][kɔ:lz] : [kʌm] , ['ʃepərd] , [kʌm] ,
And **sighs** **,** **and** **calls** **:** **Come** **,** **shepherd** **,** **come** **,**
和 叹息 , 和 呼叫 : 来 , 牧羊人 , 来 ,

叹息声和呼喊声：来吧，牧羊人，来吧，

[swi:t] - , [kʌm] [ænd; ənd][set][ˌem 'i:] [fri:] ,
Sweet **Mucedorus** **,** **come** **and** **set** **me** **free** **,**
甜的 - , 来 和 放 我 自由的 ,

亲爱的穆塞多鲁斯，快来释放我吧！

[wen] - ['prez(ə)nt][stændz][hɜ:r; hər][baɪ] !
When **Mucedorus** **present** **stands** **her** **by** **!**
什么时候 - 展示 站立 她 经过 !

当 Mucedorus 在场时，请站在她身边！

[bʌt; bət] [hɪr] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] .
But **here** **she** **comes** **.**
但 这里 她 来 .

但她来了。

['entər] - .
Enter **Amadine** **.**
进入 - .

阿玛丁登场。

[wʌt] [nu:z] , [fer] ['leɪdi] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɔ:k] [ði:z] [wʊdz] ?
What **news** **,** **fair** **lady** **,** **as** **you** **walk** **these** **woods** **?**
什么 消息 , 公平的 女士 , 作为 你 走 这些 树林 ?

美丽的女士，您漫步林间，有何消息？

- .
AMADINE **.**
- .

阿玛丁。

[ɑ:] , ['hɜ:rmɪt] !
Ah **,** **hermit** **!**
啊 , 隐士 !

啊，隐士！

[nʌn] [bʌt; bət][bæd][ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [noʊst] .
none **but** **bad** **and** **such** **as** **thou** **know'st** **.**
没有任何 但 坏的 和 这样的 作为 你 知道 .

除了坏事和你所知的那些事之外，别无其他。

- .
MUCEDORUS **.**
- .

黏液状的。

[haʊ] [du:][ju:; jʊ][laɪk][jʊr; jər]['bri:moʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wʊdz] ?
How **do** **you** **like** **your** **Bremo** **and** **his** **woods** **?**
如何 做 你 喜欢 你的 布雷莫 和 他的 树林 ?

你觉得你的 Bremo 和他的木杆怎么样？

- .
AMADINE **.**
- .

阿玛丁。

[oʊ] , [nɑːt][maɪ]['briːmoʊ] , [nɔːr][maɪ] - [wʊdz] .
Oh , not my Bremo , nor my Bremo's woods .
哦 , 不是 我的 布雷莫 , 也不 我的 - 树林 .

哦，不是我的布雷莫，也不是我的布雷莫的树林。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] [jɔːrz] ?
And why not yours ?
和 为什么 不是 你的 ?

为什么你的不行呢?

[mɪ'θɪŋks] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] [wel] .
Methinks he loves you well .
我觉得 他 爱 你 出色地 .

我觉得他很爱你。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[aɪ][laɪk][hɪm; ɪm][nɑːt] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] .
I like him not , his love to me is nothing worth .
我 喜欢 他 不是 , 他的 爱 到 我 是 没有什么 值得 .

我不喜欢他，他对我的爱毫无价值。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

['leɪdi] , [ɪn] [ðɪs] , [mɪ'θɪŋks] , [juː; jʊ]['ɔːfər] [rɔːŋ] ,
Lady , in this , methinks , you offer wrong ,
女士 , 在 这 , 我觉得 , 你 提供 错误的 ,

女士，依我之见，您在这件事上提出了错误的观点。

[tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði][mæn] [ðæt] ['evər] [lʌvz] [juː; jʊ][best] .
To hate the man that ever loves you best .
到 恨 这 男人 那 曾经 爱 你 最好的 .

恨那个最爱你的人。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

['hɜːrmɪt] , [aɪ] [teɪk] [noʊ] ['pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
Hermit , I take no pleasure in his love ,
隐士 , 我 拿 不 乐趣 在 他的 爱 ,

隐士啊，他的爱并不能给我带来任何快乐。

['niːðər] [dʌθ; dəθ]['briːmoʊ][laɪk][ˌem 'iː][best] .
Neither doth Bremo like me best .
两者都不 确实 布雷莫 喜欢 我 最好的 .

布雷莫也不太喜欢我。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

['pɑːrd(ə)n][maɪ]['boʊldnəs] , [fer] ['leɪdi] , [sɪθ] [wiː; wi][bəuθ]
Pardon **my** **boldness** **,** **fair** **lady** **,** **sith** **we** **both**
赦免 我的 大胆 , 公平的 女士 , 西斯 我们 两个都

恕我冒昧，美丽的女士，我们都是西斯。

[meɪ] ['seɪfli] [tɔːk] [naʊ] [aʊt][ʌv; əv] - [saɪt] ,
May **safely** **talk** **now** **out** **of** **Bremo's** **sight** **,**
可能 安全 讲话 现在 出去 的 - 视线 ,

现在布雷莫看不到的地方，她可以安心地谈谈了。

[ʌn'foʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [soʊ][juː; jʊ] [pliːz] , [ðə; ði] [fʊl] ['dɪskɔːrs]
Unfold **to** **me** **,** **if** **so** **you** **please** **,** **the** **full** **discourse**
展开 到 我 , 如果 所以 你 请 , 这 满的 话语

如果可以的话，请把完整的论述告诉我。

[haʊ] , [wen] , [ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðiːz] [wʊdz] ,
How **,** **when** **,** **and** **why** **you** **came** **into** **these** **woods** **,**
如何 , 什么时候 , 和 为什么 你 来了 进入 这些 树林 ,

你是如何、何时、为何来到这片树林的?

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [ðɪs] ['blʌdi] ['bʊtʃɚz] [hændz] .
And **fell** **into** **this** **bloody** **butcher's** **hands** **.**
和 跌倒 进入 这 血腥 肉铺 双手 .

然后落入了这个嗜血屠夫手中。

- .
AMADINE **.**
- .

阿玛丁。

['hɜːrmɪt] , [aɪ] [wɪl] ;
Hermit **,** **I** **will** **;**
隐士 , 我 将要 ;

隐士，我愿意;

[ʌv; əv] [leɪt] [ə; eɪ] ['wɜːrði] ['ʃepərd] [aɪ][dɪd] [lʌv] —
Of **late** **a** **worthy** **shepherd** **I** **did** **love** **—**
的 晚的 一个 值得 牧羊人 我 做过 爱 —

近来，我爱上了一位值得尊敬的牧羊人——

- .
MUCEDORUS **.**
- .

黏液状的。

[ə; eɪ] ['ʃepərd] , ['leɪdi] ?
A **shepherd** **,** **lady** **?**
一个 牧羊人 , 女士 ?

女士，是牧羊人吗?

[ʃʊr] , [ə; eɪ][mæn][ʌn'fɪt]
Sure **,** **a** **man** **unfit**
当然 , 一个 男人 不合格

当然，一个不称职的男人

[tuː; tə] [mætʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
To **match** **with** **you** **!**
到 匹配 和 你 !

和你很搭!

- .
AMADINE **.**
- .

阿玛丁。

[eɪ] , ['hɜːrmɪt] , [ðɪs] [ɪz] [truː] ,
Ay , hermit , this is true ,
哎 , 隐士 , 这 是 真的 ,

哎，隐士，这倒是真的。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] —
And when we had —
和 什么时候 我们 有 —

当我们拥有——

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[steɪ] [ðer; ðər] , [ðə; ði][waɪld][mæn] [kʌmz] ;
Stay there , the wild man comes ;
停留 那里 , 这 荒野 男人 来 ;

待在那儿，野人来了；

[dɪ'fɜːr][ðə; ði][rest] [ʌn'tɪl] [ə'nʌðər] [taɪm] .
Defer the rest until another time .
推迟 这 休息 直到 其他 时间 .

其余的事情留待以后再做。

['entər]['briːmoʊ] .
Enter Bremo .
进入 布雷莫 .

布雷莫登场。

['briːmoʊ] .
BREMO .
布雷莫 .

布雷莫。

[wʌt] ['siːkrət] [teɪl] [ɪz] [ðɪs] ?
What secret tale is this ?
什么 秘密 故事 是 这 ?

这是什么秘密故事?

[wʌt] ['wɪspərɪŋ] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ?
What whispering have we here ?
什么 耳语 有 我们 这里 ?

这里听到的是什么窃窃私语?

['vɪlən] , [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðiː] [tel] [ðaɪ] [teɪl] [ə'gen] .
Villain , I charge thee tell thy tale again .
恶棍 , 我 收费 你 告诉 你的 故事 再次 .

恶棍，我命令你再讲一遍你的故事。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[ɪf] [niːdz] [aɪ][mʌst; məst] , [loʊ] !
If needs I must , lo !
如果 需求 我 必须 , 洛 !

如果必须的话，瞧!

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] :
here it is again :
这里 它 是 再次 :

再说一遍:

[wen'æz] [wi:; wi][bəuθ][hæd; həd][lɔ:st][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ði:] ,
Whenas we both had lost the sight of thee ,
当 我们 两个都 有 丢失的 这 视线 的 你 ,

当我们都看不见你的时候，

[ˌaɪ 'ti:] - [ˌju: 'es][bəuθ] , [bʌt; bət] ['speʃəli] [ðaɪ] [kwi:n] ,
It griev'd us both , but specially thy queen ,
它 - 我们 两个都 , 但 特别 你的 女王 ,

这让我们俩都感到悲痛，尤其是你的女王。

[hu:] [ɪn][ðaɪ] ['æbsəns] ['evər] [fɪrz] [ðə; ði][wɜ:rst] ,
Who in thy absence ever fears the worst ,
WHO 在 你的 缺席 曾经 恐惧 这 最差 ,

你不在的时候，谁总是担心最坏的情况发生?

[lest] [sʌm; səm] [ˌmɪs'tʃæns] [bɪ'fɔ:l] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] [greɪs] .
Lest some mischance befall your royal grace .
免得 一些 灾难 降临 你的 皇家 优雅 .

以免您陛下遭遇不测。

[ʃæl; ʃəl][maɪ] [swi:t] ['bri:moʊ]['wɑ:ndər] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] ,
Shall my sweet Bremo wander through the woods ,
将 我的 甜的 布雷莫 漫步 通过 这 树林 ,

我亲爱的布雷莫能否漫步林间?

[tɔɪl] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][fɔ:r; fər][tu:; tə] [rɪ'dres] [maɪ]['wɒnts] ,
Toil to and fro for to redress my wants ,
辛劳 到 和 弗 为了 到 纠正 我的 想要 ,

我奔波劳碌，只为满足我的需求。

['hæzərd][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ɔ:l][tu:; tə] ['tʃerɪʃ] [ˌem 'i:] ?
Hazard his life and all to cherish me ?
冒险 他的 生活 和 全部 到 珍惜 我 ?

他甘愿冒生命危险，只为珍惜我?

[aɪ][laɪk][nɑ:t] [ðɪs] , [kwoʊθ][ʃi:; ʃi] ,
I like not this , quoth she ,
我 喜欢 不是 这 , 引用 她 ,

"我不喜欢这样，"她说。

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑ:n] - [tu:; tə] [noʊ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,
And thereupon crav'd to know of me ,
和 于是 - 到 知道 的 我 ,

于是，她迫切地想要了解我。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ti:tʃ] [hɜ:r; hər]['hænd(ə)l] ['wɛpənz] [wel] .
If I could teach her handle weapons well .
如果 我 可以 教 她 处理 武器 出色地 .

如果我能教会她熟练使用武器就好了。

[maɪ] ['ænsər] [wʌz; wəz] , [aɪ][hæd; həd][smɔ:l] [skɪl] [ˌðer'ɪn] ,
My answer was , I had small skill therein ,
我的 回答 曾是 , 我 有 小的 技能 其中 ,

我的回答是，我在这方面略懂一些。

[bʌt; bət][glæd] , [moʊst] ['maɪti] [kɪŋ] , [tu:; tə] [lɜ:rn] [ʌv; əv] [ði:] .
But glad , most mighty king , to learn of thee .
但 高兴的 , 最多 强大的 国王 , 到 学习 的 你 .

但得知您的消息，我感到无比高兴，最伟大的国王。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
And this was all .
和 这 曾是 全部 .

一切就此结束。

['briːmoʊ] .
BREMO **.**
布雷莫 .

布雷莫。

[wʌz; wəz] - [tiː][soʊ] ?
Was **'** **t** **so** **?**
曾是 - t 所以 ?

难道不是吗?

[nʌn] [kæn; kən][dɪs'laɪk][ʌv; əv] [ðɪs] .
None **can** **dislike** **of** **this** **.**
没有任何 能 不喜欢 的 这 .

谁会不喜欢呢?

[aɪl] [tiːtʃ]
I'll **teach**
患病的 教

我会教

[juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə] [faɪt] ; [bʌt; bət][fɜːrst] , [maɪ] [kwiːn] , [bɪ'gɪn] :
You **both** **to** **fight** **;** **but** **first** **,** **my** **queen** **,** **begin** **:**
你 两个都 到 斗争 ; 但 第一的 , 我的 女王 , 开始 :

你们两个要打；但是首先，我的女王，请开始:

[hɪr] , [teɪk] [ðɪs] ['wepən] ; [siː] [haʊ] [ðaʊ] [kænst][juːz][ˌaɪ 'tiː] .
Here **,** **take** **this** **weapon** **;** **see** **how** **thou** **canst** **use** **it** **.**
这里 , 拿 这 武器 ; 看 如何 你 罐 使用 它 .

给你，拿着这件武器，看看你怎么用它。

- .
AMADINE **.**
- .

阿玛丁。

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [bɪg] , [aɪ]['kænɑːt] [wiːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][ɑːrm] .
This **is** **too** **big** **,** **I** **cannot** **wield** **it** **in** **my** **arm** **.**
这 是 也 大的 , 我 不能 挥 它 在 我的 手臂 .

这东西太大了，我胳膊拿不动。

['briːmoʊ] .
BREMO **.**
布雷莫 .

布雷莫。

[ɪznt][soʊ] ?
Is't **so** **?**
不是 所以 ?

难道不是吗?

[wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['nɑːti] ['kræbˌtriː] - [stɑːf]
We'll **have** **a** **knotty** **crabtree** **-** **staff**
出色地 有 一个 棘手 蟹树 - 职员

我们将拥有一根多节的蟹树杖

[fɔːr; fər] [ðiː] .
For **thee** **.**
为了 你 .

为了你。

[[tuː; tə] - .]
[**To** **Mucedorus** **.** **]**
[到 - .]

[致 Mucedorus。]

[bʌt; bət] , [ˈsirə] , [tel] [ˌem ˈiː] , [wʌt] [ˈseɪɪst] [ðaʊ] ?
But , **sirrah** , **tell** **me** , **what** **say'st** **thou** **?**
但 , 西拉 , 告诉 我 , 什么 说 你 ?

但是，先生，告诉我，你怎么说?

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [ˈwɪlɪŋ] [ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [lɜːrn] .
With **all** **my** **heart** **I** **willing** **am** **to** **learn** **.**
和 全部 我的 心 我 愿意的 是 到 学习 .

我真心渴望学习。

[ˈbriːmoʊ] .
BREMO **.**
布雷莫 .

布雷莫。

[ðen] [teɪk] [maɪ] [stɑːf] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [kænst] [wiːld] [ˌaɪ ˈtiː] .
Then **take** **my** **staff** **,** **and** **see** **how** **canst** **wield** **it** **.**
然后 拿 我的 职员 , 和 看 如何 罐 挥 它 .

然后拿走我的法杖，看看你能不能用它。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[fɜːrst] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ][hænd] .
First **teach** **me** **how** **to** **hold** **it** **in** **my** **hand** **.**
第一的 教 我 如何 到 抓住 它 在 我的 手 .

请先教我怎么拿在手里。

[[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [stɑːf] .]
[**Taking** **the** **staff** **.** **]**
[采取 这 职员 .]

[接过杖。]

[ˈbriːmoʊ] .
BREMO **.**
布雷莫 .

布雷莫。

[ðaʊ] - [ˌaɪ ˈtiː] [wel] .
Thou **holdst** **it** **well** **.**
你 - 它 出色地 .

你把它保存得很好。

[[tuː; tə] - .]
[**To** **Amadine** **.** **]**
[到 - .]

[致阿玛丁。]

[lʊk] [haʊ] [hiː; hi][dʌθ; dəθ] , [ðaʊ] [meist] [ðə; ði] [ˈsuːnər] [lɜːrn] .
Look **how** **he** **doth** **,** **thou** **mayst** **the** **sooner** **learn** **.**
看 如何 他 确实 , 你 五月 这 很快 学习 .

看看他是怎么做的，你就能更快地学会。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[nekst] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] - [tɪz] [best] [tuː; tə] [straɪk] .
Next **tell** **me** **how** **and** **when** **'** **tis** **best** **to** **strike** **.**
下一个 告诉 我 如何 和 什么时候 - 的 最好的 到 罢工 .

接下来告诉我，什么时候以及如何发动攻击才是最佳时机。

['briːmoʊ] .
BREMO **.**
布雷莫 .

布雷莫。

[[ə'saɪd] .] - [tɪz] [best] [tuː; tə] [straɪk] [wen] [taɪm] [dʌθ; dəθ] [sɜːrv] ,
[**Aside** **.** **]** **'** **Tis** **best** **to** **strike** **when** **time** **doth** **serve** **,**
[旁边 .] - 的 最好的 到 罢工 什么时候 时间 确实 服务 ,

【旁白】时机成熟时出手最为明智。

- [tɪz] [best] [tuː; tə] [luːz] [noʊ] [taɪm] .
' **Tis** **best** **to** **lose** **no** **time** **.**
- 的 最好的 到 失去 不 时间 .

最好不要浪费时间。

- .
MUCEDORUS **.**
- .

黏液状的。

[[ə'saɪd] .]
[**Aside** **.** **]**
[旁边 .]

[旁白]

[ðen] [naʊ] [ɔːr] ['nevər] [ɪz] [maɪ] [taɪm] [tuː; tə] [straɪk] .
Then **now** **or** **never** **is** **my** **time** **to** **strike** **.**
然后 现在 或者 绝不 是 我的 时间 到 罢工 .

现在就是我出手的最佳时机。

['briːmoʊ] .
BREMO **.**
布雷莫 .

布雷莫。

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [straɪk] , [biː; bi] [ʃʊr] [ðaʊ] [hɪt] [ðə; ði] [hed] .
And **when** **thou** **strikest** **,** **be** **sure** **thou** **hit** **the** **head** **.**
和 什么时候 你 罢工 , 是 当然 你 打 这 头 .

出手时，务必击中头部。

- .
MUCEDORUS **.**
- .

黏液状的。

[ðə; ði] [hed] ?
The **head** **?**
这 头 ?

头部?

['briːmoʊ] .
BREMO **.**
布雷莫 .

布雷莫。

[ðə; ði] ['veri] [hed] .
The **very** **head** **.**
这 非常 头 .

首领。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[ðen] [hæv; həv][æt; ət] [ðaɪn] .
Then have at thine .
然后 有 在 你的 .

那你就吃你的吧。

[[hiː; hi] [straɪks] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ded] .]
[He strikes him down dead .]
[他 罢工 他 向下 死的 .]

他一击毙命。

[soʊ] ! [laɪ][ðer; ðər][ænd; ənd][daɪ] ;
So ! lie there and die ;
所以 ！说谎 那里 和 死 ;

那就躺在那里等死吧;

[ə; eɪ] [deθ] , [noʊ] [daʊt] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['dezərt] ,
A death , no doubt , according to desert ,
一个 死亡 , 不 怀疑 , 根据 到 沙漠 ,

毫无疑问，这是一场因沙漠而起的死亡。

[ɔːr] [els] [ə; eɪ] [wɜːrs] , [æz; əz] [ðaʊ] [dɪˈzɜːv] [ə; eɪ] [wɜːrs] .
Or else a worse , as thou deservest a worse .
或者 别的 一个 更糟 , 作为 你 值得 一个 更糟 .

否则就更糟，因为你罪有应得。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[ˌaɪ ˈtiː] [glæd] [maɪ] [hɑːrt] , [ðɪs] ['taɪrənts] [deθ] [tuː; tə] [siː] .
It glads my heart , this tyrant's death to see .
它 快乐 我的 心 , 这 暴君的 死亡 到 看 .

看到这个暴君死去，我感到无比欣慰。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[naʊ] , ['leɪdi] , [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [ɪn][juː; jʊ]
Now , lady , it remains in you
现在 , 女士 , 它 遗迹 在 你

现在，女士，它仍然在你心中。

[tuː; tə][end][ðə; ði] [teɪl] [juː; jʊ] ['leɪtli] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] ,
To end the tale you lately had begun ,
到 结尾 这 故事 你 最近 有 开始 ,

为了结束你最近开始讲述的故事，

['biːɪŋ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [ðɪs] ['wɪkɪd] [waɪt] —
Being interrupted by this wicked wight —
存在 中断 经过 这 邪恶 怀特岛 —

被这个邪恶的家伙打断了——

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [lʌvd] [ə; eɪ] ['ʃepərd] ?
You said you loved a shepherd ?
你 说 你 喜爱 一个 牧羊人 ?

你说你爱上了一个牧羊人?

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[eɪ] , [soʊ][aɪ][duː] , [ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət]['oʊnli][hɪm; ɪm] ;
Ay , so I do , and none but only him ;
哎 , 所以 我 做 , 和 没有任何 但 仅有的 他 ;

是的，我也是，而且只有他一个人。

[ænd; ənd] [wɪl] [duː] [stɪl] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][laɪf][ʃæl; ʃəl][læst] .
And will do still , as long as life shall last .
和 将要 做 仍然 , 作为 长的 作为 生活 将 最后的 .

而且，只要生命还在，我就会一直这样做下去。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ['leɪdi] , [sɪθ]
But tell me , lady , sith
但 告诉 我 , 女士 , 西斯

但是告诉我，女士，西斯

[aɪ][set][juː; jʊ] [friː] ,
I set you free ,
我 放 你 自由的 ,

我释放你，

[wʌt] [kɔːrs] [ʌv; əv][laɪf][duː][juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə] [teɪk] ?
What course of life do you intend to take ?
什么 课程 的 生活 做 你 打算 到 拿 ?

你打算走怎样的人生道路?

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[aɪ] [wɪl] [dɪs'gaɪzd] ['wɑːndər] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld] ,
I will disguised wander through the world ,
我 将要 伪装 漫步 通过 这 世界 ,

我将乔装打扮，游历世界。

[tɪl] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
Till I have found him out .
直到 我 有 成立 他 出去 .

直到我找到他为止。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[haʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][jʊr; jər] ['ʃepərd] [ɪn] [ðiːz] [wʊdz] ?
How , if you find your shepherd in these woods ?
如何 , 如果 你 寻找 你的 牧羊人 在 这些 树林 ?

如果你在这片树林里找到了你的牧羊人，该怎么办?

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[ɑː] , [nʌn] [soʊ] ['hæpi] [ðen] [æz; əz] - .
Ah , none so happy then as Amadine .
啊 , 没有任何 所以 快乐的 然后 作为 - .

啊，当时最开心的莫过于阿玛丁了。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[ɪn][trækt][ʌv; əv][taɪm][ə; eɪ][mæn][meɪ]['ɔːltər] [mʌtʃ] :
In tract of time a man may alter much :
在 通道 的 时间 一个 男人 可能 改变 很多 :

随着时间的推移，一个人可能会发生很大的变化:

[seɪ] , ['leɪdi] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['ʃepərd] [wel] ?
Say , lady , do you know your shepherd well ?
说 , 女士 , 做 你 知道 你的 牧羊人 出色地 ?

夫人，您了解您的牧羊人吗?

[[hiː; hi] [dɪsklosɪθ] [hɪm'self] .]
[He discloseth himself .]
[他 披露 他自己 .]

他现身了。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[maɪ] - , [hæθ] [hiː; hi] [set] [ˌem 'iː] [friː] ?
My Mucedorus , hath he set me free ?
我的 - , 有 他 放 我 自由的 ?

我的穆塞多鲁斯，他释放了我吗?

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[hiː; hi] [hæθ] [set] [ðiː] [friː] .
He hath set thee free .
他 有 放 你 自由的 .

他已释放了你。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[ænd; ənd] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] - ?
And lived so long unknown to Amadine ?
和 居住地 所以 长的 未知 到 - ?

就这样，在阿玛丁不知情的情况下活了这么久?

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[eɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wer'ʌv] [juː; jʊ] [meint] [biː; bi] [rɪ'zɑːlvd] .
Ay , that's a question whereof you mayn't be resolved .
哎 , 那就是 一个 问题 其中 你 可能不会 是 已解决 .

唉，这个问题可能永远无法解决。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] ,
You **know** **that** **I** **am** **banish'd** **from** **the** **court** **,**
你 知道 那 我 是 放逐 从 这 法庭 ,

你知道我已被逐出法庭。

[aɪ] [noʊ] ['laɪkwaɪz] [iːtʃ] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [bɪ'set] ,
I **know** **likewise** **each** **passage** **is** **beset** **,**
我 知道 同样地 每个 通道 是 围困 ,

我知道每一段文字都充满了障碍，

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [lɔːŋ] [ɪ'skeɪp] [ˌʌn'noʊn] ,
So **that** **we** **cannot** **long** **escape** **unknown** **,**
所以 那 我们 不能 长的 逃脱 未知 ,

因此我们无法长久逃避未知，

['ðerfɔːr] [maɪ] [wɪl] [ɪz] [ðɪs] , [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] ,
Therefore **my** **will** **is** **this** **,** **that** **we** **return** **,**
所以 我的 将要 是 这 , 那 我们 返回 ,

因此，我的意愿是，我们回归。

[raɪt] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] , [tuː; tə][ðə; ði][waɪld]['mænz] [keɪv] ,
Right **through** **the** **thickets** **,** **to** **the** **wild** **man's** **cave** **,**
正确的 通过 这 灌木丛 , 到 这 荒野 男人的 洞穴 ,

穿过茂密的灌木丛，来到野人的洞穴，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [waɪl] [lɪv; laɪv] [ɒnz] [prə'vɪʒ(ə)n] ,
And **there** **a** **while** **live** **on's** **provision** **,**
和 那里 一个 尽管 居住 的 条款 ,

在那里，人们继续生活一段时间，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [wɑːtʃ] [biː; bi][pæst] .
Until **the** **search** **and** **narrow** **watch** **be** **past** **.**
直到 这 搜索 和 狭窄的 手表 是 过去的 .

直到搜寻和严密监视结束。

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][best] .
This **is** **my** **counsel** **,** **and** **I** **think** **it** **best** **.**
这 是 我的 法律顾问 , 和 我 思考 它 最好的 .

这是我的建议，我认为这是最好的。

- .
AMADINE **.**
- .

阿玛丁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

穆塞多鲁斯(Mucedorus)
第5/5页

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] .
I think the very same .
我 思考 这 非常 相同的 .

我的想法也完全一样。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[kʌm] , [lets] [biː; bi] [gɔːn] .
Come , let's be gone .
来 , 我们来吧 是 已消失 .

走吧，我们走吧。

['entər][ðə; ði] [klaʊn] , [huː] ['sɜːtʃɪz] , [ænd; ənd][fɔːlz]['oʊvər][ðə; ði][waɪld][mæn] , [ænd; ənd][soʊ] ['kæriz]
Enter the Clown , who searches , and falls over the wild Man , and so carries
进入 这 小丑 , WHO 搜索 , 和 瀑布 超过 这 荒野 男人 , 和 所以 携带
[hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
him away .
他 离开 .

小丑出场，四处寻找，结果不小心撞到了野人，于是把他带走了。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[neɪ] , [sɔːft] , [sɜːr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ?
Nay , soft , sir , are you here ?
不 , 柔软的 , 先生 , 是 你 这里 ?

不，先生，请问您在吗?

[ə; eɪ][bɑːts][ɑːn][juː; jʊ] !
A bots on you !
一个 机器人 在 你 !

你被机器人盯上了!

[aɪ][wʌz; wəz][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] [fɔːr; fər][nɑːt]['faɪndɪŋ][juː; jʊ] ;
I was like to be hanged for not finding you ;
我 曾是 喜欢 到 是 绞刑 为了 不是 寻找 你 ;

我感觉自己就像因为找不到你而被绞死一样;

[wiː; wi] [wʊd] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [streɪ] ['kɪŋz] - ['dɔːtər] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [ə; eɪ] [wentʃ] , [ə; eɪ]
we would borrow a certain stray king's - daughter of you ; a wench , a
我们 会 借 一个 肯定 流浪 国王的 - 女儿 的 你 ; 一个 妖妇 , 一个
[wentʃ] , [sɜːr] , [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] .
wench , sir , we would have .
妖妇 , 先生 , 我们 会 有 .

我们想从你们那里借一个流浪的国王女儿；一个姑娘，一个姑娘，先生，我们想要一个。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[ə; eɪ] [wentʃ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ?
A **wench** **of** **me** **?**
一个 妖妇 的 我 ?

一个像我一样的荡妇?

[aɪl] [meɪk] [ðiː] [iːt] [maɪ] [sɔːrd] .
I'll **make** **thee** **eat** **my** **sword** **.**
患病的 制作 你 吃 我的 剑 .

我会让你吞下我的剑。

[maʊs] .
MOUSE **.**
老鼠 .

老鼠。

[oʊ] [lɔːrd] , [neɪ] , [æn; ən][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ˈlʌsti] , [aɪl] [kɔːl][ə; eɪ] [ˈkuːlɪŋ] [kɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Oh **Lord** **,** **nay** **,** **an** **you** **are** **so** **lusty** **,** **I'll** **call** **a** **cooling** **card** **for** **you** **.**
哦 主 , 不 , 一个 你 是 所以 好色的 , 患病的 称呼 一个 冷却 卡片 为了 你 .

哦，老天，你真是色欲熏心，我得给你叫张降温卡了。

[hoʊ] , [ˈmæstər] , [ˈmæstər] , [kʌm] [əˈweɪ] [ˈkwɪkli] !
Ho **,** **master** **,** **master** **,** **come** **away** **quickly** **!**
何 , 掌握 , 掌握 , 来 离开 迅速地 !

嚯，师父，师父，快走吧!

[ˈentər] - .
Enter **Segasto** **.**
进入 - .

塞加斯托登场。

- .
SEGASTO **.**
- .

塞加斯托。

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
What's **the** **matter** **?**
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[maʊs] .
MOUSE **.**
老鼠 .

老鼠。

[lʊk] , [ˈmæstər] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃepərd] !
Look **,** **master** **,** **Amadine** **and** **the** **shepherd** **!**
看 , 掌握 , - 和 这 牧羊人 !

主人，快看，阿玛丁和牧羊人!

[oʊ] [breɪv] !
O **brave** **!**
哦 勇敢的 !

勇敢的啊!

- .
SEGASTO **.**
- .

塞加斯托。

[wʌt] , [ˈmɪnjən] , [hæv; həv][aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] ?
What **,** **minion** **,** **have** **I** **found** **you** **out** **?**
什么 , 小黄人 , 有 我 成立 你 出去 ?

怎么，小喽啰，我发现你什么了?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[neɪ] , [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] , [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [aʊt] [maɪ'self] .
Nay , that's a lie , I found her out myself .
不 , 那就是 一个 说谎 , 我 成立 她 出去 我 .

不，那是谎话，是我自己发现的。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[ðaʊ] ['gædɪŋ] ['hʌsˌwaɪf] ,
Thou gadding huswife ,
你 加丁 妻子 ,

你这四处游荡的妇人，

[wʌt] [kɔːz] [hædst] [ðaʊ] [tuː; tə] [gæd] [ə'brɔːd] ,
What cause hadst thou to gad abroad ,
什么 原因 哈斯特 你 到 加德 国外 ,

你为何外出?

['wenæz] [ðaʊ] [nəʊ] ['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] - [deɪ] [soʊ] [naɪ] ?
Whenas thou knowest our wedding - day so nigh ?
当 你 最了解 我们的 婚礼 - 天 所以 夜 ?

你何时知晓我们的婚礼临近?

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[nɑːt][soʊ] , - ; [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɪn][hænd] .
Not so , Segasto ; no such thing in hand .
不是 所以 , - ; 不 这样的 事物 在 手 .

并非如此，塞加斯托；我们手头并没有这种东西。

[ʃoʊ] [jʊr; jər] [ə'ʃʊrəns] , [ðen] [aɪl] ['ænsər] [juː; jʊ] .
Show your assurance , then I'll answer you .
展示 你的 保证 , 然后 患病的 回答 你 .

先拿出你的信心，我才会回答你。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[ðaɪ] ['fɑːðɚz] ['prɑːmɪs] [maɪ] [ə'ʃʊrəns] [ɪz] .
Thy father's promise my assurance is .
你的 父亲的 承诺 我的 保证 是 .

你父亲的承诺就是我的保证。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] , [hiː; hi] [hæθ] [nɑːt] [pər'fɔːrmd] .
But what he promised , he hath not perform'd .
但 什么 他 承诺 , 他 有 不是 执行 .

但他所承诺的，他并没有兑现。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[ˌaɪ ˈtiː] [rests] [ɪn] [ðiː] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [ðə; ði] [seɪm] .

It	**rests**	**in**	**thee**	**for**	**to**	**perform**	**the**	**same**	**.**
它	休息	在	你	为了	到	履行	这	相同的	.

你有能力做到这一切。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[nɑːt] [aɪ] .

Not	**I**	**.**
不是	我	.

不是我。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	**why**	**?**
和	为什么	?

为什么?

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[soʊ] [ɪz] [maɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['iːv(ə)n] [soʊ] .

So	**is**	**my**	**will**	**,**	**and**	**therefore**	**even**	**so**	**.**
所以	是	我的	将要	,	和	所以	甚至	所以	.

我的意志也是如此，因此即便如此。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

['mæstər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nɑːni] , ['nɑːni] , [noʊ] !

Master	**,**	**with**	**a**	**nonny**	**,**	**nonny**	**,**	**no**	**!**
掌握	,	和	一个	诺尼	,	诺尼	,	不	!

主人，用nonny，nonny，不!

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[ɑː] , ['wɪkɪd] ['vɪlən] !

Ah	**,**	**wicked**	**villain**	**!**
啊	,	邪恶	恶棍	!

啊，邪恶的反派!

[ɑːrt] [ðaʊ] [hɪr] ?

art	**thou**	**here**	**?**
艺术	你	这里	?

你在这里吗?

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[wʌt] [niːdz] [ðiːz] [wɜːrdz] ?
What needs these words ?
什么 需求 这些 字 ?

什么需要这些文字?

[wiː; wi] [weɪ] [ðem; ðəm][nɑːt] .
We weigh them not .
我们 称重 他们 不是 .

我们不称量它们。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[wiː; wi] [weɪ] [ðem; ðəm][nɑːt] !
We weigh them not !
我们 称重 他们 不是 !

我们不称量它们!

[praʊd] ['ʃepərd] , [aɪ][skɔːrn][ðaɪ] ['kʌmpəni] .
proud shepherd , I scorn thy company .
自豪的 牧羊人 , 我 轻蔑 你的 公司 .

骄傲的牧羊人，我鄙视你的陪伴。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[wiːl] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðaɪ] ['kʌmpəni] .
We'll not have a corner of thy company .
出色地 不是 有 一个 角落 的 你的 公司 .

我们休想染指你的公司。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[aɪ][skɔːrn][nɑːt] [ðiː] , [nɔːr] [jet] [ðə; ðiː] [liːst] [ʌv; əv] [ðaɪn] .
I scorn not thee , nor yet the least of thine .
我 轻蔑 不是 你 , 也不 然而 这 至少 的 你的 .

我并不轻视你，也不轻视你手下最卑微的人。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[ðæts] [ə; eɪ][laɪ] , [ə; eɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - .
That's a lie , a would have killed me with his pugsnando .
那就是 一个 说谎 , 一个 会 有 被杀 我 和 他的 - .

那是谎言，他会用他的帕格斯南多杀了我。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[ðɪs] ['staʊtnəs] , - , ['kɑːntents][ˌem 'iː][nɑːt] .
This stoutness , Amadine , contents me not .
这 腴 , - , 内容 我 不是 .

阿马丁，这种粗犷并不能让我满意。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[ðen] [siːk] [ə'nʌðər] , [ðæt] [meɪ] [juː; jʊ] ['betər] [pliːz] .
Then seek another , that may you better please .
然后 寻找 其他 , 那 可能 你 更好的 请 .

那就再找一个，或许你会更满意。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[wel] , - , [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rests] [ɪn] [ðiː]
Well , Amadine , it only rests in thee
出色地 , - , 它 仅有的 休息 在 你

阿马丁，一切都取决于你。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðaɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [θriː] :
Without delay to make thy choice of three :
没有 延迟 到 制作 你的 选择 的 三 :

请立即从以下三个选项中做出选择：

[ðer; ðər][stændz] - , [hɪr] [ə; eɪ] ['ʃepərd] [stændz] ,
There stands Segasto , here a shepherd stands ,
那里 站立 - , 这里 一个 牧羊人 站立 ,

那边站着塞加斯托，这里站着一位牧羊人。

[ðer; ðər][stændz][ðə; ði][θɜːrd] : [naʊ] [meɪk] [ðaɪ] [tʃɔɪs] .
There stands the third : now make thy choice .
那里 站立 这 第三 : 现在 制作 你的 选择 .

第三个选择摆在眼前：现在做出你的选择吧。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[ə; eɪ][lɔːrd][æt; ət][ðə; ði] [liːst] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
A lord at the least I am .
一个 主 在 这 至少 我 是 .

我至少也算是个领主吧。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[maɪ] [tʃɔɪs] [ɪz] [meɪd] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [nʌn] [bʌt; bət] [ðiː] .
My choice is made , for I will none but thee .
我的 选择 是 制成 , 为了 我 将要 没有任何 但 你 .

我已经做出了选择，因为我除了你别无所求。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[ə; eɪ] ['wɜːrðɪ] [meɪt] , [noʊ] [daʊt] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪf] .

A	worthy	mate	,	no	doubt	,	for	such	a	wife	.
一个	值得	伴侣	,	不	怀疑	,	为了	这样的	一个	妻子	.

毫无疑问，这样的妻子配得上他。

- .

MUCEDORUS .

- .

黏液状的。

[ænd; ənd] , - , [waɪ] [wɪlt] [ðaʊ] [nʌn] [bʌt; bət][ˌem 'iː] ?

And	,	Amadine	,	why	wilt	thou	none	but	me	?
和	,	-	,	为什么	枯萎	你	没有任何	但	我	?

阿玛丁，你为何只愿与我为伍?

[aɪ]['kænɑːt] [kiːp] [ðiː] [æz; əz][ðaɪ] ['fɑːðər][dɪd] ;

I	cannot	keep	thee	as	thy	father	did	;
我	不能	保持	你	作为	你的	父亲	做过	;

我无法像你父亲那样留住你;

[aɪ][hæv; həv][noʊ][lændz][fɔːr; fər][tuː; tə][meɪn'teɪn] [ðaɪ] [steɪt] ,

I	have	no	lands	for	to	maintain	thy	state	,
我	有	不	土地	为了	到	维持	你的	状态	,

我没有土地来维持你的国家，

[mɔːr'oʊvər] [ɪf] [ðaʊ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] ,

Moreover	if	thou	mean	to	be	my	wife	,
而且	如果	你	意思是	到	是	我的	妻子	,

而且，如果你真心想成为我的妻子，

['kɑːmənli] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðaɪ][juːz] :

Commonly	this	must	be	thy	use	:
通常	这	必须	是	你的	使用	:

通常情况下，你的用途必须是这样的:

[tuː; tə][bed][æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ʌp][æt; ət] [fɔːr] ,

To	bed	at	midnight	,	up	at	four	,
到	床	在	午夜	,	向上	在	四	,

午夜入睡，凌晨四点起床

[drʌdʒ] [ɔːl][ðə; ði][deɪ] , [ænd; ənd] [trʌdʒ] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,

Drudge	all	the	day	,	and	trudge	from	place	to	place	,
苦力	全部	这	天	,	和	跋涉	从	地方	到	地方	,

整日辛勤劳作，跋涉于各个地方，

[wer'baɪ] ['aʊər; ɑːr]['deɪli] ['vɪtlz] [fɔːr; fər][tuː; tə][wɪn] :

Whereby	our	daily	victuals	for	to	win	:
由此	我们的	日常的	食物	为了	到	赢	:

因此，我们每日的制胜之道是:

[ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔːl] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,

And	last	of	all	,	which	is	the	worst	of	all	,
和	最后的	的	全部	,	哪个	是	这	最差	的	全部	,

最后，也是最糟糕的一点，

[noʊ] ['prɪnses] [ðen] , [bʌt; bət][pleɪn][ə; eɪ] ['ʃɛpɝdz] [waɪf] .

No	princess	then	,	but	plain	a	shepherd's	wife	.
不	公主	然后	,	但	清楚的	一个	牧羊人的	妻子	.

她并非公主，而是一位普通的牧羊人妻子。

[maʊs] .

MOUSE .

老鼠 .

老鼠。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ðen] [gɑːd][ˌdʒiː 'aɪ] - [juː; jʊ] [gʊd] ['mɔːroʊ] , ['gʊdi] ['ʃepərd] !
Then God gi ' you good morrow , goody shepherd !
然后 上帝 gi - 你 好的 明天 , 好东西 牧羊人 !

那么，上帝赐予你美好的早晨，善良的牧羊人!

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [niːd] ; [ɪf] - [duː][lɪv; laɪv] ,
It shall not need ; if Amadine do live ,
它 将 不是 需要 ; 如果 - 做 居住 ,

无需如此；如果阿马丁活下来，

[ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [kraʊnd] [kɪŋ] [ʌv; əv]['ærəgan] .
Thou shalt be crowned king of Aragon .
你 应 是 加冕 国王 的 阿拉贡 .

你将被加冕为阿拉贡国王。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[oʊ]['mæstər] , [læf] ; [wen] ['hiːz] [kɪŋ] , [ðen] [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [kwiːn] .
O master , laugh ; when he's king , then I'll be a queen .
哦 掌握 , 笑 ; 什么时候 他是 国王 , 然后 患病的 是 一个 女王 .

主人啊，请您笑一笑；当他成为国王时，我将成为王后。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[ðen] [noʊ] [ðæt] [wɪtʃ] ['nevər] [tʊ'fɔːr] [wʌz; wəz] [noʊn] ,
Then know that which never tofore was known ,
然后 知道 那 哪个 绝不 过去 曾是 已知 ,

然后了解那从未被人知晓的事物，

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['ʃepərd] , [noʊ][ˌæɹə'goʊ.ni.ən][aɪ] ,
I am no shepherd , no Aragonian I ,
我 是 不 牧羊人 , 不 阿拉贡 我 ,

我不是牧羊人，也不是阿拉贡人。

[bʌt; bət][bɔːrn][ʌv; əv] ['rɔɪəl] [blʌd] :
But born of royal blood :
但 出生 的 皇家 血 :

但却是出身皇室血统:

[maɪ] ['fɑːðɝz] [ʌv; əv][və'lenʃiə] [kɪŋ] , [maɪ] ['mʌðər] [kwiːn] ;
My father's of Valencia king , my mother queen ;
我的 父亲的 的 瓦伦西亚 国王 , 我的 母亲 女王 ;

我的父亲是瓦伦西亚国王，我的母亲是瓦伦西亚女王;

[huː] [fɔːr; fər][ðaɪ]['seɪkrɪd] [seɪk] [tʊk] [ðɪs] [hɑːrd][tæsk][ɪn][hænd] .
Who for thy sacred sake took this hard task in hand .
WHO 为了 你的 神圣 清酒 采取 这 难的 任务 在 手 .

谁为了你神圣的缘故，承担了这项艰巨的任务?

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[ɑː] , [haʊ] [aɪ][dʒɔɪ][maɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪz][soʊ] [gʊd] !
Ah , how I joy my fortune is so good !
啊 , 如何 我 喜悦 我的 财富 是 所以 好的 !

啊，我的运气真好，我多么高兴啊！

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[wel] , [naʊ] [aɪ] [siː] - [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [spiːd] .
Well , now I see Segasto shall not speed .
出色地 , 现在 我 看 - 将 不是 速度 .

好吧，现在我明白了，塞加斯托不会超速行驶。

[bʌt; bət] , - , [aɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [duː][dʒɔɪ]
But , Mucedorus , I as much do joy
但 , - , 我 作为 很多 做 喜悦

但是，穆塞多鲁斯，我也同样感到快乐。

[tuː; tə] [siː] [ðiː] [hɪr] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrt] [ʌv; əv]['ærəgan] ,
To see thee here within our court of Aragon ,
到 看 你 这里 之内 我们的 法庭 的 阿拉贡 ,

能在此阿拉贡宫廷见到你，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] .
As if a kingdom had befallen me this time .
作为 如果 一个 王国 有 发生 我 这 时间 .

仿佛这一次，我肩负起了整个王国的重任。

[aɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑːrt] [sə'rendər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðiː] .
I with my heart surrender it to thee .
我 和 我的 心 投降 它 到 你 .

我全心全意地将它献给你。

[[hiː; hi] ['gɪvɛθ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .]
[He giveth her to him .]
[他 给予 她 到 他 .]

他把她交给了他。

[ænd; ənd] [luːs] [wʌt] [raɪt] [tuː; tə] - [aɪ][hæv; həv] .
And loose what right to Amadine I have .
和 松动的 什么 正确的 到 - 我 有 .

我将失去我对阿玛丁仅存的权利。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[wʌt] , [ə; eɪ] [bɑrnz] [dɔːr] , [ænd; ənd][bɔːrn] [wer] [maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz] ['kɑːnstəbl] ?
What , a barn's door , and born where my father was constable ?
什么 , 一个 谷仓的 门 , 和 出生 在哪里 我的 父亲 曾是 警官 ?

什么？谷仓的门？我出生在我父亲当警员的地方？

[ə; eɪ][bɑːts][ɑːn] [ðiː] , [haʊ] [dʌst] [ðaʊ] ?
A bots on thee , how dost thou ?
一个 机器人 在 你 , 如何 朋友 你 ?

你身上有机器人，你怎么样?

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[θæŋks] , [gʊd] - ; [bʌt; bət] [jet] [juː; jʊ] - [æt; ət][ðə; ði] [kraʊn] .
Thanks , good Segasto ; but yet you levell'd at the crown .
谢谢 , 好的 - ; 但 然而 你 - 在 这 王冠 .

谢谢你，好塞加斯托；但你仍然与冠军失之交臂。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

['mæstər] , [ber] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ber] [ɔːl] .
Master , bear this , and bear all .
掌握 , 熊 这 , 和 熊 全部 .

主人，请您承受这一切，请您承受所有的一切。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[waɪ] [soʊ] , [sɜːr] ?
Why so , sir ?
为什么 所以 , 先生 ?

为什么呢，先生?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[hiː; hi] [sez] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [guːs] [baɪ][ðə; ði] [kraʊn] .
He says you take a goose by the crown .
他 说道 你 拿 一个 鹅 经过 这 王冠 .

他说，你要抓住鹅的头冠。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[əˈweɪ] , [goʊ][tuː; tə] , [sɜːr] ; [poʊst][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,
Away , go to , sir ; post you to the king ,
离开 , 去 到 , 先生 ; 邮政 你 到 这 国王 ,

先生，请您离开；奉命去见国王。

[huːz] [hɑːrt] [ɪz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ]['kerf(ə)l] [dauts] ,
Whose heart is fraught with careful doubts ,
谁 心 是 充满危机 和 小心 疑虑 ,

心中充满谨慎的疑虑，

['glædn] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðiːz] [gʊd] [nuːz] ,
Gladden him up , and tell him these good news ,
格拉登 他 向上 , 和 告诉 他 这些 好的 消息 ,

让他高兴起来，并告诉他这些好消息。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['fɑːloʊ] , [æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi] [meɪ] .

And	we	will	follow	,	as	fast	as	we	may	.
和	我们	将要	跟随	,	作为	快速地	作为	我们	可能	.

我们将尽快跟进。

[maʊs] .

MOUSE	.
老鼠	.

老鼠。

[aɪ][goʊ] , ['mæstər] ; [aɪ][rʌn] , ['mæstər] .

I	go	,	master	;	I	run	,	master	.
我	去	,	掌握	;	我	跑步	,	掌握	.

我去，主人；我跑，主人。

[['eksɪʌnt] ['sevrəli] .]

[	Exeunt	severally	.	]
[	退场	分别	.	]

[众人分别退场。]

[siːn] [iː] .

SCENE	II	.
场景	二	.

第二幕。

['oʊpən] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['ærəgan]

Open	Place	near	the	Court	of	the	King	of	Aragon
打开	地方	靠近	这	法庭	的	这	国王	的	阿拉贡

阿拉贡国王宫廷附近的空地

['entər][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['ærəgan][ænd; ənd]['kɑːlən] .

Enter	the	King	of	Aragon	and	Collen	.
进入	这	国王	的	阿拉贡	和	科伦	.

阿拉贡国王和科伦登场。

[kɪŋ] [ʌv; əv]['ærəgan] .

KING	OF	ARAGON	.
国王	的	阿拉贡	.

阿拉贡之王。

[breɪk] , [hɑːrt] , [ænd; ənd][end][maɪ]['pælɪd] [wəʊz] !

Break	,	heart	,	and	end	my	pallid	woes	!
休息	,	心	,	和	结尾	我的	苍白	烦恼	!

打破、抚慰、结束我苍白的悲伤吧!

[maɪ - , [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

My	Amadine	,	the	comfort	of	my	life	,
我的	-	,	这	舒适	的	我的	生活	,

我的阿玛丁，我生命中的慰藉，

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][dʒɔɪ] , [ɪk'sept] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn] [saɪt] ?

How	can	I	joy	,	except	she	were	in	sight	?
如何	能	我	喜悦	,	除了	她	是	在	视线	?

如果她在我眼前，我怎能快乐?

[hɜːr; hər] ['æbsəns] [briːdz] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][maɪ][soʊl]

Her	absence	breeds	sorrow	to	my	soul
她	缺席	品种	悲哀	到	我的	灵魂

她的离去令我灵魂充满悲伤。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θʌndər] [breɪks] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn] [tweɪn] .

And	with	a	thunder	breaks	my	heart	in	twain	.
和	和	一个	雷	休息	我的	心	在	马克·吐温	.

一声雷鸣，我的心瞬间破碎。

['kɑːlən] .
COLLEN .
科伦 .

科伦。

[fɔːr'ber] [ðoʊz] ['pæʃnz] , ['dʒent(ə)l] [kɪŋ] ,
Forbear those passions , gentle king ,
忍耐 那些 激情 , 温和的 国王 ,

克制那些情欲吧，仁慈的国王。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] - [twɪl] [tɜːrn]['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði][best] ,
And you shall see ' twill turn unto the best ,
和 你 将 看 - 斜纹布 转动 到 这 最好的 ,

你会看到事情会朝着最好的方向发展。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [jʊr; jər][soʊl][tuː; tə]['kwaɪət][ænd; ənd][tuː; tə][dʒɔɪ] .
And bring your soul to quiet and to joy .
和 带来 你的 灵魂 到 安静的 和 到 喜悦 .

让你的灵魂获得平静和喜悦。

[kɪŋ] [ʌv; əv] ['ærəgan] .
KING OF ARAGON .
国王 的 阿拉贡 .

阿拉贡之王。

[sʌtʃ] [dʒɔɪ][æz; əz] [deθ] , [aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] [ðæt] ,
Such joy as death , I do assure me that ,
这样的 喜悦 作为 死亡 , 我 做 保证 我 那 ,

死亡带来的快乐，我确信无疑。

[ænd; ənd] [nɔːt] [bʌt; bət] [deθ] , [ən'les] [ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ] [hɪr] ,
And nought but death , unless of her I hear ,
和 零 但 死亡 , 除非 的 她 我 听到 ,

除了死亡，除非我能听到她的消息。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [spiːd] ; [aɪ]['kænɑːt] [saɪ] [ðʌs] [lɔːŋ] —
And that with speed ; I cannot sigh thus long —
和 那 和 速度 ; 我 不能 叹 因此 长的 —

而且必须尽快完成；我不能叹息这么久——

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ]['tuːmʌlt][duː][aɪ] [hɪr] [wɪ'ðɪn] ?
But what a tumult do I hear within ?
但 什么 一个 骚乱 做 我 听到 之内 ?

但我听到了内心深处的喧嚣！

[[ðeɪ] [kraɪ] [wɪ'ðɪn] , - [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['hæpinəs] . -]
[They cry within , ' Joy and happiness . ']
[他们 哭 之内 , - 喜悦 和 幸福 . -]

[他们内心呐喊："喜悦和幸福。"]

['kɑːlən] .
COLLEN .
科伦 .

科伦。

[aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['əʊvəpɑːs] [dʒɔɪ]
I hear a noise of overpassing joy
我 听到 一个 噪音 的 立交桥 喜悦

我听到一阵欢呼声。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] .
Within the court .
之内 这 法庭 .

在法庭内。

[maɪ][lɔːrd] , [biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] ['kʌmfərt] ,
My lord , be of good comfort ,
我的 主 ， 是 的 好的 舒适 ，

我的大人，请您安慰我。

[ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] [wʌn][ɪn] [heɪst] .
And here comes one in haste .
和 这里 来 一 在 匆忙 .

一个匆匆赶来。

['entər][ðə; ði] [klaʊn] ['rʌnɪŋ] .
Enter the Clown running .
进入 这 小丑 跑步 .

小丑奔跑着进入。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[ə; eɪ] [kɪŋ] , [ə; eɪ] [kɪŋ] , [ə; eɪ] [kɪŋ] !
A king , a king , a king !
一个 国王 ， 一个 国王 ， 一个 国王 !

国王！国王！国王！

['kɑːlən] .
COLLEN .
科伦 .

科伦。

[waɪ] , [haʊ] [naʊ] , ['sirə] ?
Why , how now , sirrah ?
为什么 ， 如何 现在 ， 西拉 ?

为什么，怎么回事，先生?

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[oʊ] , - [tɪz] [nuːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] , - [tɪz] [wɜːrθ] ['mʌni] .
Oh , ' tis news for a king , ' tis worth money .
哦 ， - 的 消息 为了 一个 国王 ， - 的 值得 钱 .

哦，这可是天大的新闻，价值连城。

['kɑːlən] .
COLLEN .
科伦 .

科伦。

[waɪ] , ['sirə] , [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv]['sɪlvər][ænd; ənd][goʊld] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [gʊd] .
Why , sirrah , thou shalt have silver and gold , if it be good .
为什么 ， 西拉 ， 你 应 有 银 和 金子 , 如果 它 是 好的 .

先生，如果你做得好，你就会拥有金银。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[oʊ] , - [tɪz] [gʊd] , - [tɪz] [gʊd] .
O , ' tis good , ' tis good .
哦 , - 的 好的 , - 的 好的 .

哦，太好了，太好了。

- —
Amadine —
- —

阿马丁——

[kɪŋ] [ʌv; əv] ['ærəgan] .
KING OF ARAGON .
国王 的 阿拉贡 .

阿拉贡之王。

[oʊ] , [wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
Oh , what of her ?
哦 , 什么 的 她 ?

她呢?

[tel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðiː] [ə; eɪ] [naɪt] .
Tell me , and I will make thee a knight .
告诉 我 , 和 我 将要 制作 你 一个 骑士 .

告诉我，我将册封你为骑士。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[haʊ] [ə; eɪ] [spraɪt] ?
How a sprite ?
如何 一个 精灵 ?

如何制作精灵?

[noʊ] , ['leɪdi] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [spraɪt] , ['mæstərz] .
No , by'r Lady , I will not be a sprite , masters .
不 , 拜尔 女士 , 我 将要 不是 是 一个 精灵 , 大师 .

不，我的女士，我不会成为精灵，主人。

[get] [jiː; ji] [ə'weɪ] , [ɪf] [aɪ][biː; bi][ə; eɪ] [spraɪt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] [liːn] ,
Get ye away , if I be a sprite , I shall be so lean ,
得到 是的 离开 , 如果 我 是 一个 精灵 , 我 将 是 所以 倾斜 ,

快走开，如果我是个精灵，我会非常瘦弱。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ][ɔːl][ə'freɪd] .
I shall make you all afraid .
我 将 制作 你 全部 害怕的 .

我会让你们都感到恐惧。

['kɑːlən] .
COLLEN .
科伦 .

科伦。

[ðaʊ] [sɔːt] , [ðə; ði] [kɪŋ] [miːnz] [tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
Thou sot , the King means to make thee a gentleman .
你 酒 , 这 国王 方法 到 制作 你 一个 绅士 .

你这傻瓜，国王打算让你成为绅士。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[waɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt] - ['pɛrəl] .
Why , I shall want ' parel .
为什么 , 我 将 想 - 帕雷尔 .

为什么，我想要"帕雷尔"。

[kɪŋ] [ʌv; əv] ['ærəgan] .
KING OF ARAGON .
国王 的 阿拉贡 .

阿拉贡之王。

[ðaʊ] [ʃælt] [wɑːnt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
Thou shalt want for nothing .
你 应 想 为了 没有什么 .

你将一无所缺。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[ðen] [stænd] [ə'weɪ] , [trɪk] [ʌp] [ðaɪ'self] , [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] .
Then stand away , trick up thyself , here they come .
然后 站立 离开 , 诡计 向上 你自己 , 这里 他们 来 .

然后退后，做好心理准备，他们来了。

['entər] - , - , [ænd; ənd] - .
Enter Segasto , Mucedorus , and Amadine .
进入 - , - , 和 - .

塞加斯托、穆塞多鲁斯和阿玛丁上。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[maɪ] ['fɑːðər] , ['pɑːrd(ə)n] [ðaɪ] [dɪs'lɔɪəl] ['dɔːtər] .
My gratious father , pardon thy disloyal daughter .
我的 感恩的 父亲 , 赦免 你的 不忠 女儿 .

我慈悲的父亲，请原谅你那不忠的女儿。

[kɪŋ] [ʌv; əv] ['ærəgan] .
KING OF ARAGON .
国王 的 阿拉贡 .

阿拉贡之王。

[wʌt] , [duː] [maɪn] [aɪz] [bɪ'hoʊld] [maɪ] ['dɔːtər] - ?
What , do mine eyes behold my daughter Amadine ?
什么 , 做 矿 眼睛 看哪 我的 女儿 - ?

什么？我的眼睛看到了我的女儿阿玛丁吗?

[raɪz] [ʌp] , [dɪr] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [let] [ðiːz] [maɪ] [ɪm'breɪsɪŋ] [ɑːrmz]
Rise up , dear daughter , and let these my embracing arms
上升 向上 , 亲爱的 女儿 , 和 让 这些 我的 拥抱 武器

起来吧，亲爱的女儿，让我用我这双拥抱你的臂膀拥抱你。

[ʃoʊ] [ðiː] [sʌm; səm] ['toʊkən] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['fɑːðɚz] [dʒɔɪ] ,
Show thee some token of thy father's joy ,
展示 你 一些 令牌 的 你的 父亲的 喜悦 ,

让你见识见识你父亲的喜悦，

[wɪtʃ] [ɛə] [sɪns] [ðaɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] , [hæθ] ['læŋgwɪʃt] [ɪn] ['sɑːroʊ] .
Which e'er since thy departure , hath languished in sorrow .
哪个 曾经 自从 你的 离开 , 有 萎靡不振 在 悲哀 .

自从你离开后，她一直沉浸在悲伤之中。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[dɪr] ['fɑːðər] ,
Dear father ,
亲爱的 父亲 ,

亲爱的父亲，

[nɛə] [wɜːr; wər][jʊr; jər] ['sɔrəuz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][maɪ] [griːfs] ,
Ne'er were your sorrows greater than my griefs ,
从未 是 你的 悲伤 更大的 比 我的 悲伤 ,

你的悲伤从未超过我的悲痛，

[nɛə] [juː; jʊ][soʊ] ['desələt] , [æz; əz][aɪ] ['kʌmfərtləs] :
Ne'er you so desolate , as I comfortless :
从未 你 所以 荒凉 , 作为 我 无安慰 :

你永远不会像我一样孤苦伶仃：

[jet] , , [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][maɪ'self]
Yet , ne'ertheless , acknowledging myself
然而 , 然而 , 承认 我

然而，尽管如此，我还是承认了这一点。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][bəuθ] , [ɑːn] [bendɪd] [niːz] ,
To be the cause of both , on bended knees ,
到 是 这 原因 的 两个都 , 在 弯曲 膝盖 ,

要成为两者的起因，就要屈膝跪拜。

[aɪ] ['hʌmbli] [kreɪv] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
I humbly crave your pardon .
我 谦卑地 渴望 你的 赦免 .

我恳求您的原谅。

[['niːlɪŋ] .]
[Kneeling .]
[跪着 .]

[跪着。]

[kɪŋ] [ʌv; əv]['ærəgan] .
KING OF ARAGON .
国王 的 阿拉贡 .

阿拉贡之王。

[aɪl] ['pɑːrd(ə)n] [ðiː] , [dɪr] ['dɔːtər] ;
I'll pardon thee , dear daughter ;
患病的 赦免 你 , 亲爱的 女儿 ;

我会原谅你的，亲爱的女儿；

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] —
But as for him —
但 作为 为了 他 —

但至于他——

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[ɑː] , ['fɑːðər] !
Ah , father !
啊 , 父亲 !

啊，父亲！

[wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
what **of** **him** **?**
什么 的 他 ?

他呢?

[kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈærəgan] .
KING **OF** **ARAGON** **.**
国王 的 阿拉贡 .

阿拉贡之王。

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [kraʊn] ,
As **sure** **as** **I** **am** **a** **king** **,** **and** **wear** **the** **crown** **,**
作为 当然 作为 我 是 一个 国王 , 和 穿 这 王冠 ,

我确信自己是国王，头戴王冠，

[aɪ] [wɪl] [rɪˈvendʒ] [ɑːn] [ðæt] [əˈkɜːrsɪd] [retʃ] .
I **will** **revenge** **on** **that** **accursed** **wretch** **.**
我 将要 复仇 在 那 被诅咒的 可怜虫 .

我一定要报复那个可恶的家伙。

- .
MUCEDORUS **.**
- .

黏液状的。

[jet] , [ˈwɜːrði] [prɪns] , [wɜːrk][nɑːt][ðaɪ] [wɪl] [ɪn] [ræθ] ,
Yet **,** **worthy** **prince** **,** **work** **not** **thy** **will** **in** **wrath** **,**
然而 , 值得 王子 , 工作 不是 你的 将要 在 愤怒 ,

然而，尊贵的君王，切莫在愤怒中行事。

[ʃoʊ] [ˈfeɪvər] —
Show **favour** **—**
展示 偏爱 —

表示恩惠——

[kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈærəgan] .
KING **OF** **ARAGON** **.**
国王 的 阿拉贡 .

阿拉贡之王。

[eɪ] , [sʌtʃ] [ˈfeɪvər] [ðaʊ] - .
Ay **,** **such** **favour** **thou** **deserv'st** **.**
哎 , 这样的 偏爱 你 - .

是啊，你当之无愧。

- .
MUCEDORUS **.**
- .

黏液状的。

[aɪ][duː] [dɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .
I **do** **deserve** **the** **daughter** **of** **a** **king** **.**
我 做 应得 这 女儿 的 一个 国王 .

我的确配得上娶一位国王的女儿。

[kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈærəgan] .
KING **OF** **ARAGON** **.**
国王 的 阿拉贡 .

阿拉贡之王。

[oʊ] , [ˈɪmpjədənt] !
Oh **,** **impudent** **!**
哦 , 厚颜无耻 !

哦，真是厚颜无耻!

[ə; eɪ] ['ʃepərd] [ænd; ənd][soʊ] ['ɪnsələnt] !
A **shepherd** **and** **so** **insolent** **!**
一个 牧羊人 和 所以 傲慢的 !

一个牧羊人，竟然如此无礼！

- .
MUCEDORUS **.**
- .

黏液状的。

[noʊ] ['ʃepərd] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɜːrði] [prɪns] .
No **shepherd** **am** **I** **,** **but** **a** **worthy** **prince** **.**
不 牧羊人 是 我 , 但 一个 值得 王子 .

我不是牧羊人，而是一位尊贵的王子。

[kɪŋ] [ʌv; əv]['ærəgan] .
KING **OF** **ARAGON** **.**
国王 的 阿拉贡 .

阿拉贡之王。

[ɪn] [fer] [kən'siːt] , [nɑːt] ['prɪnsli] [bɔːrn] .
In **fair** **conceit** **,** **not** **princely** **born** **.**
在 公平的 自负 , 不是 王子 出生 .

说句实话，并非出身王室。

- .
MUCEDORUS **.**
- .

黏液状的。

[jes] , ['prɪnsli] [bɔːrn] , [maɪ]['fɑːðər][ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] ,
Yes **,** **princely** **born** **,** **my** **father** **is** **a** **king** **,**
是的 , 王子 出生 , 我的 父亲 是 一个 国王 ,

是的，我出身王室，我父亲是国王。

[maɪ] ['mʌðər] [kwiːn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][və'lenʃiə][bəuθ] .
My **mother** **queen** **,** **and** **of** **Valencia** **both** **.**
我的 母亲 女王 , 和 的 瓦伦西亚 两个都 .

我的母亲是女王，也是瓦伦西亚女王。

[['θroʊɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] .]
[**Throwing** **off** **his** **disguise** **.** **]**
[投掷 离开 他的 伪装 .]

[他卸下了伪装。]

[kɪŋ] [ʌv; əv]['ærəgan] .
KING **OF** **ARAGON** **.**
国王 的 阿拉贡 .

阿拉贡之王。

[wʌt] , - ?
What **,** **Mucedorus** **?**
什么 , - ?

什么事，穆塞多鲁斯?

['welkəm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kɔːrt] !
Welcome **to** **our** **court** **!**
欢迎 到 我们的 法庭 !

欢迎来到我们的法庭！

[wʌt] [kɔːz] [hædst] [ðaʊ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] - ?
What **cause** **hadst** **thou** **to** **come** **to** **me** **disguis'd** **?**
什么 原因 哈斯特 你 到 来 到 我 - ?

你为何乔装打扮前来见我?

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [fɪr] , [aɪ] [kɔːzd] [noʊ] [əˈfens] , [bʌt; bət] [ðɪs] —
No cause to fear , I caused no offence , but this —
不 原因 到 害怕 , 我 导致 不 罪行 , 但 这 —

无需担忧，我并未冒犯任何人，只是——

[diˈzaiərɪŋ] [ðaɪ] [ˈdɔtɚz] [ˈvɜːrtʃʊ] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [siː] ,
Desiring thy daughter's virtues for to see ,
渴望 你的 女儿的 美德 为了 到 看 ,

渴望亲眼目睹女儿的美德，

- [maɪˈself] [frʌm; frəm] [aʊt] [maɪ] [ˈfɑːðɚz] [kɔːrt] ,
Disguis'd myself from out my father's court ,
- 我 从 出去 我的 父亲的 法庭 ,

我乔装打扮，离开了父亲的宫廷。

[ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [ˈeni] , [ɪn] [ˈsiːkrət] [aɪ] [dɪd] [rest] ,
Unknown to any , in secret I did rest ,
未知 到 任何 , 在 秘密 我 做过 休息 ,

无人知晓，我偷偷地休息了。

[ænd; ənd] [pæst] [ˈmeni] [ˈtrʌblz] [nɪr] [tuː; tə] [deθ] ;
And passed many troubles near to death ;
和 通过了 许多 麻烦 靠近 到 死亡 ;

他曾多次濒临死亡；

[soʊ] [hæθ] [jʊr; jər] [ˈdɔːtər] [maɪ] [paːˈteikə] [bɪn] ,
So hath your daughter my partaker been ,
所以 有 你的 女儿 我的 参与者 到过 ,

所以，你的女儿，我的伴侣，也一直是这样吗?

[æz; əz] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˌhɪrˈæftər] [mɔːr] [æt; ət] [lɑːrdʒ] ,
As you shall know hereafter more at large ,
作为 你 将 知道 此后 更多的 在 大的 ,

此后您将会更详细地了解，

[diˈzaiərɪŋ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,
Desiring you , you will give her to me ,
渴望 你 , 你 将要 给 她 到 我 ,

你渴望你，就会把她给我。

[iːn] [æz; əz] [maɪn] [oʊn] , [ænd; ənd] [ˈsɑːvrɪn] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] ,
E'en as mine own , and sovereign of my life ,
e'en 作为 矿 自己的 , 和 主权 的 我的 生活 ,

如同我自己的，以及我生命的主宰，

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [ˈtrævlz] [ɑːr; ər] [wel] [spent] .
Then shall I think my travels are well spent .
然后 将 我 思考 我的 旅行 是 出色地 花费 .

那么，我就可以认为我的旅行没有白费了。

[kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈærəgan] .
KING OF ARAGON .
国王 的 阿拉贡 .

阿拉贡之王。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] , [bʌt; bət] [ðɪs] —
With all my heart , but this —
和 全部 我的 心 , 但 这 —

我发自内心地想，但是——

- [kleɪmz] [maɪ] ['prɑːmɪs] [meɪd] [tʊ'fɔːr] ,
Segasto claims my promise made tofore ,
- 索赔 我的 承诺 制成 过去 ,

Segasto声称我之前的承诺，

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [waɪf] ,
That he should have her as his only wife ,
那 他 应该 有 她 作为 他的 仅有的 妻子 ,

他应该只娶她为妻。

[bɪ'fɔːr] [maɪ] ['kaʊns(ə)l] , [wen] [wiː; wi] [keɪm] [frʌm; frəm] [wɔːr] .
Before my council , when we came from war .
前 我的 理事会 , 什么时候 我们 来了 从 战争 .

在我召开会议之前，我们刚从战场回来。

- , [meɪ] [aɪ] [kreɪv] [ðiː] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] ,
Segasto , may I crave thee , let it pass ,
- , 可能 我 渴望 你 , 让 它 经过 ,

塞加斯托，我愿渴望你，就让它过去吧。

[ænd; ənd] [gɪv] - [æz; əz] [waɪf] [tuː; tə] - .
And give Amadine as wife to Mucedorus .
和 给 - 作为 妻子 到 - .

将阿玛迪娜许配给穆塞多鲁斯为妻。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] , [wɜːr; wər] - [tiː] [fɑːr] [ə; eɪ] ['greɪtər] [θɪŋ] ;
With all my heart , were ' t far a greater thing ;
和 全部 我的 心 , 是 - t 远的 一个 更大的 事物 ;

我由衷地认为，这难道不是一件更伟大的事吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ʌp] [ðer; ðər] [raɪts]
And what I may to furnish up their rites
和 什么 我 可能 到 提供 向上 他们的 仪式

以及我所能提供的，以备他们举行仪式之需。

[wɪð; wɪθ] ['pliːzɪŋ] [spɔːrts] [ænd; ənd] ['pɑːstaɪmz] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] .
With pleasing sports and pastimes , you shall see .
和 令人愉悦 运动的 和 消遣 , 你 将 看 .

您将会看到各种令人愉悦的体育运动和消遣活动。

[kɪŋ] [ʌv; əv] ['ærəgan] .
KING OF ARAGON .
国王 的 阿拉贡 .

阿拉贡之王。

[θæŋks] , [gʊd] - ; [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Thanks , good Segasto ; I will think of this .
谢谢 , 好的 - ; 我 将要 思考 的 这 .

谢谢你，好心的塞加斯托；我会考虑的。

- .
MUCEDORUS .
- .

黏液状的。

[θæŋks] , [gʊd] [maɪ] [lɔːrd] ; [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [lɪv; laɪv] ,
Thanks , good my lord ; and while I live ,
谢谢 , 好的 我的 主 ; 和 尽管 我 居住 ,

感谢我的好主；只要我活着，

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][ɔːr] [meɪ] .
Account of me in what I can or may .
帐户 的 我 在 什么 我 能 或者 可能 .

尽我所能，向我汇报情况。

- .
AMADINE .
- .

阿玛丁。

[ænd; ənd] , [gʊd] - , [ðiːz] [greɪt] ['kəːtisiz]
And , good Segasto , these great courtesies
和 , 好的 - , 这些 伟大的 礼貌

好塞加斯托，这些礼节真棒！

[ʃænt] [biː; bi][fər'gɑːt] .
Shan't be forgot .
不会 是 忘了 .

不会被遗忘。

[maʊs] .
MOUSE .
老鼠 .

老鼠。

[waɪ] , [hɑːrk][juː; jʊ] , ['mæstər] !
Why , hark you , master !
为什么 , 听着 你 , 掌握 !

听着，主人！

[boʊnz] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?
bones , what have you done ?
骨头 , 什么 有 你 完毕 ?

骨头，你都做了些什么？

[wʌt] , ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [ðə; ði] [wentʃ] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [teɪk] [sʌtʃ] [peɪnz] [fɔːr; fər] ?
What , given away the wench you made me take such pains for ?
什么 , 给定 离开 这 妖妇 你 制成 我 拿 这样的 疼痛 为了 ?

什么？把我费尽心思才找到的那个妞儿送人了？

[juː; jʊ][ɑːr; ər][waɪz] [ɪn'diːd] ; [mæs] , [æn; ən][aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]
You are wise indeed ; mass , an I had known of that , I would have
你 是 明智的 的确 ; 大量的 , 一个 我 有 已知 的 那 , 我 会 有
[hæd; həd][hɜːr; hər][maɪ'self] .
had her myself .
有 她 我 .

你真是明智；弥撒，如果我早知道这一点，我就会自己拥有她了。

[feɪθ] , ['mæstər] , [naʊ] [wiː; wi] [meɪ] [goʊ][tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊdkɑːk] - [paɪ] .
Faith , master , now we may go to breakfast with a woodcock - pie .
信仰 , 掌握 , 现在 我们 可能 去 到 早餐 和 一个 鹬 - 馅饼 .

信实啊，主人，现在我们可以去吃山鹬馅饼早餐了。

- .
SEGASTO .
- .

塞加斯托。

[goʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][best] [liːv] [ðɪs] ['neɪvəri] .
Go , sir , you were best leave this knavery .
去 , 先生 , 你 是 最好的 离开 这 虞 .

先生，走吧，您最好离开这个肮脏的地方。

[kɪŋ] [ʌv; əv] ['ærəgan] .
KING **OF** **ARAGON** **.**
国王 的 阿拉贡 .

阿拉贡之王。

[kʌm] [ɑ:n] , [maɪ][lɔ:ds] , [lets] [naʊ] [tu:; tə] [kɔ:rt] ,
Come **on** **,** **my** **lords** **,** **let's** **now** **to** **court** **,**
来 在 , 我的 领主们 , 我们来吧 现在 到 法庭 ,

来吧，各位大人，我们现在去法庭。

[wer] [wi:; wi] [meɪ] ['fɪnɪʃ] [ʌp] [ðə; ði] ['dʒɒɪfʊl; -f(ə)l] [deɪ]
Where **we** **may** **finish** **up** **the** **joyfullest** **day**
在哪里 我们 可能 结束 向上 这 最快乐的 天

我们或许会在这里度过最快乐的一天。

[ðæt] ['evər] - [tu:; tə] [ə; eɪ] [dɪ'strest] [kɪŋ] .
That **ever** **happ'd** **to** **a** **distressed** **king** **.**
那 曾经 - 到 一个 苦恼 国王 .

这事怎么会发生在一个落魄的国王身上呢?

[wɜ:r; wər] [bʌt; bət] [ðaɪ] ['fɑ:ðər] , [ðə; ði] [və'lenʃiə] [lɔ:rd] ,
Were **but** **thy** **father** **,** **the** **Valencia** **lord** **,**
是 但 你的 父亲 , 这 瓦伦西亚 主 ,

但你若只是你的父亲，那位瓦伦西亚领主，

['prez(ə)nt] [ɪn] [vju:] [ʌv; əv] [ðɪs] [kəm'baɪnɪŋ] [nɑ:t] .
Present **in** **view** **of** **this** **combining** **knot** **.**
展示 在 看法 的 这 结合 结 .

鉴于此组合结的存在。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [wɪ'ðɪn] ; ['entər] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] .
A **shout** **within** **;** **enter** **a** **Messenger** **.**
一个 喊 之内 ; 进入 一个 信使 .

内心传来一声呼喊；请使者登场。

[wʌt] [ʃaʊt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
What **shout** **was** **that** **?**
什么 喊 曾是 那 ?

那是什么喊声?

['mesɪndʒər] .
MESSENGER **.**
信使 .

信使。

[maɪ] [lɔ:rd] , [ðə; ði] [greɪt] [və'lenʃiə] [kɪŋ] ,
My **lord** **,** **the** **great** **Valencia** **king** **,**
我的 主 , 这 伟大的 瓦伦西亚 国王 ,

我的陛下，伟大的瓦伦西亚国王，

['nu:li] [ə'raɪvd] , [en'tri:ts] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] .
Newly **arrived** **,** **entreats** **your** **presence** **.**
新 到达的 , 恳求 你的 在场 .

新来的客人恳请您的光临。

- .
MUCEDORUS **.**
- .

黏液状的。

[maɪ] ['fɑ:ðər] ?
My **father** **?**
我的 父亲 ?

我的父亲?

[kɪŋ] [ʌv; əv] ['ærəgan] .
KING **OF** **ARAGON** **.**
国王 的 阿拉贡 .

阿拉贡之王。

[prɪ'perd] [ə; eɪ] ['welkəm] ; [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˌentər'teɪnmənt] ;
Prepared **a** **welcome** **;** **give** **him** **entertainment** **;**
准备 一个 欢迎 ; 给 他 娱乐 ;

准备好欢迎仪式；给他安排娱乐活动；

[ə; eɪ] ['hæpiːɚ] ['plænɪt] ['nevər] - [ðæn; ðən] [ðæt]
A **happier** **planet** **never** **reign'd** **than** **that**
一个 更快乐 行星 绝不 - 比 那

再也没有比那更幸福的星球了。

[wɪtʃ] ['gʌvənz] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] .
Which **governs** **at** **this** **hour** **.**
哪个 统治 在 这 小时 .

此时此刻，哪一方占据主导地位?

[saʊnd] .
Sound **.**
声音 .

声音。

['entər] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [və'lenʃiə] , [ɑːn'sɛlmoʊ] , [rə'driːgoʊ] , - , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ; [ðə; ði] [kɪŋ]
Enter **the** **King** **of** **Valencia** **,** **Anselmo** **,** **Rodrigo** **,** **Borachius** **,** **with** **others** **;** **the** **King**
进入 这 国王 的 瓦伦西亚 , 安塞尔莫 , 罗德里戈 , - , 和 其他的 ; 这 国王
[rʌnz] [ænd; ənd] [im'breisiz] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
runs **and** **embraces** **his** **son** **.**
跑步 和 拥抱 他的 儿子 .

瓦伦西亚国王、安塞尔莫、罗德里戈、博拉基乌斯等人出场；国王跑过去拥抱他的儿子。

[kɪŋ] [ʌv; əv] [və'lenʃiə] .
KING **OF** **VALENCIA** **.**
国王 的 瓦伦西亚 .

瓦伦西亚国王。

[raɪz] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [maɪ] [eɪdʒ] , [fuːd] [tuː; tə] [maɪ] [rest] :
Rise **honour** **of** **my** **age** **,** **food** **to** **my** **rest** **:**
上升 荣誉 的 我的 年龄 , 食物 到 我的 休息 :

起身致敬我的年龄，进食安息：

[kən'dem] [nɑːt] , ['maɪti] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ærəgan] ,
Condemn **not** **,** **mighty** **King** **of** **Aragon** **,**
谴责 不是 , 强大的 国王 的 阿拉贡 ,

阿拉贡的伟大君王啊，请不要谴责我。

[maɪ] [ruːd] [bɪ'heɪvjər] , [soʊ] [kəmpɛld] [baɪ] ['neɪtʃər] ,
My **rude** **behaviour** **,** **so** **compell'd** **by** **nature** **,**
我的 粗鲁的 行为 , 所以 被迫 经过 自然 ,

我粗鲁的行为，完全是出于天性使然。

[ðæt] ['mænərz] [stʊd] [ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] .
That **manners** **stood** **unacknowledged** **.**
那 礼仪 站立 未被承认 .

这种礼仪无人理会。

[kɪŋ] [ʌv; əv] ['ærəgan] .
KING **OF** **ARAGON** **.**
国王 的 阿拉贡 .

阿拉贡之王。

[wʌt] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'saɪt] [wʊd] ['ti:diəs] [pru:v]
What we have to recite would tedious prove
什么 我们 有 到 背诵 会 乏味 证明

我们必须背诵的内容会令人厌烦。

[baɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] ; ['ðerfɔ:r] [ɪn][ænd; ənd] [fi:st] .
By declaration ; therefore in and feast .
经过 宣言 ; 所以 在 和 盛宴 .

通过声明；因此在盛宴中。

[tə'mɑ:roʊ] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʃæl; ʃəl][ɪk'spleɪn]
Tomorrow the performance shall explain
明天 这 表现 将 解释

明天的演出将会解释一切。

[wʌt] [wɜ:rdz] [kən'si:l] : [tɪl] [ðen] , [drʌmz] [spi:k] , ['belz] [rɪŋ] ,
What words conceal : till then , drums speak , bells ring ,
什么 字 隐藏 : 直到 然后 , 鼓 说话 , 铃铛 戒指 ,

言语掩盖了什么：直到那时，鼓声响起，钟声回荡。

[gɪv] ['plɔ:ziv] ['welkəmz] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['brʌðər] [kɪŋ] .
Give plausive welcomes to our brother king .
给 合理的 欢迎 到 我们的 兄弟 国王 .

向我们的兄弟国王致以诚挚的欢迎。

[[saʊnd] [drʌmz] [ænd; ənd] ['trʌmpits] .
[Sound drums and trumpets .
[声音 鼓 和 小号 .

[鼓声和号声。

['eksiʌnt]['ɑ:mni:z] .]
Exeunt omnes .]
退场 所有人 .]

众人退场。

['epɪlɔ:g]
EPILOGUE
结语

结语

['entər] ['kɑ:mədi] [ænd; ənd] ['envi] .
Enter Comedy and Envy .
进入 喜剧 和 嫉妒 .

喜剧与嫉妒由此而生。

['kɑ:mədi] .
COMEDY .
喜剧 .

喜剧。

[haʊ] [naʊ] , ['envi] ?
How now , Envy ?
如何 现在 , 嫉妒 ?

现在怎么样了，嫉妒?

[wʌt] , [blʌʃ] [ðaʊ] [ɔ:l'redi] ?
What , blushest thou already ?
什么 , 脸红 你 已经 ?

什么？你已经脸红了?

[pi:p] [fɔ:rθ] , [haɪd][nɑ:t][ðaɪ] [hed] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ,
Peep forth , hide not thy head with shame ,
窥视 前进 , 隐藏 不是 你的 头 和 耻辱 ,

大胆地探出头来，不要羞愧地掩藏你的头颅。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] [preɪz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [diːdz] .

But	with	a	courage	praise	a	woman's	deeds	.
但	和	一个	勇气	称赞	一个	女性的	契约	.

但要勇敢地赞扬女性的功绩。

[ðaɪ] [θrets] [wɜːr; wər][veɪn] , [ðaʊ] [kudst] [duː][ˌem 'iː][noʊ][hɜːrt] ,

Thy	threats	were	vain	,	thou	couldst	do	me	no	hurt	,
你的	威胁	是	徒劳	,	你	可以	做	我	不	伤害	,

你的威胁是徒劳的，你伤不了我。

[ɔːl'ðoʊ] [ðaʊ] - [tuː; tə] [krɔːs] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [dɪ'spaɪt] ,

Although	thou	seem'dst	to	cross	me	with	despite	,
虽然	你	-	到	叉	我	和	尽管	,

虽然你似乎故意冒犯我，

[aɪ] - [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ðaɪ] [blɑːk]

I	overwhelm'd	and	turned	upside	down	thy	block
我	-	和	转向	上行	向下	你的	堵塞

我彻底征服并颠覆了你的街区

[ænd; ənd] [meɪd] [ðaɪ'self] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] .

And	made	thyself	to	stumble	at	the	same	.
和	制成	你自己	到	绊倒	在	这	相同的	.

结果，你却因此跌倒了。

['envi] .

ENVY	.
嫉妒	.

嫉妒。

[ðoʊ] ['stʌmbld] , [jet] [nɑːt] [ˌoʊvər'θroʊn] ,

Though	stumbled	,	yet	not	overthrown	,
尽管	踉跄	,	然而	不是	被推翻	,

虽然遭遇挫折，但并未被击败。

[ðaʊ] [kænst][nɑːt] [drɔː] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə]['maɪldnəs] ,

Thou	canst	not	draw	my	heart	to	mildness	,
你	罐	不是	画	我的	心	到	温和	,

你无法使我的心变得温柔，

[jet] [mʌst; məst][aɪ] [niːdz] [kən'fes] , [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [wel] ,

Yet	must	I	needs	confess	,	thou	hast	done	well	,
然而	必须	我	需求	承认	,	你	哈斯特	完毕	出色地	,

但我不得不承认，你做得很好。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ðaɪ][pɑːrt][wɪð; wɪθ][mɜːrθ][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [gliː] .

And	play'd	thy	part	with	mirth	and	pleasant	glee	.
和	玩过	你的	部分	和	欢笑	和	令人愉快的	高兴	.

你兴高采烈地扮演了自己的角色。

[seɪ] [ɔːl] [ðɪs] , [jet] [kænst] [ðaʊ] [nɑːt] ['kɑːŋkər] [ˌem 'iː] ,

Say	all	this	,	yet	canst	thou	not	conquer	me	,
说	全部	这	,	然而	罐	你	不是	征服	我	,

即使你诉说这一切，也无法征服我。

[ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [taɪm] [ðaʊst] [gɑːt] — [jet] [nɑːt][ðə; ði]['kɑːŋkwest] ['niːðər] ,

Although	this	time	thou'st	got	—	yet	not	the	conquest	neither	,
虽然	这	时间	你	得到	—	然而	不是	这	征服	两者都不	,

虽然这一次你得到了——却仍然没有征服，

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [rɪ'vendʒ] [ə'nʌðər] [taɪm] [aɪl] [hæv; həv] .

A	double	revenge	another	time	I'll	have	.
一个	双倍的	复仇	其他	时间	患病的	有	.

下次我一定要进行双重报复。

['kɑ:mədi] .
COMEDY .
喜剧 .

喜剧。

['envi] , [spɪt] [ðaɪ] [gɔ:l] ;
Envy , spit thy gall ;
嫉妒 , 吐 你的 瘿 ;

嫉妒吧，吐出你的胆汁吧!

[plɑ:t] , [wɜ:rk] , [kən'traɪv] , [kri'eɪt] [nu:] ['fæləsi:z] ,
Plot , work , contrive , create new fallacies ,
阴谋 , 工作 , 精心策划 , 创造 新的 谬误 ,

策划、运作、谋划、制造新的谬论

[ti:m] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [wu:m] [i:tʃ] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] [blæk] ['treɪtər] ,
Teem from thy womb each minute a black traitor ,
团队 从 你的 子宫 每个 分钟 一个 黑色的 叛徒 ,

每时每刻都有一名黑人叛徒从你的子宫里诞生，

[hu:z] [blʌd] [ænd; ənd] [θɔ:ts] [hæv; həv] [twɪnz] [kən'sepʃ(ə)n] ;
Whose blood and thoughts have twins conception ;
谁 血 和 想法 有 双胞胎 概念 ;

谁的血脉和思想孕育了双胞胎?

['stʌdi] [tu:; tə] [ækt] [di:dz] [jet] [ˌʌn'krɑ:nɪkəld] ,
Study to act deeds yet unchronicled ,
学习 到 行为 契约 然而 未被记录的 ,

研究尚未被记载的事迹，

[kæst] ['neɪtɪv] ['mɒnstəz] [ɪn] [ðə; ði] ['məʊldz] [ʌv; əv] [men] ;
Cast native monsters in the moulds of men ;
投掷 本国的 怪物 在 这 模具 的 男人 ;

将本土怪物塑造成人类的模样;

[keɪs] ['vɪʃəs] ['dɛvəlz] ['ʌndər] ['seɪntɪd] ['rɑ:tʃɪt] ;
Case vicious devils under sainted rochets ;
案件 恶毒 魔鬼 在下面 圣徒 罗切特 ;

在圣人罗切特的带领下对付恶毒的魔鬼;

['hæsp] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wer] [ɔ:l] ['pɜ:dʒəri:z] [ru:st] ,
Unhasp the wicked where all perjuries roost ,
解开 这 邪恶 在哪里 全部 伪证 栖息地 ,

解救那些作伪证之人，让他们在罪恶的巢穴中安息。

[ænd; ənd] [swɔ:rm] [ðɪs] [bɔ:l] [wɪð; wɪθ] ['tri:zəns] , [du:] [ðaɪ] [wɜ:rst] ,
And swarm this ball with treasons , do thy worst ,
和 蜂群 这 球 和 叛国罪 , 做 你的 最差 ,

让叛徒们蜂拥而至，使出浑身解数吧!

[ðaʊ] [kænst] [nɑ:t] , [hel] - [haʊnd] , [krɔ:s] [maɪ] [stɑ:r] [tə'naɪt] ,
Thou canst not , hell - hound , cross my star tonight ,
你 罐 不是 , 地狱 - 猎犬 , 叉 我的 星星 今晚 ,

地狱恶犬，今夜你休想越过我的星辰!

[nɔ:r] [blaɪnd] [ðæt] ['glɔ:ri] , [wer] [aɪ] [wɪʃ] [dɪ'laɪt] .
Nor blind that glory , where I wish delight .
也不 瞎的 那 荣耀 , 在哪里 我 希望 喜 .

不要让那荣耀蒙蔽双眼，我渴望快乐。

['envi] .
ENVY .
嫉妒 .

嫉妒。

[aɪ][kæn; kən] , [aɪ] [wɪl] .
I **can** **,** **I** **will** **.**
我 能 , 我 将要 .

我可以，我会的。

['kɑ:mədi] .
COMEDY **.**
喜剧 .

喜剧。

[nɪ'feriəs] [hæg] , [bɪ'gɪn] ;
Nefarious **hag** **,** **begin** **;**
邪恶 魔女 , 开始 ;

邪恶的老巫婆，开始吧;

[ænd; ənd][let][ˌju: 'es][tʌg] , [tɪl] [wʌn][ðə; ði] ['mæstəri] [wɪn] .
And **let** **us** **tug** **,** **till** **one** **the** **mastery** **win** **.**
和 让 我们 拖船 , 直到 一 这 精通 赢 .

让我们拉锯战，直到一方取得胜利。

['envi] .
ENVY **.**
嫉妒 .

嫉妒。

['kɑ:mədi] , [ðaʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [gu:s] ,
Comedy **,** **thou** **art** **a** **shallow** **goose** **,**
喜剧 , 你 艺术 一个 浅的 鹅 ,

喜剧啊，你真是个肤浅的家伙!

[aɪl] [ˌoʊvər'θroʊ] [ði:] [ɪn] [ðaɪn] [oʊn] [ɪn'tent] ,
I'll **overthrow** **thee** **in** **thine** **own** **intent** **,**
患病的 推翻 你 在 你的 自己的 意图 ,

我将按你的意愿推翻你，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðaɪ] [fɔ:l][maɪ]['kɑ:mɪk] ['merimənt] .
And **make** **thy** **fall** **my** **comic** **merriment** **.**
和 制作 你的 落下 我的 漫画 欢乐 .

愿你的跌倒成为我的滑稽笑料。

['kɑ:mədi] .
COMEDY **.**
喜剧 .

喜剧。

[ðaɪ] ['pɑ:ləsi]['wɒnts]['grævəti] , [ðaʊ] [ɑ:rt]
Thy **policy** **wants** **gravity** **,** **thou** **art**
你的 政策 想要 重力 , 你 艺术

你的政策需要重力，你就是。

[tu:] [wi:k] .
Too **weak** **.**
也 虚弱的 .

太弱了。

[spi:k] , [fi:nd] , [æz; əz] [haʊ] ?
Speak **,** **fiend** **,** **as** **how** **?**
说话 , 恶魔 , 作为 如何 ?

恶魔，你如何开口?

['envi] .
ENVY **.**
嫉妒 .

嫉妒。

[waɪ] , [ðʌs] .
Why , thus .
为什么， 因此 .

为什么会这样?

[frʌm; frəm][maɪ][faʊl] ['stʌdi] [wɪl] [aɪ] [hɔɪst] [ə; eɪ] [retʃ] ,
From my foul study will I hoist a wretch ,
从 我的 犯规 学习 将要 我 提升 一个 可怜虫 ,

我将从我肮脏的书房里救出一个可怜虫，

[ə; eɪ] [liːn] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ['miːgər] ['kænɪbl] ,
A lean and hungry meager cannibal ,
一个 倾斜 和 饥饿的 微薄 食人族 ,

一个瘦骨嶙峋、饥肠辘辘的食人族

[huːz] [dʒɔːz] [swel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [tʃɔːɪŋ] ['mælɪs] ;
Whose jaws swell to his eyes with chawing malice ;
谁 下颚 膨胀 到 他的 眼睛 和 咀嚼 恶意 ;

他的下巴肿胀到眼睛，充满了撕咬的恶意;

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['poʊət] .
And him I'll make a poet .
和 他 患病的 制作 一个 诗人 .

我会把他培养成诗人。

['kɑːmədi] .
COMEDY .
喜剧 .

喜剧。

[wɒts] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ?
What's that to the purpose ?
是什么 那 到 这 目的 ?

那有什么意义呢?

['envi] .
ENVY .
嫉妒 .

嫉妒。

[ðɪs] ['skræmblɪŋ] ['reɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['niːdi] [bɪrd] ,
This scrambling raven with his needy beard ,
这 争抢 乌鸦 和 他的 贫困 胡须 ,

这只胡须蓬乱、四处乱窜的乌鸦，

[wɪl] [aɪ] [wet] [ɑːn][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['kɑːmədi] ;
Will I whet on to write a comedy ;
将要 我 磨刀 在 到 写 一个 喜剧 ;

我会继续写喜剧吗?

[wer'ɪn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] - [dɑːrk] ['sentənsɪz] ,
Wherein shall be compos'd dark sentences ,
其中 将 是 - 黑暗的 句子 ,

其中将包含构成黑暗句子的内容，

['pliːzɪŋ] [tuː; tə] ['fækʃəs] [breɪnz] :
Pleasing to factious brains :
令人愉悦 到 派系 大脑 :

迎合好争强好胜的头脑:

[ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(h)weə] [pleɪs] [ˌem 'iː][ə; eɪ][dʒest] ,
And every otherwhere place me a jest ,
和 每一个 其他地方 地方 我 一个 笑话 ,

而其他所有地方都拿我开玩笑，

[huːz] [haɪ] [ə'bjuːs][ʃæl; ʃəl] [mɔːr] ['tɔːrment][ðæn; ðən] [bloʊz] .
Whose high abuse shall more torment than blows .
谁 高的 虐待 将 更多的 折磨 比 打击 .

其严厉的辱骂将比拳打脚踢更令人痛苦。

[ðen] [aɪ][maɪ'self] , ['kwɪkər] [ðæn; ðən] ['laɪtnɪŋ] ,
Then I myself , quicker than lightning ,
然后 我 我 , 更快 比 闪电 ,

然后我本人，比闪电还快，

[wɪl] [flai][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['pjuːɪsənt]['mædʒɪstreɪt] ,
Will fly me to a puissant magistrate ,
将要 飞 我 到 一个 强大的 地方法官 ,

会把我送到一位有权势的法官那里。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trentʃər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,
And waiting with a trencher at his back ,
和 等待 和 一个 挖沟机 在 他的 后退 ,

他背着战壕战壕，严阵以待。

[ɪn] [mɪdst] [ʌv; əv]['dʒɑːləti] [rɪ'hɜːrs] [ðoʊz] [gɔːlz] ,
In midst of jollity rehearse those galls ,
在 中间 的 欢乐 排练 那些 虫瘿 ,

在欢乐的气氛中练习那些胆量，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'dɪʃənz] , [soʊ] ['leɪtli] [ventid] [ɪn][jʊr; jər] ['θiːətər] :
With some additions , so lately vented in your theatre :
和 一些 新增内容 , 所以 最近 通风 在 你的 剧院 :

加上一些新增内容，最近在你的剧院里引起了反响:

[hiː; hi][ə'pɑːn] [ðɪs] ['kænɑːt][bʌt; bət] [meɪk] [kəm'pleɪnt] ,
He upon this cannot but make complaint ,
他 之上 这 不能 但 制作 抱怨 ,

对此他只能提出抱怨。

[tuː; tə][jʊr; jər] [greɪt] ['deɪndʒər] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [rɪ'streɪnt] .
To your great danger , or at least restraint .
到 你的 伟大的 危险 , 或者 在 至少 克制 .

这对你有极大的危险，或者至少能让你有所克制。

['kɑːmədi] .
COMEDY .
喜剧 .

喜剧。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[aɪ] [læf] [tuː; tə] [hɪr] [ðaɪ] ['fɑːli] ;
I laugh to hear thy folly ;
我 笑 到 听到 你的 蠢事 ;

听到你的愚蠢言论，我忍不住发笑;

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][træp][fɔːr; fər] [bɔɪz] , [nɑːt][men] , [nɔːr] [sʌtʃ] ,
This is a trap for boys , not men , nor such ,
这 是 一个 陷阱 为了 男孩们 , 不是 男人 , 也不 这样的 ,

这是针对男孩的陷阱，不是针对男人的，也不是针对其他类型的人。

[ɪ'speʃəli] ['dɛzərtfʊl] [ɪn][ðer; ðər] ['duːɪŋz] ,
Especially desertful in their doings ,
尤其 沙漠的 在 他们的 行为 ,

他们的所作所为尤其荒唐可耻，

[huːz] [steɪd] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ruːlz] [ðer; ðər]['pɜ˞ːpəsəz, 'pɜ˞ːpəsɪz] .

Whose	staid	discretion	rules	their	purposes	.
谁	稳重	审慎	规则	他们的	目的	.

他们行事稳重谨慎，以此为准则。

[aɪ][ænd; ənd][maɪ]['fækʃ(ə)n][duː] [ɪs'tʃuː] [ðoʊz] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .

I	and	my	faction	do	eschew	those	vices	.
我	和	我的	派	做	避免	那些	恶习	.

我和我的派系确实摒弃了这些恶习。

[bʌt; bət] [siː] , [oʊ] [siː] , [ðə; ði] ['wɪri] [sʌn] [fɔːr; fər] [rest]

But	see	,	O	see	,	the	weary	sun	for	rest
但	看	,	哦	看	,	这	厌倦	太阳	为了	休息

但是，看啊，看啊，疲惫的太阳也该休息了。

[hæθ] [leɪn][hɪz; ɪz]['goʊldən] ['kʌmpəs] [tuː; tə][ðə; ði][west] ,

Hath	lain	his	golden	compass	to	the	west	,
有	莱恩	他的	金的	罗盘	到	这	西方	,

他将金色罗盘放在西方，

[wer] [hiː; hi][pər'petʃuəl][baɪd][ænd; ənd]['evər] [ʃaɪn] ,

Where	he	perpetual	bide	and	ever	shine	,
在哪里	他	永久	比德	和	曾经	闪耀	,

他永远居所，永远闪耀，

[æz; əz]['deɪvɪdz] ['ɔːfsprɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæpi] [klaɪm] .

As	David's	offspring	in	his	happy	clime	.
作为	大卫的	后代	在	他的	快乐的	气候	.

就像大卫在他幸福的家园里的后代一样。

[stuːp] , ['envi] , [stuːp] , [baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Stoop	,	Envy	,	stoop	,	bow	to	the	earth	with	me	,
哈腰	,	嫉妒	,	哈腰	,	弓	到	这	地球	和	我	,

弯下腰，嫉妒，弯下腰，和我一起向大地鞠躬吧！

[lets] [beg]['aʊər; ɑːr]['pɑːrd(ə)n][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [bendɪd] [niː] .

Let's	beg	our	pardon	on	our	bended	knee	.
我们来吧	求	我们的	赦免	在	我们的	弯曲	膝盖	.

让我们跪下乞求原谅。

[[ðeɪ] [niːl] .]

[	They	kneel	.	]
[	他们	下跪	.	]

他们跪下。

['envi] .

ENVY	.
嫉妒	.

嫉妒。

[maɪ] ['paʊər] [hæz; həz] [lɔːst] [hɜːr; hər] [maɪt] , [ænd; ənd] ['ɛnviz] ['deɪts] [ɪk'spaɪərd] ,

My	power	has	lost	her	might	,	and	Envy's	date's	expired	,
我的	力量	有	丢失的	她	可能	,	和	嫉妒的	日期	已到期	,

我的力量已然消逝，嫉妒的期限也已到期。

[jɑːn] ['mædʒəsti] [hæθ] - - [maɪ] [stɪŋ] ,

Yon	splendant	majesty	hath	'	fell'd	my	sting	,
扬	辉煌	威严	有	-	-	我的	蜇	,

那辉煌的威严已击倒了我的毒刺，

[ænd; ənd][aɪ] [ə'meɪzd] [ˌeɪ 'em] .

And	I	amazed	am	.
和	我	惊叹	是	.

我感到很惊讶。

[[fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] [kweɪk] .]
[Fall down and quake .]
[落下 向下 和 地震 .]

[倒下并颤抖。]

['kɑːmədi] .
COMEDY .
喜剧 .

喜剧。

['glɔːriəs] [ænd; ənd] [waɪz] [ɑːrtʃ] - ['sizər] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] ,
Glorious and wise Arch - Cæsar on this earth ,
辉煌 和 明智的 拱 - 凯撒 在 这 地球 ,

世间荣耀而睿智的大凯撒

[æt; ət] [huːz] [ə'pɪrəns] , ['ɛnviz] ['strɪkən] [dʌm] ,
At whose appearance , Envy's stricken dumb ,
在 谁 外貌 , 嫉妒的 受打击的 哑的 ,

看到他出现，嫉妒之人哑口无言，

[ænd; ənd] [ɔːl] [bæd] [θɪŋz] [siːs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,
And all bad things cease operation ,
和 全部 坏的 事物 停止 手术 ,

所有邪恶的事物都停止了运作。

[ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə] ['pɑːrd(ə)n] ['aʊər; ɑːr] [ʌn'wɪlɪŋ] ['erər] ,
Vouchsafe to pardon our unwilling error ,
vouchsafe 到 赦免 我们的 不情愿 错误 ,

Vouchsafe 宽恕我们无意犯下的错误，

[soʊ] [leɪt] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['greɪʃəs] [vjuː] ,
So late presented to your gracious view ,
所以 晚的 呈现 到 你的 亲切 看法 ,

迟来的呈献，敬请垂怜。

[ænd; ənd] [wiːl] [ɪn'devər] [wɪð; wɪθ] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [peɪn] ,
And we'll endeavour with excess of pain ,
和 出色地 努力 和 过量的 的 疼痛 ,

我们将竭尽全力，即使承受巨大的痛苦。

[tuː; tə] [pliːz] [jʊr; jər] ['sensɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃɔɪsɚ] [streɪn] .
To please your senses in a choicer strain .
到 请 你的 感官 在 一个 选择者 拉紧 .

用更优质的菌株来愉悦您的感官。

[ðʌs] [wiː; wi] [kə'mɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [naɪt] ,
Thus we commit you to the arms of night ,
因此 我们 犯罪 你 到 这 武器 的 夜晚 ,

因此，我们将你交付于黑夜的怀抱。

[huːz] ['spæŋgld] ['dɑːrknəs] [wʊd] , [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [dɪ'laɪt] ,
Whose spangled darkness would , for your delight ,
谁 闪闪发光的 黑暗 会 , 为了 你的 喜 ,

其闪烁的黑暗，将令你欣喜不已，

[straɪv] [tuː; tə] [ɪk'sɛl] [ðə; ði] [deɪ] : [biː; bi] ['blesɪd; blest] [ðen] ,
Strive to excell the day : be blessed then ,
努力 到 卓越 这 天 : 是 蒙福 然后 ,

力争让每一天都精彩纷呈：愿你因此蒙福。

[huː] ['ʌðər] [wɪʃɪz] , [let] [hɪm; ɪm] ['nevər] [spiːk] —
Who other wishes , let him never speak —
WHO 其他 愿望 , 让 他 绝不 说话 —

如果其他人希望如此，那就让他永远不要说话——

['envi] .
ENVY **.**
嫉妒 .

嫉妒。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] !
Amen **!**
阿门 !

阿门!

[tuː; tə] [feɪm] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [wiː; wi] [kə'mend] [jʊr; jər] [rest] ,
To **Fame** **and** **Honour** **we** **commend** **your** **rest** **,**
到 名声 和 荣誉 我们 表彰 你的 休息 ,

为了荣耀和荣誉，我们赞扬您的安息。

[lɪv; laɪv] [stɪl] [mɔːr] ['hæpi] , ['evri] ['aʊər] [mɔːr] [blest] .
Live **still** **more** **happy** **,** **every** **hour** **more** **blest** **.**
居住 仍然 更多的 快乐的 , 每一个 小时 更多的 祝福 .

活得更快乐，每一小时都更幸福。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神